

Jahrbuch 2017 Χρονικά

Jährliche Ausgabe der Deutschen Schule Athen
Ετήσια Έκδοση της Γερμανικής Σχολής Αθηνών





Inhalt / Περιεχόμενα

Vorworte / Πρόλογοι

- 5 Annette Brunke-Kullik, Schulleiterin / Διευθύντρια
- 6 Martin Schüller, Vorsitzender des Schulvorstands / Πρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου
- 7 Vassilis Toliás, Stellvertretender Schulleiter - Leiter des Lykeions / Βασίλης Τόλιας, Αναπληρωτής Διευθυντής της Σχολής - Διευθυντής του Λυκείου

Mitarbeiter / Συνεργάτες

Neue Mitarbeiter / Νέοι συνεργάτες

- 9 Annette Brunke-Kullik
- 9 Magdalini Psychogiou / Μαγδαληνή Ψυχογιού
- 10 Fabian Emde
- 10 Marilena Fotiadou / Μαριλένα Φωτιάδου
- 11 Ulrike Haußmann
- 11 Agata Malinska & Johannes Weinert
- 12 Roland Hoffmann
- 12 Gudrun Holst
- 13 Marianiki Raftopoulou / Μαριανίκη Ραυτοπούλου
- 14 Dominique Stilz
- 14 Christina Georgakopoulou / Χριστίνα Γεωργακοπούλου
- 14 Kostas Tsokolar / Κωστής Τσόκολα

Verabschiedungen / Αποχαιρετισμοί

- 15 Veronika Droste-Limprecht & Eberhard Limprecht
- 16 Katrin Holst
- 16 Diethelm Schulz
- 17 Sabine & Rudolf Meyer
- 17 Ellen Muff, Grundschulleiterin der DSA von 2011 bis 2017 / Διευθύντρια του Δημοτικού της DSA από το 2011 έως το 2017

Mitarbeiter/innen der DSA / Συνεργάτες της DSA

- 19 Schulleitung / Διεύθυνση
- 20 Kindergarten- und Vorschulteam / Ομάδα Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος
- 20 Grundschulteam / Ομάδα Δημοτικού
- 21 Verwaltung / Διοικητικό προσωπικό
- 21 Medizinische und psychologische Betreuung / Ιατρική και ψυχολογική υποστήριξη
- 21 Reinigungsteam / Ομάδα Καθαριότητας
- 21 Hausmeister – Pförtner / Βοηθητικό προσωπικό Σχολής
- 22 Lehrkräfte der Sekundarstufe I und II / Καθηγητές της DSA



Klassenporträts / Παρουσίαση τάξεων

- 24 Klassenporträts / Παρουσίαση τάξεων

Kultur / Τέχνες

Musik / Μουσική

- 51 Benefizkonzert „Kinder helfen Kindern“ / Φιλανθρωπική συναυλία «Παιδιά βοηθάνε παιδιά»
- 53 Weihnachtskonzert / Χριστουγεννιάτικη Συναυλία
- 54 „Jugend musiziert“ / «Τα νιάτα παίζουν μουσική»
- 57 DSA Lehrer-Mitarbeiter Konzert 2017 / Συναυλία καθηγητών και συνεργατών DSA 2017

Theater / Θέατρο

- 58 „Unsere kleine Stadt“ / «Η μικρή μας πόλη»
- 59 „Was Ihr wollt“ oder „Die 12te Nacht“ / «Δωδέκατη Νύχτα» ή «Ό,τι θέλετε»

Kunst / Τέχνη

- 62 „Ist das Kunst oder kann das weg?“ / «Αυτό είναι Τέχνη ή είναι για πέταμα;»
- 68 Die DSA trifft documenta14 / Η DSA συναντάει τη «documenta14»
- 69 Bühnenbild-AG / Όμιλος εργασίας «Καλλιτεχνικά και Σκηνογραφία»

Sport / Φυσική Αγωγή

- 71 Fachschaft Sport / Αθλητικός Τομέας
- 72 Sportler des Jahres / Αθλητές της χρονιάς
- 73 Leichtathletik-AG / Όμιλος εργασίας Στίβου
- 75 Fußball-AGs / Όμιλοι εργασίας Ποδοσφαίρου
- 78 Ski-Kurs der 8. Klassen / Εκδρομή Σκι της 8ης τάξης
- 80 Volleyball-AGs / Όμιλοι εργασίας Βόλεϊ
- 82 Basketball-AGs / Όμιλοι εργασίας Μπάσκετ
- 83 Schwimm-AG / Όμιλος εργασίας Κολύμβησης
- 84 Deutsche Schule Athen – Running Team



Die Kunstwerke der Titelseite wurden von Schüler/innen geschaffen und in der Jahresausstellung der Schülerarbeiten aus dem Kunstunterricht ausgestellt.

Τα έργα του εξωφύλλου έχουν φιλοτεχνηθεί από μαθητές. Παρουσιάστηκαν στην ετήσια έκθεση με έργα των μαθητών από το μάθημα των καλλιτεχνικών.

Begegnung / Συνάντησιν

Schüleraustausch – Exkursionen /
Μαθητικές ανταλλαγές – Εκδρομές

- 87 Gemeinsame Berlin-Fahrt der DSA und des Lykeions in Distomo / Κοινή εκδρομή DSA - Λυκείου Διστόμου στο Βερολίνο
- 89 Fahrt der Klasse 12b nach Berlin / Εκδρομή της τάξης 12b στο Βερολίνο
- 90 Exkursion nach Rom / Εκδρομή στη Ρώμη
- 90 „Fahren wir nach Italien!“ / «Πάμε Ιταλία;!»

Veranstaltungen – Projekte / Εκδηλώσεις – Δράσεις

- 92 Der Bücherkoffer ist zu Besuch in der Vorschule / Η «βαλίτσα με τα βιβλία» επισκέπτεται το Νηπιακό Τμήμα
- 92 Wenn die Frühlingssonne lacht... / Όταν γελάει ο ανοιξιάτικος ήλιος...
- 94 Laternenumzug / «Βόλτα με τα φαναράκια»
- 95 Wir entdecken den Zoo / Ανακαλύπτουμε τον ζωολογικό κήπο
- 95 Sommer-Konzert mit Geraldino / Καλοκαιρινή συναυλία με τον Geraldino
- 96 Unsere Kinder lernen Deutsch / Τα παιδιά μας μαθαίνουν τη γερμανική γλώσσα
- 97 Aktion Schuhkarton im Kindergarten / Δράση «Κουτί παπουτσιών» στο Προνηπιακό Τμήμα
- 98 Weltweite Spurensuche / «Αναζήτηση ιχνών» σ' όλον τον κόσμο
- 99 Einschulung / Πρώτη ημέρα στο σχολείο για τους μαθητές της Α' τάξης Δημοτικού
- 99 Hörspielprojekt: EVROS WALK WATER / Ακουστικό πρότζεκτ «EVROS WALK WATER»
- 100 Aus Schülern der 4. Klasse werden Autoren und Illustratoren / Μαθητές της Δ' τάξης γίνονται συγγραφείς και εικονογράφοι
- 101 Herbstfest / Φθινοπωρινή γιορτή
- 102 Die 4. Klasse im Archäologischen Nationalmuseum und im neuen Akropolismuseum / Η Δ' τάξη στο Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο και στο Νέο Μουσείο Ακρόπολης
- 104 Schülerbegegnungsprojekt der DSA mit dem Lykeion in Distomo / Μαθητική συνάντηση της DSA με το Λύκειο Διστόμου
- 108 Begegnung mit Herrn Argyris Sfountouris / Συνάντηση των μαθητών της 10^{ης} τάξης με τον κ. Αργύρη Σφουντούρη
- 109 “So long, farewell, auf Wiedersehen, goodbye...”

- 110 „Debate“-AG / Όμιλος Επιχειρηματολογίας-Αντιλογίας
- 112 AG: „Reise in die Geschichte“ / Όμιλος εργασίας «Ιστορία και Περιήγηση»
- 112 Ein ganz besonderer Tag für die DSA / Μια ξεχωριστή ημέρα για τη DSA
- 115 Akademische Feier / Γιορτή αποφοίτησης
- 118 Oktoberfest: Ein tolles Fest! / Oktoberfest, μια ξεχωριστή γιορτή!
- 119 #irgendwas mit Theater und Facebook und so... / #κάτι με θέατρο και Facebook και...
- 120 Gemeinsam Gutes tun / Όλοι μαζί δείχνουμε αλληλεγγύη
- 122 17 Jahre Summer Camp / 17 χρόνια Summer Camp

MUN

- 124 DSAMUN: The Hague International Affiliated Conference
- 126 DSAMUN: Opening speech
- 127 RIMUN 2017
- 128 THIMUN 2017

Verschiedenes / Διάφορα

- 130 Schulentwicklung an der DSA / Σχολική βελτίωση στη DSA
- 133 Mein FSJ an der DSA / Ένα έτος εθελοντικής κοινωνικής προσφοράς στη DSA
- 135 Schülerparlament / Κοινοβούλιο Μαθητών
- 136 Beratungswoche der Bundesagentur für Arbeit / Εβδομάδα ενημέρωσης της Ομοσπονδιακής Υπηρεσίας Εύρεσης Εργασίας

Eltern des DSA / Γονείς της DSA

- 137 Elternbeirat / Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων
- 140 Elternverein der griechischen Abteilung / Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων του Ελληνικού Τμήματος
- 142 Schulbuchbasar / Παζάρι Σχολικών Βιβλίων
- 143 Foto- und Malwettbewerb mit dem Thema: „FREIHEIT“ / Διαγωνισμός Φωτογραφίας και Ζωγραφικής με θέμα: «ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ»

Ehemalige der DSA / Απόφοιτοι της DSA

- 144 Alumni-Verein der Deutschen Schule Athen / Σύλλογος Αποφοίτων Γερμανικής Σχολής Αθηνών
- 146 Mit einem Stipendium in Deutschland studieren / Σπουδάζοντας με υποτροφία στη Γερμανία

Ich bedanke mich ganz herzlich bei den Kolleginnen und Kollegen und allen Schülerinnen und Schülern für ihre Mitarbeit. Ευχαριστώ θερμά όλους τους συναδέλφους και μαθητές για τη συνεργασία τους.

Charoula Antonopoulou



Vorworte /
Πρόλογοι

01

Annette Brunke-Kullik, Schulleiterin

Annette Brunke-Kullik, Διευθύντρια

Liebe Leserinnen und Leser,

so prall gefüllt mit Farben, Bildern und Worten, wie sich dieses Jahrbuch präsentiert, habe auch ich das Schuljahr 2016/17 - mein erstes Jahr an der DSA - erlebt. Ein spannendes, arbeits- und ereignisreiches Jahr für uns alle. Für alle, die neu an die Schule gekommen sind, und sicher auch für alle, die schon länger und lange an der DSA sind. Und natürlich auch für alle, die uns zum Sommer verlassen werden: Absolventen und Absolventinnen, Kolleginnen und Kollegen.

Schön, dass es an der DSA ein Jahrbuch gibt, in dem man beim Blättern und Schmökern alles noch einmal Revue passieren lassen kann, was das Schuljahr geprägt hat: die Schülerinnen und Schüler auf ihren Klassenfotos, die Lehrerinnen und Lehrer, die über ihr erstes oder letztes Jahr an der Deutschen Schule Athen berichten, die Berichte und Fotos von den unzähligen außerunterrichtlichen Veranstaltungen, von den Reisen und vom sozialen Engagement, vom Highlight des Besuchs des früheren Außenministers und jetzigen Bundespräsidenten, Franz-Walter Steinmeier, vom überwältigenden Lehrer- und Mitarbeiterkonzert... Aber am besten machen Sie sich/macht ihr euch selbst auf die Reise durch das Jahrbuch und die Erlebnisse und Ereignisse des vergangenen Schuljahres.

Was mich besonders beeindruckt an diesem Jahrbuch und an der DSA überhaupt, ist der positive Geist, der durchgehend sichtbar und spürbar ist, die Hilfsbereitschaft, das Miteinander, der Stolz auf „unsere“ Schule. All das hilft uns, Begegnung/en immer wieder neu zu leben und uns immer wieder Herausforderungen optimistisch, zielorientiert und gemeinsam zu stellen und so unser Motto „Bildung für eine gemeinsame Zukunft“ mit Leben zu erfüllen.

Ich wünsche allen, die im Sommer 2017 die DSA verlassen, alles erdenklich Gute für die Zukunft und allen, die bleiben, Zuversicht, Kreativität und Energie für das kommende Schuljahr.

Ganz herzlichen Dank an alle, die dieses Jahrbuch realisiert und damit die erfolgreiche Arbeit in diesem Schuljahr dokumentiert haben.

Viel Freude bei der Lektüre...

Αγαπητές αναγνώστριες, αγαπητοί αναγνώστες,



γεμάτο με χρώματα, εικόνες και λέξεις ήταν το σχολικό έτος 2016/17 –το πρώτο μου έτος στη DSA– όπως ακριβώς είναι και αυτά τα Χρονικά.

Ήταν μια συναρπαστική, δραστήρια, έντονη εργασιακά χρονιά για όλους: για εκείνους που ήταν καινούργιοι στο σχολείο, αλλά σίγουρα και για εκείνους που είναι περισσότερο ή και πολύ καιρό στη DSA. Και φυσικά και για όσους μας εγκαταλείπουν το καλοκαίρι, απόφοιτοι και συνάδελφοι.

Είναι ωραίο που αποτελεί παράδοση αυτή η έκδοση της DSA και έχει κανείς τη δυνατότητα να αναπολήσει το περασμένο σχολικό έτος ξεφυλλίζοντάς την: τις μαθήτριες και τους μαθητές στις φωτογραφίες των τάξεων, τις καθηγήτριες και τους καθηγητές που γράφουν για το πρώτο ή το τελευταίο τους έτος στη Γερμανική Σχολή Αθηνών, τα άρθρα και τις φωτογραφίες για τις αμέτρητες εξωδιδασκτικές εκδηλώσεις, τα ταξίδια και την κοινωνική ευαισθητοποίηση, το κορυφαίο γεγονός που ήταν η επίσκεψη του πρώην Υπουργού Εξωτερικών και νυν Προέδρου της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας Franz-Walter Steinmeier, την καταπληκτική συναυλία καθηγητών και συνεργατών... Αλλά το καλύτερο είναι να ξεκινήσετε το δικό σας ταξίδι στα γεγονότα του προηγούμενου σχολικού έτους μέσα από τα Χρονικά που κρατάτε στα χέρια σας.

Αυτό που με εντυπωσιάζει ιδιαίτερα σε αυτά τα Χρονικά, αλλά και εν γένει στη DSA, είναι το θετικό πνεύμα που είναι ορατό και αισθητό παντού, η προθυμία όλων να βοηθήσουν, η συνύπαρξη και το αίσθημα περηφάνιας για το σχολείο «μας». Αυτά μας βοηθούν να βιώνουμε την εκάστοτε «συνάντηση» εκ νέου, να αντιμετωπίζουμε προκλήσεις από κοινού, με αισιοδοξία και προσήλωση στους στόχους μας δίνοντας πνοή στο σύνθημά μας «Παιδεία για ένα κοινό μέλλον».

Εύχομαι σε όσους φεύγουν το καλοκαίρι 2017 από τη DSA ό,τι καλύτερο και σε όλους όσοι μένουν αισιοδοξία, δημιουργικότητα και ενέργεια για το καινούργιο σχολικό έτος.

Ευχαριστώ ιδιαίτερα όσους πραγματοποίησαν αυτά τα Χρονικά καταγράφοντας το επιτυχημένο έργο αυτού του σχολικού έτους.

Καλή ανάγνωση...

Liebe Leser des Jahrbuches, an einer Schule wie der Deutschen Schule Athen steht das Leben nie still. Sowie ich im Vorjahr den Abschluss der großen Bauprojekte nach Fertigstellung der Grundschule und den Weggang Herrn Fischers als große Endpunkte angemerkt habe, so gibt es dieses Mal wieder große Anfänge. Seit dem vergangenen September wird die Schule von Frau Annette Brunke-Kullik geleitet und wir freuen uns über die vielen neuen Impulse, die sie in ihrer kurzen Zeit bei uns bereits gesetzt hat. Dazu gehören zum Beispiel die Einbeziehung vieler Teile der Schulgemeinde in die Meinungsfindung für unser nächstes Infrastrukturprojekt, die Gestaltung der Außenbereiche, aber auch die weiteren Maßnahmen, um unsere Schule barrierefrei zu machen.



Gleichzeitig hatte das Schuljahr auch wieder vielfältige Aktivitäten und Veranstaltungen zu bieten, viele bereits mit langer Tradition, manche aber auch neu: Oktoberfest, Theateraufführungen, Weihnachtskonzert, Ausstellungen, Ausflüge und, und, und....

Und dann war da noch das fantastische Konzert des Kollegiums. Wie soll man das beschreiben? Von der ersten bis zur letzten Minute haben uns die Kolleginnen und Kollegen in ihren Bann gezogen und mitgerissen mit einer bunten Auswahl an Musikstücken, gemeinsam ausgewählt, gemeinsam einstudiert, gemeinsam aufgeführt, und das alles neben dem ohnehin schon vollen Schulalltag. Dafür allen Beteiligten an dieser Stelle noch einmal einen besonderen Dank! Kein Wunder, dass wir eine so gute Schule haben, wenn ein so tolles Team zusammenarbeitet.

Aber auch in diesem Jahr verlassen uns natürlich wieder Kolleginnen und Kollegen, bei denen wir uns für ihr Engagement für die DSA bedanken, und denen wir für ihr weiteres Leben alles Gute wünschen.

Schließlich gilt es aber auch noch, einen besonderen Gruß an die Absolventen des Jahres 2017 zu richten. Sie haben lange und hart dafür gearbeitet, ihr Abschlusszeugnis der DSA in Händen halten zu können. Und Sie freuen sich jetzt sicher darauf, ihre nächsten, jetzt selbstgewählten Schritte im Leben zu gehen. Seien Sie zuversichtlich! Sie sind gut vorbereitet. Haben Sie Spaß, denn den haben Sie sich verdient. Und seien Sie erfolgreich, denn Sie haben das Zeug dazu. Und wenn Sie dann die erste Wegstrecke gegangen sind, kehren Sie zurück, und erzählen Sie uns, wie es Ihnen ergangen ist. Die Türen der Deutschen Schule Athen stehen Ihnen immer offen.

Mit den besten Wünschen und Grüßen

Ihr
Martin Schüller

Αγαπητοί αναγνώστες των Χρονικών, σε ένα σχολείο, όπως είναι η Γερμανική Σχολή Αθηνών, η ζωή δεν σταματάει ποτέ. Πέρσι παρουσίασα την αποπεράτωση του Δημοτικού, που σηματοδότησε την ολοκλήρωση των μεγάλων οικοδομικών έργων και την αποχώρηση του κ. Fischer ως σημαντικά τερματικά σημεία της χρονιάς. Αντίστοιχα φέτος καταγράφηκε μια μεγάλη αρχή. Από τον προηγούμενο Σεπτέμβριο τη Σχολή διευθύνει η κυρία Annette Brunke-Kullik και είμαστε χαρούμενοι για τις πολλές νέες ιδέες και τη νέα ώθηση που έχει ήδη προσφέρει μέσα στο τόσο σύντομο χρονικό διάστημα.

Σε αυτές συγκαταλέγονται, για παράδειγμα, η συμμετοχή πολλών τμημάτων της σχολικής κοινότητας στη διαδικασία διαμόρφωσης μιας άποψης για το επόμενο έργο υποδομών –τη διαμόρφωση των εξωτερικών χώρων– καθώς και τα περαιτέρω μέτρα που πρέπει να ληφθούν για να είναι το σχολείο μας απολύτως προσβάσιμο σε Άτομα με Ειδικές Ανάγκες.

Παράλληλα, κατά τη διάρκεια του σχολικού έτους πραγματοποιήθηκαν ποικίλες δραστηριότητες και εκδηλώσεις, πολλές με μακρά παράδοση, αλλά και κάποιες καινούργιες: Oktoberfest, θεατρικές παραστάσεις, Χριστουγεννιάτικη Συναυλία, εκθέσεις, εκδρομές και... πολλές ακόμα.

Και κάπου εκεί προέκυψε και αυτή η φανταστική συναυλία των εκπαιδευτικών και υπαλλήλων της Σχολής. Πώς μπορεί κανείς να την περιγράψει; Από το πρώτο έως το τελευταίο λεπτό οι συνάδελφοι μάς μάγεψαν με μια πολύχρωμη επιλογή μουσικών κομματιών, τα οποία είχαν επιλέξει και προετοιμάσει από κοινού και στο τέλος τα ερμήνευσαν όλοι μαζί –και όλο αυτό παράλληλα με την ήδη γεμάτη σχολική τους καθημερινότητα. Σε αυτό το σημείο θα ήθελα να ευχαριστήσω θερμά για άλλη μια φορά όλους τους συμμετέχοντες! Δεν αποτελεί σε καμία περίπτωση έκπληξη ότι από τη συνεργασία μιας τόσο εξαιρετικής ομάδας προκύπτει ένα τόσο καλό σχολείο.

Και αυτόν τον χρόνο μάς εγκαταλείπουν βέβαια συνάδελφοι, τους οποίους θέλουμε να ευχαριστήσουμε για την αφοσίωση και την προσφορά τους στη DSA και στους οποίους ευχόμαστε ό,τι καλύτερο για τη μετέπειτα ζωή τους.

Τέλος οφείλουμε να απευθύνουμε έναν ιδιαίτερο χαιρετισμό στους απόφοιτους του έτους 2017. Εργάστηκαν σκληρά και για μεγάλο χρονικό διάστημα, για να μπορούν να κρατούν στα χέρια τους το απολυτήριο της DSA. Και σίγουρα προσμένουν με χαρά τα επόμενα βήματα που μόνοι τους επέλεξαν να κάνουν στη ζωή τους. Να είστε αισιόδοξοι, γιατί έχετε προετοιμαστεί καλά. Να περνάτε καλά, γιατί το αξίζετε. Και να είστε επιτυχημένοι, γιατί έχετε όλα τα εφόδια για να το καταφέρετε.

Και όταν ολοκληρώσετε το πρώτο μέρος της διαδρομής σας, επιστρέψτε σε μας, για να μας διηγηθείτε πώς περάσατε. Οι πόρτες της Γερμανικής Σχολής Αθηνών θα είναι πάντα ανοιχτές για σας.

Με τις καλύτερες ευχές και θερμούς χαιρετισμούς,

Δικός σας,
Martin Schüller

Daniel Tosh, ein amerikanischer Komiker deutscher Abstammung, hat einmal Folgendes über Klischees gesagt: „Wenn etwas immer wahr ist, dann ist es kein Klischee“ (“It’s not a stereotype, if it’s always true”). Mit einfachen Worten: Klischees sind unbedachte, teils unreflektierte Denkmuster, die nicht immer wahr sind. Dennoch beeinflussen sie uns. Sie bestimmen unsere Meinung über Menschen, oder Ereignisse und Sachverhalte. Sie prägen Bilder, Ideen, Vorbilder und „Anti-Vorbilder“.

„Die Deutschen sind pünktlich, die Griechen nicht.“ „Die Griechen sind gastfreundlich, die Deutschen nicht.“ „Die Deutschen tragen Sandalen mit weißen Socken, die Griechen nicht.“ „Die Griechen sprechen laut und werfen Müll auf die Straße, die Deutschen nicht.“

Diese manchmal charmanten und witzigen Verallgemeinerungen haben keinen Platz an unserer Schule, die sich für das Grundprinzip der Gleichheit aller einsetzt. Die Abschaffung von Stereotypen ist jedoch kein selbstverständlicher Akt. Sie ist das Ergebnis unserer Arbeit, sowohl seitens der Lehrkräfte, als auch seitens der Schüler.

Erzieher, Grundschullehrer und Lehrkräfte finden eine gemeinsame Kooperationsbasis, eben weil sie von Stereotypen und Voreingenommenheiten befreit sind. Diejenigen, die es nicht geschafft haben, diese abzuschütteln, haben kein wirkliches Zuhause in der DSA gefunden: sie wurden nicht in die Schulkultur integriert, sie sind irgendwann in ihre Heimat zurückgekehrt und niemals hierhin zurückgekommen. Die Schülerinnen und Schüler andererseits haben diese Schule geliebt, weil sie (sogar die Schülerinnen und Schüler aus griechischen Familien) es geschafft haben, sich mit dem deutschen Charakter der Schule zu identifizieren: du bist verantwortlich für dich selbst (du, nicht deine Eltern); deine Denkweise muss synthetisch sein; stures Auswendiglernen bringt dich nicht weit; du bist frei, deine Talente auch zu Lasten deiner schulischen Leistungen zu entfalten, und vieles mehr. Wer sich mit unserer Philosophie nicht identifiziert hat, hat sich in unserer Schule nie zu Hause gefühlt. Diese Schüler haben die Schule absolviert und sind niemals zurückgekehrt.

Wir alle, Lehrkräfte und Schüler, versuchen offen für alles zu sein, was „anders“ ist. Deshalb lachen wir zwar über Klischees, lehnen sie aber ab. Wir arbeiten effizient zusammen. Wir treffen als unterschiedliche Persönlichkeiten, aber immer auf gleicher Höhe aufeinander. Vielleicht sollte ich meine Vorbehalte haben, inwieweit das alles nur meiner Wunschvorstellung, oder aber der Realität entspricht. Die Anzahl der Mitarbeiter und Absolventen, die an die DSA „zurückkehren“, um uns zu sehen, uns ihre Neuigkeiten zu erzählen und unsere zu erfahren, zeigt mir aber, dass es die Realität ist. Ich bin mir sicher, dass wir unsere Aufgabe richtig erfüllt haben: die meisten Menschen, die an der DSA waren, wurden integriert und haben unsere Schule geliebt.

Das Gleiche wünsche ich allen, die sich dieses Schuljahr von uns verabschieden, Kollegen und Absolventen. Kommt zurück! Wir werden hier für euch da sein. Die DSA war und wird immer euer zweites Zuhause sein.



Ο γερμανικής καταγωγής αμερικανός κωμικός Daniel Tosh είπε για τα στερεότυπα: «Παύει να είναι στερεότυπο αυτό που είναι πάντοτε αληθές» (it’s not a stereotype if it’s always true). Πιο απλά: τα στερεότυπα είναι φήμες, που δεν ισχύουν πάντοτε. Ωστόσο μας επηρεάζουν. Διαμορφώνουν την άποψή μας για κάποιον ή κάτι. Σχηματίζουν εικόνες, ιδέες, πρότυπα και αντί-πρότυπα.

«Οι Γερμανοί είναι συνεπείς – οι Έλληνες όχι». «Οι Έλληνες είναι φιλόξενοι – οι Γερμανοί όχι». «Οι Γερμανοί φορούν άσπρες κάλτσες με σανδάλια – οι Έλληνες όχι». «Οι Έλληνες φωνάζουν δυνατά και πετούν σκουπίδια στον δρόμο – οι Γερμανοί όχι».

Αυτές οι –καμιά φορά– χαριτωμένες και αστειές γενικεύσεις είναι άκυρες στο σχολείο μας, το οποίο πρεσβεύει τη γενική αρχή της ισότητας όλων. Αυτή όμως η άρση των στερεοτύπων δεν είναι αυτονόητη. Είναι αποτέλεσμα δουλειάς μας τόσο από την πλευρά των εκπαιδευτικών μας όσο και από την δουλειά των μαθητών.

Νηπιαγωγοί, δάσκαλοι και καθηγητές, βρίσκουν μεταξύ τους κοινό τόπο συνεργασίας, επειδή είναι απαλλαγμένοι από στερεότυπα και ιδεοληψίες. Όσοι δεν κατάφεραν να απαλλαγθούν από αυτά, απλώς δεν βρήκαν ποτέ στη DSA ένα πραγματικό σπίτι: δεν ενσωματώθηκαν στην κουλτούρα του σχολείου μας, γύρισαν κάποτε στην πατρίδα τους και δεν επέστρεψαν ποτέ εδώ. Οι μαθητές και μαθήτριες από την άλλη, αγάπησαν το σχολείο αυτό, επειδή μπόρεσαν –ακόμα και αυτοί που προέρχονταν από ελληνικές οικογένειες– να ταυτιστούν με τη «γερμανικότητα» της Σχολής: είσαι υπεύθυνος για τον εαυτό σου (εσύ, όχι οι γονείς σου), ο τρόπος σκέψης σου πρέπει να είναι συνδυαστικός, με την παπαγαλία δεν πας πουθενά, είσαι ελεύθερος να αναπτύξεις τα ταλέντα σου – ακόμα και εις βάρος των επιδόσεών σου, κ.α. Όσοι δεν ταυτίστηκαν με τη φιλοσοφία μας, δεν ένωσαν το σχολείο μας ποτέ σαν σπίτι τους. Αποφοίτησαν και δεν επέστρεψαν ποτέ.

Όλοι μας, δάσκαλοι και μαθητές, προσπαθούμε να είμαστε ανοιχτοί στο διαφορετικό. Γι’ αυτό γελάμε με τα στερεότυπα, αλλά τα απορρίπτουμε. Συνεργαζόμαστε αποτελεσματικά. Συναντιόμαστε «διαφορετικοί», αλλά ίσοι μεταξύ μας. Θα είχα ίσως κάποιες επιφυλάξεις για το αν όλα αυτά είναι απλώς η επιθυμία μου ή η πραγματικότητα. Βλέποντας, όμως, πόσοι από τους συναδέλφους και από τους αποφοίτους «επιστρέφουν» στη DSA, για να μας δουν, να μας πουν τα νέα τους και να μάθουν τα δικά μας, δεν τις έχω. Είμαι βέβαιος ότι η δουλειά μας έγινε σωστά: οι πιο πολλοί άνθρωποι που πέρασαν από εδώ ενσωματώθηκαν και αγάπησαν το σχολείο μας.

Το ίδιο εύχομαι για όσους μας αποχαιρετούν τη φετινή χρονιά. Συναδέλφους και απόφοιτους. Να επιστρέψετε. Θα είμαστε εδώ για εσάς. Αυτό ήταν και θα είναι πάντα το δεύτερο σπίτι σας.



Mitarbeiter /
Συνεργάτες

02

Neue Mitarbeiter / Νέοι συνεργάτες

Annette Brunke-Kullik

Unfassbar! Schon ein ganzes Schuljahr bin ich nun schon in Athen. Die Zeit verging wie im Flug. Und ich habe es noch keinen Tag bereut, den Bodensee verlassen zu haben, um in Athen zu arbeiten und zu leben. Na ja, ehrlich gesagt war es bisher mehr Arbeiten als Leben. Aber da die Arbeit nicht einen einzigen Tag langweilig war und ich auch vorher wusste, dass es so sein würde, hat das gepasst. Vieles war neu für mich, anstrengend, aufregend, spannend. Anderes war mir bekannt, da ich schon Erfahrung in der Leitung einer besonderen Schule hatte. Meine Schülerinnen und Schüler an der DSA haben mich fasziniert: sehr nett, sehr individuell, lernwillig, laut (für deutsche Verhältnisse), sehr persönlich. Meine MitarbeiterInnen in der Verwaltung und das Leitungsteam: großartig! Das Kollegium: offen, integrierend, positiv, multikulti, engagiert und kreativ. Der Vorstand: unterstützend, interessiert, wohlwollend. Und die vielen außerschulischen Ereignisse und Kontakte waren unglaublich bereichernd. Meine schöne Wohnung in Maroussi mit Balkon und Sicht auf die Stadt und die Berge haben mir den Blick auf den See großartig ersetzt. Der Kontakt zu meinen Kindern, die in Deutschland studieren und zu meinem Mann, der weiterhin am Bodensee arbeitet, hat sich sehr positiv gestaltet. Und die vielen Reisen in Griechenland, nach Rom, Berlin und Helsinki, waren sehr, sehr schön. „Δεν κάνει κρύο στη Ελλάδα“!?! Das ist wohl das einzige, das ich noch nicht so wirklich erlebt habe... Aber das kann sich in den kommenden Jahren noch bewahrheiten, gell? (Wie man in Süddeutschland sagen würde). Und da es mir als Norddeutsche auch gelungen ist, den badischen Dialekt zu verstehen, hoffe ich, dass es mir auch irgendwann gelingen wird, die sehr wohlklingende aber doch auch ziemlich schwierige Sprache Griechisch, besser zu verstehen und vielleicht auch ein wenig besser zu sprechen.



Απίστευτο! Βρίσκομαι ήδη ένα ολόκληρο σχολικό έτος στην Αθήνα. Ο χρόνος πέρασε με ιλιγγιώδη ταχύτητα. Και δεν έχει περάσει ούτε μια ημέρα που να μετάνιωσα για την απόφασή μου να εγκαταλείψω τη Bodensee, έτσι ώστε να ζήσω και να εργαστώ στην Αθήνα. Βασικά, για να είμαι ειλικρινής, μέχρι τώρα περισσότερο εργαζόμουν παρά ζούσα, γεγονός αναμενόμενο, μιας και αφενός δεν υπήρξε ούτε μια εργασιακά βαρετή ημέρα και αφετέρου ήξερα εκ των προτέρων τι με περίμενε. Για μένα πολλά πράγματα ήταν καινούργια, κουραστικά, υπέροχα, συναρπαστικά. Κάποια άλλα μου ήταν γνώριμα, αφού άλλωστε είχα πείρα στη διεύθυνση ενός ιδιαίτερου σχολείου. Οι μαθήτριες και μαθητές μου στη DSA με εντυπωσίασαν: πολύ φιλικοί, ξεχωριστές προσωπικότητες, με διάθεση να μάθουν, θορυβώδεις (για τα γερμανικά δεδομένα), οικείοι. Οι συνεργάτες και συνεργάτιδες μου στις διοικητικές υπηρεσίες και στη διεύθυνση της Σχολής: υπέροχοι! Οι συνάδελφοι: ανοιχτοί, με πνεύμα συνοχής, θετικοί, πολυπολιτισμικοί, αφοσιωμένοι και δημιουργικοί. Το Διοικητικό Συμβούλιο: έδειχνε υποστήριξη, ενδιαφέρον, εύνοια. Και οι πολλές εξωσχολικές εμπειρίες και επαφές ήταν απίστευτα πολύτιμες. Το όμορφό μου διαμέρισμα στο Μαρούσι με τις βεράντες και τη θέα στην πόλη και τα βουνά αντικατέστησαν με εξαιρετικό τρόπο τη θέα στη λίμνη. Η επαφή με τα παιδιά μου, που σπουδάζουν στη Γερμανία, και με τον σύζυγό μου, που συνεχίζει να εργάζεται στη Bodensee, εξελίχθηκε πολύ θετικά. Και τα πολλά ταξίδια στην Ελλάδα, τη Ρώμη, το Βερολίνο, το Ελσίνκι ήταν πολύ, πολύ όμορφα. «Δεν κάνει κρύο στην Ελλάδα»!;! Αυτό φαίνεται να είναι το μόνο που δεν έχω ζήσει στην πραγματικότητα ακόμα... Αλλά αυτό μπορεί να επαληθευθεί και τα επόμενα χρόνια, έτσι δεν είναι; («gell?», όπως θα λέγαμε στη νότια Γερμανία). Και αφού κατάφερα ως βόρειο-Γερμανίδα να κατανοώ τη διάλεκτο της νότιας Γερμανίας, ελπίζω να φτάσω κάποτε στο σημείο να καταλαβαίνω καλύτερα την πολύ εύηχη, αλλά και αρκετά δύσκολη ελληνική γλώσσα και, γιατί όχι, να τη μιλάω και λίγο καλύτερα.

Magdalini Psychogiou / Μαγδαληνή Ψυχογιού

In meinem Fall trifft ein bekanntes Sprichwort zu: „Der Mörder kehrt immer an den Ort des Verbrechens zurück“. Nach meinem Studium der klassischen Philologie und Darstellenden Künste in Athen, nach vielen Theateraufführungen und Konzerten und nach viel Arbeit bin ich nach 10 Jahren an den „Ort des Verbrechens“ zurückgekehrt, an die DSA. Diese Schule war für mich ein wichtiger Ort und hatte entscheidenden Einfluss auf die Entwicklung meiner Persönlichkeit und auf den weiteren Verlauf meines Lebens. Jetzt bin ich wieder hier. Und ich hoffe diesmal für immer...



Στην περίπτωσή μου ταιριάζει μία γνωστή έκφραση: «Ο δολοφόνος επιστρέφει πάντα στον τόπο του εγκλήματος». Μετά από τις σπουδές της Κλασικής Φιλολογίας στην Αθήνα, μετά από τη Δραματική Σχολή, πολλές θεατρικές παραστάσεις και συναυλίες, αλλά και πολλή δουλειά τελικά επέστρεψα, 10 χρόνια αργότερα, στον τόπο του «εγκλήματος», δηλαδή στη DSA. Το σχολείο αυτό αποτέλεσε για μένα σημείο αναφοράς και έπαιξε ρόλο καθοριστικό τόσο στη διαμόρφωση της προσωπικότητάς μου όσο και στη μετέπειτα πορεία της ζωής μου. Γι' αυτό και επέστρεψα. Και ελπίζω αυτήν τη φορά για τα καλά...

Das erste Jahr im Lande von Homer

„Können Sie sich vorstellen im Land von Odysseus und Homer zu wirken und unser Schulleben durch Ihr Können zu bereichern? [...] Bei Interesse laden wir Sie gerne zu einem Vorstellungsgespräch nach Athen ein“, schrieb mir der ehemalige Schulleiter Herr Fischer vor ungefähr einem Jahr. Damals wusste ich als frisch ausgebildeter Lehrer noch nicht, wie abenteuerlich meine ersten Berufsjahre aussehen werden. Nach einigen Anfragen verschiedener Schulen entschied ich mich gemeinsam mit meiner Verlobten für Athen.

Das erste Jahr an der DSA empfand ich als besonders herausfordernd. Zum ersten Mal arbeitete ich in einer vollen Stelle mit drei Fächern, durfte in kurzer Zeit einige Hundert deutsche und griechische Namen aus Schülerschaft, Lehrerkollegium und Mitarbeiterstab lernen. Um trotz hoher Arbeitsbelastung einen schülerorientierten Unterricht zu planen, saß ich nicht selten bis spät abends am Schreibtisch. Dazu kam natürlich die Vorbereitung und Durchführung vieler außerunterrichtlicher Aktivitäten, wie Exkursionen (z.B. mit den Fünftklässlern auf den Parnitha und ins Archäologische Nationalmuseum), mehrere choreographische Darbietungen mit Schülern der 6. Klassenstufe in Schulpausen und auf dem Oktoberfest, eine „Wind of Change“-Interpretation des 11er-Musikkurses bei der Gedenkfeier an den Mauerfall, Auftritte von Schülerchören auf dem Weihnachts- und Benefizkonzert, sowie das Mitwirken bei der Begegnung von Schülern der DSA und des Lyzeums in Distomo. Die Arbeit hätte ich so nicht leisten können ohne die enorme Hilfsbereitschaft meiner Kolleginnen und Kollegen und ohne die Anerkennung meines Einsatzes bei vielen Schülerinnen und Schülern sowie ihrer Eltern. Ich fühle mich zuhause an der DSA und kann mir auch in Zukunft vorstellen im Lande von Homer zu wirken.



Ο πρώτος χρόνος στη χώρα του Ομήρου

«Θα μπορούσατε να φανταστείτε το ενδεχόμενο να εργάζεστε στη χώρα του Οδυσσέα και του Ομήρου και να εμπλουτίζετε τη σχολική μας ζωή με τις ικανότητές σας; [...] Σε περίπτωση που ενδιαφέρεστε σας προσκαλούμε στην Αθήνα για μια συνέντευξη», αυτό μου έγραψε πριν περίπου έναν χρόνο ο τέως Διευθυντής της Σχολής κ. Fischer. Είχα μόλις ολοκληρώσει τη διδακτική μου εκπαίδευση και φυσικά δεν μπορούσα να φανταστώ τότε πόσο περιπετειώδη θα ήταν τα πρώτα μου επαγγελματικά χρόνια. Εξετάσαμε τις προτάσεις διαφόρων σχολείων και επιλέξαμε μαζί με την αρραβωνιαστικιά μου την Αθήνα.

Ο πρώτος χρόνος στη DSA ήταν για μένα μια ιδιαίτερη πρόκληση. Για πρώτη φορά κατείχα μια θέση πλήρους απασχόλησης με τρία μαθήματα, ενώ έπρεπε να μάθω μέσα σε σύντομο χρονικό διάστημα μερικές εκατοντάδες γερμανικά και ελληνικά ονόματα μαθητών, εκπαιδευτικών και συναδέλφων. Δεν ήταν λίγες οι φορές που –παρά τον μεγάλο φόρτο εργασίας– καθόμουν μέχρι αργά το βράδυ στο γραφείο μου, για να σχεδιάσω ένα μαθητοκεντρικό μάθημα. Σε αυτά προστέθηκαν βέβαια η προετοιμασία και υλοποίηση πολλών εξωδιδακτικών δραστηριοτήτων όπως εκδρομές (π.χ. με τους μαθητές της 5ης τάξης στην Πάρνηθα και το Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο), πολλές χορογραφίες με μαθητές της 6ης τάξης για παραστάσεις σε σχολικά διαλείμματα ή στο Oktoberfest, μια ερμηνεία του «Wind of Change» του τμήματος μουσικής της 11ης τάξης για την τελετή μνήμης της πτώσης του τοίχου, εμφανίσεις σχολικών χορωδιών στο πλαίσιο της Χριστουγεννιάτικης Συναυλίας και της Φιλανθρωπικής Συναυλίας, καθώς και συμμετοχή στη συνάντηση μαθητών της DSA με μαθητές του Λυκείου Διστόμου.

Χωρίς την τεράστια βοήθεια των συναδέλφων μου και την αναγνώριση της προσπάθειάς μου από πολλές μαθήτριες, πολλούς μαθητές και τους γονείς τους, δεν θα είχα καταφέρει να ανταποκριθώ σε αυτές τις προκλήσεις. Στη DSA νιώθω «σαν στο σπίτι μου» και δε μου φαίνεται καθόλου περίεργο να εργάζομαι και στο μέλλον στη χώρα του Ομήρου.

Marilena Fotiadou / Μαριλένα Φωτιάδου

Hallo, mein Name ist Marilena Fotiadou.

Ich bin in Athen geboren und aufgewachsen und habe an der Deutschen Schule Athen mein Abitur erworben. Anschließend habe ich angewandte Psychologie studiert und bin nun seit September 2016 wieder an der DSA, diesmal als pädagogische Zweitkraft in der Vorschule.

Die Arbeit mit den Kindern war für mich schon immer ein Traum. Demnach war die Freude groß, als ich letztes Jahr erfuhr, dass meine Bewerbung an der DSA erfolgreich war.

Die erste Zeit als Zweitkraft in der Vorschule war für mich sehr inspirierend und ich freue mich, Teil eines so tollen Teams zu sein. Die Kinder haben mein Leben in den letzten Monaten bunt und vielseitig mitgestaltet und mit unvergesslichen Momenten bereichert.



Γεια σας!

Ονομάζομαι Μαριλένα Φωτιάδου. Γεννήθηκα και μεγάλωσα στην Αθήνα όπου και πήρα το απολυτήριο Abitur στη Γερμανική Σχολή Αθηνών.

Σπούδασα Εφαρμοσμένη Ψυχολογία και τον Σεπτέμβριο του 2016 επέστρεψα πάλι στη DSA· αυτήν τη φορά ως βοηθός στο Νηπιακό Τμήμα. Η ενασχόληση με τα παιδιά αποτελούσε πάντα ένα όνειρό μου, γι' αυτό και χάρηκα πολύ όταν –πριν από έναν χρόνο– έμαθα ότι η αίτηση πρόσληψης

που υπέβαλα στη DSA έγινε δεκτή. Ο πρώτος καιρός ως βοηθός στο Νηπιακό Τμήμα ήταν για μένα πηγή έμπνευσης και χαίρομαι που είμαι μέλος μιας τόσο εκπληκτικής ομάδας.

Τα παιδιά γέμισαν τους τελευταίους μήνες της ζωής μου με χρώμα εμπλουτίζοντάς τους με αξέχαστες στιγμές.

Ulrike Haußmann

Go into the world and do well.
But more importantly, go into the world
and do good.

Minor Myers



Getreu meinem Lebensmotto suchte ich nach 25 Jahren Schuldienst an diversen Schulen in Hessen und NRW eine neue Herausforderung. Diese habe ich in Athen in jeder Hinsicht gefunden.

Ich, Ulrike Haußmann, unterrichte seit September 2016 die Fächer Musik und Englisch an der DSA. Darüber hinaus leite ich den Kammerchor der DSA, sowie den Schulchor der Klassen 7 bis 12. Ich bin verheiratet, und meine beiden Kinder (20 und 24) studieren in Deutschland. Hier bin ich sehr warmherzig empfangen worden und genieße die Freundlichkeit und Hilfsbereitschaft der Menschen in Griechenland. Im Schulalltag freue ich mich über freundliche und motivierte Schülerinnen und Schüler, mit denen das Unterrichten mir viel Freude macht und gleichzeitig ein hohes Maß an Engagement erfordert. Ich bin gespannt auf die weiteren Erfahrungen und die menschlichen Begegnungen, die ich im Laufe meines „griechischen Lebens“ machen werde.

Go into the world and do well.
But more importantly, go into the world and do good.

Minor Myers

Πιστή στη φιλοσοφία ζωής που έχω και μετά από 25 χρόνια υπηρεσίας σε διάφορα σχολεία στην Έσση και τη Βόρεια Ρηνανία-Βεστφαλία, αναζήτησα μια καινούργια πρόκληση. Βρήκα αυτήν την –από κάθε άποψη– καινούργια πρόκληση στην Αθήνα.

Διδάσκω από τον Σεπτέμβριο του 2016 Μουσική και Αγγλικά στη DSA. Επιπλέον διευθύνω τη χορωδία ενηλίκων και τη σχολική χορωδία των τάξεων 7-12. Είμαι παντρεμένη και τα δυο μου παιδιά (20 και 24 ετών) σπουδάζουν στη Γερμανία. Στην Ελλάδα έτυχα μιας πολύ εγκάρδιας υποδοχής και απολαμβάνω τη φιλικότητα και την προθυμία των ανθρώπων στην Ελλάδα να βοηθήσουν όπου παραστεί ανάγκη.

Στη σχολική καθημερινότητα οι μαθήτριες και μαθητές είναι φιλικοί και επιμελείς και μου δίνουν ιδιαίτερη χαρά κάνοντας το μάθημα ευχάριστο, γεγονός το οποίο απαιτεί και από την πλευρά μου μεγάλο βαθμό αφοσίωσης. Με περιέργεια αναμένω τις επόμενες εμπειρίες και τις ανθρώπινες συναντήσεις που θα κάνω κατά τη διάρκεια της «ελληνικής ζωής» μου.

Agata Malinska & Johannes Weinert

Hallo,
wir sind Agata Malinska und Johannes Weinert und unterrichten seit dem letzten Sommer Englisch/Deutsch bzw. Mathematik/Physik an der DSA.

Wir kommen aus Hannover und haben die interessante Möglichkeit gesehen, durch unseren Beruf für einige Zeit im Ausland zu leben. Ein „Tapetenwechsel“ und neue berufliche Herausforderungen waren trotz großer Zufriedenheit mit unserem bisherigen schulischen Umfeld die Gründe für einen Auslandsaufenthalt. Warum sollten wir nicht die Chance nutzen, unsere Erfahrungen in einem neuen Umfeld einzubringen? Die Anfrage aus Athen kam wie gerufen. Hier angekommen, haben wir Land und Leute schnell in unser Herz geschlossen, sodass wir unsere Entscheidung zu keiner Zeit bereut haben.

Unsere Freizeit verbringen wir leidenschaftlich gerne auf dem Tennisplatz, gelegentlich saugen wir die Stimmung bei diversen AEK Spielen auf und genießen die kulinarischen Köstlichkeiten sowie die vielseitige Landschaft Griechenlands.

Wir freuen uns auf ein neues und spannendes Schuljahr sowie auf eine aufregende Zeit hier im wunderschönen Griechenland.



Γεια σας,
είμαστε η Agata Malinska και ο Johannes Weinert και διδάσκουμε από το περσινό καλοκαίρι Αγγλικά, Γερμανικά και αντίστοιχα Μαθηματικά, Φυσική στη DSA. Η καταγωγή μας είναι από το Αννόβερο και είδαμε με ενδιαφέρον την ευκαιρία να ζήσουμε, στο πλαίσιο της επαγγελματικής μας πορείας, για ένα ορισμένο χρονικό διάστημα στο εξωτερικό.

Παρότι ήμασταν πολύ ικανοποιημένοι με το προηγούμενο σχολικό μας περιβάλλον, η διάθεση αλλαγής και οι συνακόλουθες νέες επαγγελματικές προκλήσεις ήταν οι λόγοι για τους οποίους επιλέξαμε να ζήσουμε στο εξωτερικό. Γιατί να μην εκμεταλλευτούμε την ευκαιρία να συνεισφέρουμε με τις εμπειρίες μας σε ένα καινούργιο περιβάλλον; Όταν λάβαμε την πρόταση από την Αθήνα νιώσαμε σαν να είχε γίνει κατόπιν δικής μας παραγγελίας. Φθάνοντας στην Ελλάδα μάς κέρδισαν αμέσως η χώρα και οι άνθρωποί της και δεν υπήρξε ούτε μια στιγμή που να μετανιώσαμε για αυτή μας την απόφαση. Περνάμε τον ελεύθερό μας χρόνο κατά προτίμηση στο γήπεδο του τένις και κατά καιρούς απολαμβάνουμε την ατμόσφαιρα σε διάφορα παιχνίδια της AEK, γαστρονομικές λιχουδιές καθώς και τα πολύπλευρα τοπία της Ελλάδας.

Με χαρά αναμένουμε το επόμενο συναρπαστικό σχολικό έτος και προσβλέπουμε σε μια υπέροχη παραμονή εδώ στην πανέμορφη Ελλάδα.

Roland Hoffmann



Locomondo / Λοκομόντο

„Junge, komm bald wieder“ sang Hans Albers, als ich mich vor Jahren aufmachte, mein Musikstudium am Odeion Athinon in Athen fortzusetzen. Bereits nach kurzer Zeit wurde mir klar, dass ich schon vergessene Hits meiner Jugend wie „Wir tanzen Sirtaki“, „Spiel Bouzouki“ und „Weiße Rosen aus Athen“ unbedingt wieder auf meine Playliste setzen musste. Auch Udo Jürgens hatte völlig Recht: „Griechischer Wein,.....“ Aus eigentlich geplanten drei Jahren sind mittlerweile 13 geworden und Griechenland ist meine zweite Heimat. Seit September 2016 unterrichte ich an der Deutschen Schule Athen und ich habe es sofort gespürt: „Musik liegt in der Luft.“ Ich bin von Schülern, Eltern und besonders vom außergewöhnlich musikalischen Lehrerkollegium sehr herzlich aufgenommen worden. Die Arbeit mit den Schülern im Unterricht und in den Musik AGs macht mir großen Spaß und ein Lied habe ich definitiv von meiner Playliste gestrichen: „Akropolis, Adieu“!



«Αγόρι, επέστρεψε σύντομα» τραγουδούσε ο Hans Albers όταν πριν χρόνια ξεκίνησα για την Αθήνα προκειμένου να συνεχίσω τις σπουδές μου στη Μουσική στο Ωδείο Αθηνών. Μέσα σε σύντομο χρονικό διάστημα κατάλαβα ότι είχε έρθει η ώρα να συμπεριλάβω οπωσδήποτε στη λίστα των αγαπημένων μου τραγουδιών ξεχασμένες επιτυχίες από τα νιάτα μου όπως «Χορεύουμε συρτάκι», «Παίξε μπουζούκι» και «Λευκά τριαντάφυλλα από την Αθήνα». Και ο Udo Jürgens είχε απόλυτο δίκιο: «Ελληνικό κρασί...»

Τα τρία χρόνια που είχα αρχικά προγραμματίσει να μείνω στην Ελλάδα έχουν γίνει δεκατρία και η Ελλάδα έχει γίνει πλέον η δεύτερη πατρίδα μου. Από τον Σεπτέμβριο του 2016 διδάσκω στη Γερμανική Σχολή Αθηνών και αυτό που ένιωσα από την πρώτη στιγμή ήταν ότι: «Η μουσική βρίσκεται στον αέρα».

Έτυχα ιδιαίτερα εγκάρδια υποδοχής από τους μαθητές, τους γονείς και κυρίως από τους εξαιρετους μουσικούς συναδέλφους μου. Η συνεργασία με τους μαθητές και τις μαθήτριες στο μάθημα και τους μουσικούς ομίλους εργασίας μου αρέσει πολύ, και υπάρχει ένα τραγούδι που έχω οριστικά διαγράψει από τη λίστα των αγαπημένων μου τραγουδιών: «Ακρόπολη, σε αποχαιρετώ»!

Ein kleines Notenrätsel:

Ένα μικρό αίνιγμα με νότες:



Gudrun Holst

Nach über 25 Jahren Süddeutschland/Baden Württemberg (Schule, Studium und Referendariat) und folgenden 35 in Norddeutschland/Schleswig Holstein, wo ich an Gymnasien in Norderstedt und Bad Segeberg Chemie und Biologie unterrichtete, meinen Mann kennenlernte und mit ihm drei Kinder großzog, war es Zeit für etwas Neues. Meine letzten Berufsjahre wollte ich in angenehmeren Klima verbringen. Das Angebot aus Athen kam genau zum richtigen Zeitpunkt!



Μετά από 25 χρόνια στη νότια Γερμανία, στη Βάδη-Βυρτεμβέργη, όπου πήγα στο σχολείο, ολοκλήρωσα τις σπουδές μου και την πρακτική μου άσκηση, και τα ακόλουθα 35 στη βόρεια Γερμανία, στο Σλέσβιχ-Χόλσταϊν, όπου δίδαξα Χημεία και Βιολογία σε Γυμνάσια στις πόλεις Norderstedt και Bad Segeberg, γνώρισα τον σύζυγό μου και μεγάλωσα μαζί του τρία παιδιά, είχε έρθει η ώρα για κάτι καινούργιο. Ήθελα να περάσω τα τελευταία χρόνια της επαγγελματικής μου σταδιοδρομίας σε πιο εύκρατες κλιματικές συνθήκες και η πρόταση από την Αθήνα έφτασε την κατάλληλη στιγμή!

Δυστυχώς, ο πρώτος χειμώνας ήταν αναπάντεχα μακρύς και

Der erste Winter war leider unerwartet lang und kalt, auch die Arbeitsbedingungen in den naturwissenschaftlichen Räumen könnten noch besser sein – daran arbeitet die Fachschaft mit der Schulleitung.

Aber nun ist endlich Sommer, das erste Schuljahr fast vorbei und ich bin gespannt, was das nächste für Überraschungen parat hat.

Marianiki Raftopoulou Μαριανίκη Ραυτοπούλου

Freitag, der 17. Juni 2016. Nur wenige Tage sind seit dem Interview vergangen. „Wir möchten Sie im nächsten Jahr gerne bei uns an der Deutschen Schule Athen haben, sofern Sie nicht bereits andere berufliche Pläne haben.“ Das Telefongespräch ist zu Ende. Tränen stehen mir in den Augen und die Freude wächst. Die Freude über den ersten großen beruflichen Schritt. Die Freude über die neue Herausforderung. Die Vorfrende.

Heute, fast ein Jahr später, ist mein Herz noch immer voller Freude, weil ich in einem ausgezeichneten beruflichen Umfeld arbeite. Weil mich die einzigartige Dynamik der Klassen erfüllt. Insbesondere, weil mein Unterrichtsschwerpunkt in diesem Jahr Griechisch als Fremdsprache war. Anfangs sah ich mich mit einer aus methodischer und psychologischer Sicht schwierigen Herausforderung konfrontiert. Diese Herausforderung hat mich jedoch etwas Wunderbares gelehrt: es mag vielleicht einfacher sein, wenn die Schüler und Schülerinnen von Anfang an bei dir sind, bereit für eine Begegnung, aber es ist schließlich viel aufregender und schöner, geduldig und zusammen mit ihnen die Brücke hin zu einer neuen Begegnung schrittweise zu bauen. Durch die Fremdsprache sind wir zu Bekannten geworden. Mit unseren Unterschieden sind wir uns nahe gekommen. Und genau das ist die Deutsche Schule: eine aufregende Verknüpfung von Unterschieden. Ich danke meinen Schülerinnen und Schülern für diese wichtige Erkenntnis.

Den beruflichen Weg, für den ich mich entschieden habe und den ich für den Rest meines Berufslebens verfolgen möchte, liebe ich innig. Denn ich erlebe jeden Tag ein Wunder. Mitten im Eifer der Lehrtätigkeit werde ich jeden Tag Zeuge dieser wunderbaren doppelten Identität, nämlich Lehrerin und Schülerin zugleich zu sein: Lehrerin, die das geliebte Wissen, aber auch die Liebe zum Wissen weitergibt, die versucht Werte, aber auch den Wert der Werte zu vermitteln, die verzweifelt versucht, in den Augen der Kinder auch nur einen Funken zu entdecken, der bestätigt, dass wir uns in der Tat begegnet sind. Schülerin, welche die rührenden Überraschungen der wunderbaren jugendlichen Kreativität erlebt und die Kinder als den ehrlichsten Spiegel nicht nur ihres Wissens, sondern auch ihres Herzens erfährt.

Wie könnte ich mich nach all dem nicht gesegnet fühlen und wie könnte ich nicht dankbar sein für das Geschenk, das mir dieses Jahr die Deutsche Schule gemacht hat? Die Gelegenheit, zu meiner Jungfernfahrt als Lehrerin von ihrem wunderbaren Hafen aus in See zu stechen? Nun, ich werde mit meiner ganzen Leidenschaft und Liebe die Segel setzen. Vielen Dank für alles!

κρύος και οι συνθήκες εργασίας στα εργαστήρια των θετικών επιστημών θα μπορούσαν να ήταν ακόμα πιο καλές –το αρμόδιο τμήμα συνεργάζεται ως προς αυτό με τη Διεύθυνση της Σχολής. Τώρα, όμως, έφθασε επιτέλους το καλοκαίρι, το πρώτο σχολικό έτος έχει σχεδόν ολοκληρωθεί και είμαι περίεργη τι εκπλήξεις μας επιφυλάσσει το επόμενο σχολικό έτος.



Παρασκευή 17 Ιουνίου 2016. Δεν πάνε πολλές μέρες από τη συνέντευξη. «Θα θέλαμε του χρόνου να είστε μαζί μας στη Γερμανική Σχολή Αθηνών, αν δεν έχετε ήδη κανονίσει κάτι άλλο.» Το τηλέφωνο κλείνει. Τα μάτια βουρκώνουν και η χαρά γιγαντώνεται. Η χαρά του πρώτου μεγάλου επαγγελματικού βήματος. Η χαρά της νέας πρόκλησης. Η χαρά της προσμονής. Ε, λοιπόν, σχεδόν έναν χρόνο μετά, η χαρά γεμίζει ακόμα την καρδιά μου... γιατί εντάχθηκα σε ένα εξαιρετικό επαγγελματικό περιβάλλον. Γιατί γέμισα από τη μοναδική δυναμική της τάξης. Γιατί γνώρισα, εκτίμησα, αγάπησα συναδέλφους και μαθητές.

Ιδιαίτερα, γιατί η διδακτική μου εστίαση φέτος ήταν τα ελληνικά ως ξένη γλώσσα... Είδα, στην αρχή, μπροστά μου μια πρόκληση δύσβατη μεθοδολογικά και ψυχολογικά. Αυτή η πρόκληση, ωστόσο, με δίδαξε κάτι υπέροχο: ότι μπορεί να είναι πιο εύκολο να' ναι εξαρχής κοντά σου ο μαθητής και η μαθήτρια –έτοιμοι για τη συνάντησή σας–, αλλά τελικά είναι πιο συναρπαστικό και όμορφο να ξεκινάς υπομονετικά να χτίζεις μαζί τους τη γέφυρα της συνάντησής σας. Με την ξένη γλώσσα γίναμε γνωστοί. Με τις διαφορές μας συνδεθήκαμε. Και αυτό είναι η Γερμανική Σχολή. Η συναρπαστική συνένωση των διαφορών. Ευχαριστώ τους μαθητές και τις μαθήτριές μου γ' αυτό το σπουδαίο μάθημα.

Τέλος, αγαπώ πραγματικά το επαγγελματικό μονοπάτι στο οποίο επέλεξα να βαδίσω στη ζωή μου. Γιατί ζω ένα θαύμα κάθε μέρα. Μεσ στον αγώνα της διδασκαλίας, βιώνω αυτή την υπέροχη διπλή ταυτότητα: δασκάλα μα και παράλληλα μαθήτρια. Δασκάλα, μεταλαμπαδεύοντας τη γνώση που αγαπώ αλλά και την αγάπη για τη γνώση, προσπαθώντας να εμπνεύσω αξίες αλλά και την αξία των αξιών, παλεύοντας να δω στα μάτια των παιδιών έστω μια μικρή σπίθα, που να επιβεβαιώνει ότι συναντηθήκαμε σ' αλήθεια... Μαθήτρια, ζώντας τις συγκινητικές εκπλήξεις της υπέροχης νεανικής δημιουργικότητας και βιώνοντας τα παιδιά ως τους πιο ειλικρινείς καθρέφτες όχι μόνο της γνώσης αλλά και της καρδιάς μου...

Πώς να μη νιώθω, λοιπόν, ευλογημένη και ευγνώμων γ' αυτό το δώρο που μου έκανε φέτος η Γερμανική Σχολή; Την ευκαιρία να ναυπηγηθώ ως δασκάλα μέσα στο υπέροχο λιμάνι της... Θα πλεύσω, λοιπόν, με όλο μου το πάθος και όλη μου την αγάπη. Ευχαριστώ για όλα!

Christina Georgakopoulou / Χριστίνα Γεωργακοπούλου

Hallo! Ich heiße Christina Georgakopoulou und mein erster Kontakt zur DSA kam über meinen Mann Zissis Gertsos, der Hausmeister an der Schule ist, und über meine beiden Töchter, die natürlich Schülerinnen der DSA sind, zustande! Seit September 2016 bin auch ich an der Deutschen Schule Athen beschäftigt und gehöre zum Reinigungsteam. Ich freue mich sehr, dass meine ganze Familie - jedes einzelne Familienmitglied natürlich in einer unterschiedlichen Rolle - zur DSA-Gemeinde gehört.



Γεια σας! Ονομάζομαι Γεωργακοπούλου Χριστίνα και η πρώτη μου επαφή με τη DSA έγινε μέσω του συζύγου μου, Γκέρτσου Ζήση, ο οποίος είναι επιστάτης στη Σχολή, αλλά και μέσω των δύο μας κορών, οι οποίες είναι φυσικά... μαθήτριες! Από τον Σεπτέμβριο του 2016 εργάζομαι και εγώ στη Γερμανική Σχολή Αθηνών ως μέλος του προσωπικού καθαριότητας. Είμαι πολύ χαρούμενη που, με διαφορετικούς βέβαια ρόλους, όλη η οικογένειά μας ανήκει στην κοινότητα της DSA.

Dominique Stilz

"Das Land der Griechen mit der Seele suchend."

J. W. Goethe

„Neun Neue zu Beginn des Schuljahres?! Das ist doch nicht viel.“

Diese Worte haben mich in meiner ersten Woche an der DSA wirklich überrascht. Mittlerweile bin ich schlauer und weiß, wie viele neue Kolleginnen und Kollegen jedes Schuljahr begrüßt werden.

Aber wie schafft es dann diese Schule, jedem Einzelnen das Gefühl zu geben, dass nur auf ihn gewartet wurde? Ich weiß es nicht, aber ich möchte mich herzlich dafür bedanken und das schöne Gefühl weitergeben.

Mein Mann und ich sind sehr glücklich in Athen und mir gefällt die Arbeit an der DSA sehr.

Jeden Tag beeindruckt mich die Offenheit und Herzlichkeit meiner Schülerinnen und Schüler aufs Neue. Unter anderem durfte ich mit der 11. Klasse eine sehr schöne, wenn auch kalte berufskundliche Winterreise nach Berlin unternehmen und kein Schneesturm konnte die Laune verderben.

Meine Seele ist angekommen im Land der Griechen und an der DSA. Jetzt muss ich nur noch Vokabeln pauken, damit ich auch einem weiteren Goethe Zitat möglichst nahe kommen kann: Jeder sei auf seine Art ein Grieche, aber er sei's.



«Αναζητώντας με την ψυχή τη χώρα των Ελλήνων.»

Γ. Β. Γκαίτε

«Εννέα καινούργιοι στην αρχή του σχολικού έτους;! Μα, δεν είναι και τόσο πολλοί.» Αυτά τα λόγια πραγματικά με εξέπληξαν την πρώτη μου βδομάδα στη DSA. Πλέον είμαι περισσότερο μέσα στα πράγματα και ξέρω πόσους καινούργιους συναδέλφους υποδέχονται στο σχολείο κάθε χρονιά.

Αλλά πώς τα καταφέρνει τότε αυτό το σχολείο να δίνει στον καθέναν και την καθεμία ξεχωριστά την αίσθηση ότι περίμενε ακριβώς αυτόν ή αυτήν; Δεν γνωρίζω την απάντηση αλλά έχω την ανάγκη να πω ένα μεγάλο ευχαριστώ γι' αυτό το όμορφο συναίσθημα και να το ανταποδώσω.

Ο σύζυγός μου και εγώ είμαστε πολύ ευτυχημένοι στην Αθήνα και μου αρέσει πολύ να εργάζομαι στη DSA. Η κοινωνικότητα και η εγκάρδιότητα των μαθητριών και των μαθητών μας με εντυπωσιάζει κάθε μέρα. Είχα, μεταξύ άλλων, την ευκαιρία να κάνω με την 11η τάξη ένα πολύ όμορφο –αν και κρύο– χειμερινό ταξίδι επαγγελματικού προσανατολισμού στο Βερολίνο και ούτε και οι χιονοθύελλες δεν κατάφεραν να μας χαλάσουν τη διάθεση.

Η ψυχή μου έχει βρει τη χώρα των Ελλήνων και τη DSA. Τώρα μένει μόνο να στρωθώ στο διάβασμα και να μάθω λεξιλόγιο, για να μπορέσω να βιώσω όσο πιο έντονα γίνεται ένα άλλο τσιτάτο του Γκαίτε: Βρες τον δικό σου τρόπο να είσαι Έλληνας, αλλά βρες τον.

Kostas Tsokolar / Κωστής Τσόκολαρ

Guten Tag, ich heiße Kostas Tsokolar und bin seit vergangenem Sommer als Chemie- und Mathematiklehrer an der DSA tätig. Wer hätte vor zehn Jahren als ich diese Schule beendete gedacht, dass ich als Lehrer an dieselbe Schule zurückkehren würde, an der ich meine Jahre als Schüler verbracht habe? Ich mit Sicherheit nicht!

Von klein an war ich mir sicher, dass ich mich später mit Chemie beschäftigen möchte. Schließlich glaube ich, dass alles um uns herum Chemie ist! Ich erinnere mich, wie ich als Gymnasiast versuchte, meine erste Creme im Apothekenlabor meiner Familie herzustellen und meine Mutter bedrängte mir



Είμαι ο Κωστής Τσόκολαρ και είμαι καθηγητής Χημείας και Μαθηματικών στη Γερμανική Σχολή Αθηνών. Ποιος να το ήξερε πριν από 10 χρόνια, όταν αποφοίτησα από αυτό το σχολείο, ότι θα γύριζα πίσω και μάλιστα με τον ρόλο του καθηγητή; Εγώ πάντως τότε σίγουρα όχι!

Αυτό που ήξερα με σιγουριά –και από πολύ μικρότερος– ήταν ότι ήθελα να ασχοληθώ με τη Χημεία, μιας και

zu zeigen, wie man Tabletten produziert. Ungefähr zu dieser Zeit entdeckte ich auch meine Leidenschaft für die Mathematik. Daher war die nächste Station in meinem Leben die naheliegende Kombination beider Fächer in einem Studium an der Fakultät für Chemieingenieurwesen des Nationalen Metsovion Polytechnion.

Während meines Studentenlebens habe ich Ausflüge, Spaß, das Studium und auch eine andere Art von Arbeit, nämlich absolut unwiderstehlichen Unterricht in kleineren Klassen, miteinander kombiniert! Dann folgte eine Spezialisierung in Lebensmitteltechnik mit zwei Publikationen in wissenschaftlichen Fachzeitschriften und um ein Haar hätte ich eine Doktorandenstelle erhalten. Ungefähr an dieser Stelle kam mir die Armee dazwischen und ich fand mich an verschiedenen Orten Griechenlands in Chemielabore „verwickelt“. Mit Beendigung dieses Kapitels meines Lebens begann ich ein neues: mein Berufsleben. Und jetzt kann ich endlich meine zwei großen Leidenschaften Chemie und Mathematik mit kreativem Unterricht in der Schule kombinieren, an der alles begann. Ich bin an den Tatort zurückgekehrt!

πιστεύω ότι οτιδήποτε τριγύρω μας είναι Χημεία! Θυμάμαι τον εαυτό μου στο Γυμνάσιο να προσπαθώ να φτιάξω την πρώτη μου κρέμα στο παρασκευαστήριο του φαρμακείου της οικογένειάς μου και να πιέζω την μητέρα μου να μου μάθει πώς να φτιάχνω ταμπλέτες. Κάπου εκεί ανακάλυψα και τον έρωτά μου για τα Μαθηματικά, οπότε ο επόμενος σταθμός της ζωής μου ήταν ο συνδυασμός τους και η σχολή Χημικών Μηχανικών του Εθνικού Μετσόβιου Πολυτεχνείου. Σε μια γεμάτη φοιτητική ζωή συνδύασα εκδρομές, διασκέδαση, σχολή αλλά και δουλειά... την τελικώς ακαταμάχητη διδασκαλία σε μικρές τάξεις! Στη συνέχεια ακολούθησε η εξειδίκευσή μου στη μηχανική τροφίμων με δύο δημοσιεύσεις σε επιστημονικά περιοδικά και μια παρ' ολίγον θέση υποψήφιου διδάκτορα, αλλά κάπου εκεί ήρθε ο στρατός, όπου βρέθηκα και πάλι μπλεγμένος σε εργαστήρια Χημείας σε διάφορα μέρη της Ελλάδας. Τελειώνοντας και αυτό το κεφάλαιο της ζωής μου, ξεκινάω ένα καινούργιο, το επαγγελματικό, όπου επιτέλους συνδυάζω τις δύο μεγάλες αγάπες μου, τη Χημεία και τα Μαθηματικά, με τη δημιουργική διδασκαλία στο σχολείο από όπου ξεκίνησαν όλα. Επιστροφή λοιπόν στον... τόπο του εγκλήματος!

Verabschiedungen / Αποχαιρετισμοί

Veronika Droste-Limprecht & Eberhard Limprecht

Nach vier Jahren Leben in einem fremden Land ist für uns beide die Fremdheit in Griechenland doch stark verschwunden. Die Ankunft am Flughafen in Athen erzeugt Gefühle des Bekannten, des Gewohnten, des Normalen. Keine Unruhe, sondern Freude hat jedes Mal die Rückkehr nach Athen bei uns erzeugt, ebenso wie auf den Flughäfen in Stuttgart, Frankfurt, Dresden oder Leipzig, die uns als Einfallstore in unsere familiäre Heimat dienten. Hier war immer da,



wo wir uns gerade aufhielten, auch wenn Griechenland zeitlich mit Abstand unser Lebensmittelpunkt in den letzten Jahren war.

Natürlich hat die Arbeit in der DSA die zentrale Rolle gespielt. Vieles war und ist schwer zu verstehen gewesen, formale Abläufe, aber auch inhaltliche Unterschiede hinsichtlich der Lehrinhalte und der persönlichen Beziehung innerhalb der gesamten Schulgemeinschaft haben für uns Neues und Liebenswertes gezeigt, das wir gerne mit uns umziehen lassen würden. Gerade die Zuneigung, die wir während Eberhards Erkrankung erfahren haben, hat uns tief berührt und vor Augen geführt, dass die DSA auch eine Gemeinschaft ist - was sehr wertvoll ist!

Obwohl wir, der eine mehr, der andere weniger, in der deutschen Welt lebten, hat uns kulturell das Griechische in alten und neuen Facetten, im Hohen und im Alltäglichen, in Bergen

Μετά από τέσσερα χρόνια ζωής σε μια ξένη χώρα η αίσθηση του ξένου και για τους δυο μας έχει ουσιαστικά χαθεί στην Ελλάδα. Η άφιξη στο αεροδρόμιο της Αθήνας ξυπνάει κάθε φορά το συναίσθημα του γνωστού, του οικείου, του φυσιολογικού. Η επιστροφή στην Αθήνα δεν μας δημιούργησε ποτέ ανησυχία αλλά αντιθέτως χαρά, όπως άλλωστε και στα αεροδρόμια της Στουτγάρδης, της Φρανκφούρτης, της Δρέσδης ή της Λειψίας, όλα αεροδρόμια που λειτουργούν για μας ως πύλες εισόδου στην πατρίδα μας. Όπου και αν βρισκόμασταν

αισθανόμασταν «σα στο σπίτι μας», παρότι η Ελλάδα ήταν από χρονικής άποψης με απόσταση το επίκεντρο της ζωής μας τα τελευταία χρόνια. Η εργασία μας στη DSA κατείχε βέβαια τον κεντρικό ρόλο. Πολλά ήταν και είναι ακόμα δυσνόητα: τυπικές διαδικασίες, αλλά και διαφορές όσον αφορά στο διδακτικό περιεχόμενο και τις προσωπικές σχέσεις, από το σύνολο των οποίων παίρνουμε μαζί μας όλα όσα μάθαμε και αγαπήσαμε. Ειδικά η υποστήριξη που βιώσαμε κατά την ασθένεια του Eberhard μάς άγγιξε βαθιά και μας απέδειξε ότι η DSA είναι μια ομάδα –γεγονός πολύτιμο!

Παρόλο που εμείς ζούσαμε –ο ένας περισσότερο ο άλλος λιγότερο– σε γερμανικό περιβάλλον, πολιτιστικά μας συνεπήρε το ελληνικό στοιχείο με τις παλαιές και τις καινούργιες του πτυχές, τις στιγμές ύψιστης δόξας και την καθημερινότητά του, τα βουνά

und Meeren gefangen genommen. Wenn es die Zeit erlaubte, haben wir die so verschiedenen Landschaften Griechenlands zu erkunden versucht. Vier Jahre reichen nicht aus, die Vielfalt und Unterschiedlichkeit dieses Landes und der Menschen wahrzunehmen. Es bleibt also für uns noch so viel zu entdecken, dass es uns sicher nicht an Zielen mangeln wird, wenn wir uns während der Ferien aus dem Schwäbischen aufmachen, weitere Teile dieses faszinierenden Landes zu entdecken.

Katrin Holst

Wenn ich auf die drei fantastischen Jahre in Athen zurück blicke ... eindrucksvoll, spannend, traumhaft und fordernd. Die Zeit hat mich viele nette, wunderbare Menschen kennen lernen lassen, die ich sehr vermisse. Doch niemals geht man so ganz - kalή αντάμωση DSA!



και τη θάλασσά του. Όταν το επέτρεπε ο χρόνος, προσπαθήσαμε να εξερευνήσουμε κάποια από τα τόσα διαφορετικά τοπία της Ελλάδας. Τέσσερα χρόνια δεν είναι όμως αρκετά για να γνωρίσεις και να συνειδητοποιήσεις την πολυμορφία και τις διαφορές αυτής της χώρας και των ανθρώπων της. Απομένουν τόσα πολλά να ανακαλύψουμε που σίγουρα δεν θα μας λείπουν οι προορισμοί, όταν θα ξεκινάμε στις διακοπές από τη Σουαβία για να εξερευνήσουμε και άλλα μέρη αυτής της συναρπαστικής χώρας.

Όταν αναπολώ τα τρία φανταστικά χρόνια που πέρασα στην Αθήνα... μου φαίνονται εντυπωσιακά, συναρπαστικά, ονειρεμένα και απαιτητικά. Είχα την ευκαιρία να γνωρίσω πολλούς φιλικούς και υπέροχους ανθρώπους, οι οποίοι θα μου λείψουν πολύ. Αλλά ποτέ δεν φεύγεις από ένα μέρος οριστικά: καλή αντάμωση DSA!

Diethelm Schulz

Immer wieder Zahlen

So schnell gehen **3** Jahre vorüber. **3** Jahre, in denen ich mit meiner Ehefrau Angela viele schöne Ecken in Griechenland entdecken durfte. Alleine, ohne die Unterstützung meiner Frau, hätte ich all die Aufgaben an der DSA nicht so geschafft. Wenn ich mich nur an den Start ins Schuljahr **2014/15** zurückerinnere: **28** Unterrichtsstunden, **14** Klassen, davon **9** griechisch, über **200** Schüler.

Aber gerade in den Herausforderungen, in der Schule, wie im Alltag, habe ich Gottes Hilfe erlebt. Mein Motto lautet immer: „Befiehl dem Herrn deine Wege, Er wird es wohl machen.“ (Psalm **37,5**)

Und ein **2.** Bibelvers begleitet mich: „Vergiss nicht, Gutes zu tun und mit anderen zu teilen, daran hat Gott wohl gefallen.“ (Hebräer **13, 16**), der immer wieder praktisch umgesetzt werden kann.

Das soziale Engagement der Schüler, Eltern und Kollegen hat mich begeistert. Ich freue mich sehr, dass es mir gelungen ist, die vielen sozialen Projekte der Schule zu bündeln und ein Sozialkomitee zu gründen. Ich hoffe, dass auch nach meinem Ausscheiden dieses soziale Engagement fortgesetzt werden wird.

So behalte ich diese **3** Jahre in guter Erinnerung. Ich freue mich nun, wieder mehr in der Nähe meiner **4** Kinder und **4** Enkelkinder zu sein. Vielleicht gibt es ja auch ein Wiedersehen – über eine Einladung zur Aktion Schuhkarton **2018** würde ich mich sehr freuen.

Ich wünsche allen Gottes Segen!



Και πάλι αριθμοί...

Τόσο γρήγορα περνάνε **3** χρόνια. **Τρία** χρόνια κατά τη διάρκεια των οποίων είχα την ευκαιρία να ανακαλύψω μαζί με τη σύζυγό μου Άνγκελα πολλές ωραίες γωνίες της Ελλάδος. Μόνος μου, χωρίς την υποστήριξή της, δεν θα είχα καταφέρει να ανταποκριθώ με τέτοιο τρόπο στις πολλές απαιτήσεις της DSA. Αν θυμηθώ μόνο την αρχή του σχολικού έτους **2014/15**: **28** ώρες μαθήματος, **14** τμήματα από τα οποία τα **9** ελληνικά, περισσότεροι από **200** μαθητές.

Αλλά ειδικά στις προκλήσεις, είτε στο σχολείο είτε στην καθημερινότητά μου, βίωσα τη βοήθεια του Θεού. Το σύνθημά μου είναι πάντα: «Ανάθες εις τον Κύριον την οδόν σου και έλπιζε επ' αυτόν, και αυτός θέλει ενεργήσει» (ψαλμός **37, 5**). Με συνοδεύει και ένα δεύτερο απόσπασμα από τη Βίβλο, το οποίο εφαρμόζεται συνεχώς στην καθημερινότητα: «Και μην ξεχνάτε να κάνετε το καλό και να μοιράζεστε πράγματα με άλλους, γιατί με τέτοιες θυσίες ευαρεστείται ο Θεός.» (Εβρ. **13, 16**).

Η δραστηριοποίηση των μαθητών, γονέων και συναδέλφων σε κοινωνικά θέματα με ενθουσιάζει και χαίρομαι ιδιαίτερα που κατάφερα να βάλω σε ένα πλαίσιο και να συντονίσω τις πολλές κοινωνικές δράσεις στο σχολείο ιδρύοντας μια Κοινωνική Επιτροπή. Εύχομαι να συνεχιστούν η κοινωνική ευαισθητοποίηση και οι κοινωνικές δράσεις και μετά την αποχώρησή μου.

Τα **3** αυτά χρόνια θα αποτελούν για μένα μια όμορφη ανάμνηση. Χαίρομαι που θα βρίσκομαι πάλι κοντά στα **4** παιδιά και στα **3** εγγόνια μου. Μπορεί όμως και να ξανασυναντηθούμε! Θα μου έδινε μεγάλη χαρά αν με προσκαλούσατε στη δράση «Κουτί παπουτσιών **2018**».

Εύχομαι να έχουν όλοι την ευλογία του Θεού!

Sabine & Rudolf Meyer

„Die Meyers gehen“

Die Zeit in Griechenland war wunderbar. Wir bedanken uns bei allen, die uns begleitet und geholfen haben. Unser Kind ist jetzt drei Jahre alt und nicht immer war es leicht, Schule und Familie gleichermaßen gerecht zu werden. Aus diesem Grund haben wir unsere Arbeitsverträge auch nicht verlängert. Gründe zu bleiben, gibt es genug.

Bei dieser Gelegenheit möchten wir uns auch für die Gastfreundschaft und Herzlichkeit der Griechinnen und Griechen bedanken, die wir aus Deutschland so nicht kennen. Türen wurden geöffnet, das Geschrei unseres Kindes geduldig ertragen, Fremde luden uns ein oder beschenkten uns. Unsere Ferien haben wir ausschließlich in Griechenland verbracht, da es neben Familienbesuchen keinen Grund gab, dieses herrliche Land zu verlassen. Wir kommen bestimmt wieder und wünschen der Deutschen Schule Athen viel Erfolg für die Zukunft!



«Οι Meyers φεύγουν»

Η παραμονή μας στην Ελλάδα ήταν υπέροχη. Θέλουμε να ευχαριστήσουμε όλους όσους μας συνόδεψαν και μας υποστήριξαν. Το παιδί μας είναι πλέον τριών ετών και δεν ήταν πάντα εύκολο να ανταποκριθεί κανείς ταυτόχρονα στις ανάγκες της Σχολής και της οικογένειας. Αυτός είναι και ο λόγος που δεν ανανεώσαμε το συμβόλαιό μας στη DSA, αν και λόγοι για να μείνουμε στην Ελλάδα υπάρχουν πολλοί.

Δοθείσης της ευκαιρίας θέλουμε να ευχαριστήσουμε τις Ελληνίδες και τους Έλληνες για τη φιλοξενία και την εγκάρδιότητά τους, χαρακτηριστικά που δεν είχαμε βιώσει με αυτήν τη μορφή στη Γερμανία. Μας

άνοιξαν τις πόρτες τους, ανέχτηκαν υπομονετικά τις φωνές του παιδιού μας, άνθρωποι που δε γνωρίζαμε μας προσκάλεσαν στα σπίτια τους ή μας έκαναν δώρα. Πέρασαμε τις διακοπές μας αποκλειστικά στην Ελλάδα μιας και δεν υπήρχε κανένας λόγος, αν εξαιρέσουμε τις επισκέψεις στις οικογένειές μας, να εγκαταλείψουμε αυτήν την υπέροχη χώρα. Σίγουρα θα ξαναέρθουμε στην Ελλάδα και ευχόμαστε στη Γερμανική Σχολή Αθηνών να έχει πάντα επιτυχίες!

Ellen Muff, Grundschulleiterin der DSA von 2011 bis 2017

Διευθύντρια του Δημοτικού της DSA από το 2011 έως το 2017

Liebe Kolleginnen und Kollegen, liebe Schülerinnen und Schüler, verehrte Eltern!

Am 30. Juni 2017 ist es soweit: nicht nur meine Zeit als Grundschulleiterin der DSA geht zu Ende, sondern auch meine aktive berufliche Tätigkeit verwandelt sich in den Ruhestand.

Ob ich sagen kann, „endlich“ ist es soweit, sei dahingestellt, denn nach einer über 30jährigen Bildungs- und Erziehungsarbeit im Grundschulbereich ist es für mich im Augenblick noch schwer vorstellbar, für immer ohne den täglichen Trubel, die Fröhlichkeit, Freude und Neugier der Kinder auszukommen.

Mit einem Lächeln erinnere ich mich an das Wochenende im Februar 2011, an dem ich quasi von heute auf morgen die Stelle der Grundschulleitung an der DSA zum Schulhalbjahr antrat.

Meinen VW Polo bis an die Decke mit dem Notwendigsten vollgeladen, machte ich mich von Istanbul auf den langen Weg nach



Αγαπητοί συνάδελφοι, αγαπητές μαθήτριες, αγαπητοί μαθητές, αξιότιμοι γονείς!

Η 30^η Ιουνίου 2017 είναι η καθοριστική ημερομηνία: δεν τελειώνει μόνο ο χρόνος παραμονής μου στη DSA ως Διευθύντρια του Δημοτικού, αλλά και η ενεργός επαγγελματική μου δράση.

Δεν ξέρω αν μπορώ να πω ότι «επιτέλους» έφθασε αυτή η ώρα, διότι μετά από μια τριακονταετία εκπαιδευτικής προσφοράς στην πρωτοβάθμια εκπαίδευση μου είναι αυτήν τη στιγμή πολύ δύσκολο να φανταστώ πώς θα είναι η ζωή μου χωρίς την καθημερινή φασαρία, τη χαρά, το κέφι και την περιέργεια των παιδιών.

Ένα χαμόγελο σχηματίζεται όταν θυμάμαι το σαββατοκύριακο του Φεβρουαρίου του 2011, που ουσιαστικά από τη μια στιγμή στην άλλη, ανέλαβα τη Διεύθυνση του Δημοτικού στη DSA. Με το VW Ρολό μου γεμάτο μέχρι την οροφή με τα άκρως απαραίτητα πράγματα ξεκίνησα ένα Σάββατο τη μακρά διαδρομή από την Κωνσταντινούπολη προς την Αθήνα, για να εμφανιστώ τη Δευτέρα για πρώτη φορά επίσημα ως Διευθύντρια του Δημοτικού στη DSA.

Ακόμα και σήμερα αναπολώ αυτήν την ημέρα με χαρά. Θυμάμαι την εγκάρδια υποδοχή και τα πολλά καινούργια πρόσωπα

Athen - an einem Samstag -, um am kommenden Montag zum ersten Mal offiziell als Grundschulleiterin die DSA zu betreten.

Noch heute denke ich gerne an diesen Tag zurück, an den herzlichen Empfang und die vielen neuen Gesichter der Kolleginnen und Kollegen, Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Beinahe überwältigt von den zahlreichen neuen Eindrücken und der Aufgabe, mich in dieses System einzufinden, bin ich noch heute vor allem für die beeindruckende Unterstützung und Hilfsbereitschaft aller zutiefst dankbar.

Es bereitete mir viel Freude, zu Beginn meiner Zeit an der DSA auch die Leitung des Kindergartens zu meinen Aufgaben zählen zu können, bevor ich mich auch den Herausforderungen der angestrebten Veränderungen im Primarbereich der DSA im Hinblick auf eine Begegnungsschule widmen konnte.

Eine wesentliche Aufgabe sah ich darin, die organisatorischen und atmosphärischen Rahmenbedingungen für eine angemessene Schulentwicklung zu schaffen, Visionen und Zielvorstellungen aufzuzeigen, die dann letztendlich von den am Schulleben Beteiligten aufgegriffen und umgesetzt werden konnten.

Meine fast sieben Jahre an der DSA haben mich viel gelehrt, zum Beispiel, dass es manchmal neben Motivation und Innovation auch viel Geduld und Beharrlichkeit braucht, bis das eine oder andere Projekt im Schulalltag endlich den erhofften Einzug hält. Dabei war mir immer bewusst, dass der Erfolg schulischer Arbeit ausschließlich auf den Ergebnissen echter Teamleistung beruht, dass an allen Prozessen stets eine Vielzahl engagierter „Mitreiterinnen und Mitstreiter“ beteiligt sein müssen. Nur durch das große Engagement, die hohe fachliche und pädagogische Kompetenz, aber auch die manchmal skeptisch hinterfragende Haltung des Grundschulkollegiums, durch das interessierte Mitwirken der Eltern und auch durch die Unterstützung unseres Vorstandes und nicht zuletzt des damaligen Schulleiters, Herrn Fischer, ist viel Wesentliches und Zukunftweisendes an der DSA bewegt worden.

In der Grundschule dürfen mein Kollegium und ich die Fünf- bis Sechsjährigen bei ihrem Eintritt in das Schulleben begleiten.

Die Freude am Lernen zu wecken und die individuelle Unterstützung und Förderung jedes einzelnen steht dabei im Vordergrund, damit jeder sich in seiner Persönlichkeit angenommen fühlt und seinen individuellen Weg finden kann. Ich sehe, dass uns dies in der Grundschule gelungen ist und vielleicht erinnert Ihr Euch, liebe Grundschulkinder, später einmal daran, dass diese Jahre die schönsten und unbeschwertesten Jahre Eurer Schulzeit gewesen sind.

Eine für mich als Grundschulleiterin neue Erfahrung war die räumlich und inhaltlich enge Vernetzung der Grundschularbeit mit dem Kindergarten und der Sekundarstufe I. In Hospitationsstunden und Klassenkonferenzen konnte ich die Entwicklung meiner „Erstklässler“ verfolgen und mit großer Freude habe ich ein fröhliches „Hallo, Frau Muff!“ von meinen ehemaligen „Kleinen“ im Foyer des Gymnasiums jedes Mal wahrgenommen.

Auch Ihnen, verehrte Eltern, die uns Ihre Kinder und damit das Wertvollste anvertraut haben, danke ich für Ihr Vertrauen. Mein herzlicher Dank gilt besonders jenen Eltern, die sich mit viel Zeitaufwand an ganz verschiedenen Stellen und in ganz unterschiedlicher Weise für uns eingesetzt haben. Ohne Ihre konstruktive Mitarbeit wäre unser Bildungsangebot in der Grundschule erheblich bescheidener und könnte nicht die derzeitige Vielfalt aufweisen.

των συναδέλφων, συνεργάτιδων και συνεργατών. Ενθουσιασμένη από τις τόσες νέες εντυπώσεις και αφοσιωμένη στην πρόθεσή μου να βρω τον δρόμο μου σε αυτό το νέο σύστημα είμαι έως και τη σημερινή ημέρα ειλικρινά ευγνώμων για την εντυπωσιακή υποστήριξη και την προθυμία όλων να με βοηθήσουν.

Στην αρχή της θητείας μου στη DSA ήταν ιδιαίτερη χαρά για μένα να συγκαταλέγω στις αρμοδιότητές μου και τη Διεύθυνση του Νηπιαγωγείου προτού αφοσιωθώ στις προκλήσεις που συνεπάγονταν οι επιθυμητές αλλαγές στην πρωτοβάθμια εκπαίδευση της DSA με στόχο τη δημιουργία ενός σχολείου «συνάντησης».

Για μένα βασικό μέσον για την επίτευξη της σχολικής βελτίωσης ήταν η δημιουργία αφενός ενός λειτουργικού οργανωτικού πλαισίου και αφετέρου ενός κατάλληλου εργασιακού περιβάλλοντος, καθώς και η υπόδειξη οραμάτων και στόχων, που εντέλει αγκάλιασαν και υλοποίησαν όσοι συμμετέχουν στη σχολική ζωή.

Τα σχεδόν επτά χρόνια που είμαι στη DSA διδάχθηκα πολλά, π.χ. ότι μερικές φορές, εκτός από κίνητρα και καινοτομία, χρειάζεται και μεγάλη υπομονή και επιμονή, για να μπορέσει να υλοποιηθεί και να καθιερωθεί ένα έργο ή μια δράση στη σχολική καθημερινότητα. Σε αυτόν τον δρόμο, είχα πάντα πλήρη επίγνωση του γεγονότος ότι η επιτυχία του εκπαιδευτικού έργου βασίζεται αποκλειστικά στα αποτελέσματα της πραγματικής ομαδικής εργασίας και ότι σε όλες τις διαδικασίες πρέπει πάντα να συμμετέχει ένας μεγάλος αριθμός δραστήριων και αφοσιωμένων «συμμαχητών και συμμαχητριών». Μόνο χάρη στη μεγάλη αφοσίωση, την επαγγελματική κατάρτιση, την παιδαγωγική ικανότητα και τη συχνά κριτική στάση των δασκάλων του Δημοτικού, χάρη στη συμμετοχή των γονέων και την υποστήριξη του Διοικητικού μας Συμβουλίου και φυσικά του τέως Διευθυντή της Σχολής, κ. Fischer, καταφέραμε να θέσουμε ουσιαστικές βάσεις για τις μελλοντικές προκλήσεις της DSA.

Στο Δημοτικό οι συνάδελφοι και εγώ έχουμε τη χαρά να συνοδεύουμε τα πεντάχρονα και εξάχρονα παιδιά κατά την είσοδό τους στη σχολική ζωή. Κυρίαρχο στόχος είναι να τους αφυπνίσουμε τη χαρά για μάθηση, να υποστηρίξουμε και να ενισχύσουμε κάθε παιδί ξεχωριστά, για να νιώσει το καθένα ότι γίνεται αποδεκτό με την προσωπικότητά του και να καταφέρει να βρει τον δικό του δρόμο. Βλέπω ότι το πετύχαμε αυτό στο Δημοτικό και ίσως, αγαπητά παιδιά του Δημοτικού, κάποια στιγμή αργότερα να θυμόσαστε αυτά τα χρόνια σαν τα πιο όμορφα και ανέμελα χρόνια της σχολικής σας ζωής.

Μια καινούργια εμπειρία για μένα ως Διευθύντρια του Δημοτικού ήταν η δημιουργία συνοχής –χωρικά και παιδαγωγικά– μεταξύ του Δημοτικού, του Νηπιαγωγείου και της πρώτης βαθμίδας της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης. Μέσα από παρακολουθήσεις μαθημάτων άλλων συναδέλφων και συνελεύσεις των εκπαιδευτικών είχα την ευκαιρία να παρακολουθήσω την εξέλιξη που είχαν τα δικά μου «πρωτάκια» και ήταν μεγάλη η χαρά μου, όταν άκουγα τα πρώην «μικρά» μου να φωνάζουν χαρούμενα «Γεια σας κυρία Muff!» στο φουαγιέ του Γυμνασίου.

Ευχαριστώ και εσάς, αξιότιμοι γονείς, που μας εμπιστευτήκατε ότι πολυτιμότερο έχετε, τα παιδιά σας. Ευχαριστώ ιδιαίτερα θερμά εκείνους τους γονείς, οι οποίοι επενδύοντας πολύ χρόνο μάς στήριξαν ποικιλοτρόπως. Χωρίς τη δική σας εποικοδομητική συνεργασία οι εκπαιδευτικές επιλογές στο Δημοτικό θα ήταν αισθητά πιο περιορισμένες και δεν θα μπορούσαν να επιδείξουν την ποικιλία που τις χαρακτηρίζουν σήμερα.

Εύχομαι από τα βάθη της καρδιάς μου να συνεχίσετε με τον

Ich hoffe sehr, dass Sie sich auch weiterhin so engagiert an unserer Schule für Ihre Kinder einsetzen. Die Zukunft unserer Kinder liegt uns allen gleichermaßen am Herzen und es ist schön, diese tragende Zusammenarbeit erlebt haben zu dürfen.

Wenn ich nun auf meine Zeit in Athen und an der DSA zurück blicke, dann sehe ich vor allem ein wunderbar abwechslungsreiches Land mit faszinierenden Landschaften und Menschen, die mir viel Freude bereitet haben und einen wichtigen Lebensabschnitt mitgestaltet haben.

Die Kraft und das Durchhaltevermögen, meine beruflichen Aufgaben mit meinem Kollegium und der Elternschaft auszugestalten zu können, schöpfte ich oft aus dem Blau des Himmels, der Helligkeit der griechischen Tage zu jeder Jahreszeit sowie dem kollegialen Miteinander.

Jetzt freue ich mich aber auch auf eine Zeit „danach“ – auch wenn dies bedeutet, mir eine lieb gewonnene und vertraute Gemeinschaft nun zu verlassen, die ich außerordentlich zu schätzen gelernt habe.

In diesem Sinne verabschiede und bedanke ich mich an dieser Stelle noch einmal ganz herzlich bei Ihnen / Euch allen!

ίδιο ενθουσιασμό να στηρίζετε τα παιδιά σας στη Σχολή μας. Το μέλλον των παιδιών μας είναι το βασικό μέλημα όλων μας και χαίρομαι που μου δόθηκε η ευκαιρία να βιώσω αυτήν την εποικοδομητική συνεργασία.

Όταν αφήνω τη σκέψη μου να ταξιδέψει στα χρόνια που πέρασα στην Αθήνα και τη DSA, βλέπω κυρίως μια εκπληκτικά ποικιλόμορφη χώρα με συναρπαστικά τοπία και ανθρώπους, που μου έδωσαν πολλή χαρά και συνδιαμόρφωσαν ένα σημαντικό κομμάτι της ζωής μου.

Συχνά αντλώ τη δύναμη και την αντοχή που απαιτείται για να ανταποκρίνομαι με τον καλύτερο τρόπο στα επαγγελματικά μου καθήκοντα, τόσο ως προς τη συνεργασία με τους συναδέλφους μου όσο και τους γονείς, από το γαλάζιο του ουρανού, το λαμπρό φως που χαρακτηρίζει τις ελληνικές μέρες κάθε εποχής του χρόνου καθώς και από τη συναδελφική συνύπαρξη.

Τώρα περιμένω με χαρά τη «μετέπειτα εποχή», ακόμα και αν αυτό συνεπάγεται ότι πρέπει να εγκαταλείψω μια αγαπημένη και οικεία κοινότητα, που έχω εξαιρετικά εκτιμήσει.

Σε αυτό το πνεύμα σας αποχαιρετώ και σας ευχαριστώ όλους για άλλη μια φορά με όλη μου την καρδιά!

Mitarbeiter/innen der DSA Συνεργάτες της DSA

Schulleitung / Διεύθυνση



Von links nach rechts / Από αριστερά προς τα δεξιά: Gabriele Wensky (Leiterin Kindergarten/Vorschule / Διευθύντρια Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος), Ellen Muff (Grundschulleiterin / Διευθύντρια Δημοτικού), Michael Hochschulz (Mittelstufenkoordinator / Συντονιστής μέσης βαθμίδας σπουδών), Αγγελική Κανελλακοπούλου (Gymnasiarchin – Mittelstufenkoordinatorin / Διευθύντρια Γυμνασίου – Συντονίστρια μέσης βαθμίδας σπουδών), Βασίλης Τόλιας (Stellvertretender Schulleiter – Leiter des Lykeions / Αναπληρωτής Διευθυντής της Σχολής – Διευθυντής Λυκείου), Annette Brunke-Kullik (Schulleiterin / Διευθύντρια της Σχολής), Detlef Graff (Stellvertretender Schulleiter – Oberstufenkoordinator / Αναπληρωτής Διευθυντής της Σχολής – Συντονιστής ανώτερης βαθμίδας σπουδών)

Kindergarten- und Vorschulteam

Ομάδα Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος



Von links nach rechts, vordere Reihe / Από αριστερά προς τα δεξιά, μπροστινή σειρά: Gabriele Wensky (Leiterin Kindergarten/Vorschule / Διευθύντρια Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος), Stavroula Markou, Leonore Chilas, Marilena Fotiadou, Irini Chova, Daphne Becker, Maria Taflanidou, Alexandra Kefalidou, Stavroula Tzika, Luitraud Widmaier-Cafantaris, Chrysoula Moumtzaki, Ronja Buggel, Uta Korkodilos, Katrin Sakellariou

Von links nach rechts, hintere Reihe / Από αριστερά προς τα δεξιά, πίσω σειρά: Maria Skabardonis, Nicole Willmann-Karabelas, Corinne Karpf-Kanatakis, Christiane Müller-Kounoupis, Panagiota Kladvassilaki, Matthias Plankensteiner, Sarah Wenger, Monika Ilgen, Hrisoulia Papathanassiou

Grundschulteam / Ομάδα Δημοτικού



Von links nach rechts, vordere Reihe / Από αριστερά προς τα δεξιά, μπροστινή σειρά: Areti Kontogeorgi, Christina Moutsiou, Anastasia Zioga, Paulina Aue (Freiwillige des Programms "kulturweit" / εθελόντρια του προγράμματος «kulturweit») Von links nach rechts, mittlere Reihe / Από αριστερά προς τα δεξιά, μεσαία σειρά: Kerstin Sölter, Christina Vassilaki, Monika Rehm, Ellen Muff (Grundschulleiterin / Διευθύντρια Δημοτικού), Wilma Schimpfle, Regina Eichenberger-Καροπούλου Von links nach rechts, hintere Reihe / Από αριστερά προς τα δεξιά, πίσω σειρά: Fanny Müller, Ioannis Koilis, Nicole Papazoglou, Margarete Regopoulos, Magdalena Hagedorn, Christine Wagner-Sioutas (abwesend / απουσιάζει: Anastasia Sklavenitis)

Verwaltung / Διοικητικό προσωπικό



Von links nach rechts / Από αριστερά προς τα δεξιά: Charoula Antonopoulou (Public Relations & Kommunikation / Υπεύθυνη Επικοινωνίας), Johannes Müller (Bibliothekar / Υπεύθυνος Βιβλιοθήκης), Athanasia Capetani (Buchhaltung – Kasse / Λογιστήριο – Ταμείο), Christina Kalogirou (Buchhaltung – Kasse / Λογιστήριο – Ταμείο), Marita Schwarz (Krankenschwester – Empfangsbereich Hauptgebäude / Νοσοκόμα – Υποδοχή κεντρικού κτηρίου), Melina Giannongonas (Sekretariat Schulleitung / Γραμματεία Διεύθυνσης), Eva Larchanidou (Telefonzentrale – Sekretariat und Empfangsbereich Grundschule und Vorschule / Τηλεφωνικό κέντρο – Γραμματεία και Υποδοχή Δημοτικού και Νηπιακού Τμήματος), Peny Angeli (Griechisches Büro / Ελληνική Γραμματεία), Ira Staïkou (Verwaltungsleiterin b.V. / Διευθύντρια Διοικήσεως), Michela Petranzan (Buchhaltung – Kasse / Λογιστήριο – Ταμείο), Eleni Karamina (Empfangsbereich Hauptgebäude / Υποδοχή κεντρικού κτηρίου), Petra Schweiger (Deutsches Büro / Γερμανική Γραμματεία), Lisa Schubert (Griechisches Büro / Ελληνική Γραμματεία), Petra Lehmann (Deutsches Büro / Γερμανική Γραμματεία)

Medizinische und psychologische Betreuung Ιατρική και ψυχολογική υποστήριξη



Von links nach rechts / Από αριστερά προς τα δεξιά: Dr. med. Agnoula Sáfar (Schulärztin / Σχολιάτρος), Juliane Krehmeier (Schulpsychologin / Ψυχολόγος), Marita Schwarz (Krankenschwester – Empfangsbereich Hauptgebäude / Νοσοκόμα – Υποδοχή κεντρικού κτηρίου)



Reinigungsteam Ομάδα Καθαριότητας

Von links nach rechts / Από αριστερά προς τα δεξιά: Eleni Kotta, Christina Georgakopoulou, Rosa Theochari, Kyriaki Valianou, Anastasia Sfaltou (abwesend / απουσιάζει: Anastasia Ampela)

Hausmeister – Pförtner Βοηθητικό προσωπικό Σχολής



Von links nach rechts / Από αριστερά προς τα δεξιά: Vassilis Karageorgiou, Dimitrios Bakalis, Elke Bakali, Georgios Kyritsis, Zissis Gertsos

Lehrkräfte der Sekundarstufe I und II / Καθηγούμενοι της ΔΣΑ

 Andriopoulos, Nikos Wi, Sk	 Angelopoulos, Nikos Ph, Ek, T	 Astrineki, Sylvia Phil	 Barabas, Jorg D	 Beck, Ralf D, Ph
 Bewersdorff-Langlotz, Saskia D, E	 Birtachas, Aristidis Orth Rel	 Biscopig-Siametes, Beate D, Rel	 Boenigk, Birgit E, Ku	 Boenigk, Joachim M
 Brunke-Kullik, Annette F, G	 Chatzimichalaki, Sewi-Maria NGr, Orth Rel, D	 Danner, Dr. Marianne Mu, F	 Droste-Limprecht, Veronika M, Ek	 Eberlein, Jens D, G, Sk
 Emde, Fabian G, Mu	 Enzmann, Charlotte Ku	 Exarchos, Dr. Alexandros Bio, Ph, Ch	 Gazi, Chryssoula Phil	 Graff, Detlef Inf, M, Ph
 Grigoriadou, Faidra Ch, Bio	 Haußmann-Löser, Ulrike E, Mu	 Henry-Thommes, Dr. Christoph E, La	 Hochschulz, Michael M, G, Ph	 Hoffmann, Roland Mu
 Holst, Gudrun Bio, Ch	 Holst, Katrin Bio, Ek	 Iliadakis, Dr. Lukas Ph	 Itter-Giataganas, Astrid E, Rel, Eth	 Kambouris, Michael Sp
 Kanellakopoulou, Angeliki Phil	 Karakouli, Eleni Phil, Theater	 Kollopoulou, Ekaterini HW, Ek	 Konstantinidis, Christos Sp	 Kosinski, Ulrike E, F
 Kotsialou, Georgia D, E	 Kouka, Mirka Inf	 Kourmentakou, Elena Phil	 Lany, Thomas Ch, PoWi	 Lianti, Kyriaki Sp

Bio
Ch
D
DaF




































Biologie / Βιολογία
Chemie / Χημεία
Deutsch / Γερμανικά
Deutsch als Fremdsprache /
Γερμανικά ως ξένη γλώσσα

E
Ek
Eth
F
G

Englisch / Αγγλικά
Erdkunde / Γεωγραφία
Ethik / Ηθική
Französisch / Γαλλικά
Geschichte / Ιστορία

HW
Inf
Ku
La
M

Hauswirtschaft / Οικιακή Οικονομία
Informatik / Πληροφορική
Kunst / Καλλιτεχνικά
Latein / Λατινικά
Mathematik / Μαθηματικά

	Limprecht, Eberhard D, Po, Eth		Lorenz, Ludger D, Ch		Malinska, Agata D, E		Mangidis, Dr. Ioannis Phil		Mangidis, Dr. Theodoros Phil
	Mantopoulou, Kalliopi Phil, Philo		Meyer, Rudolf D, Sp, Philo		Meyer, Sabine E, G		Mimidis, Verena M, Ch		Moraitou, Maria-Georgia Phil
	Mühl, Katja D, Sp		Neudecker, Johanna E, F		Oikono- mopoulos, Charalambos M		Papanikolaou, Anna Phil		Papapetrou, Stelios Ph, M
	Papoutsidou, Despina Phil		Padiaditis, Christine E, Ek		Pliatsika, Ioanna Phil		Polinski, Oliver M, Inf		Psychogiou, Magdalini Phil
	Pytharoulis, Michalis Sp		Raftopoulos, Dr. Theofanis Orth Rel		Raftopoulou, Marianiki Phil		Rounpos, Andreas Sp		Schulz, Diethelm Inf, M
	Simou- Exarchou, Danaï Sp		Stamou, Klio Phil		Stiz, Dominique D, G		Theocha- ropoulou, Maria Phil		Tolias, Vasilios Ch, T, Inf
	Tsokoliar Tsikopoulos, Konstantinos M, Ch		Vasdanis, Dr. Christos Phil		Vassiliou, Zoi Phil		Voit, Martin D, G		Weber, Ute D, Sk
	Weinert, Johannes M, Ph		Wichmann, Andreas Bio, Sp		Wiesinger, Regina G, Eth, Sk, Rel		Wittmann, Barbara Ku, DaF		

Mu
Orth Rel
Ph
Phil

Musik / Μουσική
Orthodoxe Religion /
Θρησκευτικά (χριστ. ορθ.)
Physik / Φυσική
Philologische Fächer / Φιλολογικά

Philo
Po
PoWi
Rel
Sk

Philosophie / Φιλοσοφία
Politik / Πολιτικές Επιστήμες
Politische Wirtschaft / Πολιτική Οικονομία
Religion / Θρησκευτικά
Sozialkunde / Κοινωνική και Πολιτική Αγωγή

Sp
T
Wi

Sport / Φυσική Αγωγή
Technologie / Τεχνολογία
Wirtschaft / Αρχές Οικονομίας



Klassenporträts /
Παρουσίαση τάξεων

03



Anagnostaki Iakovi, Diamantis Alkinoos, Florias Iasonas Maximos, Kanitaki Maria Artemis, Karsiotis Maria, Konstantinidi Dimitra Hera, Lambrou Aristoteles, Maragkaki Ifigeneia, Martinos Fragiskos, Moysidis Ektoras, Palinginis Ariadne, Provatidou Maria Johanna, Stavropoulos Christos, Stavrou Michail Angelos, Zafeiris Athanasios, Zarnavellis Alexandros

KG1
Hasen



Apostolaki Athina, Baur Natalia, Kanelis Asterios, Kavvathas Nikolaos, Kossonakos Michail, Kotsari Myrto, Lefkofrydis Georgios, Oikonomopoulos Nikolaos, Paneris Petros, Papaioannou Elina, Paraskevopoulou Melina, Pavlopoulos Konstantin, Pavlopoulos Theodoros, Ravanos Panagiotis, Triantafyllou Eva Elisavet, Vostantzoglou Alexandra

KG2
Pinguine



Chrobok Leon Orfeas, Kapinos Vincent Karl, Karakitsou Iris Elena, Karantza-Sideri Ariadni, Kerastaris Sotirios, Koutras Orestis, Kyrkos Orestis, Laiou Marialena, Papailia Maria-Iliana, Papakostas Spyridon, Patilis Ioannis, Sigalas Elisavet Georgia, Stamatopoulos Dimitrios, Stroumpou Maria, Thomas Konstantinos, Zorzou Ioanna

KG3
Katzen



Atsaves Giorgos, Bairaktaris Sofia Valentina, Bousoula Olivia, Galanopoulou Vasiliki-Artemis, Jenkner Alessia, Kapaniri Melina, Koster Leni Luise, Mastrokalos Athena Christina, Palinginis Alexandros Antoine Emmanuel, Papanikolaou Katarina, Pigkas Dimitrios, Skouras Marios, Soulioti Semeli-Maria, Taxiarchopoulos Hermes, Theodorakos Iraklis, Tsourakaki Aikaterini, Varvantakis Odysseas

KG4
Mäuse



Charelas Sofia, Efthymiou Aikaterini, Fikouras Anastasios Christian, Fyrippis Emmelia, Giagdzoglou Ionas, Helwig Julian Armstrong, Hofmann Stefanos, Karatza Eleni, Manolopoulos Nicolas Leonidas, Mylona Ioanna, Niemer Ellen Ekaterini, Prodromou Elias, Sidiropoulou Eleftheria

KG5
Eulen



Arvaniti Agathi, Arvaniti Eftychia, Gkeneralis Karolos, Gnoth Carolina, Karydis Afrodit, Kostavaras Theodore, Koutra Electra, Makrygiannis-Plankensteiner Philippos Elmar, Nathanail Kraushaar Yoanel, Niemer Nefeli Clara, Orfanou Rodea, Papavassiliou Alexios, Sakellaridis Alexis Fotis, Tsakonas Dimitrios, Tsoli Isabella, Vondikakis Orestis

KG6
Delphine



Andrianopoulos Georgios, Antonopoulou Nefeli Ioanna, Bakopoulos Ioannis, Dauer Stefanos, Doxara Myrto, Droutsas Dimitrios, Ernst Aris Jürgen, Gkiourtzidis Alexander, Grigoriadi Emily, Gypakis Zoe-Athina, Ioannou Maria, Lazoglou Alexandros, Papaioannou Sophia, Pavlidi Eva-Athina, Remoundos Nikolas Siegfried, Sideri Ioanna-Mizuki, Theodoridou Maja, Triantafyllou Ersi Elisavet

Vs1
Bären



Dardanis Ethan Nikolaos Athanasios, Flamboura Elektra-Argyro, Gkertsou Ioanna, Hochschulz Teresa Eirene, Kambouris Iason, Karageorgi Alkistis, Karakitsos Leandros Antonios, Karampatos Nikolaos, Katsaounis Konstantinos, Papadimitriou Eleftheria, Papakosta Efthymia, Petrakis Vasileios, Pissis Leonidas, Theodosiou Vasiliki, Zachou Niovi, Zarnavellis Georgios, Zervogiannakis Nikolaos

Vs2
Igel



Brinkmann Viktor, Davakis Annelise, Davakis Platon, Doukaki Danae, Hoffmann Ektoras, Karabela Aikaterini, Koliopoulos Panagiotis, Koutra Dafni, Marousis Aris Nikolaos, Mavraganis Stefanos-Nikolaos, Mylona Rea, Oikonomopoulos Christos, Oikonomopoulou Iro, Symeonidis Theologos, Tsaousaki Aspasia, Vatsellas Filippos-Georgios, Vlachoianis Sophia

Vs3
Löwen



Adamakis Ermis, Behdaoui Adnane, Bei Theofano-Irmgard, Bessey Charlotte Annika, Boukaouris Iliana, Filippidis Argyris, Filippidis Philippos, Giankou Anna-Maria, Karamanos Elias, Koutras Christos, Krosdorf Constantin, Lefkofrydi Zoi, Mennicken-Gkogkou Sophia Konstantina, Panagioti Sofia-Olivia, Papadimas Efterpi-Theodora, Pavlopoulos Hedwig-Myrsini, Pilos Nikolaos, Pissiotis Emilia, Rabitsch Alexandros Georgios, Verdeli Angeliki-Fanouria, Wäger Amaryllis Artemis, Zois Andreas Ernesto

1A



Aggelina Eleni-Anna, Bachzetsis Aeneas Andrzej, Behdaoui Thouria, Costopoulos Aias, Davi Georgia Michaela, Gkertsou Evangelia, Hofmann Filippos, Karamaounas Filippos, Klar Rafaela Brigitte, Koster Emma Julia, Kykalos Panagiotis, Liakopoulos Carolina Maria, Ochoa Riquetti Julian, Patsoura Dimitra, Pavlidis Marios, Petridis Philippos, Refene Sotiria, Samini Kian, Stavrou Marios, Stylianou Iliada-Evmorfia, Tsilouni Marina-Angeliki

1B



Androutsopoulos Nikolaos, Buerger Olivia, Chantziara Eleonora, Charelas Vasileios, Dimitriou Lydia, Doukellis Nikolaos-Marios, Gnoth Christina, Heneikaty Michelle, Karkazis Philipp Angelos, Krokidi-Goudousaki Elena, Liapi Sofia-Fani, Markou Erietta-Anthi, Moysidis Filippos Georgios, Nikolopoulou Angeliki Michaela, Panagiotopoulou Paraskevi, Panettas Theodor, Papavassiliou Georgios-Rigas, Sarapis Georgios-Angelos, Skordas Efstratios, Xinos Athanasios

2A



Androutsopoulos Georgios, Buerger Elisabeth, Dallas Matilda, Dauer Angelos, Filippidi Leonie Eleni, Flevaris Nikolas, Hartmann Samara, Karageorgiou Marina Melpomeni, Karvouni Rea, Lampropoulou Anna-Lena, Mastrokalos Achilleas Hendrik, Miskias Paris, Oikonomopoulos Konstantinos, Papanikolaou Alessandra, Sideris Stefanos-Yuki, Sigalas Ioannis, Thrasylvoulidis Theodoros

2B



Adamakis Antonis, Anastasopoulou Angeliki, Andrianopoulos Christos, Angelopoulou Foteini, Baur Melina-Anna, Dallas Lukianos, Doukakis Odysseas-Dimitrios, Drakaki Maya-Myrto, Efstathiou Katerina, Ernst Ionas, Filippidis Symeon, Genitsaropoulou Eleni, Karellas Nikolaos, Katsioulis Melina, Kossonakos Petros Rafail, Kotsaris Danae, Krinner Leonardo Valentino, Kyritsis Ioli, Rabitsch Philipp Walter, Sigalas Konstantinos, Souti Xenia-Christina, Vondikakis Iasonas

3A



Bessey Henrike Katharina, Brendler Daniel Lion Filimon, Dimitriou Eleni-Paraskevi, Epstein Alexios Friedrich, Hochschulz Eva Maria, Kalimerakis Michalis, Kambouri Katerina, Kefaleas Christos-Tomasso, Kotta Konstantinos, Kouelis Charalampos, Panagopoulos Ioannis, Petrakis Kriton Theoklitos, Refenes Spyridon, Remoundos Johan Ioannis, Sidiropoulou Isabella Sofia, Stavrou Sevasti-Christina, Swart Lilleth, Wartlik Nikos

3B



Bremer Leandros Eleftherios, Brinkmann Anna, Dardani Elektra Fotini Victoria, Giannakouros Konstantinos, Heneikaty Celine, Hoffmann Danae, Ioannou Ioanna, Kablitz-Panagiotopoulou Niovi, Kokkala Anastasia, Liarikos Natalia, Moskoff Maria, Papadimas Spyridon, Papathanasiadis Maria, Papavassiliou Cristos, Poulis-Hohmeister Fedon, Risch Sophia, Sarapis Christos Michael, Sideris Pavlos-Daiki, Skouteli Christina Andriana, Stabenau Iolie Charlotte, Stratford Addison Karl Lawson, Tsiliotis Philippos Angelos, Wendefeuer-Theodorou Myrto

4A



Athanasoglou Styliani, Boukaouris Ioannis, Chrobok Kimonas, Delona Lamprini, Dimakis Nikolaos, Filippopoulos Thalia, Fuchs Niklas Maximilian, Genitsaropoulou Virginia, Giankou Vasilgia, Giouchas Christianna, Karampatou Melina Theodora, Manolaki Elli, Moudatsou Melina, Panetta Thaleia-Gisela, Paulus Paul Leonidas Valentin, Samaras Iosif Theodoros, Schurig Julius Arthur, Sevastiadou Athina, Simwonis Philipp, Stamatopoulou Argyro-Laura, Stoll Pavlos, Sykianaki Emmanouela, Wetzels Zoi Adelheid

4B



Angelis Carlos, Athanassiadis Eleni Alma, Dellas-Grivas Konstantinos, Epstein Marina Charlotte, Kammerer Thorben, Karakostas Efthymios, Karamanos Petros, Koliopoulou Athina, Loukarea Eleonora-Antonia, Mella Anna Maria, Nathanail Kraushaar Angel, Papoulias Panagiotis Angelos, Pappas Maximilianos, Rawe Anne Sophie, Schmidt Philippos, Stratford Darby Abigail Fraser, Tarassidis Evangelos, Thrasylvoulidou Christina, Wartlik Jorgos

5A



Angelis Milena, Bousios Nikitas Ioakim, Chantziaras Christoforos, Christou Athanasios, Christou Georgios, Coida Stella-Sofia, Flevaris Katerina, Fuchs Benjamin Philipp, Karakostas Andreas, Katsioulis Eleftheria, Koupatsiari Maria-Angeliki, Kouvaritakis Angelos, Krommyda Eleni, Kyritsis Nikos, Liakopoulos Alexander Pantelis, Messinis Angelos, Papoulia Alexia, Scheiffert Nikolas, Schurig Luzia Katharina, Theodorakos Theodoros

5B



Alifragi Alikei, Bitziou Isabella, Fuchs Laura Maria, Giavridi Ariadne, Kastana Foteini, Krosdorf Amalia, Mangidi Katerina, Massamba-Budiaki Naomi, Mavridis Petros, McLaughlin-Efstathiou Bernard Victor, Risch Philipp, Roros Nikolaos, Samaras Asterios Loukas, Sidiropoulou Selini Konstantina, Triantafyllou Marios-Dimitris, Wäger Theofilos Sokratis, Wendefeuer-Theodorou Nefeli, Xinos Barbara, Zannos Stefanos

6A



Bountis Timon, Bremer Rea Gabriela, Christeas Sarah Zoe, Davis Napoleon Panagiotis, Dellas-Grivas Chrysanthi, Fellouzi Kristin, Flarakos-Grill Leonidas, Gkavera Chrysiis, Kafka Ifigeneia, Kappos-Janiz Linos, Kourakis Aristotelis-Michail, Krommyda Rafailia, Kunstmann-Drakouli Erika, Orfanou Ianthi, Panagioti Amalia Filothei, Panoussi Arianna, Sevastiadis Alexandros, Sidiropoulou Maria-Chantal, Triantafyllou Philippos-Erich, Tsiliotis Michalis Ioannis

6B



Athanasoglou Iordanis, Athanassiadis Sonja Christina, Droutsas Danae Maria, Epstein Philippos Spyridon, Georgiou Irene, Giannakouros Philipp Georgios, Kallitsis Katherina, Karamanos Vasilis, Katsani Eleni-Stephania, Kontakis Stefanos, Krosdorf Marlen, Manolessos Georgios, Metsios Irene, Nikolopoulou Nefeli Lilli, Schüller Zakas Theodoros Michael, Stabenau Marlene Argyro, Swart Jonathan, Zartaloudis Rafaella, Ziener Nemo Paul

7A



Delinioti Lida Anastasia, Dimakis Konstantinos, Filippopoulos Iris-Ioanna, Grubba Philine-Lemonia, Kalimeraki Anna-Luisa, Karageorgiou Virginia, Lackner Ariadne Eleni, Merlin Ismini Susanne, Meßingfeld Constantin, Metzen Markus Antonius, Ploumos Anna-Thetis, Souroulides Alexis, Thrasylvoulidis Michail, Vogiatzoglou Viktoria, Zinell Nicolas Alexander

7B



Alexiou Georgios, Ampatzi Foteini, Androulis Konstantinos, Aptidis Dimitrios, Argyroiliopoulos Antonios, Chavoutsioti Chrysoula, Diela Vasiliki, Georgiadou Vasiliki-Sofia, Iliopoulou Melina, Karkaletsis Theofili, Kelm Ariadne Katharina, Kyriakou Myrto, Mintsios Ektoros Athanasios, Mylonas Georgios, Papageorgiou Vassilios, Papakonstantinou Ioannis, Patrinos Nikolaos-Paris, Petroglou Sofia-Sylvia, Rossolatou Eirini, Siamos Konstantinos, Skliris Nikolaos, Tassis Iasonas, Triantafyllou Christiana-Kalliopi, Tsekouras Panagiotis, Tsimpoukis Theodoros, Vrettos Nikolaos

7C



Angelaki Iliana-Theodora, Angelis Stamatios, Azas Nikias, Diamanta Nikoletta, Diamantis Dimitrios, Efthymiou Alexandra, Fourlis Odysseas-Ioannis, Grigoropoulos Ioannis, Kallos Alexios, Karagianni Angeliki-Maria, Karalis Thomas-Alexander, Kisker Nikolas, Kosmidi Myrto, Kourtoglou Anastasia, Krystallis Krontalis Apostolos, Michou Christina, Mouratidou Lydia, Oikonomou Grigorios Romanos, Peristeraki Aliko, Roussopoulos Markos, Sarantellis Periklis, Stamatelopoulou Kalliopi-Aikaterini, Toccos Nikolas, Tsironis Christos, Zompola Martha

7D



Anastasopoulou Olga, Chronis Antonios, Dahl Anna, Diakogiannis Michail, Dimitrakopoulou Panagiota, Gasparis Aggelos-Vasileios, Georgousaki Marina, Gerantoni Katerina, Glykou Evangelia, Kakouris Giorgos, Kassari Myrto, Katrakazos Konstantinos, Koutsimpelas Vasileios, Manifikos Pavlos, Nasioula Maria-Konstantina, Nikolaidis Panagiotis, Nistikakis Fragkiskos, Papadopoulou Theodora, Papafloratu Angeliki, Papaioannou Dimitrios, Papakosta Ioanna, Papakostas Michael, Soundias Philippos, Spirtzis Panagiotis, Thomopoulou Eirini, Tsaparas Philippos

7E



Angelopoulou Angeliki, Bairaktaris Julius Alexandros, Christeas Litsa Garifalia, Dimitriadis Alexandra Iliana, Gebhardt Daphne, Georgiadou Christina, Karadima Elisabeth, Koimtzoglou Christina, Kotatis Aristomenis-Zeus, Metzen Benjamin Niklas, Moskoff Rodami, Panagiotti Elisabeth Maria, Papanikolaou Giorgos, Pierakea Niki, Rawe Alexander Johannes, Talias Alexandros, Talias Ioannis, Votsis Nikolaos

8A



Berger Andreas, Bitzios Ludovico, Boukistianos Maria-Verini, Germanos Konstantinos-Nestor, Kaasik Raheeli Marbella Victoria, Kablitz-Panagiotopoulos Ionas, Kammerer Lisa-Marie, Koliatsi Daniela, Koronakis-Rohlf Efsthios-Aris, Lazaridis Antoniou Dimitrios Faethon, Makowski Gregor Emanuel, Mavridi Ilektra, Meri Sofia, Papatheodorou Ariadne, Ploumos Jorgos, Portosalte Alik, Wunder Alessandra Louisa

8B



Alexandrou Natalia-Anastasia, Athanasoulis Philippos, Charakidas Spyros, Christopoulos Nikolaos Fedon, Fragkopoulos Evgenios, Giovanni Sotiris, Ismailou Angeliki, Kapsi Efthymia, Kazamias Konstantinos, Keno-Epitropakis Theofanis, Kosiori Eleni, Koumpi Maria-Aikaterini, Koutsimpela Konstantina, Lagkadinou Charalampos, Nikoloudis Konstantinos, Nteimentes Spyridon, Oikonomou Andreas, Papadogiannis Zacharias, Pertopoulou Eleni, Rekouniotis Alexandros, Saiti Maria Nefeli, Sameli Paraskevi, Skartadou Eleni, Tzanou Ioanna, Voulgari Maria

8C



Benning Maria Georgia, Chaniotis Christos, Chavoutsiotis Lambros, Duchow Julian-Michail, Epitropakis Grigorios, Georgacopoulos Pavlos, Gkotsi Maria, Glynou Styliani, Kapellou Eirini, Karoutsos Eleftherios, Kioupis Fotinos, Kordas Ioannis, Koumpoura Despoina-Glykeria, Marmarotouri Sofia-Maria, Megalis Konstantinos, Moisiadis Ion-Dimitrios, Nasioula Agathi, Panagopoulou Katerina, Papadimitriou Dimitrios, Papadouka Maria-Terpsithea, Rupp Aspioti Neraida, Sfantou Despoina, Tsakiroglou Lefteris, Tsilimigra Maria, Tzoni Nefeli

8D



Birtacha Iris-Sofia, Birtacha Maria-Nefeli, Boiadjiev Konstantinos, Christopoulos Athanasios, Dekavalla Stefania, Friligkos Marios-Pavlos, Grohmann Philip, Ioannou Makrynokolos Giorgos Ermis, Karampetsos Nikolaos, Lasopulu Katerina, Markoulatau Margarita, Mitsoudi Aikaterini, Moschaki-Kovani Dioni, Ninos Evangelos, Oikonomou Eleftheria, Papanikolaou Alkistis-Ioanna, Papanikolaou Eirini, Polychronopoulos Nikolaos, Skordaki Eleftheria, Stamatopoulos Georgios, Tsakalakos Alexios, Tsakalia Isavella, Tsavalia Maria-Christina, Verga Eleftheria

8E



Adamaki Stavroula, Azas Orestis, Vrettos Christos, Dimaraki Emmeleia, Dimopoulou Maria, Zeinakis Marianthi, Iliadis Nestor, Thalassinos Vasileios, Thomopoulos Athanasios, Kapralos Vasileios, Karava Anastasia, Kougouliou Athina, Kourtoglou Zoi, Koutras Georgios, Loukoutou Sotiria, Mantzavinou Eleni, Nikou Dolunay, Papadi Amaryllis, Papadopoulou Maria-Aimilia, Papastathopoulou Eleni, Petratos-Livieratos Nestor, Petroglou Apostolos, Toccou Magdalini, Tsagianni Maria, Tsaknaki Evangelia, Tsolaki Aikaterini, Chairopoulos Panagiotis Nikon, Chatzikyriakou Georgios

9A



Athanasiou Polyxeni, Anastasopoulos Marios, Valsamidis Georgios, Varelas Fanis, Georgiou Ilias, Gkinakou Artemis, Grigoriou Dimitrios, Zacharopoulos Konstantinos, Iliadi Maria-Nikoleta, Katraouzou Eleni, Katsichti Maria, Manta Konstantina-Erika, Bampali Sofia, Papageorgiou Athanasia, Papadomichelaki Christina, Papargyropoulos Filippos, Pasiakos Konstantinos, Piperidi Elli, Rammou Vithleem, Sakiotis Romanos, Sarantellis Michail, Smiriliou Konstantina-Aikaterini, Sourmenidis Filippos-Theodoros, Spinoula Alexandra, Symeonidis-Kandiloros Nikolaos, Sypsi Evangelia-Maria, Tsolakidou Christina, Frantzeskaki Ioanna, Fotiadis Charalambos

9B



Geraris Christos, Iliadis Alexios, Karavokirou Maria Elissavet, Karamali Eleni, Karotsieris Orestis, Kerastari Angeliki, Kefala Maria, Kitsara Ioanna-Vasilia, Kolympari Natalia, Koulouri Maria-Lydia, Kyrzopoulou Magdalini, Loukakis Konstantinos, Mantzouki Alexandra, Mara Maria-Chara, Mariakaki Christina, Mavridis Georgios, Oikonomou Athanasios Annivas, Papadimitriou Eleftheria Emmanouela, Papadopoulos Odysseas, Papadopolou Ioanna, Papaioannou Stamatios, Papakonstantinou Efthymia, Patsatzi Faidra-Anastasia, Tsopelas Marinos, Feloutzis Nikolaos-Georgios, Ferakis Ioannis, Filindra Spiridoula, Fourli Kyveli Maria

9c



Anastassopoulos Alexios, Boumpouli Evangelia, Fazio Alessandro Filippo, Fotis Christian Rudolf, Giavridis Philipp Maximos, Kallitsis Marilena, Kontogiorgos Markos, Kougioumtzoglou Nikolaos, Manolesos Idomeneas, Memou Andriana, Papageorgiou Alexander, Papatheodorou Maria, Peristeri Evangelia, Pytharouli Olga, Sevastiadis Thomas, Stamos Artemis, Stamos Orestis, Stathopoulos Konstantinos, Tsakalos Georgios, Wehner Kim Tiffany

9d



Athanassiadis Nikolaos, Bountis Leonidas, Derveni Eleni, Dimitriadis Nikolaos, Farantatos Antonios, Haririan Yves, Kontakis Georgios, Koukouvinis Georg, Kouvaritakis Panagiotis, Liarikos Alexia, Lyberopoulou Sibylle, Mella Eleni, Memou Eftichia, Merlin Amfioni Sofia, Michailidou Ioanna, Rittmann-Sourri Iris, Schüller Zakas Robert Konstantinos, Seegy Johanna, Triantafyllou Elena Franzeska, Tsiapos Vassilios-Nikolaos, Tsoumpleka Maria-Klara, Vintila Anastasia

9E



Wendel Irini, Vlachakis Nikolaos-Damianos, Galani Maria, Georgiadis Anastasios, Karipidis Kleon, Kassari Melina, Katiforis Michail-Panagiotis, Katseti Athanasia-Elisavet, Kolokotronis-Marampeas Stavros, Kofinas Andreas, Konstantinou Konstantinos, Laiou Maria-Alkmini, Leontaridis Konstantinos, Marketou Alik, Mavraki Charikleia, Mermigkas Nikolaos, Mouzaki Aikaterini, Mylonas Ioannis, Papageorgiou Irini, Papadimitriou Nikolaos, Sevastakis Filippos, Sideris Dimitrios-Nektarios, Stefanakis Georgios, Tsakalakos Konstantinos, Tsigkounaki Maria Ioanna, Tsolakis Georgios, Tsoukala Angeliki, Chasapi Anastasia-Maria

10A



Adamaki Aspasia, Athanasoulis Sotiris, Alevizou Rafaella, Alexiou Rodanthi-Maria, Vlachou Katerina, Zolota Danae, Mouzakis Dimitrios, Brillaki Androulakaki Despoina, Xyfaras Georg, Panagiotidis Aris-Eleftherios, Passas Georgios, Patrinos Themistoklis-Athanasios, Peppa Eleni, Petrovas Angelos-Theodoros, Petroglou Antonios, Pierakea Chrysa, Sala Irini, Spyrakis Alexandros-Maximos, Stamatopoulos Nikolaos, Stratakis Kleon, Sfakianaki Theodora, Tamaresi Eirini-Natalia, Triantafyllis Daniel, Tsilimigras Georgios, Tsogkas Konstantinos, Chatzichristofas Dimitrios, Christoforidi Sofia

10B



Athanasiou Despoina, Aktsoglou Nikolaos-Sebastian, Apollonatos Zacharias, Gavrogou Thaleia, Georgacopoulos Nikolaos, Georgakopoulou Franzeska-Maria, Gkezerlis Nikolaos, Daras Alexander, Eleftheraki Anastasia, Zamanis Constantinos, Kagiorgi Danai-Antonia, Kamarianou Charis-Georgia, Kapous Xenofon, Karkaletsis George, Kolliniati Anastasia, Koulouri Eleni, Laios Georgios-Evangelos, Lampropoulou-Petropaki Elli-Theodora, Maravelias Matthaios-Marios, Papadimitriou Theocharis, Papadoukas Vassilis, Polychronopoulou Olga, Prosgoliti Vasiliki, Ramiotis Periklis, Spyrakis Georgios-Antonios, Tsakalias Nikolaos, Frantzi Iliia, Charitou Iason

10C



Chaniotis Markos, Dimitriadis Marios-Alexandros, Ghiokas Jason-Michael, Gionis Christos, Ikonomidi Elli, Kammerer Jasmin, Katsanis Christos-Symeon, Kougioumtzoglou Christoforos, Martens Sophia Elisabeth, Maziotis Leandros, Mitrousis Christos, Mitsotaki Zoi, Orav Alexandros, Ozan Alicia Fanni, Salvamoser Anton, Sarakinos Ioanna, Schmetterer Melina-Katerina, Tatsi Nefeli-Anna, Tzschaschel Natalie Maja, Votsis Alexandros, Wegner Wilhelm Spyridon

10D



Alevizopoulou Cecilia, Andreou Leandros, Aposkitis-Stratigos Ektor-Konstantinos, Boumpouli Alexandra, Efthimiou Alex, Ellinas Annie Marina, Famelis Theodor, Ghioka Isabella, Kioulafis Georgios, Kokonas Danae, Kousentou Marianthi, Makowski Jan-Armas, Meris Michail, Nisioti Isabella, Pitsinis Georgios, Scher Joanna Ermioni, Souroulides Alina, Tesch Alexander

10E



Andrikopoulos Ioannis-Ektoras, Gavrili Artemis Anastasia, Gkotsi Ifigeneia, Damaskos Theofanis, Exadaktylou Georgia, Efthymiou Ageliki, Zamani Ourania, Iakovou Alexandra-Rafaella, Kapralos Spyridon, Karantanou Danaï Maria, Karoutsos Nikolaos, Kopsacheili Sofia, Lampiri Vasiliki, Mikrou Ersilia, Nazou Evdoxia-Fratzesa, Xynos Athanasios, Oikonomopoulou Irini, Oikonomou Agapi Sofia, Papadi Marianina, Reklos Ioannis, Seni Aikaterini, Stavrianou Ersi, Syllaidi Alexandra, Sokos Ioannis, Tasios Dimitris, Fragaki Efthymia, Psalti Margarita

11A



Arkoulakis Nikolaos, Valsamidi Aikaterini, Vasileiadis Alkaios, Vytogiannis Panagiotis, Georgiadis Nikiforos, Gkliati Georgia-Delia, Gousi Christina, Dielas Christos, Zevgoulas-Kotsakis Marios, Theodorou Myrto, Theofanopoulos Nikolaos, Thlivitis Pantelis, Kazamiakis Charalampos, Kalfa Iliá, Kanellopoulou Aikaterini, Kantzis Georgios, Karamanos Dimitrios, Katsaounis Nikolaos, Katsara-Antonakea Niki, Kapsis Ioannis, Kokkalaki Elisavet, Kontogiorgos Alexandros, Koroniais Dimitrios, Kouki Ioanna, Kyriakopoulos Antonios, Kyrou Ilias Angelos, Kolettas Ilias, Lampropoulos Margellos Dimitrios, Markakis Ioannis

11B



Arapogianni Lida, Mavroudi Aikaterini, Mikrou Athina, Mouratidis Alexios, Bampalis Andreas, Barabas Stylianos-Alfons, Dahl Linda-Maria, Nteimentes Konstantinos, Ntouni Alkistis, Papastathopoulos Ioannis, Petroulas Evangelos, Reppa Maria, Sampani Ioulia, Schwab Miltiadis-Daniel, Sitaridis Evangelos, Stavridis Theodoros-Ioannis, Syrris Angelika Emmanouela, Sotiropoulou Eirini, Tatsios Vasileios, Tzouvala Aikaterini, Triantafyllopoulos Stefanos, Trigka Maria Eleni, Tsagianni Athina, Tsantinis-Sterner Adrian, Tsekoura Angeliki, Tsimpoukis Dimitrios, Tsoutsos Georgios, Frantzi Natalia

11c



Anastasiou Anthi, Bairaktaris Sarah Sonja Konstantina, Boumpoulis Konstantinos, Canellopoulos Marily Anna, Dimakis-Groev Aleksander, Henry-Thommes Patrick Alexander, Kablitz-Panagiotopoulou Leonie, Kapetanakis Antonios, Karakostas Matthias, Mara Alexandra, Mavridi Ioanna, Pappas Alexandros, Pappas Stavros, Piotopoulos Charalampos, Polyzos Stefan Panagiotis, Rawe Anna Lena, Rovola-Xourafa Marina, Sarakinos Michalis, Wilding Gereon

11d



Brinkmann Alexandra, Christou Vasileia, Daniil-Siaterlis Nikolaos, Dick Iris, Fougia Sofia, Giannoulidis Ilias, Giota Laura-Marina, Jaggi Sven, Kladis Petros, Makrogianni Anthi-Antonia, Peters Tania Lea, Polytarchou Anna, Sommer Stefanos, Soulti Rina, Stemshorn Achilleas, Zannos Alexandros

11E



Aivatidou Vasiliki, Akrivou Marina-Aikaterini-Chara, Alexopoulou Konstantina, Georgiadis Fotini, Thanasoulis Vasileios, Theodori Lida, Karalis Alexandros, Korakianitis Faidon, Kouremenou Eleni, Kofina Maria, Lyberi Georgia, Maina Ioanna, Markatou Aikaterini, Mouzaki Alike, Balafouti Angeliki, Bilitsi Maria-Eleni, Oikonomou Konstantinos, Palouki Vasiliki Paraskevi, Panourgia Domniki-Dimitra, Pantazis Athanassios, Sarantaki Athina, Sdougkou Maria, Tzelai Ifigeneia, Tsavalias Andreas Efstathios, Tsolakidis Michail, Farmaki Dafni

12A



Arsoudi Vasiliki, Vasilopoulos Michail, Galanis Theodoros Marios, Ganotis Iason, Georgiou Danai, Gialama Dimitra, Gantenbein Alexander-John, Deloukas Odysseas-Sotirios, Epitropaki Konstantina, Iliadis Evangelos, Kampardis Konstantinos, Keramidas Kyriakos-Dimitrios, Kladis Dionysios, Klimi Myrto, Kolliniatis Evangelos, Kondylis Sophia Melina, Kopelousos Evangelos-Marios, Koromilas Georgios-Patapios, Koumpis Angelos, Koustakas Theodoros, Malliaropoulos-Katsimis Marios, Mantas Argyris, Marinis Georgios-Alexios, Markatos Iason

12B



Mitsios Dionysios, Mitsios Christos, Ntallari Eirini-Maria, Panopoulos Georgios, Papadogianni Maria, Papadopoulos Konstantinos, Papailiadis Vasileios, Pateraki Maria-Christina, Patrinos Georgios, Pegkou Eleni, Peppas Dimitrios, Polychronopoulos Theodoros, Provatidis Pavlos, Sgouros Filippos, Siamisiis Anastasios, Spinos Alexios Gerasimos, Spyropoulou Konstantina, Sfantou Elpiniki, Tatsi Gisela-Lydia, Tsouchlos Andreas-Karl, Tsouchlos Johannes-Dimitris, Founta Aikaterini, Fotiadis Menelaos Panagiotis, Chatziandreu Konstantinos, Chatzigiannaki Evangelia-Eleni, Chrysanthis Spyridon Georgios

12C



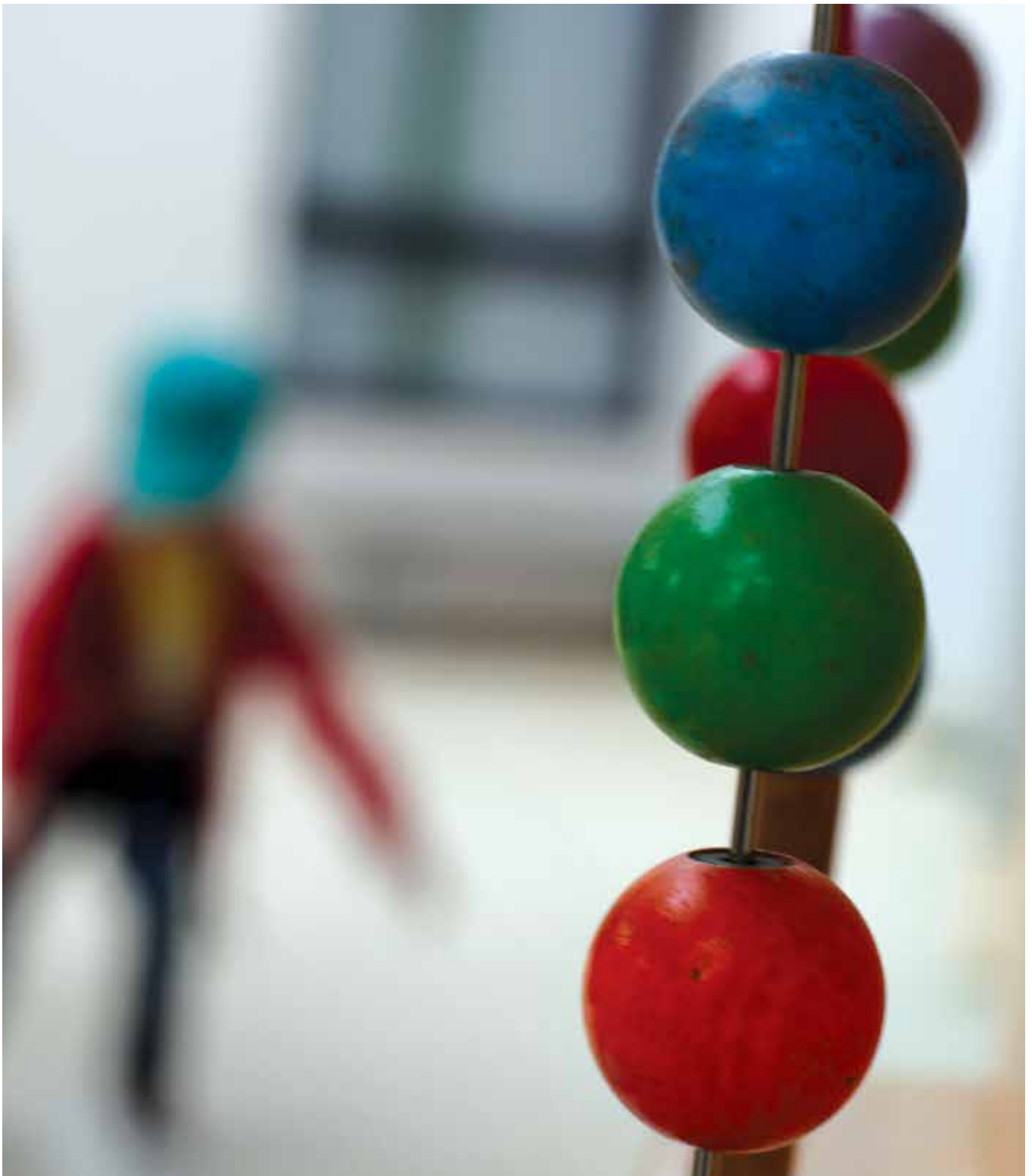
Ellinas Alexia, Esslinger Stephan Panayiotis, Fesenmayr Charalambos-Ioannis, Fotis Nicolas Alexander, Jaggi Marisa, Kanatakis Emmanouil, Kourkoutis Stefano Eric, Oikonomidi Rea, Papageorgiou Irene Theodora, Poulaki Eleytheria, Prifti Alexandra, Protopapa Elisabeth, Triantopoulos Dimitrios, Tzschaschel Andreas Georgios, Vassiliadis Artemis, Wehner Tom Albert

12D



Dimitriou Charalambos-Alexandros, Georgantzas Philippos, Giavridi Alkestis Johanna, Gkardiakos Konstantinos, Kefalas Nikolaos-Vlasios, Kostopoulos Asimina, Loukeri Semeli, Macropoulos Lavinia, Mittmann Iris Christina, Papadimitriou Dimitra, Papanikolaou Aris, Polyzos Georgios Bernard, Ricken Mina Agneta, Sardinaki Ariana Christina, Tsakalos Dimitrios, Tsiotou Anna-Nefeli, Zeimpekidis Zacharias, Ziakkas Evangelos

12E



Kultur /
Téxves

04

Benefizkonzert „Kinder helfen Kindern“

Φιλανθρωπική συναυλία «Παιδιά βοηθάνε παιδιά»

Der Vorstand des Elternbeirates / Το Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου Γονέων

Eine musikalische Reise mit wohltätigem Ziel!

Am 10. und 11. März fand in der Aula der DSA das Benefizkonzert „KINDER HELFEN KINDERN“ unter Mitwirkung der international renommierten Mezzosopranistin Alexandra Gravas unter der musikalischen Leitung von Frau Dr. Danner statt. Die Aula war an beiden Abenden bis auf den letzten Stehplatz belegt. Es wurde ein ansehnlicher Spendenbetrag für Organisationen gesammelt, die notleidende Kinder in Athen und anderen Teilen Griechenlands unterstützen. Somit war dieses Konzert in musikalischer, wie auch in finanzieller Hinsicht ein großer Erfolg.

Insgesamt kamen 15.820 Euro an Spenden zusammen. Davon wurden 11.550 Euro von verschiedenen Firmen gespendet, 4.270 Euro steuerten die Besucher der beiden Konzertabende bei. Größere Spendenbeträge kamen dabei zwei Projekten zugute, welche die Schulgemeinschaft bereits seit längerem unterstützt, nämlich dem TANDEM Projekt in Voula und der MOSAIK-Schule auf Lesbos. TANDEM wird die Spende in Höhe von 3.872 Euro für den Kauf eines Dusch-Trolleys verwenden, welcher die tägliche Pflege von Kindern mit körperlicher Behinderung erleichtert, die im P.A.A.P.A. Voula (ehemals Pikpa) untergebracht sind. Die Spende für KIVOTO TOU KOSMOU wird für die IT-Ausstattung des neuen Zentrums in Kolonos verwendet. Das CHRISTODOULEIOU WAISENHAUS FÜR MÄDCHEN wird die Spende für den Kauf von Heizöl aufwenden. Beträge in Höhe von jeweils 1.000 bis 1.500 Euro wurden noch anderen karitativen Organisationen für die Deckung des täglichen Bedarfes an Nahrung, Kleidung und Heizöl zur Verfügung gestellt.

Die Idee für dieses Konzerts entstand spontan im Frühjahr 2016 auf einer der Schulveranstaltungen, bei denen wir Eltern die Gelegenheit haben, uns kennenzulernen und auszutauschen, in diesem Fall mit Frau Alexandra Gravas, die Mutter eines Grundschülers ist. Es folgten viele Treffen mit der Schulleitung, viele Proben der Musiker und nach einem Jahr intensiver Vorbereitung konnte es endlich losgehen.

Es gab viele Väter und Mütter dieses großen Erfolges. Insgesamt sangen und spielten mehr als 160 Musikerinnen und Musiker mit, nämlich

- unser Schulorchester, das in diesem Konzert eine tragende Rolle spielte,
- der herzerwärmend und mit großem Enthusiasmus singende Grundschulchor,
- die klaren und hellen Stimmen der Chöre der Klassen 5-12,
- der Kammerchor der DSA,
- das Gitarren-Ensemble der DSA, welches den Stücken eine besondere Farbe verlieh,

Ένα υπέροχο μουσικό ταξίδι με φιλανθρωπικό προορισμό!

Στις 10 και 11 Μαρτίου πραγματοποιήθηκε με μεγάλη επιτυχία στην αίθουσα εκδηλώσεων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών, σε δύο ξεχωριστές βραδιές, η φιλανθρωπική συναυλία με τίτλο «ΠΑΙΔΙΑ ΒΟΗΘΑΝΕ ΠΑΙΔΙΑ» με την εθελοντική συμμετοχή της διεθνούς φήμης μετζοσοπράνο Alexandra Gravas, της Ορχήστρας της DSA, των Χορωδιών της DSA, του Ομίλου Ελληνικής Μουσικής της DSA και του Ensemble Κιθάρας της DSA. Τη μουσική διεύθυνση ανέλαβε η Dr. Marianne Danner, ενώ το ρεπερτόριο περιελάμβανε έργα των Θεοδωράκη, Χατζιδάκη, Ρεμπουτίσκα, Madredeus αλλά και των Alex Diehl και Marlene Dietrich.

Η ιδέα της συναυλίας γεννήθηκε αυθόρμητα την άνοιξη του 2016 σε μια από τις σχολικές εκδηλώσεις, στις οποίες οι γονείς έχουμε συχνά την ευκαιρία να βρισκόμαστε και να γνωριζόμαστε με άλλους γονείς, εν προκειμένω με την κ. Alexandra Gravas, η οποία είναι μητέρα ενός μαθητή του δημοτικού μας. Κατόπιν ακολούθησαν πολλές συναντήσεις με τη διοίκηση του σχολείου και όλους τους συντελεστές της παράστασης, πολλές πρόβες των μουσικών, και ακριβώς έναν χρόνο μετά έγινε πραγματικότητα η συναυλία μας.

Σκοπός της εκδήλωσης ήταν οι δωρεές να διατεθούν σε ιδρύματα που προστατεύουν και βοηθούν παιδιά στην Ελλάδα. Συγκεκριμένα, οι δωρεές ανέρχονται στο συνολικό ποσό των 15.820 ευρώ, εκ των οποίων το ποσό των 11.550 ευρώ προήλθε από δωρεές εταιρικών χορηγών και το ποσό των 4.270 ευρώ από δωρεές επισκεπτών της συναυλίας.



Ήδη, έχει διατεθεί το μεγαλύτερο μέρος των δωρεών στις φιλανθρωπικές οργανώσεις TANDEM - Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία για το Π.Α.Α.Π.Α. Βούλας (πρώην ΠΙΚΠΑ), ΜΟΣΑΙΚ (υπό τη διεύθυνση της κ. Λατσούδη), ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΕΙΟ ΟΡΦΑΝΟΤΡΟΦΕΙΟ ΘΗΛΕΩΝ, ΚΙΒΩΤΟΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ, ΦΛΟΓΑ, ΠΑΙΔΙΚΑ ΧΩΡΙΑ SOS - ΞΕΝΩΝΑΣ ΒΡΕΦΩΝ SOS, ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ.

- die griechische Musik-AG, vertreten durch Dr. Jannis Mangidis, Dr. Theo Mangidis, Lina Psychogiou und unseren ehemaligen Schüler Spyros Koulouris, der extra für das Konzert aus Deutschland anreiste,
- die Gesangsolistinnen und Solisten: Sven Jaggi (11e), Semeli Loukeri (12e), Alexis Mouratidis (11c), Katerina Valsamidi (11b),
- die Schülerinnen und Schüler des Musik-/Französischkurses der Klassen 10 d/e mit dem selbstproduzierten französischen Lied „Ensemble“,
- und natürlich die phantastische Solistin Alexandra Gravas.

Zu Gehör gebracht wurden Stücke aus verschiedenen Ländern und Epochen: das ursprünglich von Marlene Dietrich gesungene Antikriegslied „Sag mir, wo die Blumen sind“, der vom deutschen Liedermacher Axel Diehl freundlicherweise zur Verfügung gestellte, neu komponierte Song „Nur ein Lied“, „Fragile“ von Sting, das spanische Stück „Historia de un amor“ und natürlich griechische Lieder von Mikis Theodorakis und Manos Chatzidakis. Diese gehalt- und stimmungsvollen Lieder und Instrumentalstücke sollten die zentrale Botschaft unseres musikalischen Projektes vermitteln: Kriege sind sinnlos, verbreiten Angst, schüren Hass, lassen unschuldige Menschen, vor allem Kinder leiden.



Das Publikum war an beiden Konzertabenden von den musikalischen Darbietungen begeistert: „Das war Wahnsinn!“, „Wir haben einen Traum heute erlebt...“, „Ihr habt es geschafft, dass ich mich so wohl fühle, dass ich auch Mitglied Eurer Familie werden möchte...“, „Einer meiner schönsten Tage des Lebens ...“, „Dies war keine Schulveranstaltung, hier waren Profis am Werk ...“, „Was für Kinder! ...“, „Die Dirigentin ist phantastisch, sie hat das Orchester nicht geleitet, sie hat getanzt...“, „Das war Magie ...“, „Die Stimme der Sopranistin hat uns mitgerissen ...“ ...

Das sind nur ein paar wenige der Publikumsreaktionen. Viele Gäste baten um Einlasskarten, um das Konzert ein zweites Mal erleben zu können und dann gab es Tränen im Foyer, weil es keine mehr gab. Menschen, die unsere Schule nicht kannten, sagten uns, dass sie von dem Niveau und der Bescheidenheit unserer Kinder beeindruckt seien. Die Wahrheit ist, dass die Musiker sich selbst übertrafen und mit ihrer tollen Energie und ihrem Einsatz alle beeindruckt haben.

Wir gratulieren von ganzem Herzen allen Musikern, Kindern und Erwachsenen, die entweder musikalisch, künstlerisch, oder im Rahmen der Organisation zu diesem großen Erfolg beigetragen haben. Zunächst danken wir allen Musiklehrern: Frau Sklaveniti für den Grundschulchor, Frau Haussmann für den Kammerchor und den Chor der Klassen 7-12, Herrn Emde für die Chöre der Klassen 5-6 sowie 7-12, dem „Lehrer-Trio“ der griechischen Musik-AG (Dr. Jannis Mangidis, Dr. Theo Mangidis, Lina Psychogiou), Herrn Hoffmann für die Beratung bei der Musikauswahl, die von ihm erstellten Arrangements, sein Mitwirken bei dem französischen

Ένα μεγάλο κονδύλι διατέθηκε σε δύο projects που ήδη υποστηρίζονται από τη σχολική κοινότητα, TANDEM και ΜΟΣΑΙΚ, ενώ δωρεά της τάξεως των 1.000–1.500 ευρώ, διατέθηκε σε καθέναν από τους λοιπούς οργανισμούς για την κάλυψη καθημερινών αναγκών τους, όπως για τρόφιμα, ρουχισμό και θέρμανση. Ειδικότερα, συμφωνήθηκε η οργάνωση TANDEM να χρησιμοποιήσει τη δωρεά ύψους 3.872 ευρώ για την αγορά ενός τρόλλεϋντουζ (shower trolley), το οποίο θα επιτρέπει την καθημερινή φροντίδα παιδιών με κινητικά προβλήματα που φιλοξενούνται στο Π.Α.Α.Π.Α. Βούλας (πρώην ΠΙΚΠΑ). Με την ΚΙΒΩΤΟ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ συμφωνήθηκε η δωρεά να αξιοποιηθεί για τη μηχανοργάνωση του νέου της Κέντρου στον Κολωνό, ενώ το ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΕΙΟΥ ΟΡΦΑΝΟΤΡΟΦΕΙΟ ΘΗΛΕΩΝ θα χρησιμοποιήσει τη δωρεά για την αγορά πετρελαίου.

«Αυτό ήταν μαγεία!», «Ζήσαμε σήμερα ένα όνειρο...», «Με κάνατε να νιώσω τόσο όμορφα που θέλω να γίνω και εγώ μέλος αυτής της οικογένειας...», «Ήταν μια από τις πιο ωραίες ημέρες της ζωής μου...», «Αυτό δεν ήταν σχολική παράσταση, εδώ μιλάμε για επαγγελματίες...», «Τι παιδιά είναι αυτά!...» «Η μαέστρος ήταν το κάτι άλλο, δεν διέυθυνε ορχήστρα, χόρευε ...», «μια μαγεία η αποψινή βραδιά», «Η φωνή της σοπράνο μάς τα-



ξιδεψε...» αυτά είναι μόνο λίγα από τα κολακευτικά σχόλια και τους επαίνους που λάβαμε (αυτολεξεί, χωρίς καμία απολύτως υπερβολή!) για τη συναυλία μας· άλλοι ζητούσαν εισιτήρια, για να παρακολουθήσουν και την επόμενη ημέρα την παράσταση, αντιδρώντας με κλάματα, όταν ανακοινώθηκε στο φουαγιέ ότι δεν υπήρχαν άλλα εισιτήρια. Ό,τι και να πούμε είναι λίγο και ίσως νομίζετε ότι υπερβάλλουμε, αλλά η περιγραφή ανταποκρίνεται στην πραγματικότητα. Άνθρωποι που δεν γνώριζαν τη DSA



μάς είπαν ότι εντυπωσιάστηκαν από την ποιότητα και την απλότητα των παιδιών μας. Η αλήθεια είναι ότι οι μουσικοί συντελεστές της συναυλίας μας ξεπέρασαν τον εαυτό τους και τις προσδοκίες μας. ΣΥΓΧΑΡΗΤΗΡΙΑ από καρδιάς στα παιδιά μας, τους καθηγητές τους, τους δασκάλους τους (οι οποίοι συνέβαλαν άλλοι με το μουσικό τους ταλέντο και μεράκι, άλλοι ως παραγωγοί



Lied „Ensemble“ und für die Leitung der Gitarren-AG. Unser ganz besonderer Dank gilt aber Frau Dr. Marianne Danner, nicht nur für die musikalische Leitung, sondern auch für ihren unermüdlichen Einsatz bei der gesamten Vorbereitung und Durchführung des Konzertes und natürlich Frau Alexandra Gravas, die uns nicht nur mit ihrer Stimme verzaubert hat, sondern es schaffte, eins mit unseren Kindern zu werden und sie mitzureißen.

An dieser Stelle möchten wir uns auch herzlich bei den Firmensponsoren für ihre Unterstützung und ihr Vertrauen bedanken. Besonderer Dank gilt dabei unseren drei Großsponsoren, der Firma „REAL CONSULTING“, der Firma „POLYFORMA“ und der Firma „GREEK PETROLEUM“.

Schließlich danken wir der Schule und der Schulleitung für das uns entgegengebrachte Vertrauen, uns das Konzert organisieren zu lassen, und ihre Zusammenarbeit und Unterstützung auf allen Ebenen. DANKE!!!

Wir selbst hatten Freude an der Organisation und Durchführung des Konzertes. Dies war eine Gemeinschaftsarbeit, die wir als nunmehr „gemeinsamer“ Elternbeirat mit mehr Leistungspotential, mit Begeisterung und in harmonischem Teamwork geleistet haben.

Nochmals: vielen Dank an alle, die zu dem Erfolg des Benefizkonzertes beigetragen haben!

Wenn „KINDER KINDERN HELFEN“, wie im Rahmen unseres Benefizkonzertes, sich mit ihrer eigenen Arbeit und Mühe, mit ihrem Talent, ihrer Persönlichkeit und ihrem großen Herzen voll einbringen, dann ist dem wohltätigem Zweck am besten gedient.



του trailer, άλλοι στο καλλιτεχνικό κομμάτι των σκηνικών), στην Dr. Marianne Danner για τη μουσική διεύθυνση, και φυσικά στην κ. Alexandra Gravas, που όχι μόνο μας ταξίδεψε με τη φωνή της αλλά κατάφερε να γίνει ένα με τα παιδιά μας και να τα απογειώσει. Τέλος, ευχαριστούμε το σχολείο, τη Διεύθυνση και το Διοικητικό Συμβούλιο για την εμπιστοσύνη που μας έδειξε στην διοργάνωση της συναυλίας καθώς και για τη συνεργασία και υποστήριξη τους σε όλα τα επίπεδα. Ευχαριστούμε!

Εμείς χαρήκαμε τη διαδικασία ως μια συλλογική προσπάθεια, (ως «ενιαίος» Σύλλογος Γονέων πια), με αυξημένες δυνάμεις, με μεράκι, κέφι και αρμονικό team-work.

Στο σημείο αυτό ευχαριστούμε θερμά τους εταιρικούς χορηγούς για την υποστήριξη και την εμπιστοσύνη τους στο πλαίσιο της φιλανθρωπικής μας συναυλίας και ιδιαίτερα τους τρεις μεγαλύτερους χορηγούς μας, την εταιρεία «REAL CONSULTING», την εταιρεία «POLYFORMA» και τα «ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΠΕΤΡΕΛΑΙΑ».

Ευχαριστούμε όλους τους συντελεστές που συνέβαλαν στην επιτυχία της Φιλανθρωπικής μας Συναυλίας!

Weihnachtskonzert / Χριστουγεννιάτικη Συναυλία

Dr. Marianne Danner, Lehrerin / καθηγήτρια

„Die wunderbarste Zeit ist nah...“ Mit diesem Motto lud die Fachschaft Musik dazu ein, die schönste Zeit des Jahres in vorweihnachtlicher Stimmung mit Musik aus der Klassik und aus aller Welt zu genießen.

«Πλησιάζει η ωραιότερη εποχή...». Αυτός ήταν ο τίτλος της συναυλίας που διοργάνωσε ο τομέας Μουσικής προσκαλώντας τη σχολική κοινότητα να απολαύσει με εορταστική, χριστουγεννιάτικη διάθεση την ωραιότερη εποχή του χρόνου και να ακούσει



Die neu zusammengesetzte Musikfachschaft stellte sich im diesjährigen Weihnachtskonzert vor: Herr Fabian Emde, Leiter des Schulchores der Klassen 5-6, brachte mit viel Witz und Elan die jüngeren Schülerinnen und Schüler mit bekannten Songs auf die Bühne.

Der Erwachsenenchor, unter der Leitung von Frau Ulrike Haußmann, ließ in bekannter Größe wunderbare, klassische Weihnachtslieder erklingen. Frau Haußmann leitet seit September 2016 ebenso den Schulchor Klassen 8 – 12, der gekonnt beschwingte Lieder vortrug.

Unter der Leitung von Herrn Roland Hoffmann erklang zum ersten Mal in unserer Schule ein Gitarrenensemble, das mit großer Konzentration tolle Gitarrenklänge aus den Instrumenten zauberte.



Das Orchester, Leitung Dr. Marianne Danner, bot, unter anderem, zwei schwierige Solokonzerte für Trompete und Klavier dar, in denen Jannis Tsouchlos (12c) und Christopher Kougioumtzoglou (10d) ihr Talent zeigen konnten.

Mit dem Abschlusslied „O Pastor“, das von allen Teilnehmern gemeinsam musiziert wurde, und in dem Semeli Loukeri (12d) mit bezaubernder Stimme das Solo sang, wurde das Publikum der voll besetzten Aula in vorweihnachtlicher Atmosphäre verabschiedet.

έργα κλασικής μουσικής και μελωδίες απ' όλον τον κόσμο.

Στο πλαίσιο της φετινής Χριστουγεννιάτικης Συναυλίας παρουσιάστηκε και η νέα σύνθεση του τομέα μουσικής: ο κ. Fabian Emde, υπεύθυνος για τη σχολική χορωδία της 5ης και 6ης τάξης, ανέβασε με πολύ χιούμορ και κέφι τις νεότερες μαθήτριες και τους νεότερους μαθητές με γνωστά τραγούδια στη σκηνή.

Η χορωδία ενηλίκων, υπό τη διεύθυνση της κ. Ulrike Haußmann, μας γοήτευσε με υπέροχα κλασικά χριστουγεννιάτικα τραγούδια. Η κ. Haußmann διευθύνει από τον Σεπτέμβριο 2016 και τη σχολική χορωδία των τάξεων 8 έως 12, η οποία ερμήνευσε διάσημα εύθυμα τραγούδια.

Υπό τη διεύθυνση του κ. Roland Hoffmann ακούστηκε για πρώτη φορά στη Σχολή μας ένα μουσικό σύνολο κιθάρων, το οποίο μας μάγεψε με τους εξαιρετικούς ήχους των οργάνων τους.

Η ορχήστρα παρουσίασε υπό τη διεύθυνση της Dr. Marianne Danner μεταξύ άλλων δυο δύσκολα σόλο κοντσέρτα για τρομπέτα και πιάνο ερμηνευμένα από τους ιδιαίτερα ταλαντούχους Γιάννη Τσούχλο (12c) και Χριστόφορο Κουγιουμτζόγλου (10d).

Αποχαιρετήσαμε το κοινό στην κατάμεστη αίθουσα εκδηλώσεων με το τραγούδι «Ο Pastor», το οποίο ερμήνευσαν μαζί όλοι οι συμμετέχοντες, ενώ η Σεμέλη Λουκέρη (12d) τραγούδησε το σόλο με τη μαγευτική φωνή της.

„Jugend musiziert“ / «Τα νιάτα παίζουν μουσική»

Regionalwettbewerb und ein grandioses Preisträgerkonzert

Τοπικός διαγωνισμός και μια μεγαλειώδης συναυλία των νικητών

Fabian Emde, Lehrer / καθηγητής

So viele Teilnehmer hatte die Deutsche Schule Athen noch nie wie beim diesjährigen Regionalwettbewerb für junge Musikerinnen und Musiker. Seit über einem halben Jahrhundert schon wird „Jugend musiziert“ vom Deutschen Musikrat jährlich organisiert und steht unter der Schirmherrschaft des Bundespräsidenten. Der Wettstreit beginnt für jede Teilnehmerin und jeden Teilnehmer auf Regionalebene, die an der Deutschen Schule Athen von der gesamten Musikfachschaft vom 22. bis 24. Januar durchgeführt wurde.

Von den über 50 Kindern und Jugendlichen erhielten zwölf einen guten und neun einen sehr guten Preis. Fünf wurden so-

Ο αριθμός των συμμετεχόντων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών στον φετινό τοπικό διαγωνισμό για νέους μουσικούς ξεπέρασε κάθε προηγούμενο. Εδώ και περισσότερο από μισό αιώνα το Γερμανικό Μουσικό Συμβούλιο διοργανώνει ετησίως τον διαγωνισμό «Τα νιάτα παίζουν μουσική», που τελεί υπό την αιγίδα του Ομοσπονδιακού Προέδρου.

Η αναμέτρηση ξεκίνησε για κάθε συμμετέχοντα και κάθε συμμετέχουσα σε τοπικό επίπεδο με διαγωνισμό που διοργανώθηκε από το τμήμα Μουσικής και διεξήχθη από τις 22 έως τις 24 Ιανουαρίου στη Γερμανική Σχολή Αθηνών. Στον διαγωνισμό συμμετείχαν περισσότερα από πενήντα παιδιά και έφηβοι. Σε δώδε-

gar zum Landeswettbewerb, der in diesem Jahr in Alexandria (Ägypten) stattfinden wird, weitergeleitet. Dort werden dann Nestor Germanos (Klavier, 8. Klasse), Christoforos Kougioumtzoglou (Klavier, 10. Klasse) und Nikolas Kougioumtzoglou (Gitarre-Pop, 9. Klasse), Katerina Mangidi (Klavier, 6. Klasse) und Ersilia Mikrou (Harfe, 11. Klasse) antreten.

Unter den vielen Teilnehmern verbargen sich nicht nur „Einzelkämpfer“, die solistisch vor der Jury brillierten. Gleich mehrere Streicherensembles haben ihr Zusammenspiel unter Beweis gestellt. Von den Solo-Instrumenten war das Klavier mit Abstand am stärksten (fünfzehn Mal) vertreten, doch auch zwei Gitarren, ein Schlagzeug, ein Sologesang und sogar eine Harfe waren dabei. Der Wettbewerb wurde am Dienstagabend mit einem Preisträgerkonzert in der Aula abgeschlossen, auf dem ein Potpourri der Teilnehmerschaft aus unterschiedlichen Altersklassen und Bewertungskategorien präsentiert wurde. Die Anspannung war den jungen Musikerinnen und Musikern anzumerken – saßen sie nun auf der Bühne oder im Publikum. Denn erst nach dem Konzert überreichte die Schulleiterin Frau Brunke-Kullik die wohlverdienten Urkunden und Preise.

Die Teilnahme an „Jugend musiziert“ bietet jedoch mehr als Punkte und Weiterleitungen. Jede Teilnehmerin bzw. jeder Teilnehmer hatte sich über mehrere Monate intensiv vorbereitet und ihre/seine musikalischen Fähigkeiten verbessern können. Publikum war während der gesamten drei Tage zugelassen, so dass man sich stets mit den anderen vergleichen konnte. Einige nahmen auch die Möglichkeit zu einem Feedback in Anspruch,

κα από τους συμμετέχοντες απονεμήθηκε ένα βραβείο «καλώς» και σε εννέα από αυτούς ένα βραβείο «λίαν καλώς». Μάλιστα πέντε από τους συμμετέχοντες προκρίθηκαν και συμμετείχαν στον περιφερειακό διαγωνισμό, ο οποίος πραγματοποιήθηκε φέτος στην Αλεξάνδρεια (Αίγυπτος). Εκεί διαγωνίστηκαν ο Νέστωρ Γερμανός (πιάνο, 8b), ο Χριστόφορος Κουγιουμτζόγλου (πιάνο, 10d) και ο Νικόλας Κουγιουμτζόγλου (κιθάρα-ποπ, 9d), η Κατερίνα Μαγγίδη (πιάνο, 6a) και η Ερσίλια Μικρού (άρπα, 11a).

Ανάμεσα στους πολλούς συμμετέχοντες δεν κρύβονταν μόνο «σόλο ερμηνευτές», που εντυπωσίασαν τους κριτές ως σολίστες. Πολυάριθμα ήταν τα ανσάμπλ εγχόρδων που απέδειξαν τη μελωδική τους συνύπαρξη. Ανάμεσα στα σόλο μουσικά όργανα, το πιάνο ήταν εκείνο που είχε με απόσταση την μεγαλύτερη παρουσία (15 φορές), αλλά υπήρχαν και δυο συμμετοχές με κιθάρα, μια με ττραμς, μια με σόλο τραγούδι και μια μάλιστα με άρπα. Ο διαγωνισμός ολοκληρώθηκε το βράδυ της Τρίτης με τη συναυλία των νικητών στην αίθουσα εκδηλώσεων της Σχολής. Στο πλαίσιο της συναυλίας αυτής παρουσιάστηκε ένα πολύχρωμο ποτ-πουρί των συμμετεχόντων από διαφορετικές ηλικιακές κατηγορίες και διαφορετικές κατηγορίες αξιολόγησης. Η ένταση της ημέρας καθρεπτιζόταν στα πρόσωπα των νέων μουσικών, είτε βρίσκονταν στη σκηνή είτε κάθονταν στο κοινό. Η Διευθύντρια της Σχολής, κ. Brunke-Kullik απένευσε τους επαίνους και τα βραβεία μετά τη συναυλία στους άξιους μουσικούς.

Η συμμετοχή στον διαγωνισμό «Τα νιάτα παίζουν μουσική» δεν προσφέρει όμως μόνο πόντους και προκρίσεις. Κάθε μαθήτρια και κάθε μαθητής που συμμετείχαν έκαναν επί μήνες



welches die Jury gerne konstruktiv und motivierend formulierte. So ist davon auszugehen, dass im nächsten Jahr wieder viele Kinder und Jugendliche teilnehmen wollen. Über die genauen Teilnahmevoraussetzungen wird Frau Haußmann zu Beginn des neuen Schuljahres informieren.



Bis dahin drücken wir unseren Kandidatinnen und Kandidaten in Alexandria die Daumen und danken allen, die mitgeholfen und so wunderbar musiziert haben.

εντατική προετοιμασία, για να βελτιώσουν τις μουσικές τους ικανότητες. Ο διαγωνισμός ήταν «ανοιχτός» για το κοινό και έτσι μπορούσε κανείς, εκτός των άλλων, να συγκρίνει τον εαυτό του με τους άλλους. Μερικοί εκμεταλλεύτηκαν και τη δυνατότητα να λάβουν αξιολογικά σχόλια σχετικά με τη συμμετοχή τους, τα οποία η κριτική επιτροπή ευχαρίστως διατύπωσε με εποικοδομητικό και ενθαρρυντικό τρόπο. Έτσι αναμένεται να συμμετέχουν και το επόμενο έτος πολλά παιδιά και πολλοί έφηβοι σε αυτόν τον διαγωνισμό. Η κ. Haußmann θα ενημερώσει στις αρχές της σχολικής χρονιάς για τις ακριβείς προϋποθέσεις συμμετοχής.

Έως τότε ευχόμαστε επιτυχία στις και στους εκπροσώπους μας στην Αλεξάνδρεια και ευχαριστούμε όλους όσους συνέβαλαν και μας γοήτευσαν με τις ερμηνείες τους.

Landeswettbewerb in Alexandria

Περιφερειακός διαγωνισμός στην Αλεξάνδρεια

Dr. Marianne Danner, Lehrerin / καθηγήτρια

In diesem Jahr fand der Landeswettbewerb „Jugend Musiziert“ in der aufregenden Stadt Alexandria in Ägypten statt. Über hundert Schülerinnen und Schüler aus den Deutschen Schulen in Italien, Griechenland, der Türkei, Ägypten und Israel trafen sich dort für eine Woche, nicht nur um am Wettbewerb teilzunehmen, sondern auch um Land und Leute kennen zu lernen, Zeit mit den Gastfamilien zu verbringen, Bekanntschaften mit ande-



ren Teilnehmern aus anderen Städten und Ländern zu schließen, sich an Workshops zu beteiligen und ein gemeinsames Abschlusskonzert zu gestalten. Alexandria ist eine besonders spannende Stadt, die uns von ihrer tollen und weniger tollen Seite in ihren Bann gezogen hat. Nach dieser Woche konnte man jedoch die vergleichsweise griechische Disziplin beim Autofahren, die Ruhe ohne ständiges Hupen und die Sauberkeit auf den Straßen wieder sehr schätzen.

Unsere Gruppe bestand aus Katerina Mangidi (6a) in der Wertung Solo-Klavier, die jüngste in unserem Team, Nestor Germanos (8b), Solo-Klavier, Nicolas Kougioumtzoglou (9d), Pop-Gitarre, Christophoros Kougioumtzoglou (10d), Solo-Klavier und Ersilia Mikrou (11a), Harfe. Wir sind in diesem Jahr besonders glücklich und stolz auf unser Ergebnis: alle Teilnehmer konnten einen Preis gewinnen, Nestor, Christophoros und Ersilia sogar einen ersten Preis, der ihnen die Weiterleitung zum Bundeswettbewerb in Paderborn, Deutschland, brachte. Wir gratulieren herzlich allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern und freuen uns auf die nächste Runde Anfang Juni in Paderborn.

Ο περιφερειακός διαγωνισμός «Τα νιάτα παίζουν μουσική» πραγματοποιήθηκε φέτος σε μια συναρπαστική πόλη, την Αλεξάνδρεια της Αιγύπτου. Εκατό και πλέον μαθητές και μαθήτριες από τα γερμανικά σχολεία της Ιταλίας, Ελλάδας, Τουρκίας, Αιγύπτου και του Ισραήλ συναντήθηκαν εκεί για μια βδομάδα, όχι μόνο για να συμμετάσχουν στο διαγωνισμό, αλλά και για να γνωρίσουν την πόλη και τους κατοίκους της, να περάσουν χρόνο με τις οικογένειες που τους φιλοξενούσαν, να κάνουν γνωριμίες με τους συμμετέχοντες που έρχονταν από άλλες πόλεις και χώρες, να συμμετέχουν σε ομάδες εργασίας και να διαμορφώσουν στο τέλος μια κοινή συναυλία. Η Αλεξάνδρεια είναι μια συγκλονιστική πόλη που μας μάγεψε με τις καλές της αλλά και με τις λιγότερο καλές της πλευρές. Αυτή η βδομάδα αρκούσε για να εκτιμήσει κανείς την πειθαρχία στην οδήγηση, την ηρεμία χωρίς συνεχή κορναρίσματα και την καθαριότητα στους δρόμους στην Ελλάδα, πάντα σε σύγκριση με τις εκεί συνθήκες.

Στη δική μας ομάδα διαγωνίζονταν η Κατερίνα Μαγγίδη (6a) στην κατηγορία σόλο πιάνο, η οποία και ήταν το νεότερο μέλος της ομάδας μας, ο Νέστωρ Γερμανός (8b) σόλο πιάνο, ο Νικόλας Κουγιουμτζόγλου (9d) κιθάρα-ποπ, ο Χριστόφορος Κουγιουμτζόγλου (10d) σόλο πιάνο και η Ερσίλια Μικρού (11a) με άρπα.

Φέτος είμαστε ιδιαίτερα ευτυχείς και περήφανοι για το αποτέλεσμα: όλοι οι διαγωνιζόμενοι κατάφεραν να κερδίσουν ένα βραβείο. Ο Νέστωρ, ο Χριστόφορος και η Ερσίλια βραβεύτηκαν μάλιστα με το πρώτο βραβείο, γεγονός που τους διασφάλισε την

πρόκρισή τους στον ομοσπονδιακό διαγωνισμό στην πόλη Πάντερμπορν της Γερμανίας.

Συγχαίρουμε όλους τους συμμετέχοντες και αναμένουμε με χαρά το επόμενο επίτευτο του διαγωνισμού που θα πραγματοποιηθεί τον Ιούνιο στο Πάντερμπορν.



Bundeswettbewerb in Paderborn

Ομοσπονδιακός διαγωνισμός στο Πάντερμπορν

Ersilia Mikrou, 11a - Christopher Kougioumtzoglou, 10d / Ερσίλια Μικρού, 11a - Χριστόφορος Κουγιουμτζόγλου, 10d

Vor unserer Ankunft in Paderborn hatten wir gemischte Gefühle, weil wir nicht wussten, was uns erwarten würde. Glücklicherweise konnten wir dann feststellen, dass Paderborn eine schöne, kleine Stadt mit vielen Sehenswürdigkeiten ist. Unsere Unter-

Προτού φτάσουμε στην πόλη του Πάντερμπορν, είχαμε ανάμικτα συναισθήματα, καθώς δεν ξέραμε τι να περιμένουμε. Ευτυχώς, αποδείχτηκε ότι είναι μια πολύ όμορφη μικρή πόλη με αρκετά αξιοθέατα και παράδοση στη μουσική. Η διαμονή μας

kunft im Kloster „Liborianum“ erwies sich als sehr angenehm, da dort die nötige Stille herrschte. Auch die Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Italien, der Türkei, Ägypten und Israel schafften es, zur Entscheidung nach Deutschland anzureisen, was sehr zu einer besonders erfreulichen und angenehmen Atmosphäre beitrug. Insgesamt nahm die Stadt 2700 Wettbewerbsteilnehmer auf. Der Wettbewerb selbst entwickelte sich erfolgreich und die nette Jury half uns dabei, unsere Nervosität in den Griff zu bekommen. Letztendlich haben wir den ganzen Ablauf und die Musik genossen. Daher waren auch unsere Ergebnisse so gut:



Ersilia Mikrou, 11a, Harfe: 1. Preis und Sonderpreis für Harfe
Christopher Kougioumtzoglou, 10d, Klavier: 3. Preis

στο μοναστήρι Liborianum ήταν αναπάντεχα ευχάριστη, καθώς πρόκειται για ένα ιδιαίτερα γαλήνιο μέρος –απαραίτητη προϋπόθεση για να επεξεργαστούμε τα γεγονότα εκείνων των ημερών. Στην πόλη προσήλθαν 2700 διαγωνιζόμενοι από πόλεις της



Γερμανίας καθώς και απ' όλες τις γερμανικές σχολές της Ευρώπης. Το κλίμα ήταν πολύ θετικό, διότι ξανασυναντήσαμε τους ήδη γνωστούς μας φιναλίστ από τη Γερμανική Σχολή της Ρώμης, της Κωνσταντινούπολης, της Αλεξάνδρειας και της Ιερουσαλήμ. Το διαγωνιστικό μέρος στον ομοσπονδιακό διαγωνισμό στο Πάντερμπορν, τον τρίτο και τελικό γύρο, διεξήχθη επιτυχώς και η κριτική επιτροπή συντέλεσε πολύ στην εξάλειψη του άγχους. Έτσι, είχαμε την ευκαιρία να ευχαριστηθούμε όλη τη διαδικασία και να απολαύσουμε τη μουσική! Γι' αυτό και τα αποτελέσματά μας ήταν τόσο καλά!

Ερσίλια Μικρού, 11a, Άρπα: 1. Βραβείο & ειδικό βραβείο στην άρπα.
Χριστόφορος Κουγιουμτζόγλου, 10d, πιάνο: 3ο βραβείο

DSA Lehrer-Mitarbeiter Konzert 2017 Συναυλία καθηγητών και συνεργατών DSA 2017

Theodoros Mangidis, Ioannis Mangidis, Lina Psychogiou, Roland Hoffmann, Lehrer
Θόδωρος Μαγγίδης, Γιάννης Μαγγίδης, Λίνα Ψυχογιού, Roland Hoffmann, καθηγητές

Endlich - nach 9 Jahren - trafen wir die große Entscheidung: das DSA Lehrer-Mitarbeiter Konzert 2017 sollte stattfinden. Fieberhafte Vorbereitungen, endlose Proben, Enthusiasmus, gute Laune, aber auch der nötige und vor allem konstruktive Stress, waren nur einige der Geheimnisse des Erfolgs. Unsere Anstrengungen wurden auf die beste Art und Weise belohnt: ein magischer Abend mit wunderbaren Melodien, mit Lehrerinnen und Lehrern, Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, Schülerinnen und Schülern, Absolventinnen und Absolventen, und Eltern – Deutsche und Griechen – die alle zusammen am Ende mit einer Stimme das Motto des Abends sangen: „ES IST NIEMALS KALT IN GRIECHENLAND!“ (Δεν κάνει κρύο στην Ελλάδα!). Nicht einmal der halbstündige Stromausfall konnte uns demotivieren. Wir danken allen, die an diesem einzigartigen Abend in der Aula anwesend waren, ob sie nun teilgenommen haben oder nicht, und wir freuen uns schon auf das nächste Projekt, denn wie es einmal ein Dichter formulierte: „Möge uns der liebe Gott gesund erhalten, damit wir uns treffen und uns amüsieren...“



Die Organisatoren: Theodoros Mangidis, Ioannis Mangidis,
Lina Psychogiou, Roland Hoffmann

Επιτέλους μετά από 9 χρόνια πήραμε τη μεγάλη απόφαση: να διοργανώσουμε ξανά συναυλία καθηγητών και συνεργατών. Πυρετώδεις προετοιμασίες, ατελείωτες πρόβες, ενθουσιασμός, κέφι, αλλά και το απαιτούμενο δημιουργικό άγχος ήταν λίγα μόνο από τα μουσικά της φετινής επιτυχίας! Οι κόποι όλων μας ανταμείφθηκαν με τον καλύτερο τρόπο: μια μαγική βραδιά με υπέροχες μελωδίες και με καθηγητές, συνεργάτες, μαθητές, αποφοίτους και γονείς –Γερμανούς και Έλληνες– να τραγουδούν στο τέλος όλοι δυνατά με μια φωνή το μότο της βραδιάς: «ΔΕΝ ΚΑΝΕΙ ΚΡΥΟ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ»! Δεν μας αποθάρρυνε ούτε η μισάωρη διακοπή του ρεύματος. Ευχαριστούμε όσους παρευρέθηκαν εκείνο το μοναδικό βράδυ στην Aula και ανυπομονούμε για το επόμενο Projekt. Κι όπως λέει κι ο «ποιητής»: «Να μας έχει ο Θεός γερούς, πάντα ν' ανταμώνουμε και να ξεφαντώνουμε βρε...»

Οι διοργανωτές: Θόδωρος Μαγγίδης, Γιάννης Μαγγίδης,
Λίνα Ψυχογιού, Roland Hoffmann

„Unsere kleine Stadt“ / «Η μικρή μας πόλη»

Elena Karakouli, Lehrerin / Έλενα Καρακούλη, καθηγήτρια

„Unsere kleine Stadt“ von Thornton Wilder ist der Titel des Theaterstücks, dass die griechischsprachige Theater-AG in diesem Jahr aufgeführt hat. Die drei Vorführungen, die in der vollen Aula der Deutschen Schule Athen stattfanden, waren eine ergreifende Erfahrung sowohl für das Publikum – nach seiner Aus-

«Η μικρή μας πόλη» του Th. Wilder ήταν το έργο που παρουσίασε φέτος ο θεατρικός μας όμιλος. Οι τρεις παραστάσεις δόθηκαν στο κατάμεστο θέατρο της Γερμανικής Σχολής και ήταν μια συγκινητική εμπειρία τόσο για το κοινό –κατά τα λεγόμενά του– όσο και για τους συντελεστές.



sage –, als auch für die Schauspieler.

Als Wilder 1938 „Unsere kleine Stadt“ schrieb, wagte er eine kleine Revolution. In einer Zeit, in welcher der Realismus im Theater herrschte, forderte dieses Stück ohne Vorhang, ohne Requisiten, ohne Hilfsmittel, von den Schauspielern unsichtbare Zeitungen zu lesen und mit imaginären Objekten zu handeln. Es verlangte vom Zuschauer, die Lücken zu füllen und sich das Geschirr, die Gläser, die Straßen, die Kirchen und Häuser selbst vorzustellen.

Seitdem sind viele Jahre vergangen, bedeutende Werke wurden geschrieben, große und kleine Revolutionen, Experimente in der Weltgeschichte des Theaters haben stattgefunden.

Warum also heute „Unsere kleine Stadt“? Weil Wilders Werk vor allem und überhaupt eine Hymne an das Leben ist. Hier geht es um das Leben jedes Einzelnen und um das Leben vieler Bürger einer kleinen Stadt. Man interessiert sich nicht nur für die großen und wichtigen Ereignisse, sondern konzentriert sich auch auf die kleinen Wunder des Alltags. Die Bürger einer kleinen Stadt wachen auf, nehmen ihr Frühstück zu sich, gehen zur Schule oder zur Arbeit, träumen, sind wütend, sie verlieben sich, kurz, sie leben. Und ihr einfaches Leben, jeder Tag mit den kleinen Freuden und Leiden, ist Thema des Stückes.

Bei unserer Aufführung war ein Chor der Bürger, der die Geschichte erzählt und uns in die Geheimnisse der Stadt führt, ausschlaggebend. Mit seinen Bemerkungen zwinkerte er dem Publikum zu und erinnerte somit an die Werte der kleinen Dinge und die Wichtigkeit der selbst unbedeutendsten Momente in dem Geheimnis, das Leben genannt wird. Die Erzählung war wieder eine Gruppenangelegenheit.

Όταν ο Wilder έγραψε το 1938 τη «Μικρή μας πόλη», τόλμησε μια μικρή επανάσταση. Σε μια εποχή που ο Ρεαλισμός κυριαρχούσε στο θέατρο, το έργο αυτό χωρίς αυλαία, χωρίς σκηνικά, χωρίς αντικείμενα ζητούσε από τους ηθοποιούς να διαβάσουν αόρατες εφημερίδες και να χρησιμοποιούν φανταστικά αντικείμενα. Καλούσε δηλαδή τον θεατή να συμπληρώσει τα κενά και να φανταστεί τα πιάτα, τα ποτήρια, τους δρόμους, τις εκκλησίες και τα σπίτια.

Από τότε έχουν περάσει πολλά χρόνια, έχουν γραφτεί σημαντικά έργα, έχουν μεσολαβήσει μικρές και μεγάλες επαναστάσεις και πειραματισμοί στην παγκόσμια ιστορία του θεάτρου. Γιατί λοιπόν επέλεξα αυτό το έργο;

Γιατί το έργο του Wilder είναι πριν και πάνω απ' όλα ένας ύμνος στη ζωή. Μιλάει για τη ζωή του καθενός ξεχωριστά και για τη ζωή των πολλών πολιτών μιας μικρής πόλης. Δεν ενδιαφέρεται μόνο για τα μεγάλα και τα σημαντικά γεγονότα, αλλά επικεντρώνεται στα μικρά θαύματα που συμβαίνουν καθημερινά. Ο αφαιρετικός του χαρακτήρας επιτρέπει στο έργο να λειτουργήσει συμβολικά πέρα από τον τόπο και τον χρόνο. Οι πολίτες μιας μικρής πόλης ξυπνούν, παίρνουν το πρωινό τους, πάνε στο σχολείο ή στη δουλειά τους, ονειρεύονται, θυμώνουν, ερωτεύονται, με λίγα λόγια ζουν. Και η ζωή τους η απλή και καθημερινή με τις μικρές χαρές και τις λύπες της είναι το θέμα του έργου.

Στη δική μας διασκευή το σίγμα δίνει ένας χορός πολιτών που αφηγείται την ιστορία και μας ξεναγεί στα μυστικά της πόλης. Με τα σχόλιά του κλείνει το μάτι στο κοινό υπενθυμίζοντάς του την αξία των μικρών πραγμάτων, τη σημασία που έχει κι η πιο ασήμαντη στιγμή του μυστηρίου που ονομάζουμε ζωή. Η αφήγηση για μια ακόμη φορά γίνεται ομαδική υπόθεση.

Dies war die sechste Aufführung unserer Theatergruppe in Folge. Unsere „Kleine Stadt“ wächst Jahr für Jahr, die Hilfe der Absolventen ist wie jedes Jahr stabil und die Beteiligung der Kinder ist rührend. Bei unseren Aufführungen bewirkt die Anwesenheit der Kinder eine andere Herangehensweise an die Texte und leitet mich zu Bearbeitungen und einer Dramaturgie an, die einen stabilen Kern haben: Dieser Kern ist das Team, ein moderner Chor, der jedes Jahr seine Form ändert aber letztlich die Basis unserer Aufführungen ist.

Und es geht weiter!



Αυτή ήταν η έκτη κατά σειρά παράσταση του θεατρικού μας ομίλου. Η «Μικρή μας πόλη» μεγαλώνει χρόνο με τον χρόνο, η βοήθεια των αποφοίτων είναι όπως κάθε χρόνο σταθερή και η προσέλευση των παιδιών είναι συγκινητική. Στα έργα που έχουμε ανεβάσει η παρουσία των παιδιών προκαλεί μια άλλη αντιμετώπιση στα ίδια τα κείμενα και με οδηγεί σε διασκευές και σε μια δραματουργία που έχει ένα σταθερό πυρήνα: ο πυρήνας αυτός είναι η ομάδα, ένας σύγχρονος χορός που αλλάζει κάθε χρόνο μορφή αλλά τελικά είναι η βάση των παραστάσεων μας.

Συνεχίζουμε!



„Was Ihr wollt“ oder „Die 12te Nacht“

«Δωδέκατη Νύχτα» ή «Ό,τι θέλετε»

Ludger Lorenz, Lehrer / καθηγητής

Deutsche Theater AG

Und wieder gab es ein fröhliches Theaterstück, gedacht als Spaß vor Weihnachten. Dann aber musste unser Termin anderen Veranstaltungen weichen. Und es kam, wie es kommen musste: Im Frühjahr wird es für das Theater schwierig, besonders für unsere „Begegnungsgruppe“ aus vielen Klassen und beiden Abteilungen. Vor allem die Teilnahme von Schülerinnen aus den „deutschen“ und „griechischen“ Klassen 12 ist im Frühjahr eine Belastung, da diese Schüler ja nach Weihnachten eigentlich nur noch an ihrem Schulabschluss arbeiten. Auch können die Schauspieler aus der Klasse 8, die ja noch jünger sind, nicht so einfach am Wochenende zur Probe mit dem eigenen Auto anrollen. Eine Aufführung im März wurde deshalb extrem problematisch. Doch mit dem gespannten Einsatz und der Leidenschaft dieser grandiosen Truppe konnte es dann doch noch klappen, mit einem echten (gut, wieder einmal kreativ gekürztem) Shakespeare-Stück! „Was ihr wollt“!

Die Tatsache, das im elisabethanischen Theater ALLE Rollen von Männern, Jungen oder Gwyneth Paltrow gespielt wurden, ist bei diesem Stück besonders interessant. Auch bei uns wur-

Παράσταση γερμανόφωνου θεατρικού ομίλου

Και πάλι προγραμματίζαμε μια χαρούμενη θεατρική παράσταση, με αρχικό στόχο να προσφέρουμε διασκέδαση πριν τα Χριστούγεννα. Τελικά όμως η δική μας ημερομηνία αναγκάστηκε να δώσει χώρο σε άλλες εκδηλώσεις. Και εν τέλει τα πράγματα εξελίχθηκαν όπως έπρεπε να εξελιχθούν: Η άνοιξη είναι μια δύσκολη εποχή για το θέατρο, ιδιαίτερα για τη δική μας «ομάδα συνάντησης» με μαθητές από πολλές τάξεις και των δυο τμημάτων. Την άνοιξη, κυρίως η συμμετοχή των μαθητών και μαθητριών και από τα δύο τμήματα της 12ης τάξης αποτελεί πρόβλημα, καθώς οι συγκεκριμένοι μαθητές από τα Χριστούγεννα και μετά εργάζονται πυρετωδώς και με αφοσίωση για το απολυτήριό τους. Επιπλέον, οι ηθοποιοί της 8ης τάξης, που είναι ακόμα σχετικά μικροί, δεν μπορούν να πάρουν απλά το αυτοκίνητό τους και να έρθουν το σαββατοκύριακο στις πρόβες. Για όλους αυτούς τους λόγους μια παράσταση το Μάρτιο συνεπάγεται πληθώρα προβλημάτων. Και όμως, χάρη στην αφοσίωση και το πάθος αυτής της εκπληκτικής ομάδας, καταφέραμε τελικά να ανεβάσουμε ένα πραγματικό έργο του Σαίξπηρ (αν και για άλλη μια φορά δημιουργικά διασκευασμένο)! Το «Ό,τι θέλετε»!

den die Rollen eher nach Eignung als nach Geschlecht verteilt, aber eigentlich ging es ja um die Verwirrungen des Lebens und der Liebe, nicht wahr?

Diese Komödie Shakespeares wurde sehr wahrscheinlich 1601 oder 1602 als Festspiel zur Epiphanias-Nacht aufgeführt - deshalb meint der zweite Titel die 12. und letzte Nacht der „Raunächte“ von Weihnachten bis drei Könige. Verkleidung, Tollheit – mit Methode! – Liebe und Verwechslung sind deshalb die Hauptthemen. Deshalb war es unsere Idee, das Ganze in Weiß, lichtdurchflutet und auf einer sehr einfachen Bühne zu spielen. Im letzten Moment gab es dann auch noch einen weißen Teppich, der auch das braune Bühnenparkett in weißen, reflektierenden aber auch gewellten, rutschigen, unsicheren Kunstboden verwandelte.

Ein Schiffbruch an der Küste des Landes Illyrien hat das Zwillingpaar Viola und Sebastian getrennt. (In den Rollen haben wir Tania Peters wieder einmal mit Kleider- und Geschlechterwechsel und wie immer leidenschaftlich und präzise und Ariana Sardinaki, die jetzt ganz als junger Mann mit Liebe und mit Ohrfeigen dabei ist). Viola verkleidet sich vorsichtshalber als Junge, dann geht sie als Diener zum Herzog von Illyrien. (Sven Jaggi als edelster, abgehobener, in Tennisweiß gekleideter Edle Mann und mit Gesang am Ende.) Dieser Herzog findet „Caesario“, d.h. Viola, sympathisch und schickt ihn/sie in seinem wichtigsten Anliegen als Liebesboten los. Er ist nämlich unglücklich verliebt in Olivia, eine Gräfin, die ihn aus übertriebener Trauer grundsätzlich nicht erhören will. (Alexandra Prifti mit großem Engagement zunächst kühl und dann auch voller Leidenschaft.)

Die Gräfin nun verliebt sich entgegen ihrer Stimmung in den



jungen Boten. Viola hat inzwischen ihren Herrn, den Herzog, kennen und sogar lieben gelernt, sie bemitleidet die unglückliche Olivia, wird aber immer wieder zu ihr geschickt. Auch Violas Zwillingruder Sebastian erscheint nun aus dem Meer gerettet in der Stadt mit seinem Freund Antonio (Peter Kladis überzeugt als ehrlicher Freund und geschickt im Badmintonschläger-Zweikampf.)

Während dessen feiern im Haus Olivias ihr Onkel und drei Freunde wilde Gelage. (Achilleas Stemshorn spielt die Luftgitarre und schwingt einen Crikettschläger mit seinen Freunden: In allen Partys immer genau-begeistert Anna Tsiotou und die witzige, herrlich schlagfertige (wörtlich!) und spielfreudige Rea Oikonomidi – die drei rülpeln herrlich herum.) Dabei hilft ihnen eine Närrin, die auch sonst als Katalysator der Handlung unterwegs ist. (Lavinia Macropoulos muss weise argumentieren, dreckige Lieder grölen, sich auf dem Boden rollen und all das gelingt ihr überzeugend.)

Ιδιαίτερα ενδιαφέρον είναι ότι στο ελισαβετιανό θέατρο ΟΛΟΥΣ τους ρόλους τούς υποδύονταν άντρες, αγόρια ή... η Γκουίνεθ Πάλτροου. Έτσι, μοιράστηκαν και σε εμάς οι ρόλοι με βασικό κριτήριο την καταλληλότητα και όχι το φύλο. Άλλωστε, το θέμα μας ήταν τα μπερδέματα της ζωής και της αγάπης, έτσι δεν είναι;

Αυτή η κωμωδία του Σαίξπηρ παρουσιάστηκε κατά πάσα πιθανότητα το 1601 ή το 1602 εν είδει φεστιβάλ με αφορμή τη γιορτή των Θεοφανίων. Γ' αυτόν τον λόγο το δεύτερο μέρος αναφέρεται στην 12η και τελευταία νύχτα του Δωδεκαημέρου που ξεκινάει τα Χριστούγεννα και ολοκληρώνεται την Εορτή των Φώτων. Μεταμφίεση, τρέλα –μεθοδική(!)– αγάπη και μπερδέματα είναι λοιπόν η βασική θεματολογία, η οποία μας οδήγησε στην ιδέα να παίξουμε όλο το έργο σε μια ιδιαίτερα απλή σκηνή με το λευκό χρώμα και το άπλετο φως να κυριαρχούν. Την τελευταία στιγμή βρέθηκε και ένα λευκό χαλί, το οποίο μεν μεταμόρφωσε το καφέ παρκέ της σκηνής σε ένα λευκό τεχνητό δάπεδο που αντανακλούσε το φως αλλά ταυτόχρονα μας δυσκόλεψε με τους κυματισμούς που έκανε, την ολισθηρότητά του και την έλπιση σταθερότητας.

Ένα ναυάγιο στις ακτές της Ιλλυρίας χωρίζει τα δίδυμα αδέρφια Βιόλα και Σεμπάστιαν (τους ρόλους υποδύονται η Tania Peters –αλλάζοντας συνεχώς ρούχα και φύλο– και όπως πάντα παθιασμένη και ακριβής, και η Αριάννα Σαρδινάκη, που συμμετέχει εξ ολοκλήρου ως νέος άντρας, με αγάπη και σφαλιάρες). Η Βιόλα μεταμφιέζεται προληπτικά σε αγόρι και πηγαίνει στη συνέχεια ως υπηρέτης στον δούκα της Ιλλυρίας (ο Sven Jaggi στον ρόλο του ευγενούς, υπεροπτικού και ντυμένου στα λευκά αριστοκράτη, με τραγούδι στο τέλος.). Αυτός ο δούκας βρίσκει

τον «Σεζάριο», δηλαδή τη Βιόλα, συμπαθητικό και του/της αναθέτει να λειτουργήσει στο σημαντικότερο για εκείνον θέμα ως απεσταλμένος-αγγελιαφόρος για να μεταφέρει ένα μήνυμα του έρωτά του. Διότι είναι παράφορα ερωτευμένος –αλλά χωρίς ανταπόκριση– με την κόμισσα Ολίβια, η οποία δεν θέλει να τον ακούσει λόγω του βαρύ πένθους της. (Στον ρόλο με μεγάλη αφοσίωση η Αλεξάνδρα Πρίφτη, αρχικά παγερή και στη συνέχεια γεμάτη πάθος.)

Παρά τη διάθεσή της η κόμισσα ερωτεύεται τον νεαρό αγγελιαφόρο. Στο ενδιάμεσο διάστημα η Βιόλα έχει γνωρίσει και μάλιστα ερωτευτεί τον κύριό της, τον δούκα, συμπονάει την άτυχη Ολίβια, αλλά συνεχώς τη στέλνει σε εκείνη. Και ο δίδυμος αδερφός της Βιόλας, ο Σεμπάστιαν, που φαίνεται να διασώθηκε από ναυάγιο, εμφανίζεται τώρα στην πόλη μαζί με τον φίλο του Αντόνιο. (Ο Peter Kladis πείθει στον ρόλο του ειλικρινούς φίλου και με χάρη στην μονομαχία με ρακέτες του μπάντμιντον).

Ταυτόχρονα, στο σπίτι της Ολίβιας ο θεός της μαζί με τρεις

Als sie vom verklemmten Malvolio (Der vielerfahrene und begabte Faedon Korakianitis wollte auch einmal auf Deutsch spielen, kam zu uns und treibt seinen Malvolio bis zur Schmerzgrenze der Lächerlichkeit – Bravo!) dabei gestört werden, rächen sie sich mithilfe des Hausmädchens Maria (Iris Mittmann spritzig als fröhliche Intrigantin), indem sie ihm eine falsche Liebesbotschaft zuschicken (Heute natürlich als SMS, nicht mehr



auf Papier!), die Malvolio für Olivias hält. Malvolio benimmt sich deshalb so seltsam, dass er für verrückt erklärt und weggesperrt wird.

Als nach diesem Erfolg die drei Partytiere auch dem jungen Boten Cäsario/Viola, in den die Gräfin so vernarrt ist, im Spaß zu einem Duell herausfordern, kommt unerwartete Hilfe: Antonio denkt, sein Freund Sebastian werde angegriffen, geht dazwischen und wird verhaftet. Auch Sebastian wird mit seinem Zwilling verwechselt und zwar von Olivia und die Gräfin ist glücklich, endlich erhört zu werden. Der überwältigte Sebastian ist bald froh im Liebesglück mit ihr. Erst als alle Beteiligten zusammentreffen, löst sich das Verwirrspiel auf und endet in drei Hochzeiten und einem Schlusschor.

Das Ganze wurde begleitet, unterstützt und mit vielen Wechselrollen gefüllt durch die vielversprechenden Raheeli Kaasik, Louisa Wunder und Maria Boukistianos an der Harfe.

Natürlich gelangen die Aufführungen nur mit der Unterstützung der rührigen Praktikantin Paulina Aue, besonders bei dem Termin- druck, den es zum Schluss auszuhalten galt – wir danken deshalb auch allen Lehrern für gnädig ausgefallenen Unterricht!

Es wurden zwei gelungene Abende, das Publikum dankte mit Gelächter und Applaus und versprach auch wiederzukommen! Es wurden nebenbei in schöner Tradition auch wieder einige Euro für die Flüchtlingshilfe gesammelt – vielen Dank!



Natürlich gelangen die Aufführungen nur mit der Unterstützung der rührigen Praktikantin Paulina Aue, besonders bei dem Termin- druck, den es zum Schluss auszuhalten galt – wir danken deshalb auch allen Lehrern für gnädig ausgefallenen Unterricht!



φίλους του ξεφαντώνουν ξέφρενα. (Ο Αχιλλέας Στέμσχορν παίζει την εικονική κιθάρα και κουνάει ένα μπαστούνι του κρίκετ με τους φίλους του: Σε όλα τα πάρτι, η Άννα Τσιώτου –πάντα με ακρίβεια ενθουσιασμένη– και η αστεία, υπέροχα ετοιμόλογη και ενθουσιώδης Ρέα Οικονομίδη –οι τρεις τους ξεσαλώνουν). Σε αυτό τούς βοηθάει μια τρελή, την οποία συναντάμε και σε άλλα σημεία να λειτουργεί ως καταλύτης της δράσης. (Η Λαβίνια Μακρόπουλος πρέπει να επιχειρηματολογεί με σοφία, να ουρλιάζει βρώμικα τραγούδια, να κυλιέται στο πάτωμα και τα κάνει όλα αυτά καταφέρνοντας να μας πείσει).



Όταν τους ενοχλεί ο κομπλεξικός Μαλβόλιο (ο έμπειρος και ταλαντούχος Φαίδων Κορακιανίτης ήθελε να παίξει στο θέατρο μια φορά και στη γερμανική γλώσσα, ήρθε σε εμάς και κατάφερε, να ωθήσει τον Μαλβόλιο του

μέχρι τα άκρα της γελοιότητας – μπράβο!), παίρνουν εκδίκηση με τη βοήθεια της υπηρέτριας Μαρία (η Iris Mittmann διασκεδαστική ως χαρούμενη δολοπλόκα) στέλνοντάς του ένα ψεύτικο ερωτικό μήνυμα (σήμερα βέβαια μέσω sms και όχι σε χαρτί!), το οποίο ο Μαλβόλιο πιστεύει ότι προέρχεται από την Ολίβια. Το αποτέλεσμα είναι ο Μαλβόλιο να φέρεται τόσο παράξενα ώστε χαρακτηρίζεται τρελός και φυλακίζεται.

Όταν μετά από αυτήν την επιτυχία οι τρεις «παρτόβιοι» προκαλούν για πλάκα και τον νεαρό αγγελιαφόρο Σεζάριο/Βιόλα, τον οποίον έχει τόσο παράφορα ερωτευτεί η κόμισσα, σε μονομαχία, καταφθάνει αναπάντεχη βοήθεια: Ο Αντόνιο που πιστεύει ότι έχουν επιτεθεί στον φίλο του Σεμπάστιαν μπαίνει ενδιάμεσα και συλλαμβάνεται. Και η Ολίβια μπερδεύει τον Σεμπάστιαν με τον δίδυμο αδερφό του και η κόμισσα είναι πανευτυχής που επιτέλους εισακούεται. Ο κατάπληκτος αλλά και χαρούμενος Σεμπάστιαν βρίσκει σύντομα τον εαυτό του σε ερωτικές περιπτώσεις μαζί της. Το μπέρδεμα θα αποκαλυφθεί μόνο όταν συναντηθούν όλοι οι συμμετέχοντες, και θα καταλήξει σε τρεις γάμους και μια χορωδία που σηματοδοτεί το τέλος της παράστασης.

Όλο το εγχείρημα συνοδεύθηκε, υποστηρίχθηκε και απέκτησε υπόσταση με την ανάληψη πολλών ρόλων από τις πολλά υποσχόμενες Raheeli Kaasik, Louisa Wunder και την Μαρία Μπουκιστιανός στην άρπα.

Και βέβαια οι παραστάσεις κατάφεραν να πραγματοποιηθούν μόνο χάρη στην υποστήριξη της εξαιρετικής εκπαιδευόμενης Paulina Aue, και αυτό ιδιαίτερα προς το τέλος, όταν έπρεπε όλοι να ανταπεξέλθουμε σε μεγάλη πίεση χρόνου –γι' αυτόν τον λόγο

ευχαριστούμε και όλους τους καθηγητές για την επιείκεια για τις χαμένες ώρες μαθήματος!

Ζήσαμε δυο επιτυχημένες βραδιές, το κοινό έδειξε την ευχαρίστησή του με γέλια και χειροκροτήματα και υποσχέθηκε να ξαναέρθει! Παρεμπιπτόντως, και είναι πια μια όμορφη παράδοση, συγκεντρώθηκαν και πάλι μερικά ευρώ για την υποστήριξη των προσφύγων. Σας ευχαριστούμε πολύ!

„Ist das Kunst oder kann das weg?“

«Αυτό είναι Τέχνη ή είναι για πέταμα;»

Charlotte Enzmann, Lehrerin / καθηγήτρια

... so lautete das Thema unserer diesjährigen Kunstausstellung, das wir besonders im Hinblick auf die „documenta14“ ausgewählt haben, eine der weltweit bedeutendsten Ausstellungen für zeitgenössische Kunst, die in diesem Jahr nicht nur am Originalstandort Kassel, sondern auch in Athen stattfindet.

„Ist das Kunst oder kann das weg?“ - diese und ähnliche Fragen stellen sich Betrachter vor allem beim Anblick moderner Kunstwerke.

So erging es sicherlich auch einem Hausmeister der Düsseldorfer Kunstakademie, als er 1973 eine als Kunstinstallation gedachte alte Badewanne des damaligen Direktors der Kunstakademie Joseph Beuys reinigte und zweckentfremdete.

Aber trotz allem Unverständnis gibt es einige Kriterien, die ein Kunstwerk von Kitsch oder Müll unterscheidet:

- Kunst ist original und nicht wiederholbar!
- Hinter einem Kunstwerk steht meist eine Aussage, eine Idee.

Auf die Bemerkung „Das hätte ich auch machen können ...“ entgegnete einmal Damien Hirst, einer der kommerziell erfolgreichsten Künstler der Welt „Stimmt, aber Sie haben es nicht gemacht, oder?“

Der Einfluss der zeitgenössischen Kunst ist viel größer, als man denkt: Im Vergleich zu den vollgestopften Wohnzimmern von vor 100 Jahren sehen unsere heutigen Wohnungen geradezu kahl aus - und das geht nicht zuletzt auf die minimalistische Kunst des 20. Jahrhunderts zurück.

Kunst ist heutzutage vielseitig, so wie z.B. die des Künstlers David Knorr, der im Rahmen der documenta14 seine eigene Version von „Archäologie“ schafft, indem er im gesamten Stadtgebiet von Athen herumliegende Gegenstände vom Boden aufammelt, in Bücher presst und archiviert.

Genauso vielseitig präsentierten sich die Arbeiten unserer Schüler, in denen Müll oder Seife zu Kunstwerken umfunktionierte wurden, mit Stiften und Farben moderne wie klassische, gegenständliche wie ungegenständliche Werke geschaffen wurden.

Mit gleichermaßen offenen Augen und Verstand konnte die diesjährige Jahresausstellung vom 17. März bis 09. Mai betrachtet werden. Am Abend des 17. März wurde sie außerdem mit einer kleinen Vernissage eröffnet, zu der Wein und Snacks von Schülern der Klasse 12 angeboten wurden.



Αυτό το θέμα επιλέξαμε για τη φετινή έκθεση των καλλιτεχνικών με το βλέμμα στραμμένο στη «documenta14», η οποία είναι μία από τις σημαντικότερες εκθέσεις σύγχρονης τέχνης παγκοσμίως. Μάλιστα, τη φετινή χρονιά η έκθεση αυτή δεν πραγματοποιείται μόνο στην έδρα της, στο Κάσσελ της Γερμανίας, αλλά και στην Αθήνα.

«Αυτό είναι Τέχνη ή είναι για πέταμα;». Αυτή και παρόμοιες απορίες έχουν όσοι αντικρίζουν έργα σύγχρονης τέχνης.

Την ίδια απορία είχε σίγουρα και ένας επιστάτης της Ακαδη-

μίας Καλών Τεχνών του Düsseldorf, όταν το 1973 καθάρισε μια παλιά μπανιέρα – μια εγκατάσταση που είχε τοποθετηθεί στον χώρο ως έργο τέχνης – καταστρέφοντας το έργο του τότε Διευθυντή της Ακαδημίας Καλών Τεχνών, Joseph Beuys.

Παρά τη δυσκολία κατανόησης υπάρχουν όμως μερικά κριτήρια που διαφοροποιούν ένα έργο τέχνης από το κιτς ή τα σκουπίδια:

- Η τέχνη είναι γνήσια και δεν μπορεί να επαναληφθεί!
- Πίσω από κάθε έργο τέχνης κρύβεται τις περισσότερες φορές ένα μήνυμα ή μια ιδέα.

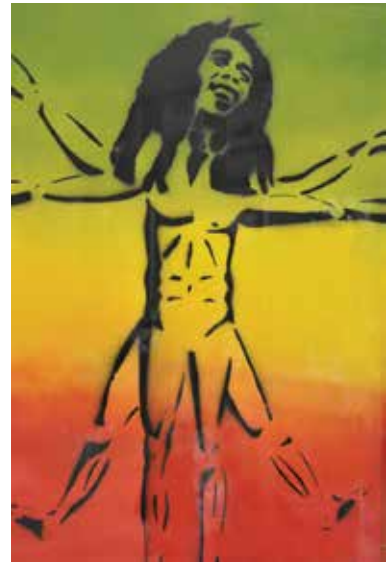
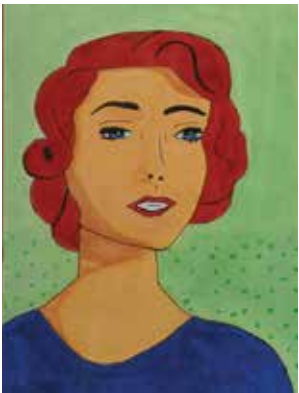
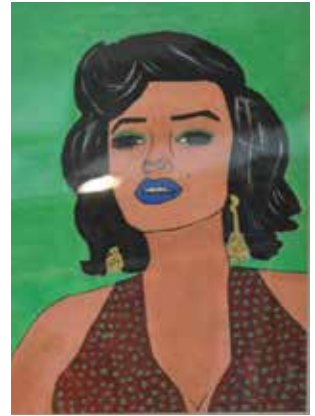
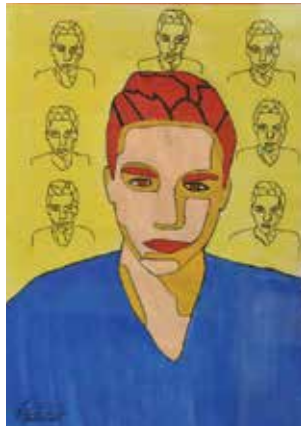
Ο Damien Hirst – από εμπορική άποψη, ένας από τους πλέον επιτυχημένους καλλιτέχνες παγκοσμίως – αντέκρουσε κάποτε το σχόλιο «Αυτό θα μπορούσα να το είχα κάνει και εγώ...» λέγοντας «Σωστά, αλλά δεν το κάνατε όμως, έτσι δεν είναι;»

Η επιρροή της σύγχρονης τέχνης είναι πολύ μεγαλύτερη από ό,τι πιστεύει κανείς. Σε σύγκριση με τα παραγεμισμένα σαλόνια που συνηθίζονταν πριν από 100 χρόνια, τα διαμερίσματά μας σήμερα φαίνονται σχεδόν γυμνά – μια εξέλιξη που οφείλεται στη μινιμαλιστική τέχνη του 20^{ου} αιώνα.

Σήμερα η τέχνη είναι πολύπλευρη, όπως είναι παραδειγματός χάριν και το έργο του καλλιτέχνη David Knorr, ο οποίος στο πλαίσιο της «documenta14» προωθεί τη δική του εκδοχή της «αρχαιολογίας», περισυλλέγοντας από το έδαφος στην ευρύτερη περιοχή της Αθήνας διάφορα πεταμένα αντικείμενα και αρχειοθετώντας τα σε συμπιεσμένη μορφή σε βιβλία.

Εξίσου πολύπλευρα είναι και τα έργα των μαθητών μας, στα οποία υλικά όπως σαπούνι και απορρίμματα μεταποιούνται σε έργα τέχνης, ενώ με μολύβι και χρώματα δημιουργούνται κλασικά, παραστατικά ή και αφηρημένα έργα.

Ας προσεγγίσουμε λοιπόν τα έργα αυτά όχι μόνο με μάτια ανοικτά αλλά και με ευρύτητα σκέψης και αντίληψης!











Teil 1 / 1^ο μέρος

Am Freitag, den 11.11, um 11.00 Uhr hatte der Kunstkurs der Klassen 10d/e ein interessantes Treffen mit den Organisatoren der documenta14 im Zentrum von Athen, genauer gesagt in der Prevelaki Halle des Polytechnion, der Technischen Universität Athens. Ein sehr engagiertes Team junger Leute, welches für das pädagogische Begleitprogramm der documenta zuständig ist, hatte für uns eine spannende Präsentation zum Thema „Was ist eigentlich überhaupt die documenta?“ und „Was bedeutet der Arbeitstitel 'Von Athen lernen'?“ vorbereitet. Die Schülerinnen und Schüler durften auf einem bequemen Matratzenlager Platz nehmen, das auf einem niedrigen Podest ausgelegt war, einer



Installation des Architekten und Künstlers Aristide Antonas, während sie den Ausführungen der Vortragenden lauschten. Das Treffen entwickelte sich zunehmend zu einem lebhaften Dialog mit den Schülerinnen und Schülern, bei dem auch Fragen zur Rolle der zeitgenössischen Kunst in unserem Leben aufkamen oder auch zur Bedeutung der antiken griechischen Kultur für Europa oder auch den Rest der Welt in der heutigen Zeit.

Im Rahmen der Präsentation wurde uns auch die Arbeit des Künstlers Daniel Knorr vorgestellt, der dabei ist, seine eigene Version von „Archäologie“ zu betreiben und zu dokumentieren, indem er im gesamten Stadtgebiet von Athen herumliegende Gegenstände vom Boden aufammelt und in Bücher gepresst, archiviert.

Nach dieser informativen Kontaktaufnahme hatten wir noch die Gelegenheit, uns im Außengelände des Polytechnion ein wenig umzusehen und unter anderem das historisch bedeutsame, von Panzern am 17. November 1973 zerstörte, Eingangstor des Polytechnion zu besichtigen und auch einen Blick in die Architekturhochschule zu werfen.

Die Exkursion hat sich wirklich gelohnt. Die Schülerinnen und Schüler wirkten sehr offen den vielleicht manchmal etwas befremdlichen Erscheinungsformen zeitgenössischer Kunst gegenüber und sie zeigten großes Interesse daran, weiter mit den „Pädagogen/innen“ der documenta in Kontakt zu bleiben.

Teil 2 / 2^ο μέρος

Nach dem gelungenen Besuch des Kunsturses 10 d/e in der Prevelaki-Halle im Zentrum von Athen konnten wir sogar Daniel Knorr, den Künstler selbst, dafür gewinnen, die Schülerinnen und Schüler an der DSA zu besuchen. Er machte für die Gruppe eine faszinierende Präsentation seiner Arbeit, stellte sich für Fragen zur Verfügung und ließ den Jugendlichen die zeitgenös-

Sten αίθουσα Πρεβελάκη της Ανωτάτης Σχολής Καλών Τεχνών και του Πολυτεχνείου Αθηνών, στο κέντρο της Αθήνας, συναντήθηκαν στις 11 Νοεμβρίου οι μαθητές του τμήματος Καλλιτεχνικών των τάξεων 10d/e με κάποιους από τους διοργανωτές της «documenta14».

Η ιδιαίτερα δραστήρια και ενθουσιώδης ομάδα της documenta (αποτελούμενη από νέους ανθρώπους, οι οποίοι είναι υπεύθυνοι για το παιδαγωγικό πρόγραμμά της) είχε προετοιμάσει για μας μια ενδιαφέρουσα παρουσίαση με θέμα «Τελικά τι είναι επί της ουσίας η documenta;» και «Τι σημαίνει το θέμα της φετινής documenta *Μαθαίνοντας από την Αθήνα;*».

Οι μαθήτριάς και οι μαθητές καθισμένοι σ' έναν αναπαυτικό χώρο με στρώματα που ήταν τοποθετημένα πάνω σε μια χαμηλή βάση – μια εγκατάσταση του αρχιτέκτονα και καλλιτέχνη Αριστέδη Αντονά – παρακολούθησαν τις εισηγήσεις των ομιλητών. Στη συνέχεια πραγματοποιήθηκε μια πολύ ενδιαφέρουσα συζήτηση μεταξύ των μαθητών μας και των εκπροσώπων της «documenta14» τέθηκαν ερωτήματα σχετικά με τον ρόλο της σύγχρονης τέχνης στη ζωή μας καθώς και τη σημερινή σημασία του αρχαιοελληνικού πολιτισμού τόσο για την Ευρώπη όσο και για τον υπόλοιπο κόσμο.

Στο πλαίσιο της επίσκεψης αυτής παρουσιάστηκε και το έργο του καλλιτέχνη Daniel Knorr. Ο καλλιτέχνης, περισυλλέγοντας από το έδαφος στην ευρύτερη περιοχή των Αθηνών διάφορα πεταμένα αντικείμενα και αρχειοθετώντας τα σε συμπιεσμένη μορφή σε βιβλία βρίσκεται στη διαδικασία προώθησης και τεκμηρίωσης της δικής του εκδοχής της «αρχαιολογίας».

Μετά από αυτήν την ενημερωτική συνάντηση είχαμε την ευκαιρία να περιηγηθούμε στους εξωτερικούς χώρους του Πολυτεχνείου – παρατηρώντας μεταξύ άλλων και την ιστορικής σημασίας πύλη εισόδου του που καταστράφηκε από τανκς στις 17 Νοεμβρίου 1973 – και να επισκεφθούμε τη Σχολή της Αρχιτεκτονικής.

Η συνάντηση αυτή πραγματικά άξιζε τον κόπο. Οι μαθητές φάνηκαν «ανοιχτοί» απέναντι σε μορφές έκφρασης της σύγχρονης τέχνης, οι οποίες ίσως μερικές φορές αιφνιδιάζουν και προκαλούν αμηχανία, ενώ έδειξαν μεγάλο ενδιαφέρον για τη συνέχιση της επαφής με τους εκπροσώπους-παιδαγωγούς της documenta.

sische Kunst ganz nahe kommen. Seine Auffassung von moderner Archäologie, die auch Fundstücke des jetzigen Alltags mit einschließt, erwies sich für die Schülerinnen und Schüler als Archäologie zum Anfassen, aber Vorsicht! Nur mit Handschu-



hen bitte! Was da auf der Straße herumliegt sollte man nicht ungeschützt berühren. Begleitet wurde der Künstler von Arnisa Zeqo, einer sehr engagierten Mitarbeiterin der documenta14, die für das pädagogische Begleitprogramm arbeitet.

σκεψη στη DSA, διευρύνοντας την ενασχόλησή μας με αυτό το σπουδαίο καλλιτεχνικό γεγονός.

Έκανε μια συναρπαστική παρουσίαση της δουλειάς του «Μια αρχαιολογία του σήμερα» στην ομάδα, απάντησε σε ερωτήσεις και έδωσε τη δυνατότητα στους νέους να βιώσουν από κοντά τη σύγχρονη τέχνη. Η δική του εκδοχή της σύγχρονης αρχαιολογίας περιλαμβάνει και ευρήματα της σημερινής καθημερινότητας, γεγονός που την αναγάγει στον νου των μαθητών σε «απτή αρχαιολογία». «Όμως προσεκτικά: αγγίζουμε τα αντικείμενα μόνο με γάντια! Ό,τι υπάρχει πεταμένο στους δρόμους πρέπει να το αγγίζουμε πάντα προστατευμένοι». Ο καλλιτέχνης μάς επισκέφθηκε συνοδευόμενος από την Arnisa Zeqo, μια πολύ αφοσιωμένη συνεργάτιδα της «documenta14» και υπεύθυνη για το παράλληλο παιδαγωγικό πρόγραμμα.

Bühnenbild-AG / Όμιλος εργασίας «Καλλιτεχνικά και Σκηνογραφία»

Charlotte Enzmann, Lehrerin / καθηγήτρια

Die diesjährige Bühnenbild-AG bestand aus so vielen engagierten und sehr motivierten Schülerinnen und Schülern, dass wir die Aktivitäten auf zwei sich abwechselnde Nachmittage mit jeweils abwechselnder Besetzung aufteilen mussten. Auf diese Weise konnten wir produktiv sein ohne im Chaos zu versinken. Besonders gut gelungen ist in diesem Jahr das Bühnenbild für das Weihnachtskonzert, aber auch die Vorlage für das Plakat für das Benefizkonzert, sowie das Bühnenbild für dieses Konzert waren gut durchdacht und farblich auf die Bestuhlung in der Aula sehr gut abgestimmt. Wir freuen uns schon auf ein schöpferisches Schuljahr 2017/18!

Στον φετινό όμιλο εργασίας «Καλλιτεχνικά και Σκηνογραφία» συμμετείχε με πολύ κέφι και όρεξη εντυπωσιακά μεγάλος αριθμός μαθητριών και μαθητών, γεγονός που μας οδήγησε να μοιράσουμε σε δυο απογεύματα τις δραστηριότητες στις οποίες συμμετείχαν εναλλάξ όλα τα μέλη του ομίλου. Με αυτόν τον τρόπο κατορθώσαμε να είμαστε αποδοτικοί χωρίς να βιώνουμε μια χαοτική κατάσταση.



Ιδιαίτερα επιτυχημένα ήταν φέτος τα σκηνικά για τη Χριστουγεννιάτικη Συναυλία αλλά και το σχέδιο για την αφίσα της Φιλανθρωπικής Συναυλίας. Τα σκηνικά δε για αυτήν τη συναυλία ήταν σχεδιασμένα με ιδιαίτερη προσοχή και μάλιστα σε απόλυτη χρωματική αρμονία με τις καρέκλες της αίθουσας εκδηλώσεων.

Προσβλέπουμε ήδη στο επόμενο δημιουργικό σχολικό έτος!



Sport /
Φυσική Αγωγή

05

Fachschaft Sport / Αθλητικός Τομέας

Michalis Kambouris, Lehrer / Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής

Das Schuljahr 2016/2017 war wieder einmal ein Jahr voller spannender und auch oft erfolgreicher Ereignisse für die Sportler der DSA.

Unsere Schüler beteiligten sich mit Freude und Erfolg am Sportunterricht, und viele von ihnen engagierten sich darüber hinaus auch nach dem regulären Unterricht und an den Wochenenden in unseren zahlreichen Sport-AGs. Bedauerlich war allerdings aus Sicht unserer Fachschaft das geringe Interesse der Schüler der 11. und 12. Klasse für diese AGs und auch für die Sportveranstaltungen im schulischen Rahmen. Die Fachschaft versucht nun in Kooperation mit der Schulleitung Vorschläge zu machen, welche die Motivation der Schüler dieser Jahrgänge, an solche Veranstaltungen trotz ihrer hohen schulischen Belastung teilzunehmen, verbessern könnten.



Unsere Sportlerinnen und Sportler feierten bei den alljährlichen schulinternen Meisterschaften, den Bundesjugendspielen und anderen Sportwettkämpfen – so z.B. der Begegnung mit der Deutschen Schule Thessaloniki, der ACS, der Champion, dem Francohellenic und den Privatschulen Meisterschaften ASIS - in allen Disziplinen wieder viele Erfolge. Ein besonderes Highlight für Lehrer und Schüler waren - wie jedes Jahr - die von uns organisierten Skiwochen der 8. Klassen im Skigebiet von Arachova.

Auch die Leichtathletik- und Schwimm-Mannschaften der DSA, die Basketball und Volleyball-Teams des Gymnasiums, die Fußball Jungen-Mannschaften des Gymnasiums und des Lykeions, sowie auch die anderen gemischten Mannschaften und Tanzgruppen aller Jahrgangsstufen, die regelmäßig an den Sport-AGs der DSA teilnahmen, erreichten tolle Platzierungen bei ihren Wettkämpfen. Jedes Wochenende war mindestens eine Mannschaft der DSA unterwegs, um an irgendeiner Veranstaltung teilzunehmen!

Bis zum nächsten Jahr!

Η σχολική χρονιά 2016/2017 ήταν μια πολύ πλούσια αθλητική χρονιά για τη DSA.

Τόσο στο μάθημα όσο και στους απογευματινούς αθλητικούς ομίλους τα παιδιά συμμετείχαν με μεγάλο ενθουσιασμό σημειώνοντας αρκετές επιτυχίες. Παιδιά από όλες τις βαθμίδες πλαisiώσαν τα αθλητικά προγράμματα και τις εκδηλώσεις μας με ιδιαίτερη ζέση. Το μόνο αρνητικό σημείο, όμως, είναι η συνεχής μείωση του ενδιαφέροντος για τους αθλητικούς ομίλους και τις αθλητικές διοργανώσεις των μαθητών/τριών του Λυκείου, ειδικά των 2 τελευταίων τάξεων. Για την αντιμετώπιση αυτού του γνωστού προβλήματος, του συνεχούς περιορισμού του ελεύθερου χρόνου των μαθητών μας, ο αθλητικός τομέας και η Διεύθυνση του σχολείου από κοινού σχεδιάζουν και θα προτείνουν λύσεις. Ελπίζουμε την επόμενη χρονιά να



δημιουργηθούν οι συνθήκες για να επιστρέψουν και τα μεγαλύτερα παιδιά μας στις ομάδες του σχολείου.

Φυσικά, οι «συνήθειες» δραστηριότητές μας, όπως τα εσωτερικά πρωταθλήματα, η ημέρα αθλητισμού του σχολείου, οι αθλητικές συναντήσεις με τη Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης, το ACS, την Ελληνογαλλική Σχολή «Ευγένιος Ντελακρουά», το Champion School κ.λπ., τα πρωταθλήματα ιδιωτικών σχολείων Α.Σ.Ι.Σ. για όλα τα αθλήματα και φυσικά οι εκδρομές του σκι της 8^{ης} τάξης στέφθηκαν με επιτυχία.

Όλες οι ομάδες μας, μέλη των οποίων ήταν αποκλειστικά παιδιά που συμμετέχουν στους ομίλους μας, διέπρεψαν στα πρωταθλήματα που συμμετείχαν. Συγκεκριμένα, φέτος αγωνίστηκαν στον στίβο και την κολύμβηση οι ομάδες αγοριών και κοριτσιών Γυμνασίου και Λυκείου, στο μπάσκετ οι ομάδες αγοριών και κοριτσιών Γυμνασίου, στο βόλλεϋ οι ομάδες αγοριών και κοριτσιών Γυμνασίου και η ομάδα αγοριών του Λυκείου, στο ποδόσφαιρο οι ομάδες αγοριών Γυμνασίου και Λυκείου και η μεικτή ομάδα κοριτσιών, καθώς και στον χορό οι ομάδες Δημοτικού, Γυμνασίου και Λυκείου.

Όπως έχω πει και παλιότερα, δεν υπάρχει Σαββατοκύριακο κατά το οποίο δεν αγωνίζεται τουλάχιστον μία ομάδα μας σε κάποιο γήπεδο!

Και του χρόνου λοιπόν!

Dimitris Tsakalos, 12e

Dimitris Tsakalos ist äußerst populär an unserer Schule! Kein Wunder! Seit der 7. Klasse nimmt er als Läufer an Wettbewerben teil! Mittlerweile feiert er sportliche Erfolge nicht nur in seiner Heimat Griechenland, sondern auch im Ausland für Griechenland. So ist er in diesem Jahr bereits bei einem 10km Lauf in Italien für die griechische Nationalmannschaft gestartet! In diesem Rennen erreichte er den 9. Platz, und unter den griechischen Teilnehmern war er sogar die Nummer 1!

An der DSA wurde er nun ein weiteres Mal als Sportler des Jahres nominiert. So eine zweite Nominierung kommt an unserer Schule nicht oft vor. Um zu verstehen, warum es so kam, möchte ich nur kurz Dimitris sportliche Erfolge des abgelaufenen Schuljahres auflisten:

- 1. Platz beim 5km Marathon in Athen
- 1. Platz beim ASIS 1500m Lauf
- 2. Platz bei den Panhellenischen Schulmeisterschaften im 3km Lauf (1. Platz in der 1. und 2. Runde)

Mit Ende dieses Schuljahres wird uns Dimitris leider verlassen. Wir, die Sportkollegen und Sportkolleginnen der DSA, wünschen ihm alles Gute für seinen weiteren Lebensweg und – natürlich - weiterhin viele sportliche Erfolge!

Δημήτρης Τσάκαλος, 12e



Ο Δημήτρης Τσάκαλος δε χρειάζεται συστάσεις στο σχολείο μας!

Από την Α' Γυμνασίου που πρωτοήρθε στη DSA άρχισε να τρέχει και... δε σταμάτησε!

Τώρα πια οι επιτυχίες του έχουν ξεπεράσει τα όρια ακόμα και της Ελλάδας, μιας και συμμετείχε σε αγώνα εκπροσώπων της εθνικής ομάδας, στον οποίο μάλιστα τερμάτισε στα 10χλμ. 9^{ος} (και 1^{ος} ανάμεσα στους Έλληνες!).

Έχει ξαναβραβευτεί ως αθλητής της χρονιάς και να ένα ακόμη ρεκόρ... είναι ο μοναδικός μαθητής που βραβεύεται για 2^η φορά! Οι αθλητικές του επιτυχίες του 2016/17:

- 1^{ος} 5χλμ Μαραθωνίου
- 1^{ος} Α.Σ.Ι.Σ. 1500μ.
- 2^{ος} στο Πανελλήνιο σχολικό πρωτάθλημα στα 3χλμ. (1^η θέση στην α' και β' φάση)

Ο Δημήτρης, δυστυχώς, μας αποχαιρέτά φέτος. Του ευχόμαστε ολόψυχα καλή τύχη και συνεχείς επιτυχίες!

Agathi Nassioula, 8d

Sie spielt explosiv und extrem reaktionsschnell Fußball und genauso gut Basketball. Sie übernimmt Verantwortung und führt unsere Mannschaften zu Siegen. Ihre gute Stimmung reißt die ganze Mannschaft mit. Ihre freche Spielweise dominiert jedes Spiel und war auch entscheidend für den 3. Platz der Mädchen Basketball Mannschaft im ASIS Cup. In den Ausschlag gebenden Momenten traf sie die richtigen Entscheidungen und wir gewannen die Spiele.

Auch bei der Fußball Mannschaft machte sie die entscheidenden Tore und bereitete viele Tore unserer Mannschaft vor.

Das Wichtigste aber ist, dass sie immer einen kühlen Kopf bewahrt. Teamgeist und Fairplay und nicht zuletzt ihre Leidenschaft für den Sport zeichnen sie als vollendete Sportlerin aus.



Αγάθη Νασσιούλα, 8d

Η Αγάθη Νασσιούλα, εκρηκτική και με γρήγορη αντίληψη παίζει εξίσου καλά ποδόσφαιρο και μπάσκετ. Όταν χρειάζεται, αναλαμβάνει πρωτοβουλίες και οδηγεί την ομάδα στη νίκη. Πάντα με χαμόγελο και διάθεση ανεβάζει το ηθικό της ομάδας. Η ψυχολογία της και το αθλητικό της «θράσος» την κάνουν να ξεχωρίζει μέσα στον αγώνα.

Φέτος έπαιξε καθοριστικό ρόλο στην κατάκτηση της τρίτης θέσης στο Α.Σ.Ι.Σ. καλαθοσφαίρισης κοριτσιών Γυμνασίου. Σε πολύ κρίσιμα σημεία παιχνιδιών, όντως, ανέλαβε πρωτοβουλίες που οδήγησαν στη νίκη. Επίσης, με την ομάδα ποδοσφαίρου σημείωσε καθοριστικά γκολ, αλλά δημιούργησε και τις προϋποθέσεις, για να σκοράρει η ομάδα.

Ακόμα πιο σημαντικά στοιχεία, όμως, είναι η ηρεμία της και το πάθος για τον αθλητισμό. Το ομαδικό πνεύμα που διαθέτει και η αίσθηση για το «fair play» την ολοκληρώνουν σαν αθλήτρια.

Jedes Jahr nimmt die Leichtathletikmannschaft der DSA an verschiedenen Schülerwettbewerben teil. Wie in früheren Jahren nahmen wir auch dieses Jahr zunächst an den A.S.I.S. Schülerwettbewerben in der Schule „Kolegio Psychikou“ teil, an denen sich 22 private Schulen beteiligten. Es war also ein großes Turnier. Trotz dieser starken Konkurrenz haben wir es geschafft, am Ende den dritten Platz zu belegen. Danach nahm unsere Leichtathletikmannschaft an dem Wettbewerb „Campion School“ teil, bei dem in diesem Jahr zehn Schulen, darunter auch solche aus dem Ausland, gegeneinander antraten. Unserem Team gelang es, den dritten Platz zu erreichen, sowohl in dem Wettbewerb für die Middle School, als auch in dem für die High School. Diese Platzierung gewann noch durch zahlreiche 1. und 2. Plätze an Stellenwert für unser Team.

Κάθε χρόνο η ομάδα στίβου της DSA συμμετέχει σε αρκετούς αγώνες. Ξεκινώντας και φέτος την αγωνιστική μας χρονιά με το Α.Σ.Ι.Σ. στο Κολέγιο Ψυχικού κατακτήσαμε την 3η θέση στη συνολική κατάταξη ανάμεσα σε 22 ιδιωτικά σχολεία! Συνεχίσαμε την αγωνιστική μας πορεία με τους αγώνες που διοργανώνει το Champion School. Και εκεί πήραμε την 3^η θέση και στις δύο κατηγορίες «middle school» και «high school» (ανάμεσα σε 10 ελληνικά σχολεία και σχολεία του εξωτερικού) μετά από σειρά 1^{ων} και 2^{ων} θέσεων και ατομικών ρεκόρ! Συμμετέχοντας τα τελευταία χρόνια στους αγώνες στίβου, έχω πειστεί ότι αυτό το άθλημα κάθε άλλο από ατομικό είναι. Βέβαια το αγωνιστικό αποτέλεσμα οφείλεται στις επιδόσεις του ίδιου του αθλητή, αλλά η εμπύχωση και η υποστήριξη από τους φίλους/συναθλητές και τον καθηγητή συμβάλλουν ουσιαστικά στη διαμόρφωση καλής ψυ-



Weil ich in den letzten Jahren an Leichtathletikbewerben teilgenommen habe, kann ich sagen, dass diese Sportart sowohl ein Individualsport, als auch ein Mannschaftssport ist. Natürlich hängen die Ergebnisse vor allem von der Leistung der Schüler selbst ab, aber auch die Ermunterung und die Unterstützung durch unsere Freunde tragen sehr viel zur guten Stimmung in der Mannschaft und somit auch zum Ergebnis bei. Unser Coach, Herr Kambouris, hat es geschafft, dass wir über unseren Schatten springen, trotz der wenigen Trainingsstunden. Jedes Jahr hoffen wir darauf, dass wir uns verbessern, alle anderen stolz auf uns machen und, vor allem anderen, dass wir Spaß an unserem Sport haben.



χολογίας –βασική προϋπόθεση για ένα καλό αγωνιστικό αποτέλεσμα. Ο προπονητής μας, ο κ. Καμπούρης, παρά τις ελάχιστες ώρες προπόνησης μάς βοηθά να ξεπεράσουμε τον εαυτό μας. Κάθε χρόνο οι στόχοι είναι να βελτιώνουμε τις επιδόσεις μας στους αγώνες, να κάνουμε περήφανους και εμάς και τους γύρω μας, αλλά πάνω απ' όλα να απολαμβάνουμε και να χαιρόμαστε την κάθε στιγμή.

Ich möchte die tollen Leistungen der Kinder, sowohl im Training, als auch bei den Wettkämpfen, betonen. Über die guten Platzierungen hinaus waren ihre Präsenz und Teilnahme eine großartige Werbung für unsere Schule.

Schließlich möchte ich Natalia Tzschaschel (10d) und Ioanna Sarakinou (10d) zu ihrem Vorankommen bis zur 2. Runde der Panhellenischen Leichtathletik Schulmeisterschaften gratulieren. Beide haben tolle Leistung erbracht, so dass man mit Sicherheit

Se ösa έγραψε η Δένια για να περιγράψει μια ακόμη όμορφη χρονιά για τον όμιλο εργασίας Στίβου θέλω να προσθέσω τις εξαιρετικές επιδόσεις των παιδιών τόσο κατά τη διάρκεια της προπόνησης όσο και στους αγώνες. Πέρα απ'τα μετάλλια και τις νίκες τα παιδιά αυτά λειτούργησαν με τη συμπεριφορά τους ως τεράστια διαφήμιση για το σχολείο μας.

Επίσης, θέλω να συγχαρώ ιδιαίτέρως τη Ναταλία Τσάσελ (10d) και την Ιωάννα Σαρακινού (10d) για την επιτυχή τους πο-



Hoffnung auf etwas Großartiges im nächsten Jahr haben kann.

Das Highlight aber hat Dimitris Tsakalos (12e) dieses Jahr gesetzt, der sämtliche Rekorde gebrochen und gleich mehrere Siege eingefahren hat. Er wurde sogar in den Kader der griechischen Leichtathletik Nationalmannschaft berufen! Im Endlauf der Panhellenischen Schulmeisterschaften über 3 Kilometer in Patras wurde Dimitris nach einem tollen Kampf Zweiter! Aber nur wenige wissen, dass Dimitris zwei Tage zuvor in Italien bei einem Lauf mit Teilnehmern aus 10 Ländern die 10-Kilometer Strecke in den Reihen der griechischen Nationalmannschaft gelaufen ist und dabei Rang 9 belegt hat. Er kam sogar als Erster des griechischen Teams durchs Ziel. Im direkten Anschluss daran fuhr er vom Flughafen in Athen direkt nach Patras, um am 3km Lauf teilzunehmen! Alles Gute Dimitri, wir hoffen, wir hören noch viele Jahre von deinen Erfolgen!

ρεία ως τη 2^η φάση των πανελλήνιων σχολικών αγώνων στίβου και μάλιστα με πολύ καλές επιδόσεις, τα οποία μας δίνουν σημαντικές ελπίδες για διακρίσεις του χρόνου.

Το φινάλε όμως της χρονιάς ανήκει αναμφίβολα στον Δημήτρη Τσάκαλο (12ε). Κάθε συμμετοχή σε αγώνες μετατρέπεται σε νίκη, έσπαγε τα ατομικά του ρεκόρ το ένα μετά το άλλο και –το σπουδαιότερο– απέκτησε θέση στην εθνική ομάδα στίβου!

Στους τελικούς των 3χλμ. του πανελλήνιου σχολικού πρωταθλήματος στην Πάτρα κατέταξη 2^{ος} καταβάλλοντας απίστευτη προσπάθεια: λίγοι γνώριζαν πως ο Δημήτρης 2 μέρες πριν είχε τρέξει 10χλμ. σε διοργάνωση στην Ιταλία, βγήκε 9^{ος} ανάμεσα σε αθλητές από 10 χώρες και 1^{ος} από τους Έλληνες, ενώ ταξίδεψε για την Πάτρα κατ'ευθείαν από το αεροδρόμιο, για να προλάβει να τρέξει! Καλή επιτυχία, Δημήτρη, σε ό,τι κάνεις. Ελπίζουμε να μαθαίνουμε πολλά χρόνια ακόμα τέτοιες επιτυχίες σου!



Fußball-AGs / Όμιλοι εργασίας Ποδοσφαίρου

Andreas Roumpros, Lehrer / Αντρέας Ρούμπρος, καθηγητής

In diesem Jahr gab es gemischte Gefühle in Bezug auf die Fußball-Wettkampfmansschaften der DSA. Bis eine Woche vor Beginn der Privatschulmeisterschaften wusste man nicht, ob die DSA eine Mannschaft würde bilden können. Nach kontinuierlichen Bemühungen der Schüler, aber auch der Lehrer, wurde eine geeignete Mannschaft gebildet, die sich leicht für das Viertelfinale qualifizierte. Dort verlor sie dann leider gegen die Mannschaft der „Nea Genia Ziridi“-Schule, dem späteren Meister und Vizemeister bei den Panhellenischen Schulfußballmeisterschaften. Eine Niederlage gegen die Deutsche Schule Thessaloniki in Athen und ein Unentschieden in Thessaloniki sind die weitere Ergebnisse des Teams. Im „Europäischen Fußballturnier“, das die LFH-Eugene Delacroix anlässlich des Europatages auf ihrem Schulgelände organisiert hatte, erreichte die DSA Mannschaft den dritten Platz.

Αυτήν τη χρονιά οι ομάδες ποδοσφαίρου της DSA βίωσαν ανάμικτα συναισθήματα. Η ομάδα του Λυκείου μέχρι και μία βδομάδα πριν την έναρξη του πρωταθλήματος Α.Σ.Ι.Σ. δεν γνώριζε καν αν θα δημιουργηθεί ομάδα επαρκής, ώστε να έχει δικαίωμα συμμετοχής. Μετά από συνεχείς προσπάθειες μαθητών αλλά και καθηγητών, συστήθηκε μια αρκετά αξιόμαχη ομάδα που προκρίθηκε εύκολα από τη φάση των ομίλων, αλλά αποκλείστηκε στα προημιτελικά από την ομάδα της «Νέας Γενιάς Ζηρίδη» (μετέπειτα πρωταθλήτρια Α.Σ.Ι.Σ. και 2η στο πανελλήνιο σχολικό πρωτάθλημα). Τα αποτελέσματα των αγώνων με τη DST: ήττα στην Αθήνα και ισοπαλία στη Θεσσαλονίκη. Τέλος, στο «Ευρωπαϊκό Τουρνουά Ποδοσφαίρου», το οποίο διοργανώνει η Ελληνογαλλική Σχολή Ευγένιος Ντελακρουά (με αφορμή την «Ημέρα της Ευρώπης») στις εγκαταστάσεις της, τα παιδιά κατέκτησαν την 3η θέση έχοντας γενικά καλή εμφάνιση.



Trotz der für die Mannschaft der Mittelstufe sehr guten Leistungen in den Privatschulmeisterschaften verlor die DSA die Qualifikation für das Viertelfinale auf Grund kleinerer Fehler gegen das Team der Moraitis Schule, welche die DSA-Mannschaft in der Vergangenheit mit 0-5 besiegt hatte.

Με την ομάδα του Γυμνασίου –παρά τις πολύ καλές εμφανίσεις στο πρωτάθλημα των ιδιωτικών σχολείων (Α.Σ.Ι.Σ.)– στον αγώνα διεκδίκησης της πρόκρισης από τη φάση των ομίλων στους προημιτελικούς χάσαμε «στις λεπτομέρειες» από την ομάδα της Σχολής Μωραΐτη, την οποία είχαμε κερδίσει στο παρελθόν με σκορ 5-0.

Fußball Mädchen / Ποδοσφαίρο κοριτσιών

Vassilis Rosakis, Lehrer / Βασίλης Ροζάκης, καθηγητής

Wie jedes Jahr waren die Wettkämpfe mit der Deutschen Schule Thessaloniki die größte Herausforderung und das Hauptziel unserer Mannschaft. Nach den Erfahrungen der letzten Jahre haben wir unser Training komplexer organisiert, um unsere Leistungen zu optimieren. Unsere neuen Spielerinnen trugen entscheidend zur Leistungssteigerung bei.



Bei den Spielen in Athen haben wir sehr gut gespielt, waren aber in der Defensive nicht aufmerksam genug. So endete das Spiel 2-2 unentschieden. Leider nahm in den folgenden Wochen die Teilnahme am Training ab mit dem Ergebnis, dass die Taktik

Και φέτος οι αγώνες εναντίον της Γερμανικής Σχολής Θεσσαλονίκης ήταν ο κύριος στόχος της ομάδας. Έχοντας την εμπειρία των προηγούμενων χρόνων αρχίσαμε να κάνουμε πιο σύνθετες προπονήσεις, έτσι ώστε να βελτιώσουμε την απόδοσή μας. Σε αυτήν την προσπάθεια συνετέλεσαν ιδιαίτερα και τα καινούρια μέλη της ομάδας.

Στον πρώτο αγώνα στην Αθήνα, παρότι παίξαμε πολύ καλά, κάποιες απροσεξίες στην άμυνά μας οδήγησαν στην ισοπαλία (2-2). Κατά τη διάρκεια της χρονιάς η συμμετοχή των κοριτσιών στις προπονήσεις μειωνόταν αισθητά με αποτέλεσμα να μη μπορού-

der Mannschaft nicht ausreichend trainiert werden konnte.

In Thessaloniki begannen wir das Spiel sehr aggressiv, lagen aber schnell mit 0-2 zurück. Unser Teamgeist und der Wille zum Sieg waren in den letzten 12 Minuten entscheidend: so konnten wir nach einem 1-3 Rückstand noch zum 3-3 ausgleichen.

με να οργανώσουμε την τακτική μας.

Στη Θεσσαλονίκη, όμως, μπήκαμε με τον αέρα του νικητή. Αν και δεχτήκαμε γρήγορα γκολ και βρεθήκαμε να χάνουμε 2-0, η ψυχή της ομάδας και η αποφασιστικότητά της φάνηκε, όταν στα τελευταία 12 λεπτά, όπου το σκορ ήταν 3-1, καταφέραμε να ισοφαρίσουμε με τελικό σκορ 3-3.

„Der Aufbau“ einer Mannschaft / «Χτίζοντας» μια ομάδα

Michalis Pytharoulis, Lehrer / Μιχάλης Πυθαρούλης, καθηγητής



Es ist kein Geheimnis, wie man sportlich aktive Schüler motiviert und ihnen eine Freude macht: man lässt sie einfach an allen Turnieren teilnehmen. Dank der hervorragenden Kooperation der DSA mit anderen Privatschulen konnten die Spieler unserer Fußball AG der Jahrgangsstufen 5 - 7 im vergangenen Jahr bei drei Turnieren mitspielen und im Laufe der Zeit begannen sie dann, sehenswerten Fußball zu spielen.

Unser erster Auftritt als Mannschaft beim Weihnachtsturnier der Ellinogermaniki Agogi war leider ein Fehlstart und auch auf dem Rasen nicht schön anzusehen. Die Enttäuschung stand deutlich in die Gesichter aller Beteiligten der DSA geschrieben. Aber dieser anfängliche Misserfolg war bald vergessen, die Enttäuschung darüber schnell weggesteckt. Mit viel Engagement steigerten wir unsere Leistung im Training, so dass wir beim

Δεν είναι μυστικό ότι μπορείς να προσφέρεις χαρά μέσω του αθλητισμού στα παιδιά. Ο τρόπος είναι απλός: η ένταξή τους σε αθλητικές ομάδες και η συμμετοχή τους σε αγώνες με άλλες ομάδες. Η ευρύτερη συνεργασία που έχει το σχολείο μας και με άλλα ιδιωτικά σχολεία μάς έδωσε και αυτήν τη σχολική χρονιά τη δυνατότητα να αγωνιστούμε σε τρία ποδοσφαιρικά τουρνουά για παιδιά των τάξεων από 5 έως και 7.

Κατά τη διάρκεια της χρονιάς παρατηρούσε κανείς έντονα ότι όσο η ομάδα εξελισσόταν, αποκτούσε σταδιακά και την ικανότητα να προσφέρει και θέαμα. Στην αρχή, στο χριστουγεννιάτικο τουρνουά της Ελληνογερμανικής Αγωγής, η εικόνα μας ήταν μέτρια και η απογοήτευση ήταν έντονα χαραγμένη στα πρόσωπά μας. Δεν τα παρατήσαμε όμως· στο πλαίσιο του ομίλου οι προπονήσεις μας ήταν μια συνεχής προσπάθεια βελτίωσης, η οποία



zweiten Turnier an den Tossitseia Schulen in Ekali ein ganz anderes „Gesicht“ zeigten. Zwei Siege und ein Unentschieden waren der verdiente Lohn für unsere Mühen.

Das Highlight kam aber erst am Ende der Saison beim Turnier des Pierce College. Dort hatten wir einen super Auftritt und zeigten zwei starke Spiele, die wir durch Elfmeterschießen für uns entschieden. So qualifizierten wir uns für das Finale gegen die Leonteios Schule. Als es nach neunzig Minuten noch immer 0:0 stand, musste unser super Torwart Philipp Eppstein sein



είχε ως αποτέλεσμα να αλλάξει το «πρόσωπό μας»! Στους επόμενους αγώνες, στα Τσοίτσεια σχολεία της Εκάλης, είχαμε δύο νίκες και μία ισοπαλία, ενώ στο τελευταίο τουρνουά στο Pierce College φτάσαμε στον τελικό μετά από τη διαδικασία των πέναλτι. Αμφίροπο παιχνίδι ήταν και ο τελικός εναντίον της ομάδας του Γυμνασίου του Λεοντείου Λυκείου, όπου κρίθηκε και αυτός ο αγώνας στη διαδικασία των πέναλτι (0-0). Εκεί, μεγάλη συμβολή είχε ο τερματοφύλακάς μας Philipp Erstein. Η απόκρουση δύο πέναλτι μάς χάρισε το πολυπόθητο κύπελο. Και φυσικά και

Κόπην ζεγν! Ερ ηνλ ζεη Ελφερ υνδ ςηκκίτε ςεηε Μαννςχάφτ ςο ην δ. Φυββόλλ-Ημμελ! Δίε Φοτορ ζεγν κλάρ υνδ δευτλίχ δίε βερείτς ζυ Βεγνν δίεορ Αρτίκελρ ερωήντε ςπλερφρευδε υνερερ Κίκκερ. Φρευδε ωάρ αβερ νίχτ δά εηζίγε Γεφύλ, δά ωίρ ην δίεομ Μομεντ εμψανδερ. Δάζυ κáμ νοχ δίε Ζυφρλεηηείτ ημ δεμ ερζέητεν Ερωλόγ, δά δάδυρμ γεωννενε ςελβτβεωυςτςεην υνδ ςπλερνερ υνδ Μαννςχάφτ υνδ δερ Αππετít αυφ δεν νάχςτεν Ποκάλ ημ κóμμενδερ Ζαήρ!



οι φωτογραφίες... χίλιερ λέξειρ: η πρώτη που μάρ έρχεται ςτον νου είναι η λέξη «χαρά» και ςυνεχίζουμε με «ικανοποίηση», «δυναμίςμóρ», «αυτοπεποίθηρη» και «δίψα γία την επόμμενη χροηιά»...

Dabei sein ist alles! / Παίζοντα γία την φανέλα

Giorgos Passas, 10b (Mitglied der Fußball-AG) / Γιώργορ Παΰαΰ, 10b (μέλορ του ομίλου εργαΰαΰ ποδοςφαιρου)

Ζεδεο Ζαήρ ςίνδ γύρ δίεηγεην, δίε βεη δεν ςπορτμαννςχάφτεν μίτμαχερ, δίε Wettκämpφε ζωίςχεν ςχυλεν, oder δίε Wettκämpφε, βεη δεnen Thessaloniki δερ Γεγνερ íςτ, δάο Highlight.

Βεη δεν Meisterschaftρςπλερν, δίε αν υνερερ ςχυλερ ςτατφίνδερ, íςτ δάο Γεφύλ εημάλιγε. Δυ κáμψφτ μίτ δεμ ωυνδερβαρεν Γεφύλ, δάο δεηε Φρευδερ, δεηε Μίτςχύλερ, δεηε Φαηίλε υνδ αυχ δεηε εημψαχεν Βεκανντεν μίτ ηρεν Ζυβελςχρεην δίε Μαννςχάφτ ζυμ ςιεγ ανςπορνερ. Νεβεν δίρ íςτ δεην Φρευδ, δερ δίρ Γεδ γύρ εηε „Tyropita“ γελίηεν ηά, δάο δυ íημ νίε ζυρýκκεγεβεν ηά; ςολλτεο δυ δεν Ανγρífυ νεςφάφεν, ωείςτ δυ, δάο δερ ςτρεβερ αν ςεμ Μαθηματίκυντερρίχτ λαυφεν ωίρ, υμ δίχ βεη δερ Βερτεηδίγγυ ζυ δεκεν; υνδ ςολλτεο δυ δίχ ωáηρδεν δερ Γεגעανγρífυρ βύκκεν υμ δεηε ςχνύρνεκελ ζυ ςχνύρεν, ωίρ δεην βεςτερ Φρευδ δάο Τορ δερ Μαννςχάφτ φεηερν, αλς ob δυ εο γεςχορνεν ηάττεο. Δερ Ζυζαμμενηάλτ, δερ δίε Μαννςχάφτεν δερ ςχυλερ ανζεηκνερ, íςτ βεμερκενςωερτ.

Ην Γεגעνςατ ζυ δεν ανβερςχυλίςχεν Μαννςχάφτεν εμψανδερτ μαν ανβερδερν υνδ oder ωáηρδεν δερ ςπλερν κεηε ςπυρ υνδ ςτρες. Μαν φύλτ νύρ δίε Λεηδενςχάφτ, δάο εηεμ ανβερτρωατε Τρικότ ζυ εηερν, υνδ δεν Αδρεναλίνςπλεγγελ, δερ ςίχ ημ ςοτεν Βερεηχ βεωεγτ ζεδεο Μάλ ωεην μαν δεν Βάλλ ανφγρεηφ υνδ δίε γεςαμτε Τρībuνε λαυτ ςχρεητ, υμ εηεν ζυ υντερςτýτεν, αυχ ωεην μαν εηεν Φεηλερ μάχτ. υνδ ςολλτεο δερ Βάλλ δεν Weg íνρ Τορ φηνδερ, δάον γεράτ δίε ςίεωατíον υνδ κóμμεν ανβερ Κοντρóle. Δίε Μαννςχάφτ ωίρ ζυ εηεμ γρóβεν Κνáυελ υνδ φεηερτ μίτ εηερ ςτíμμε, δίε ηεηερ íςτ υνδ υλεν Γεςχρεη, δεν ςχρítτ ζυμ ςεηνςýχτíγε ηερβεηεγεςητεν ςιεγ.

Αλλε ηάλτεν ζυζαμμεν, ςπλερν υνδ Τρībuνε, ωεη βεη δεν ςίχτíγε Μαννςχάφτεν. υνδ ωάο ςογάρ νοχ βεςτερ íςτ: δυρδύ δίε ςχυλερμαννςχάφτεν ερλεβτ μαν υνδλαυβλίχε Εμωτíονερ. Μαν ςτεηγερτ ςίχ ην ετωάο ηεηεην. Μαν ςχρεητ. Μαν κáμ δάο νάχςτε ςπλερ κáμ ερωατεν. Μαν ςεδετ εηνδρίγγίχ ανφ ςεηε Φρευδερ εην, δάμíτ ςίε κóμμεν υνδ ζυρ „Fantribüne“ ωερδερν. Μαν φρευτ ςίχ. Μαν ωίρ τρωρίγε. Μαν τóβτ ςίχ ανυνδ βεφρεητ ςίχ υνδ ςτρες δερ ωεχυε. Βίελλεηχ ςεηεν δίε ςπλερ ημ λαυφε δερ ςχυλερζαήρ νίχτ ανυ, υμ δεράρτíγε Εμωτíονερ ανυρεηχεν ζυ ερλεβερ. Βίελλεηχ ηά μαν ανυ νίε γεηυγ δάυον. Ζεδεο Μάλ íςτ μαν μίτ μεηερ Λεηδενςχάφτ δάβεη. Ζεδερ ςιεγ ωίρ íντενςίυερ βεζυβελτ. Ζεδε Νίεδερλαγε ωίρ ςτάρκερ βετρωαυερτ. Ην ζεδεμ Φάλλ φύλτ μαν ςίχ αβερ ερφύλτ υνδ υνδερ Εμωτíονερ, δίε μαν ην δερ Ανςτρεγγυδερ ωεχυε κáμ ανυλεβερ κáμ. υνδ ωεην μαν εο ςχάφτ, δίεο Εμωτíονερ ανυζυλεβερ, γεηεηςτ μαν εο νίεγγεωυ ςο ςεηερ ωεη βεη εηερ ςχυλερμαννςχάφτ.

Κάθε χροηío, γία όοοορ ςυμμετέχυν ςτíερ ανηλετíκερ ομάδερ τηρ ΔΣΑ, τά «highlights» τηρ χροηιάρ είναι οη αγώνερ εηετ των δίαςχολίκών πρωταθλημάτων εηετ αντύν με αντíπαλο τίερ ομάδερ τηρ ΔΣΤ.

Íδιανίτερα ςτοορ αγώνερ πρωταθλήματορ που δίεζάγγοντα ςτο ςχολεío μάρ η ατμόςφαιρα είναι μοναδική. Αγωνίζεςαι και νίώθεηρ το υπέροχο ςυναιΰθημα του να έχεηρ τοορ φίλουρ, τοορ ςυμμαθητέρ, την οηκογένηιά ςου αλλά και τοορ απλόορ γνωςτοοúρ ςου να ςπρýχυν την ομάδα προς τη νίκερ με τίερ φωνέρ τοορ. ςτο πλάη ςου έχεηρ τον φίλο που ςου δάνεηε λεφτά γία τυρόπιτα και δεν του τά επέςτρεψερ ποτέ, ζέρεηρ ότ αν ςε πάρει ο ύπνορ ςτην επίθηερη ο ςυμμαθητέρ ςου/ δίανοηα ςτα μαθηματίκα θα τρέξει να ςε κáλύψει ςτην άμυνα και αν αποφαΰίςεηρ να δέςεηρ τά κορδόνια ςου την ώρα τηρ αντεπίθηερηρ ο κολητόρ ςου θα πανηγυρίςει το γκολ τηρ ομάδαρ ςαν να το έβαλερ εςύ. Το αΰθημα ενότηταρ που χαρακτηρízει τίερ ομάδερ του ςχολεíoυ είναι χαρακτηρίςτíκο.

Παράλληλα, ςε αντíθηερη με τίερ εξωςχολίκερ ανηλετíκερ ομάδερ, δεν υπάρχει ούτε ίχνορ άγγχορ πριν ή κατá τη δίαρκεηα του παιχνιδíoυ· επικρατούν, άλλωςτε, μόνο το πάθηο γία να τίμíηςεηρ τη φανέλα που ςου έχυν εμπίςτευθεη και το κόκκίνο που χτυπάει η αδρεναλίνη ςου κάθε φορά που υποδέχεςαι τη μπάλα και όλη η κερκίδα φωνάξει δυνατά γία να ςε υποςτíρηξει ακόμα και ςε μια λανθαςμένη κίνηρη. Και άμα μπει και γκολ... εκεί είναι που η κατáςταρη ξεφεύγει πέρα από κάθε φανταΰα. Ένα κουβάρι γίνεταρ όλη η ομάδα και πανηγυρίζει ξελαρυγγιαςμένη το βήμα προς την πολυπόθητη νίκερ· όλοη μάρζι, παίκτερ και κερκίδα. Όπωρ ςτíερ επαγγελματίκερ ομάδερ. Και κáλυτερα ακόμα! Μέςα από τίερ ςχολίκερ ομάδερ βίώνειρ κáμειρ ανίςτευτα ςυναιΰθηματα: παθηάξει, φωνάξει, ανυπομονεη γία το επόμμενο παιχνιδί, «πρήςζει» τοορ φίλουρ του να έρθυν γία υποςτíρηξη, χάηρετα, ςτενοχωρíteτα, εκτονωέηρ όλη την κούραρη τηρ εβδομάδαρ.

Ίςωρ, ςκέφτομα, να μην είναι αρκετοί οη αγώνερ μέςα ςτη χροηιά γία να χορτάςεηρ από τέτοια ςυναιΰθηματα. Εξάλλου, άραγε χορταίνεηρ και ποτέ; Παθηάξειρ κάθε φορά και παραπάνω, πανηγυρίζεηρ κάθε νίκερ και πιο έντονα, ςτενοχωρíteτα με κάθε ήττα και περίςςότερο. ςε κάθε περίπτωρη όμωρ νίώθεηρ γεμάτορ. Γεμάτορ από ςυναιΰθηματα που μέςα ςε όλη την κούραρη τηρ εβδομάδαρ δεν κáτορθώνεηρ να νίώςεηρ. Ή και αν κáταφέρεηρ να τά νίώςεηρ δεν ςυγκρínονταρ με τον τρόπο που τά βίώνεηρ ςε μια ομάδα του ςχολεíoυ.

Ski-Kurs der 8. Klassen / Εκδρομή Σκι της 8ης τάξης

Ein unvergesslicher Ausflug / Μια αξέχαστη εκδρομή

Kostis Megalis, 8d / Κωστής Μεγάλης, 8d

Wenn man Absolventen einer griechischen Schule fragt, welche ihre schönste Erfahrung aus der Schulzeit sei, würden 9 von 10 antworten, dass es die Abschlussfahrt in der 12. Klasse sei. Würde man dieselbe Frage an Absolventen der DSA stellen, würden 9 von 10 den Skiausflug der 8. Klasse nennen. Nun gibt es sicher viele, die sich wundern, warum dieser Ausflug so einzigartig ist. Die Antwort ist einfach: Es handelt sich um eine Kombination aus einem wunderbaren Sport, der leider in Griechenland nicht weit verbreitet ist, und aus unvergesslichen Erfahrungen mit Freunden.

Εάν ρωτήσουμε τους αποφοίτους οποιουδήποτε άλλου ελληνικού σχολείου ποια ήταν η ομορφότερη σχολική τους εμπειρία, βάζω στοίχημα ότι οι 9 στους 10 θα απαντήσουν «η πενήνήμερη εκδρομή της Γ' Λυκείου». Εάν η ίδια ερώτηση τεθεί σε αποφοίτους της DSA, νομίζω ότι οι 9 στους 10 θα απαντήσουν «η εκδρομή για σκι στον Παρνασσό στη Β' Γυμνασίου». Πολλοί θα αναρωτιούνται τι το ξεχωριστό έχει αυτή η εκδρομή. Η απάντηση είναι απλή. Πρόκειται για τον συνδυασμό ενός ιδιαίτερου αθλήματος –το οποίο δυστυχώς δεν είναι ευρέως διαδεδομένο στην Ελλάδα– αλλά και των αξέχαστων στιγμών μαζί με φίλους.



Wir sind uns alle einig, dass jeder Moment mit Freunden natürlich etwas Besonderes ist. Aber was macht nun die Besonderheit des Skifahrens aus? Dies wäre sicher auch für Skiliebhaber schwer zu beantworten. Nach diesen fünf wunderschönen Tagen habe ich die Antwort gefunden. Es geht um das Gefühl, dass man nicht einfach läuft, sondern leicht rutscht. Langsam entwickelt man Tempo und spürt die frische Brise auf seinem Gesicht. Auf einmal vergisst man all seine Probleme. Nichts steht zwischen einem selbst und dem Berghang. Man ist gespannt. Man fühlt sich so frei, als ob man Flügel hätte und fliegen könnte. Dies ist ein atemberaubendes Gefühl, welches das Skifahren unvergesslich und einzigartig macht. Dieses Gefühl und die schöne Zeit mit seinen Freunden sind der Grund, warum dieser Ausflug so toll war. Ich bin sehr froh, dass ich an diesem wundervoll organisierten Ausflug teilgenommen habe.

Ich möchte mich bei unseren Lehrern für ihr Engagement, den Kindern Skifahren beizubringen und dabei auch noch Spaß zu haben, herzlich bedanken!

Και αν θεωρείται αυτόνοητο ότι οι στιγμές μαζί με τους φίλους μας είναι σαφώς ξεχωριστές, τι κάνει το σκι μοναδικό; Σ' αυτήν την ερώτηση θα δυσκολεύονταν να απαντήσουν ακόμα και άτομα που ασχολούνται συστηματικά με το σκι. Όμως, μετά από αυτές τις πέντε υπέροχες ημέρες κατάφερα να βρω μια ικανοποιητική απάντηση. Είναι η αίσθηση ότι δεν περπατάς αλλά γλιστράς απαλά. Ξαφνικά αναπτύσσεις ταχύτητα και νιώθεις το κρύο αεράκι στο πρόσωπό σου. Ξαφνικά εξαφανίζονται τα πρόβλη, οι κανόνες, οι ευθύνες και τα προβλήματα –είσαι μονάχα εσύ και η πλαγιά. Ξαφνικά νιώθεις χαλαρός, ελεύθερος, σαν να έχεις φτερά και να μπορείς να πετάξεις. Αυτή είναι η μαγική αίσθηση που κάνει το σκι ξεχωριστό και αξέχαστο. Αν σε αυτόν τον συνδυασμό προστεθούν και τα... «κοψίδια» της τελευταίας ημέρας, πώς να μη θεωρείται αυτή η εκδρομή ανεπανάληπτη;

Είμαι, λοιπόν, πολύ χαρούμενος που είχα την τύχη να λάβω μέρος σε αυτήν την άριστα οργανωμένη εκδρομή. Θα ήθελα να ευχαριστήσω τους καθηγητές μας για τον ζήλο που επέδειξαν καθ' όλη τη διάρκεια της εκδρομής, ώστε να μάθουμε σκι, να διασκεδάσουμε και να απολαύσουμε κάθε στιγμή, εντός και εκτός πίστας!

Erwartungen... unser Leben ist voll davon!

Προδοκίες... η ζωή μας είναι γεμάτη με αυτές!

Alexandra Dimitriadi, 8a

Αλεξάνδρα Δημητριάδη, 8a

All die Jahre, die ich vom Skikurs der Schule gehört hatte, habe ich meine eigenen Erwartungen aufgebaut. Je länger ich wartete, desto ängstlicher wurde ich, die 8. Klasse zu erreichen...

Währenddessen wuchsen in meinem Kopf Bilder einer schwierigen Sportart, der sehr steilen Pisten der Olympischen

Έτσι, τόσα χρόνια που άκουγα και εγώ για την εκδρομή του σκι του σχολείου είχα δημιουργήσει τις δικές μου. Παρότι περίμενα με ανυπομονησία να φτάσω στην 8η τάξη, φοβόμουν αρκετά... Στο κεφάλι μου κατοικούσαν παράλληλα οι εικόνες ενός δύσκολου αθλήματος και οι κατακόρυφες πίστες των χειμερινών Ολυμ-

Winterspiele, die ich im Fernsehen verfolgte, und so erwartete ich viel Strenge von unseren Lehrern. Ich stellte mir auch noch viel Schreckliches vor, aber das möchte ich nicht alles beschreiben.

Schließlich kam der lange erwartete Montag und ich konnte mir nicht vorstellen, dass viele meiner Gedanken falsch sein würden.

Morgens, na ja, war alles wie erwartet. Ich stand früh auf und begann mit den Vorbereitungen: also Schichten von Kleidung, isothermische Hemden, Skihose und das allerbeste, natürlich, der riesige Ski-Anorak, warm, mit unzähligen Taschen, die ich jedes Mal neu entdeckte, wenn ich den Anorak trug. Etwa so stieg ich ins Auto, und schnell waren wir an der Schule. Um es kurz zu machen, der Koffer wurde verstaut, wir stiegen in den Bus und endlich konnte unser Ausflug beginnen.

Die Fahrt war wie aus einem alten griechischen Film: Freude, Lärmen, Musik, Lachen und Späße. Natürlich fehlten auch nicht die sarkastischen Bemerkungen der Clique. Wir haben sogar



eine Wette abgeschlossen: Wer sieht den ersten Schnee! Natürlich haben diejenigen in den ersten Reihen gewonnen. Nach nicht allzu langer Zeit hatten wir schon das Hotel erreicht, bereit, die Koffer aus dem Bus zu holen. Laut unserem Programm sollten wir sofort zum Skigebiet hochfahren. Also wieder in den Bus, die Ski-Helme drückten auf den Köpfen und bald waren die ersten Freudengerufe zu hören, als wir den Schnee an den Straßenrändern sahen.

Obwohl es gar nicht so ganz einfach war, bis alle ihre Skier angeschnallt hatten und wir in den Liften saßen, lief der Unterricht ruhig und gesittet ab. Der Höhepunkt des Tages war, als „Pakos“ das Gleichgewicht verlor und unkontrolliert die Piste runterrutschte. Natürlich nicht so, wie man es uns beigebracht hatte: er fiel unerschrocken in einen Hügel aus Eis und alle, die ihn aus der Ferne sahen, lachten ihn aus. Alle, außer Herrn Kambouris, der sehr ärgerlich war und anfang zu schimpfen.

Das war unser erster Tag auf dem Berg und hoffentlich werden auch die weiteren Tage so gut. Ich war auf jeden Fall zufrieden mit dem heutigen Tag unseres Ausflugs. Morgen, so sagen alle, soll es tollen Schnee geben. (Einige schreien jetzt schon, dass es schneit). Einen Moment, ich muss mal sehen, ob es wirklich so ist. Ich kann es nicht erwarten!!!

Ich schreibe auch morgen (es sei denn, ich mache Purzelbäume im Schnee).

μπιακών αγώνων, που τους παρακολουθούσα στην τηλεόραση, και έτσι περίμενα σκληρή μεταχείριση από τους δασκάλους μας. Περίμενα και πολλά άλλα τρομακτικά, αλλά πού να τα γράφω όλα αυτά; Η πολυαναμενόμενη Δευτέρα έφτασε κι ούτε που μπορούσα να φανταστώ πως ήδη από την πρώτη μέρα πολλές από τις «προβλέψεις» μου θα διαψεύδονταν.

Το πρωί, δε λέω, ήταν όλα όπως τα φανταζόμουν. Ξύπνησα τα χαράματα και άρχισα να ετοιμάζομαι: άντε να βάζεις στρώσεις από ρούχα: ισοθερμικά, μπλούζες, φόρμες του σκι... Και το κερασάκι στην τούρτα; Μα και βέβαια τίποτα άλλο από το ζεστό, γιγαντιαίο μπουφάν με τις αμέτρητες τσέπες που ανακαλύπτεις καινούργια κάθε φορά που το φοράς. Κάπως έτσι μπήκα στο αμάξι και μετά από λίγο φτάσαμε στο σχολείο. Να μην τα πολυλογώ, δώσαμε βαλίτσες και μπήκαμε στο λεωφορείο. Η εκδρομή μας επιτέλους ξεκινούσε και επισήμως.

Η διαδρομή είχε τα χαρακτηριστικά παλιάς ελληνικής ταινίας με χαρά, φασαρίες, μουσικές, γέλια και γελοία σχόλια. Προφανέστατα δεν έλειπαν οι σαρκαστικές ατάκες της παρέας. Μέχρι και διαγωνισμό διοργανώσαμε: ποιος θα δει πρώτος χιόνι! Φυσικά(!) κέρδισαν τα παιδιά που κάθονταν στις μπροστινές θέσεις... Δεν πέρασε πολλή ώρα και ήδη είχαμε φτάσει μπροστά από το ξενοδοχείο, έτοιμοι και έτοιμες να βγάλουμε τις βαλίτσες από το λεωφορείο. Το πρόγραμμα έλεγε ότι η επόμενη στάση ήταν το χιονοδρομικό κέντρο. Άντε πάλι μέσα στο πούλμαν με τα κράνη να μας πιέζουν τα κεφάλια και λίγο αργότερα ακούστηκαν τα πρώτα επιφωνήματα όταν αντικρίσαμε στρωμένο χιόνι στις άκρες του δρόμου.

Αν και δεν ήταν η πιο εύκολη υπόθεση βάλουμε όλοι τα σκι και μπήκαμε στις γόνδολες, για να αρχίσει το μάθημα. Όλα κυλούσαν ήρεμα και ομαλά κατά τη διάρκεια του μαθήματος. Το «highlight» της ημέρας ήταν πάντως όταν έχασε ο Πάκος την ισορροπία του και τσούλησε ανεξέλεγκτος στην πλαγιά. Βέβαια αντί να πέσει έτσι όπως μας είχαν συμβουλέψει οι καθηγητές/τριες μας, συνέχισε απτόητος και στο τέλος έπεσε μέσα σε ένα βουνό από πάγο. Εμείς –που τον παρακολουθούσαμε από μακριά– σκάσαμε όλοι στα γέλια. Όλοι είπα: Όλοι, εκτός από τον κύριο Καμπούρη που ήταν έξω φρενών και άρχισε να βάζει τις φωνές.

Αυτή ήταν μες τις άκρες η πρώτη ημέρα πάνω στο βουνό. Ας ελπίσουμε πως όλες οι άλλες θα είναι εξίσου καλές. Εγώ πάντως έμεινα ευχαριστημένη από τη σημερινή μέρα της εκδρομής μας. Αύριο όλοι λένε πως θα έχει φοβερό χιόνι (μάλιστα, κάποιοι γύρω μου φωνάζουν εδώ και ώρα ότι χιονίζει –μισό λεπτό να το επιβεβαιώσω... όντως χιονίζει!). Προφανώς δεν μπορώ να περιμένω!!!

Θα γράψω και αύριο (αν δεν έχω φάει καμιά απίστευτη τούμπα).



Auch dieses Schuljahr zeigte die Volleyball AG der DSA eine gewisse Stabilität, nicht nur was ihre Leistungen anbetraf, sondern auch in Bezug auf die Teilnehmerzahl. Das koedukative Training von „Jüngeren“ und „Älteren“ scheint besonders effektiv zu sein! Einerseits fungieren die „Älteren“ als Vorbilder für die „Jüngeren“, andererseits übernehmen sie bei „besonderen“ Trainingseinheiten die Funktion des Personal Trainers, wobei durch ein zielgerichtetes Training eine Verbesserung der Leistung für alle Beteiligten voraus zu sehen ist.

Unter den sportlichen Erfolgen des vergangenen Schuljahres verdient der nur knapp verpasste

3. Platz gegen die Leonteios Schule bei den ASIS Meisterschaften der Lykeion-Klassen besondere Erwähnung. Auch bei der alljährlichen sportlichen Begegnung mit dem Team der DS Thessaloniki erzielten die Volleyballer der DSA zwei weitere Siege mit 2-0 Sätzen. Beim Turnier der Polnischen Schule belegten die DSA Mädchen den 2. Platz und die Jungen den 3. Platz durch einen Sieg mit 2-0 Sätzen gegen das Lykeion Kaessariani. Bei den Bezirksmeisterschaften erreichten wir auf Grund einer bemerkenswerten Leistung die 3. Runde.

An dieser Stelle möchte ich mich ganz herzlich bei den siebzehn Eltern der Grundschule bedanken, die mir ihre Kinder für die sportliche Arbeit in der Volleyball-AG anvertraut haben. Wir haben mit viel Geduld und Disziplin trainiert und einige Schüler haben enorme Fortschritte gemacht. Aber... unter einer Bedingung: das sie auch im kommenden Jahr wieder dabei sind!



«Σταθερή αξία» μπορεί να χαρακτηριστεί η ομάδα βόλεϊ αγοριών και αυτήν τη σχολική χρονιά τόσο λόγω των επιδόσεων όσο και λόγω της συνέπειας στις προπονήσεις της ομάδας μας. Η συνταγή να προπονούνται ταυτόχρονα οι «μικροί» με τους «μεγάλους» αποδείχτηκε αποτελεσματική καθώς οι δε λειτουργούσαν ως πρότυπα για τους μεν. Μάλιστα σε κάποιες ιδιαίτερες προπονήσεις οι «μεγάλοι» αναλάμβαναν χρέη ατομικών προπονητών με στόχο την ταχύτερη βελτίωση και των δύο ομάδων.

Όσον αφορά το αγωνιστικό κομμάτι, στο «νήμα» χάσαμε

την 3η θέση στο Α.Σ.Ι.Σ. από την ομάδα του Λεόντειου Λυκείου, ενώ στην καθιερωμένη αθλητική συνάντηση με τη DST κερδίσαμε και τα δύο παιχνίδια με 2-0 σετ.

Στο τουρνουά που οργάνωσε η Πολωνική Σχολή στη μνήμη του αγωνιστή Γιώργου Σαΐνοβιτς-Ιβάνωφ τα κορίτσια μας κατέκτησαν τη 2η θέση (2-1 σετ με αντίπαλο την ομάδα αγοριών της Πολωνικής Σχολής) και τα αγόρια μας την 3η θέση (2-0 σετ με αντίπαλο την ομάδα του ΓΕΛ Καισαριανής).

Αξιοπρεπέστατη ήταν και η συμμετοχή μας στο περιφερειακό πρωτάθλημα, όπου φτάσαμε στον τρίτο γύρο.

Κλείνοντας θέλω να ευχαριστήσω ιδιαίτερα τους γονείς των 17 παιδιών του Δημοτικού που μου εμπιστεύτηκαν τα παιδιά τους στο απογευματινό μίνι Βόλεϊ. Δουλέψαμε με υπομονή και πειθαρχία. Παιζοντας κάναμε τεράστια πρόοδο και νομίζω ότι το μέλλον του βόλεϊ της DSA είναι στα χέρια τους!

Eine einzigartige und traumhafte Reise / Ένα μοναδικό και μαγικό «ταξίδι»

Kostis Megalis, 8d / Κωστής Μεγάλης, 8d

Vor kurzem hatte ich das Glück, an der „Beach Volley“ Fahrt zum Strand von Schinias teilzunehmen. Seitens der Schülerinnen und Schüler möchte ich mich ganz herzlich bei Herrn Michalis Pytharoulis, der diese „wunderschöne Initiative zum Zwecke der Freude und des Spaßes“ sehr erfolgreich organisiert hat, und bei Herrn Martin Voit, der so nett war, uns zu begleiten, bedanken.

Meine Mitreisenden, Mädchen und Jungen aus der AG von Herrn Vasilis Rosakis, haben wahrscheinlich ihren Eltern gleich

Πρόσφατα είχα την τύχη να συμμετάσχω στην εκδρομή «Beach Volley» στην παραλία του Σχοινιά. Εκ μέρους και των υπόλοιπων παιδιών που έλαβαν μέρος στην εκδρομή θα ήθελα να εκφράσω την ευγνωμοσύνη μας στο πρόσωπο του κυρίου Μιχάλη Πυθαρούλη, ο οποίος οργάνωσε με απόλυτη επιτυχία αυτό το «όμορφο ταξίδι με προορισμό τη χαρά και την απόλαυση», και τον κύριο Martin Voit που είχε την ευγενή καλοσύνη να μας συνοδεύσει.

Πιθανότατα, όταν επιστρέψαμε, οι «συνοδοιπόροι» μου – αγόρια και κορίτσια από τους ομίλους του κυρίου Βασιλή Ροζά-

erzählt, dass sie einen wunderschönen Tag hatten. Logischerweise haben sich deren Eltern gefragt, warum sie so froh waren. Sie hatten ja nur Volley gespielt, was sie immer wieder machen. Nach reiflicher Überlegung bin ich zu dem Schluss gekommen, dass es auf die Frage, welche Faktoren zu der Einzigartigkeit dieser Reise beigetragen haben, zwei Antworten gibt.

Zunächst einmal macht es einen großen Unterschied, ob man

κη—διηγήθηκαν στους γονείς τους ότι πέρασαν μια καταπληκτική και υπέροχη ημέρα. Εύλογα οι γονείς τους θα αναρωτήθηκαν που οφειλόταν αυτή η χαρά, αφού απλώς έπαιξαν βόλεϊ, δηλαδή κάτι το οποίο αποτελεί συνήθειά τους. Μετά από πολλούς συλλογισμούς κατέληξα στο συμπέρασμα ότι η απάντηση στο παραπάνω ερώτημα, δηλαδή οι παράγοντες οι οποίοι καθιστούν αυτή την εκδρομή ξεχωριστή, είναι δύο.



in einer kalten Halle auf hartem Holzboden trainiert, oder unter einem bewölkten Himmel, am unruhigen Meer mit seinen hohen Wellen, auf warmem und feinem Sand, auf dem man sich auch dann nicht wehtut, wenn man öfter mal hinfällt.

Außerdem ist es die allgemeine Stimmung, welche diese „Reise“ von einem Schulausflug ins Museum oder von einer gewöhnlichen Trainingsstunde unterscheidet. Die meisten Schüler sind schon auf dem Weg zum Museum gelangweilt, während unsere Volleyballer im Laufe einer Trainingseinheit sehr hart und konzentriert arbeiten müssen, um ja keinen Fehler zu begehen. Im Gegensatz dazu war die Stimmung am Strand sehr entspannt. Wir waren zusammen mit unseren Freunden, wir hatten unseren Spaß, wir haben gelacht und letztlich glaube ich, dass wir „unser Ziel erreicht haben“.

Ich bin sehr froh, dass ich die Gelegenheit hatte, an diesem sportlichen Ausflug teilnehmen zu können. Ich warte schon mit großer Spannung auf den nächsten und hoffe von ganzen Herzen, dass er genau so wunderschön wird wie jener, den wir dieses Jahr erleben durften.

Καταρχάς υπάρχει μια ειδοποιός διαφορά ως προς το περιβάλλον άθλησης: διαφέρει σε μεγάλο βαθμό να αθλείσαι σε έναν κλειστό και μουντό χώρο, με ξύλινο και σκληρό δάπεδο από το να αθλείσαι σε ένα ανοιχτό και φωτεινό μέρος, κάτω από τον καταγάλανο ουρανό με τα ολόλευκα σύννεφα, δίπλα στην ανήσυχη και αδάμαστη θάλασσα με τα μεγαλοπρεπή κύματα, πάνω στη ζεστή και μαλακή άμμο, στην οποία όσες φορές και να πέσεις, ποτέ δεν σε πηγώνει.

Το δεύτερο στοιχείο, το οποίο διαφοροποιεί αυτό το «ταξίδι» από μία επίσκεψη σε ένα μουσείο ή και μία συνηθισμένη προπόνηση, είναι η διάθεση των μαθητών. Για τους περισσότερους ισχύει ότι ήδη από τη διαδρομή προς ένα μουσείο έχουν προκαταβολικά βαρεθεί. Αντίστοιχα κατά τη διάρκεια μιας προπόνησης –και ιδιαίτερα ενός αγώνα– όλοι δουλεύουν σκληρά, είναι συγκεντρωμένοι, σοβαροί και μερικές φορές αγχωμένοι στην προσπάθειά τους να αποφύγουν κάποιο μοιραίο λάθος. Αντιθέτως, στην παραλία το κλίμα ήταν εντελώς γιορτινό. Ήμασταν μαζί με τους φίλους μας, κάναμε πλάκες μεταξύ μας, γελούσαμε και τελικώς θεωρώ ότι «φθάσαμε στον προορισμό μας».

Νιώθω πραγματικά χαρούμενος που είχα την τύχη να συμμετάσχω σε αυτήν την εκδρομή. Ανυπομονώ για την επόμενη και εύχομαι με όλη μου την καρδιά να αφήσει την ίδια γλυκιά γεύση με την προηγούμενη.

Basketball-AGs / Ομιλίες εργασίας Μπάσκετ

Jungen-Basketball-Mannschaft (Gymnasium)

Ομάδα Μπάσκετ αγοριών (Γυμνασίου)

Vassilis Rosakis, Lehrer / Βασίλης Ροζάκης, καθηγητής

Es ist jetzt das dritte Jahr, dass die Jungen-Basketball-Mannschaft des Gymnasiums zusammen spielt. Die Jungs haben das ganze Jahr gut trainiert und wollten bei den Wettkämpfen ordentlich auftreten. Letztes Jahr hatten wir den Einzug unter die besten Acht knapp verpasst.

Dieses Jahr waren alle auf die Wettkämpfe fokussiert und fest entschlossen, bessere Leistungen zu bringen. Sie haben fast kein Training ausgelassen. Das gute Klima in der Mannschaft und der Mannschaftsgeist haben sich bei den ersten Spielen gegen Thessaloniki und die Französische Schule gezeigt. Das Niveau war hoch, das Team stark.



So kam es, dass wir alle Gruppenspiele gewannen und zum ersten Mal nach drei Jahren unter die besten Acht kamen. Im entscheidenden Spiel gegen die Leontios Schule von Patissia haben wir mit drei Punkten Rückstand knapp verloren. Die Enttäuschung war natürlich sehr groß. Der Wille und der Kampfgeist waren aber größer und das hat für mich vor allem gezählt. Der Gegner versuchte, uns vier Mal niederzumachen, kam mit großem Vorsprung voran, aber immer wieder schafften meine Jungs den Ausgleich. Der Gegner war im entscheidenden Moment allerdings cooler und gewann.

Solche Spiele bauen aber Sportler mental und sportlich auf. Diese drei Jahre mit den Jungen habe ich genossen. Starkes Training, Siege, Niederlagen, Teamgeist und viel Leidenschaft. Ich bin sehr stolz auf meine Jungs, die sich im nächsten Jahr in der Lykeion-Mannschaft weiterentwickeln werden.

Η τρίτη χρονιά της ομάδας μπάσκετ Γυμνασίου είναι πάντα σημαντική. Τα αγόρια είχαν δουλέψει πολύ καιρό διεκδικώντας μια αξιόλογη εμφάνιση στα πρωταθλήματα. Πέρασε χάρη η ευκαιρία της πρόκρισης στους οκτώ καλύτερους «στις λεπτομέρειες».

Φέτος τα παιδιά ήταν αποφασισμένα και ως εκ τούτου πολύ συνεπή στις προπονήσεις τους (όλη τη σχολική χρονιά δεν έκαναν σχεδόν καμία απουσία). Επικρατούσε σταθερά στην ομάδα πολύ καλό κλίμα και ομαδικό πνεύμα, γεγονός εμφανές από το πρώτο κιάλας παιχνίδι εναντίον της Γερμανικής Σχολής Θεσσαλονίκης αλλά και το φιλικό παιχνίδι με την Ελληνογαλλική Σχολή «Ευγένιος Ντελακρουά».

Η ομάδα φαινόταν αναμφισβήτητα πολύ δυνατή και το επίπεδο των παικτών είχε ανέβει αισθητά. Δεν ήταν τυχαίο, άλλωστε, ότι κέρδισε όλα τα παιχνίδια στον όμιλό της κατακτώντας την πρώτη θέση στη βαθμολογία. Έτσι, για πρώτη φορά στα τρία χρόνια περάσαμε στους οκτώ καλύτερους. Σε αυτήν τη φάση των αγώνων αντιμετωπίσαμε την ομάδα του Γυμνασίου του Λεοντίου Λυκείου των Πατησίων και σε παιχνίδι «νοκ ουτ» χάσαμε στις λεπτομέρειες με τρεις μόνο πόντους διαφορά. Φυσικά η απογοήτευση ήταν μεγάλη, όμως, αυτό που θεωρώ ότι έχει τη μεγαλύτερη σημασία ήταν η προσπάθεια των παιδιών καθόλη τη διάρκεια του παιχνιδιού. Σε διάφορα σημεία, όπου η αντίπαλη ομάδα είχε ξεκάθαρο προβάδισμα και θα μπορούσε να κερδίσει πανηγυρικά, ισοφαρίζαμε και διεκδικούσαμε τη νίκη. Μάλιστα, αυτό συνέβη τέσσερις φορές μέσα στο παιχνίδι. Η ομάδα είχε ομαδικό πνεύμα και ψυχή. Ο αντίπαλος, βέβαια, ήταν πιο ψύχραιμος σε ένα συγκεκριμένο σημείο, εντέλει καθοριστικό για την έκβαση του αγώνα. Ωστόσο, ακριβώς ένα τέτοιο παιχνίδι είναι που διαμορφώνει έναν αθλητή και τον κάνει πιο δυνατό. Η ουσία της ομάδας είναι όλο το ταξίδι των τριών χρόνων με πολλή προσπάθεια, αγώνες, χαρές, λύπες, πάθος και ομαδική ψυχή. Είμαι πολύ περήφανος γι' αυτά τα αγόρια, τα οποία θα συνεχίσουν την προσπάθειά τους στην ομάδα Λυκείου.

Mädchen-Basketball-Mannschaft (Gymnasium)

Ομάδα Μπάσκετ κοριτσιών (Γυμνασίου)

Eva Sypsi, 9b / Εύα Συψή, 9b

Dieses Jahr haben wir es nach vielen Jahren geschafft, wieder eine Mädchen-Basketball-Mannschaft zusammen zu stellen. Zu Beginn des Turniers hatten wir keine großen Erwartungen, da unser Team unerfahren war.

Τη φετινή χρονιά –έπειτα από τρία χρόνια προσπαθειών– καταφέραμε να δημιουργήσουμε στη Σχολή μας, για πρώτη φορά μετά από αρκετά χρόνια, ομάδα μπάσκετ κοριτσιών.

Η συμμετοχή στο τουρνουά Α.Σ.Ι.Σ. δεν συνοδευόταν από

Dennoch hat es für den Gewinn der Bronzemedaille gereicht. Wir haben es geschafft, mit wenig Training in die Runde der "FINAL 4" einzuziehen und dort gezeigt, dass unsere Leidenschaft und unser Teamgeist entscheidend für unseren Erfolg



waren. Im Halbfinale haben leider zwei Minuten der Passivität unsererseits gereicht, um das Spiel knapp zu verlieren.

Dabei haben wir unser Engagement für die Schule in den Vordergrund gerückt und unsere sonstigen Verpflichtungen für den Vereinsbasketball ausnahmsweise zurückgestellt.

Die Medaille widmen wir, neben unserer Schule, unserem Coach Vassilis Rosakis, der uns toll gecoacht hat, und unseren Eltern, die immer an unserer Seite waren.

Wir hoffen, dass das erst der Anfang für die weitere positive Entwicklung der Mädchen-Basketball-AG war.

υψηλές προσδοκίες, μιας και η ομάδα μας ήταν γενικά άπειρη.

Η κατάρτηση του χάλκινου μεταλλίου ήταν, ωστόσο, μια δικαίωση! Όχι μόνο καταφέραμε να φτάσουμε στο final four με ελάχιστες ομαδικές προπονήσεις, αλλά αποδείξαμε ότι το απλό πάθος που τρέφουμε όλες για το άθλημα αρκούσε, για να θριαμβεύσουμε ενωμένες.

Δεν θα επικεντρωθώ στον ημιτελικό ήταν ένα παιχνίδι στο οποίο η ολιγόλεπτη αδράνειά μας χάρισε τη νίκη στην αντίπαλη ομάδα. Θα επικεντρωθώ, όμως, στη συνοχή και την εξαιρετική συ-

νεργασία όλων των παικτριών. Αποδείξαμε τι σημαίνει ομάδα. Οι περισσότερες παραμερίσαμε τις υποχρεώσεις στους συλλόγους μας και θέσαμε ως προτεραιότητα την καταξίωση του σχολείου μας. Το αποτέλεσμα πιστεύω είναι αυτό που μας αρμόζει.

Το μετάλλιο αυτό –εκτός από το σχολείο– πιστεύω ότι πρέπει να αφιερωθεί αφενός στον προπονητή μας, κ. Βασίλη Ροζάκη, ο οποίος με όλη του την προσπάθεια μάς καθοδήγησε μέχρι τέλους, και αφετέρου στους γονείς μας που δεν έλειψαν στιγμή από το πλευρό μας. Εύχομαι αυτή να είναι μόνο η αρχή και να ενισχυθεί δυναμικά ο όμιλος Μπάσκετ κοριτσιών της DSA.

Schwimm-AG / Όμιλος εργασίας Κολύμβησης

Danaí Simou, Lehrerin / Δανάη Σίμου, καθηγήτρια

Jeden Mittwoch kamen die Schüler der Schwimm-Arbeitsgemeinschaft zum Training in die Schwimmhalle der DSA und konnten durch zielorientierte Führung und unter dem Aspekt

Κάθε Τετάρτη οι μαθητές/τριες του ομίλου εργασίας Κολύμβησης είχαν τη δυνατότητα να κάνουν προπόνηση στην πισίνα του σχολείου μας υπό την συστηματική καθοδήγηση και επίβλεψη



der Gesundheitsförderung sowohl verschiedene Schwimmarten mit und ohne Geräte üben, als auch tauchen, springen und spielen mit dem Ziel, immer besser zu werden und gleichzeitig Spaß zu haben!

Am Mittwoch, dem 7. Dezember fanden die Schulmeisterschaften im Schwimmen statt, wo jeder seine Fähigkeiten wett-kampfmäßig zeigen konnte.

Am 3. und 4. März trafen sich in der ACS Schule 275 Schüler/innen aus 17 Internationalen Schulen zu einem Wettkampf um

της υπεύθυνης καθηγήτριας. Μέσω της άσκησης και του παιχνιδιού απολάμβαναν τις χαρές που προσφέρει το υγρό στοιχείο. Στόχος δεν ήταν μόνο η βελτίωση της φυσικής κατάστασης, αλλά και η συνεχής βελτίωση της τεχνικής όλων των στιλ κολύμβησης, των στροφών και της εκκίνησης.

Την Τετάρτη 7 Δεκεμβρίου διεξήχθη το ενδοσχολικό πρωτάθλημα κολύμβησης, όπου μαθητές και μαθήτριες του σχολείου μας δοκιμάζοντας την κολυμβητική τους δεινότητα αγωνίστηκαν για μια θέση στο βάθρο.

den ACS Athens International Swimming Cup 2017. Für alle Teilnehmer war es ein ganz besonderes Ereignis, auch für die 11 Teilnehmer unserer Schule. Neben Bestleistungen qualifizierten sich einige unserer Schüler für die Finalläufe. Maria Papatheodorou, Kl. 9d, holte sich über 50m Kraul (29.93sec) die Bronze-Medaille und Dimitris Mouzakis, Kl. 10b, gewann zweimal den zweiten Platz über 50m Rücken (31.65sec) und 400m Kraul (4.16.22min).



Στις 3 και 4 Μαρτίου συγκεντρώθηκαν και φέτος στο American Community School 275 μαθητές/τριες από 17 διεθνή σχολεία για την κατάκτηση του κυπέλλου των αγώνων «ACS Athens International Swimming Cup 2017». Στο αθλητικό αυτό γεγονός συμμετείχε και το σχολείο μας με 11 μαθητές. Διακρίθηκαν η Μαρία Παπαθεοδώρου (9b) κερδίζοντας το αργυρό μετάλλιο στα 50μ. (ελεύθερο) με χρόνο 29.93sec και ο Δημήτρης Μουζάκης (10b), ο οποίος κατέκτησε τη δεύτερη θέση τόσο στα 50μ. (ύπτιο) όσο και στα 400μ. (ελεύθερο) με χρόνο 31.65sec και 4.16.22min αντίστοιχα.

Deutsche Schule Athen – Running Team

Authentischer Marathon von Athen / Αυθεντικός Μαραθώνιος Αθηνών

Christos Konstantinidis, Lehrer / Χρήστος Κωνσταντινίδης, καθηγητής

Unsere Schule startete im Rahmen der Gruppe „Deutsche Schule Athen – Running Team“ bei diesem sehr großen und sehr wichtigen Sportfest in Athen. Es ist ein Fest, bei dem in diesem Jahr mehr als 50.000 Teilnehmer aus der ganzen Welt am Start standen.



Auch in diesem Jahr war unsere Schule mit mehr als 400 Läufern vertreten!!! Alle Mitglieder unserer Schulgemeinde, d.h. Schüler, Eltern, Lehrer, sonstiges Personal der DSA, Ehemalige und Freunde der DSA haben mit ihrer Teilnahme, sowohl am Authentischen Marathon, als auch an den 5 und 10 km Läufen, diese Initiative unterstützt.

H DSA συμμετείχε για πέμπτη συνεχόμενη χρονιά στον Αυθεντικό Μαραθώνιο της Αθήνας, που διεξήχθη στις 13 Νοεμβρίου 2016, με το «Deutsche Schule Athen - Running Team». Πρόκειται για μία κορυφαία αθλητική διοργάνωση που συγκέντρωσε 50.000 περίπου αθλητές απ' όλο τον κόσμο.

Και φέτος εκπροσωπήθηκε η Σχολή μας από περισσότερα από 400 μέλη της! Σύσσωμη η σχολική κοινότητα –οι μαθητές, οι γονείς, οι καθηγητές, το διοικητικό προσωπικό, οι απόφοιτοι και οι φίλοι της DSA– αγκάλιασε την πρωτοβουλία αυτή, συμμετέχοντας τόσο στον Αυθεντικό Μαραθώνιο όσο και στους αγώνες των 5 και των 10 χιλιομέτρων που διεξήχθησαν παράλληλα.

Μεγάλη διάκριση για τη Σχολή μας ήταν η πρώτη θέση στη γενική κατάταξη, που κατέκτησε στον απογευματινό αγώνα των 5 χλμ. ο 17χρονος μαθητής της Σχολής, Δημήτρης Τσάκαλος, με χρόνο 16:36! Η φετινή συμμετοχή είχε για τη Σχολή μας έναν ιδιαίτερο χαρακτήρα, γιατί απέβλεπε στην ευαισθητοποίηση του κόσμου σε θέματα σχετικά με τον σακχαρώδη διαβήτη, καθώς η 14η Νοεμβρίου έχει ορισθεί ως «Παγκόσμια Μέρα κατά του Διαβήτη». Είναι γεγονός ότι ο διαβήτης είναι μια ασθένεια που εξελίσσεται σε πραγματική μάστιγα για τις σύγχρονες ανεπτυγ-



Eine große Auszeichnung für unsere Schule war der erste Platz beim 5km Lauf der Schüler, den unser 17-jähriger Schüler Dimitris Tsakalos in einer Zeit von 16:36min errungen hat!

Wie im letzten Jahr hatte auch in diesem Jahr unser Mitwirken eine besondere Bedeutung. Der 14. November, nur einen Tag nach dem Marathontag, ist der Welt-Diabetes-Tag. Unsere

μένες κοινωνίες. Τουλάχιστον 800.000 Έλληνες πάσχουν σήμερα από την ασθένεια αυτή, ενώ δεν είναι λίγοι αυτοί οι οποίοι νοσούν και δεν το γνωρίζουν. Η ενημέρωση του κόσμου για το θέμα αυτό μπορεί να συμβάλει στην έγκαιρη διάγνωση του διαβήτη αλλά, κι αυτό είναι το πιο σημαντικό, θα αναδείξει τη σημασία που έχει η σωστή διατροφή και η συστηματική σωματική

Teilnahme zielt auf die Sensibilisierung für diese Krankheit, die unsere Gesellschaft schwer belastet und allein in Griechenland mehr als 800.000 Menschen betrifft. Zudem gibt es auch viele Erkrankte, die von ihrer Krankheit noch gar nichts wissen. Die Wichtigkeit der rechtzeitigen Diagnose und Information steht im Vordergrund. Auch sportliche Betätigung und eine gesunde Ernährung tragen zur Bekämpfung der Krankheit bei.

Unsere Schule ist demnach in diesem Jahr (3. Jahr) mit Unterstützung der Firma Novo Nordisk – dem größten Insulinproduzenten der Welt (www.novonordisk.com) - mit dem Motto „we run to change diabetes“ gelaufen.



άσκηση στην πρόληψη και την αποτελεσματικότερη αντιμετώπισή του.

Οι δρομείς της DSA, λοιπόν, έτρεξαν φέτος, για να «αλλάξουν το Διαβήτη», έχοντας, για τρίτη συνεχόμενη χρονιά, ως υποστηρικτή στην προσπάθειά τους την εταιρία Novo Nordisk –τον μεγαλύτερο παραγωγό ινσουλίνης στον κόσμο (www.novonordisk.com).

Athener Halbmarathon / Ημιμαραθώνιος της Αθήνας

Christos Konstantinidis, Lehrer / Χρήστος Κωνσταντινίδης, καθηγητής

Das Deutsche Schule Athen - Running Team hat am Halbmarathon von Athen teilgenommen, der am 19. März im Zentrum von Athen ausgetragen wurde. Insgesamt nahmen 250 Schülerinnen und Schüler, Eltern, Lehrkräfte, Absolventen und Freunde der Deutschen Schule Athen am 3 km Lauf, am 5 km Lauf und am Halbmarathon (21,1 km) teil, wobei der Halbmarathon eine besonders hohe Teilnehmerzahl verzeichnete!

In den letzten Jahren hat in Griechenland das Interesse für den Laufsport sehr stark zugenommen. Es ist immer ein besonderer Moment, wenn man die Gelegenheit hat, durch so eine wunderschöne Stadt wie Athen zu laufen!



Το Deutsche Schule Athen - Running Team συμμετείχε στους αγώνες που διεξήχθησαν στο πλαίσιο του Ημιμαραθωνίου της Αθήνας στις 19 Μαρτίου. Συνολικά 250 συμμετέχοντες, μαθήτριες και μαθητές, γονείς, εκπαιδευτικοί, απόφοιτοι και φίλοι της DSA έλαβαν μέρος στους αγώνες 3 χλμ., 5 χλμ. και Ημιμαραθωνίου (21,1 χλμ.) στο κέντρο της Αθήνας, ενώ καταγράφηκε πάλι ιδιαίτερα αυξημένη συμμετοχή στον αγώνα του Ημιμαραθωνίου! Πρόκειται για την 5η συμμετοχή του Deutsche Schule Athen - Running Team στον Ημιμαραθώνιο της Αθήνας.

Τα τελευταία χρόνια έχει αυξηθεί στην Ελλάδα κατακόρυφα το ενδιαφέρον του κόσμου για το τρέξιμο. Είναι όμως πάντα ιδιαίτερη στιγμή να τρέχουμε σε μία πανέμορφη πόλη, σαν την Αθήνα!





Begegnung /
Συνάντηση

06

Schüleraustausch – Exkursionen / Μαθητικές ανταλλαγές – Εκδρομές

Gemeinsame Berlin-Fahrt der DSA und des Lykeions in Distomo Κοινή εκδρομή DSA – Λυκείου Διοσώμου στο Βερολίνο

What happens in Berlin, stays in Berlin

Anthi Anastasiou / Marina Rovola / Gereon Wilding, 11d

Am 08.01. war es wieder soweit: Die jährliche Studienfahrt der Klassen 11 (11d/e) der deutschen Abteilung der DSA fand statt!

Zusammen mit uns flogen einige gleichaltrige Schüler aus Distomo, die wir bei unseren Besuchen dort kennengelernt haben. Gemeinsam haben wir sechs Tage in der Jugendherberge Industriepalast in der Warschauer Straße in Berlin verbracht.

Auf unserem Programm standen die Besichtigung von Sehenswürdigkeiten, Kultur und „Arbeit“. Wir haben uns die bekannten Berliner Wahrzeichen, wie den Bundestag, das Bran-

denburger Tor, die Berliner Mauer und vieles mehr angesehen. Die Besuche im Jüdischen Museum, des Museums in Hohenschönhausen, des ehemaligen zentralen Stasi-Untersuchungsgefängnisses und eine Theateraufführung im Berliner Ensemble, haben uns die Vergangenheit und Kultur Deutschlands – weit ab vom Schulbuch – zum Anfassen nahegebracht.

Basικοί στόχοι της εκδρομής μας ήταν η ουσιαστική επαφή με τον γερμανικό πολιτισμό και ο επαγγελματικός μας προσανατο-



denburger Tor, die Berliner Mauer und vieles mehr angesehen. Die Besuche im Jüdischen Museum, des Museums in Hohenschönhausen, des ehemaligen zentralen Stasi-Untersuchungsgefängnisses und eine Theateraufführung im Berliner Ensemble, haben uns die Vergangenheit und Kultur Deutschlands – weit ab vom Schulbuch – zum Anfassen nahegebracht.

Bei der Berlin-Fahrt ging es allerdings in erster Linie darum, die Vielfalt der Berufs- und Studienmöglichkeiten in Deutschland kennenzulernen. Wir haben die Freie Universität Berlin, die Potsdamer Universität und die Technische Universität besucht und an weiteren Studieninformationsveranstaltungen teilgenommen.

Abgerundet wurde das ganze Programm durch ein gemeinsames Tanzevent, bei welchem uns das Salsa Tanzen beigebracht wurde.

Neben den Programmpunkten hatten wir auch [...] viel Freizeit und so hatten wir die Möglichkeit, Berlin auf eigene Faust – ohne Lehreraufsicht, aber in Gruppen – abseits der Touristenströme zu erkunden und ein „anderes“ Berlin kennenzulernen.

Die Studienfahrt war jedoch so viel mehr als nur der Besuch von Universitäten und Museen: Uns Schülern wurde durch das gemeinsame Zusammensein die Möglichkeit geboten, uns untereinander und auch unsere Lehrer von einer persönlicheren Seite, als normalerweise in der Schule, kennenzulernen. Wir haben in Menschen, die wir vorher nicht so gut kannten, Freunde gefunden oder sind mit Freunden noch enger zusammengedrückt.

λισμός. Για να πετύχουμε τον πρώτο στόχο μας, το πρόγραμμά μας γέμισε από επισκέψεις σε αξιοθέατα όπως το Κοινοβούλιο, το Τείχος, την Πύλη του Βρανδεμβούργου κ.λπ. Οι επισκέψεις μας στο Εβραϊκό μουσείο, το μουσείο Hohenschönhausen και τις πρώην φυλακές του Υπουργείου Κρατικής Ασφαλείας και μια θεατρική παράσταση του θιάσου «Berliner Ensemble» μάς επέτρεψαν να έρθουμε λίγο πιο κοντά στον πολιτισμό και το ιστορικό παρελθόν της Γερμανίας, ένα παρελθόν που μέχρι τότε «αγγίζαμε» μόνο μέσα από τα βιβλία ιστορίας.

Για την επίτευξη του δεύτερου στόχου μας επισκεφθήκαμε το Ελεύθερο Πανεπιστήμιο (Freie Universität), το Τεχνικό Πανεπιστήμιο (Technische Universität) και τέλος το Πανεπιστήμιο του Πότσταμ (Potsdamer Universität), ενώ παράλληλα συμμετείχαμε σε ημερίδες επαγγελματικού προσανατολισμού.

Οι έξι ημέρες στο Βερολίνο έκλεισαν με μια βραδιά διασκέδασης, όπου γνωρίσαμε τη νυχτερινή ζωή της πόλης μαθαίνοντας να χορεύουμε σάλσα.

Στο πλαίσιο του προγράμματός μας είχαμε διασφαλίσει και... αρκετό ελεύθερο χρόνο, γεγονός που μας έδωσε την ευκαιρία να «εξερευνήσουμε» την πόλη ανά ομάδες (χωρίς την επιτήρηση καθηγητών) γνωρίζοντας έτσι το «πραγματικό» Βερολίνο.

Η φετινή μας εκδρομή ήταν κάτι πολύ παραπάνω από μια τυπική εκπαιδευτική, βαρετή εκδρομή. Βρεθήκαμε όλοι μαζί και εκτός τάξης, καταφέραμε να έρθουμε πιο κοντά με τους καθηγητές μας, μα κυρίως αφενός αναπτύξαμε σχέσεις με ανθρώπους που, αν και βρισκόμασταν στην ίδια τάξη, δεν γνωρίζαμε ουσιαστικά και αφετέρου γυρίσαμε πίσω πιο δεμένοι με τους φίλους μας.

Die Schülerinnen aus Distomo berichten

Οι μαθήτριες του Διστόμου γράφουν

Mpalagoura Asteria / Micha Dimitra / Darnatani Katerina, 2. Lyzeumsklasse des Lyzeums Distomo

Μπαλαγούρα Αστερία / Μίχα Δήμητρα / Νταρντάνη Κατερίνα, Μαθήτριες του 2ου ΓΕΛ Διστόμου

Auch in diesem Jahr wurde die langjährige Zusammenarbeit der Deutschen Schule Athen und des Lyzeums Distomo fortgesetzt. Der Anlass dieses Begegnungsprojekts bleibt stets mit der Vergangenheit des Ortes und dem Massaker an der Zivilbevölkerung durch die Nationalsozialisten verbunden. Ziel des Projekts ist es, sowohl die Beziehungen beider Schulen und die Begegnung deutscher und griechischer Schüler zu fördern, als auch die vermeintlichen Unterschiede zu überwinden.

Höhepunkt und Belohnung all dieser Bemühungen ist die gemeinsame Reise der deutschen und griechischen Schüler nach Berlin, welche sich unter anderem auch als Möglichkeit erwies, eine der bedeutendsten Hauptstädte Europas kennenzulernen. So besuchten wir viele bekannte Sehenswürdigkeiten, durch die wir die wundervolle Architektur der Stadt bewundern konnten. Gleichzeitig besuchten wir viele Museen sowie historische Gedenkstätten, die Zeugen der großen Geschichte und Kultur der Stadt sind.

Parallel zu unserem kulturellen Programm erhielten wir die Möglichkeit, uns umfassend über das Studienangebot und die Voraussetzungen für ein Studium in Berlin oder Deutschland zu erkundigen. In zahlreichen Studieninformationsveranstaltungen an unterschiedlichen Universitäten Berlins informierte man uns über Studienangebote, Aufnahmekriterien, sowie die weiteren vielfältigen Möglichkeiten, die einem Studierenden in Berlin offen stehen. Durch all diese Angebote erlebten wir sowohl die Stadt Berlin, als auch Deutschland als ein sehr offenes und gastfreundliches Land, das besonders jungen Menschen und Studenten Zukunftsperspektiven bieten kann.



Abschließend möchten wir betonen, dass diese Reise für uns unvergesslich bleiben wird und eine sehr wichtige Erfahrung für uns war, da ja bekanntlich jede Reise horizonterweiternd ist und diese war es für uns im Besonderen.

Wir wünschen uns und würden uns freuen, dass diese gemeinsame Fahrt auch in den nächsten Jahren fortgesetzt wird, damit auch die Klassen der nächsten Jahrgangsstufen diese einzigartige Erfahrung machen können.

Η φετινή χρονιά αποτελεί και αυτή συνέχεια της μακρόχρονης συνεργασίας μεταξύ της DSA και του ΓΕΛ Διστόμου. Η αφορμή αυτού του προγράμματος παραμένει αναλλοίωτη με το πέρασμα του χρόνου και αφορά τη σφαγή των κατοίκων του Διστόμου από τους Ναζί. Σκοπός του προγράμματος είναι η επαφή των δυο σχολείων, η ανάπτυξη σχέσεων μεταξύ των μαθητών, καθώς και η εξάλειψη των πιθανών διαφορών μας.

Ανταμοιβή όλης αυτής της προσπάθειας και συναναστροφής αποτέλεσε το ταξίδι στο Βερολίνο, το οποίο στάθηκε αφορμή



για να γνωρίσουμε μια από τις πιο σημαντικές ευρωπαϊκές πρωτεύουσες. Συγκεκριμένα, επισκεφτήκαμε σπουδαία αξιοθέατα μέσα από τα οποία θαυμάσαμε την αρχιτεκτονική της πόλης. Παράλληλα, βρεθήκαμε στους χώρους αξιόλογων μουσείων και μνημείων, οι οποίοι συνιστούν φορείς της ιστορίας και του πολιτισμού.

Εκτός από την περιήγησή μας στην πόλη, ενημερωθήκαμε για όλες τις πτυχές του εκπαιδευτικού συστήματος. Με τις επισκέψεις μας στα πανεπιστημιακά ιδρύματα, πληροφορηθήκαμε για τα προγράμματα σπουδών και τις ευκαιρίες που παρέχονται στους φοιτητές. Επίσης, μάθαμε για τα κριτήρια που είναι απαραίτητα να πληρούμε για την ενδεχόμενη φοίτησή μας στα πανεπιστήμιά τους. Με τις ενέργειες αυτές

συνειδητοποιήσαμε πως η Γερμανία είναι μια χώρα ανοιχτή και φιλόξενη στους νέους φοιτητές προσφέροντάς τους ένα καλύτερο μέλλον.

Το μόνο σίγουρο είναι ότι το ταξίδι αυτό θα μας μείνει αξέχαστο και αποτέλεσε για εμάς μια εμπειρία ζωής, καθώς μας έδωσε την ευκαιρία να διευρύνουμε τους ορίζοντές μας. Ευχόμαστε αυτή η ενέργεια να συνεχιστεί, ώστε και οι επόμενοι μαθητές να βιώσουν αυτήν τη μοναδική εμπειρία.

Fahrt der Klasse 12b nach Berlin

Εκδρομή της τάξης 12b στο Βερολίνο

Iasonas Markatos, 12b / Iάσωνας Μαρκάτος, 12b

Bei unserer Abreise nach Berlin war uns allen die Begeisterung ins Gesicht geschrieben. In der Tat hat uns diese Fahrt, abgesehen von ihrem pädagogischen Charakter, unvergessliche Momente beschert. Unsere Besuche haben ein breites Spektrum an Erwartungen erfüllt.

Wenn man in ein fremdes Land reist, will man zuerst die Museen dieses Landes sehen. Wir besuchten Museen wie das Neue Museum, das Holocaust-Museum, das Mauermuseum oder das Technische Museum, eine ganz andere Art von Museum, das nichts mit dem zu tun hat, was einem Besucher zunächst vorschwebt. Das trifft insbesondere für griechische Schüler zu, bei denen oft allein das Wort „Museum“ ausreicht, um ein Gähnen zu provozieren. In diesen fünf Tagen schafften wir es auch, alte Bunker aus dem zweiten Weltkrieg, den berühmten Checkpoint Charlie, das Schloss Charlottenburg und natürlich den Bundestag zu besuchen.

Wenn uns jemand fragen würde, was uns von dem konkreten Besuch im Parlament in Erinnerung geblieben ist, würden die Meinungen sicherlich auseinandergehen, da wir alle von der Anstrengung des Tages erschöpft waren. Niemand wird aber die unglaublich beeindruckende Aussicht auf ganz Berlin von der Kuppel aus vergessen – ein Erlebnis, das sich für immer in unser Gedächtnis geprägt hat.

Nichts von all dem hat es jedoch geschafft, die Fahrradtour durch die Stadt zu übertreffen, die am zweiten Tag unseres Aufenthalts in Berlin stattgefunden hat. Bei idealen Wetterbedingungen radelten wir stundenlang durch die Stadt, von der Seite der Mauer bis zum Brandenburger Tor und quer durchs Zentrum.

Natürlich hatten wir jeden Tag auch Zeit zur eigenen Verfügung. Da wir diese Zeit frei gestalten konnten und machen konnten, was wir wollten, suchte sich jeder das aus, was am Besten zu ihm/ihr passte: eine Besichtigung des Fernsehturms, des Holocaust-Mahnmals, ein Besuch der unzähligen Weihnachtsmärkte mit den leckeren deutschen Würsten und dem heißen Glühwein, der Einkaufszentren und der Universitäten, Schlittschuhlaufen, oder einfach nur ein Spaziergang und die „Erkundung“ einer so großen Stadt wie Berlin sie ist.

Das Abendprogramm sah jeden Tag etwas Anderes für uns vor: ein schlichtes Abendessen mit anschließendem Besuch eines alternativen Kabarets, eine Theateraufführung, und sogar einen besonders unterhaltsamen Abend in einem „Irish Pub“ am letzten Tag.

Wir verließen Berlin mit fantastischen Erfahrungen und Erlebnissen, für die wir uns insbesondere bei unseren Begleitern Herrn Birtachas und Frau Moraitou bedanken müssen. Leider war die Zeit gekommen, diese angenehme Pause der Deutschlandreise hinter uns zu lassen und in die harte Realität Athens mit ihren Verpflichtungen zurückzukehren...

Κατά την αναχώρησή μας από την Αθήνα με προορισμό το Βερολίνο εύκολα θα μπορούσε κανείς να διακρίνει τον ενθουσιασμό στα πρόσωπα όλων μας. Πράγματι αυτή η εκδρομή, πέρα από τον εκπαιδευτικό της χαρακτήρα, είχε δημιουργήσει σε όλους και όλες μας πολλές προσδοκίες.



Το πρώτο πράγμα λοιπόν που προγραμματίζει κανείς να κάνει με το που φτάσει σε μια μεγάλη πρωτεύουσα είναι να επισκεφτεί τα μουσεία της. Έτσι ξεκίνησε και η δική μας εκδρομή: με το Neues Museum, το Μουσείο του Ολοκαυτώματος, το Mauermuseum και το Technisches Museum – ένα εντελώς διαφορετικό

είδος μουσείου, καμιά σχέση με ό,τι ο επισκέπτης έχει αρχικά στο μυαλό του (ειδικά του Έλληνα μαθητή όπου από μόνη της η λέξη «μουσείο» είναι πολλές φορές ικανή να προκαλέσει το χασιμουρητό). Μέσα σε αυτές τις πέντε μέρες καταφέραμε ακόμη να επισκεφτούμε παλιά καταφύγια του Β' Παγκοσμίου Πολέμου, το περίφημο Checkpoint Charlie, το παλάτι Σαρλότενμπουργκ και φυσικά το Bundestag. Αν βέβαια μας ρωτήσει κανείς για το τι μας έμεινε από τη συγκεκριμένη επίσκεψη στο γερμανικό Κοινοβούλιο, οι απόψεις θα δίστανται μιας και ήμασταν όλοι καταβεβλημένοι από την κούραση. Κανείς και καμιά μας όμως δεν θα ξεχάσει την απίστευτα μαγευτική θέα ολοκλήρου του Βερολίνου από τον τρούλο του – μια εικόνα που χαρακτήριζε ανεξίτηλα στη μνήμη όλων μας.

Η πιο σπουδαία εμπειρία, βέβαια, ήταν η βόλτα με τα ποδήλατα τη δεύτερη μέρα της εκδρομής μας. Οι ιδανικές καιρικές συνθήκες μάς επέτρεψαν να οδηγούμε για ώρες μέσα στη πόλη, από τη μια άκρη του τείχους μέχρι την πύλη του Βρανδεμβούργου, διασχίζοντας το εμπορικό κέντρο.

Ο ελεύθερος χρόνος σε καθημερινή βάση φυσικά δεν μας έλειψε. Έχοντας τη δυνατότητα να κάνουμε ό,τι ο καθένας και η καθεμία ήθελε, η λίστα των δραστηριοτήτων μεγάλωνε εκθετικά: πατινάζ, επίσκεψη στο Fernsehturm, το μνημείο του ολοκαυτώματος ή τα πανεπιστήμια, βόλτα στα άπειρα Weihnachtsmärkte με τα τρομερά γερμανικά λουκάνικα και το ζεστό κρασί, χάσιμο στα εμπορικά κέντρα, ή απλά μια βόλτα και «εξερεύνηση» μιας τόσο μεγάλης πόλης.

Τα βράδια το πρόγραμμα μάς επιφύλασσε κάθε μέρα και κάτι διαφορετικό: απλό δείπνο, εναλλακτικό καμπαρέ, θεατρική παράσταση, και φυσικά η καθιερωμένη Irish pub το τελευταίο βράδυ.

Φεύγοντας όλοι είχαμε βιώσει φανταστικές εμπειρίες για τις οποίες ευχαριστούμε πάνω από όλα τους συνοδούς μας, τον κύριο Μπίρταχα και την κυρία Μωραΐτου. Επιστρέφοντας αφήσαμε πίσω μας αυτό το ευχάριστο διάλειμμα στη Γερμανία και επιστρέψαμε στη σκληρή πραγματικότητα της Αθήνας με τις υποχρεώσεις της...

Exkursion nach Rom / Εκδρομή στη Ρώμη

Dimitris Peppas, 12c - Thodoris Galanis, 12b / Δημήτρης Πέππας, 12c - Θεωδωρή Γαλιάνης, 12b

Die politischen Umstände haben zwar die traditionelle Exkursion nach Konstantinopel nicht zugelassen, dennoch hat sich eine kleine Schülergruppe nicht unterkriegen lassen und ist auf ihre „Grand Tour“ in die „Ewige Stadt“ gegangen. Sie hat sich nicht auf eine oberflächliche Führung durch die unzähligen Sehenswürdigkeiten beschränkt, so wie die einfachen Touristen sie unternehmen, sondern hat unter der Leitung des Lehrers, Herrn Birtachas, dessen Führungen alles andere als eintönig waren, eine ganz andere Dimension angenommen.

Seine lebendigen Geschichten versetzten die Schülerinnen und Schüler zurück in die Zeit als das Kolosseum gebaut wurde, als Caravaggio malte und als die Päpste Intrigen schmiedeten. Die vollen Tage und die unzähligen Kilometer förderten den Pizza- und Nudel-Konsum und auch das Eis war eine ausreichende Motivation, um den endlosen Fußmarsch durch die Straßen Roms fortzusetzen.

Doch die erschöpfenden Stunden auf den Straßen haben sich bezahlt gemacht, denn so hatten die Schülerinnen und Schüler die Gelegenheit, die Schätze der Stadt zu bewundern und die Geschichte Roms zu spüren, wobei auch die Musikabende und die abenteuerlichen nächtlichen Ausgänge bei dieser Fahrt nicht fehlten. Eins ist sicher: die Schüler verließen Rom mit einem Lächeln im Gesicht, voller Eindrücke und Erfahrungen, die sie ihr ganzes Leben lang nicht vergessen werden.



Μπορεί οι πολιτικές συνθήκες να μην επέτρεψαν την καθιερωμένη επίσκεψη στην πόλη, όμως μια μικρή ομάδα μαθητών, χωρίς να πτοηθεί, ξεκίνησε για το grand tour με προορισμό την Αιώνια Πόλη. Δεν περιορίστηκε φυσικά σε μια επιφανειακή περιήγηση στα αμέτρητα αξιοθέατα, όπως θα έκαναν κάποιοι απλοί τουρίστες· με την καθοδήγηση του κυρίου Μπιρταχά, ο οποίος ξέφυγε από τις μονότονες ξεναγήσεις, η εκδρομή απέκτησε διαφορετική διάσταση. Οι ζουμερές ιστορίες του έφεραν μπροστά μας εικόνες από όταν χτιζόταν το Κολοσσαίο, όταν ζωγράφιζε ο Καραβάτζιο και όταν οι πάπες δολοπλοκούσαν. Οι γεμάτες μέρες και τα αμέτρητα χιλιόμετρα ευνοούσαν την κατανάλωση πίτσας και μακαρονάδας, ενώ

το παγωτό αποτελούσε κίνητρο για να συνεχιστεί το ατελείωτο περπάτημα στους δρόμους της Ρώμης. Και όμως οι εξαντλητικές ώρες στους δρόμους μάς δικαίωναν, αφού είχαμε την ευκαιρία να θαυμάσουμε τους θησαυρούς της και να έρθουμε σε άμεση επαφή με την ιστορία, ενώ από την εκδρομή δεν έλειπαν οι μουσικές βραδιές και οι περιπετειώδεις νυχτερινές εξορμήσεις. Ένα είναι το σίγουρο: φύγαμε από τη Ρώμη με ένα χαμόγελο, καθώς ήμασταν γεμάτοι από εμπειρίες που θα μείνουν αξέχαστες για μια ζωή.

„Fahren wir nach Italien!?“ / «Πάμε Ιταλία;!»

Sofia Kopsachili, 11a / Σοφία Κοψαχείλη, 11a

Frühes Aufstehen, ohne dass Mamas Genörgel notwendig war, Koffer, drei Stunden Busfahrt, Musik, Spiele und Ungeduld: ENDLICH ANGEKOMMEN. Voller Fragen gingen wir an Bord des Schiffes, das uns nach Bari bringen würde. Was werden wir machen? Wann kommen wir an? Was werden wir sehen? Dieses Schiff war die „Arche“, mit der wir eine Reise verwirklichen würden, auf die wir das ganze Jahr gewartet hatten, weg vom Unterricht, weg von den Eltern, weg von „iss“ und „nimm eine Jacke mit, es wird abends kühl“. Natürlich wundern wir uns heute noch, dass sie uns nicht einfach über Bord geworfen haben, denn unsere Ankunft auf dem Schiff ging einher mit aufgedrehten Kindern, welche die Gänge rauf und runter liefen, Kabinen wechselten und alle gemeinsam zusammen mit Musikern (auch Touristen) und Gitarren auf dem Deck sangen. In Italien angekommen spürten wir, dass wir etwas Einzigartiges erleben würden, auch wenn die Landschaft mit ihren antiken griechischen Tempeln (wenn auch mit römischen Spuren) und den Olivenbäumen uns oft vergessen ließ, dass wir uns in Italien befinden, und unsere Gedanken für kurze Zeit nach Griechenland schweiften. Diese Reise hat in der Zwischenzeit ihren chronologischen Ablauf in unseren Gedanken verloren und die Erinnerungen - sehr lebendig aber ungeordnet aufgrund ih-

Πρωινό ξύπνημα χωρίς να χρειαστούν οι γκρίνιες της μαμάς, βαλίτσες, τρεις ώρες στο λεωφορείο, μουσική, παιχνίδι και ανυπομονησία: ΦΤΑΣΑΜΕ. Ανεβαινόντας στο πλοίο για το Μπάρι ήμασταν γεμάτοι ερωτήσεις: Τι θα κάνουμε; Πότε θα φτάσουμε; Τι θα δούμε; Αυτό το πλοίο ήταν η κιβωτός που θα πραγματοποιούσε το ταξίδι που όλο τον χρόνο περιμέναμε, μακριά από μαθήματα, γονείς, «φάε» και «πάρε ζακέτα, έχει ψυχρούλα το βράδυ». Και φυσικά ακόμα απορούμε πώς δεν μας έριξαν στη θάλασσα, αφού η άφιξή μας στο πλοίο σήμαινε αφηνιασμένα παιδιά να τρέχουν πάνω κάτω στους διαδρόμους, να αλλάζουν καμπίνες και όλοι μαζί να τραγουδάνε με κάτι (επίσης) τουρίστες μουσικούς και κιθάρες στο κατάστρωμα. Φτάνοντας αρχίσαμε να νιώθουμε ότι θα ζούσαμε κάτι πρωτόγνωρο, αν και πολλές φορές το τοπίο με τους αρχαιοελληνικούς (έστω και με ρωμαϊκές παρεμβάσεις) ναούς και τις ελιές μάς επέτρεπε να ξεχνάμε ότι βρισκόμασταν στην Ιταλία και να ταξιδεύουμε για λίγο πίσω στην Ελλάδα. Αυτό το ταξίδι δεν έχει πια μια συνέχεια στο μυαλό μας και οι αναμνήσεις –αν και ξεκάθαρες– λόγω του πλήθους τους ξεπηδάνε αυτόβουλα χωρίς να προδίδουν τη χρονική σειρά με την οποία τις βιώσαμε. Το μόνο σίγουρο είναι ότι αλλάξαμε ξενοδοχείο κάθε δεύτερη μέρα, πώς αλλιώς θα προλαβαίναμε; «Ωρα να πηδήξετε μαζί μας σε αυτόν τον χείμαρρο των αναμνή-

rer Fülle - sprudeln hervor, ohne die erlebte zeitliche Abfolge zu verraten. Klar ist aber, dass wir jeden zweiten Tag das Hotel wechselten; wie hätten wir auch sonst alles geschafft? „Die Zeit ist gekommen, kommen Sie und tauchen Sie mit uns in die Schimäre der Erinnerungen ein.“ Mit Sicherheit müssen wir den Besuch des märchenhaften Dorfes der Schlümpfe oder anders Alberobello in Erinnerung rufen, wo die malerischen aus Stein gemeißelten Dächer und die vollen Gassen wie ein Gemälde aussahen. Nein, wir sind keine Protagonisten in einem von Browns Büchern, aber sehen wir nicht aus wie diese, so wie wir, gerüstet mit unseren Fedora-Filzhüten, in den Katakomben neben Skeletten schlendern oder eine Höhle unter einer Kirche erkunden, die abgesehen von der Purifikation der jungen Frauen nach ihrer Menstruation auch als Schutzbunker während des zweiten Weltkrieges diente? Koffer packen, Busfahrt, Koffer auspacken, Übernachtung und wieder Busfahrt: wir möchten unsere Festplatte mit Bildern und Orten füllen, wir müssen uns beeilen. Macht schnell, wir müssen die griechischsprachigen Dörfer besuchen, ihr werdet begeistert sein. Kommt mit uns in das hellenistische Zentrum, wo die Älteren versuchen die griechische Sprache am Leben zu erhalten, da die jungen Leute sich kategorisch weigern, diese zu erlernen. Natürlich. Lieder werden uns auf Griechisch vorgesungen, Gedichte werden rezitiert, ihre Heimat wird uns gezeigt. Ist das nicht schön? Lasst uns ins Meer springen, wenn wir uns schon auf einer der Inseln Italiens befinden ... lasst uns besser aus dem Wasser gehen, dieser Ort kann uns bessere Erfahrungen bieten. Wo ist das Schiff? Haben wir es verpasst? Herr Birtachas wird wütend sein! Da ist er, zum Glück hat er es relativ ruhig aufgenommen. Was meint ihr, sollen wir auf den Ätna steigen? Versprochen, wie ermüdend auch der Aufstieg sein mag, er ist es wert! In der Tat, der Ausblick ist hinreißend (und bietet sich für unzählige Fotos an), der Himmel hat eine rosa-bläuliche Farbe und mit



diesen bunten Steinen dort bemalen wir unsere Gesichter und verwandeln uns in Eingeborene. Lasst uns aber zu den Steinbrüchen gehen, sie sind eine kühle Oase in der Hitze, die um uns herrscht. Von dieser Öffnung, die sie an der Decke sehen, wurden die Sklaven heruntergelassen und man sagt, der König habe von dort ihre Gespräche verfolgt, zumindest behauptet das unsere griechischsprachige Reiseführerin. Machen wir noch einen Stopp in dem antiken Theater von Taormina, wo Herr Birtachas uns von dem Tyrannen Dionysos und dem Usurpator Dionas erzählt, nachdem er von der heißen Sonne in den Schatten geflüchtet ist. Zum Schluss bleiben nur noch Bilder: Meer, Freunde, antike Ausgrabungen, Tempel, wunderschöne Abende, Gassen, Geschenke, Souvenirs... Wir wissen, dass ihr noch nicht zurückgehen möchtet, auch wir wollen es nicht. Aber die Zeit ist gekommen. Vielleicht war die Art und Weise wie Sie uns auf dieser Reise jetzt gefolgt sind konfus, aber Sie haben an unseren Erinnerungen teilgenommen. So funktionieren die Dinge nun mal dort. War das nicht einzigartig?

σεων, ελάτε». Σίγουρα πρέπει να ανακαλέσουμε την επίσκεψη στο γραφικό στρουμφοχωριό ή κοινώς Alberobello, όπου οι γραφικές πετρόχτιστες στέγες και τα συνωστισμένα σοκάκια μάς θυμίζουν κάτι από πίνακα ζωγραφικής. Όχι, τώρα δεν είμαστε χαρακτήρες σε κάποιο από τα βιβλία του Brown, αλλά έτσι δεν μοιάζουμε οπλισμένοι με τις fedores μας καθώς περπατάμε ανάμεσα σε σκελετούς στις κατακόμβες ή καθώς περιπλανιόμαστε στο σπήλαιο κάτω από μία εκκλησία, όπου εκτός από μέρος εξυγίανσης για τις κοπέλες μετά την περίοδο χρησιμοποιήθηκε και για καταφύγιο κατά τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο; Μαζεύουμε βαλίτσες, λεωφορείο, ανοίγουμε βαλίτσες, διανυκτέρευση και πάλι λεωφορείο: θέλουμε να γεμίσουμε τον σκληρό μας δίσκο με εικόνες και μέρη, πρέπει να βιαστούμε. Τρέξτε πρέπει να επι-



σκεφτούμε τα ελληνόφωνα χωριά, θα τα λατρέψετε. Ελάτε μαζί μας στο ελληνιστικό κέντρο, όπου οι μεγαλύτεροι προσπαθούν να διατηρήσουν την ελληνική γλώσσα ζωντανή, καθώς οι νέοι αρνούνται κατηγορηματικά να τη μάθουν! Μας τραγουδούν στα ελληνικά, μας απαγγέλουν ποιήματα, μας ξεναγούν στον τόπο τους. Όμορφα δεν είναι; Ας βουτήξουμε τώρα στη θάλασσα, μας και βρισκόμαστε σε ένα από τα νησάκια της Ιταλίας... ας βρούμε καλύτερα, έχει καλύτερες εμπειρίες να μας προσφέρει το μέρος. Πού είναι το πλοίο; Το χάσαμε; Ο κύριος Μπίρταχας θα θυμώσει! Νατος, ευτυχώς το πήρε σχετικά καλά. Τι λέτε, ανεβαίνουμε στην Αίτνα; Υποσχόμαστε ότι –όσο εξαντλητική και να είναι η ανάβαση– αξίζει!

Όντως, η θεά είναι μαγευτική (προσφέρεται για αμέτρητες φωτογραφίες), ο ουρανός, ροζ-μπλε, και αυτές εκεί οι χρωματιστές πέτρες μάς βάζουν το πρόσωπο και μας μετατρέπουν σε ιθαγενείς. Πάμε όμως στα λατομεία, είναι μία όαση δροσιάς στον καύσωνα που επικρατεί. Από αυτό το άνοιγμα που βλέπετε στο ταβάνι κατέβηκαν τους δούλους και λέγεται ότι από εκεί ο βασιλιάς άκουγε τις συζητήσεις τους, ή τουλάχιστον έτσι ισχυρίζεται η ελληνόφωνη ξεναγός μας. Ας κάνουμε τώρα άλλη μία στάση στο αρχαίο θέατρο στην Ταορμίνια, όπου βρίσκοντας καταφύγιο από τον καυτό ήλιο ο κύριος Μπίρταχας μάς διηγείται για τον τύραννο Διόνυσο και τον σφετεριστή γαμπρό του, Δίωνα. Και τώρα μένουν μονάχα εικόνες: θάλασσα, φίλοι, αρχαία, ναοί, πανέμορφες βραδιές, σοκάκια, δώρα, αναμνηστικά... Το ξέρουμε: δεν θέλετε να φύγετε, ούτε εμείς θέλουμε. Ήρθε η ώρα όμως. Ίσως ο τρόπος που μας ακολουθήσατε να ήταν χαοτικός, αλλά αγγίξατε τις αναμνήσεις μας, και άλλωστε... έτσι λειτουργούν τα πράγματα εκεί! Ανεπανάληπτα δεν ήταν;

Veranstaltungen – Projekte / Εκδηλώσεις – Δράσεις

Der Bücherkoffer ist zu Besuch in der Vorschule Η «βαλίτσα με τα βιβλία» επισκέπτεται το Νηπιακό Τμήμα

Corinne Karpf-Kanatakis, Erzieherin / νηπιαγωγός

Die Kinder dürfen jeden Freitag aus ihrer Gruppe ein Buch ausleihen und machen von diesem Angebot auch sehr rege Gebrauch. Von März bis Mai ist nun der Bücherkoffer zu Besuch in der Vorschule.

Die Aktion findet bereits zum zweiten Mal statt, da sie letztes Jahr so erfolgreich war und auch den letzten Büchermuffel zum Lesen gebracht hatte.

Die Kinder freuen sich sehr über die tolle Auswahl. Für jeden Geschmack ist etwas dabei. Klassiker wie Pippi Langstrumpf, Prinzessinnen-, Ritter-, Gespenster- und Piratengeschichten und natürlich nicht zu vergessen die Bücher der verrückten Olchifamilie, welche auf dem Müllberg der Menschen wohnt und allerlei Lustiges und Gruseliges mit unserem Müll anstellt. Die Olchis sind natürlich auch so beliebt, weil sie ganz gut zu unserem gegenwärtigen Projekt „Wiederverwertung“ passen.

Wenn ein Kind sein Buch zurückbringt, darf es kurz erzählen, ob ihm das Buch gefallen hat, warum oder warum nicht. Natürlich wird dabei nie das Ende der Geschichte verraten. Das macht die anderen Kinder neugierig und schon wollen sie dieses Buch auch mit nach Hause nehmen.

In der Vorschule werden häufig Jacken, Mützen, Flaschen etc. vergessen, aber die Büchertasche findet immer ihren Weg zu den Kindern nach Hause.



Από τον Μάρτιο έως και τον Μάιο η «βαλίτσα με τα βιβλία» επισκέφθηκε το Νηπιακό Τμήμα. Κάθε Παρασκευή, δηλαδή, τα παιδιά είχαν τη δυνατότητα να δανείζονται ένα βιβλίο από την ομάδα τους. Η δράση πραγματοποιήθηκε φέτος για δεύτερη φορά, μιας και πέρσι σημείωσε ιδιαίτερη επιτυχία καταφέροντας να «κερδίσει» ακόμα και τα παιδιά που αποφεύγουν την ανάγνωση βιβλίων.

Μυστικό της επιτυχίας; Υπήρχαν βιβλία για κάθε γούστο! Κλασικά έργα, όπως «Πίπη η Φακιδόμυτη», ιστορίες με πριγκίπισσες, υπήκοτες, φαντάσματα και πειρατές και ας μην ξεχνάμε και τα βιβλία για την τρελή οικογένεια «Die Olchis» (η οποία ζει πάνω σε ένα βουνό σκουπιδιών που έχουν δημιουργήσει οι άνθρωποι και κάνει διάφορα αστεία και τρομακτικά πράγματα με τα σκουπίδια μας). Η συγκεκριμένη οικογένεια χαίρει, βέβαια, ιδιαίτερης εκτίμησης, καθώς ταιριάζει πολύ καλά στο φετινό μας πρότζεκτ με θέμα «Ανακύκλωση».

Όταν ένα παιδί επέστρεφε το βιβλίο του, μπορούσε να το σχολιάσει με λίγα λόγια και να πει κατά πόσο και γιατί του άρεσε ή δεν του άρεσε. Βασικός μας κανόνας ήταν: «Εννοείται ότι ποτέ δεν μαρτυρούμε το τέλος της κάθε ιστορίας!». Αυτή η διαδικασία κινούσε πάντα την περιέργεια των άλλων παιδιών και αμέσως ζητούσαν να πάρουν αυτό το βιβλίο σπίτι τους.

Στο Νηπιακό Τμήμα συμβαίνει συχνά να ξεχνούν τα παιδιά διάφορα αντικείμενα (ζακέτες, σκουφιά, μπουκάλια, κ.λπ.), όμως η τσάντα με τα βιβλία βρίσκει πάντα τον δρόμο της για το σπίτι τους.

Wenn die Frühlingssonne lacht... Όταν γελάει ο ανοιξιιάτικος ήλιος...

Panagiota Kladovassilaki, Erzieherin / νηπιαγωγός

Die Wintertage sind vorbei, nur einige Regentropfen fallen ab und zu vom Himmel herab. Es hat sich einiges bei uns im Garten verändert. Die Bäume haben Knospen, auf der Wiese blühen Kamillenblüten und um das ganze Gelände wachsen Blumen. Viele verschiedene Vogelarten besuchen uns fast täglich, es flattern auch viele Schmetterlinge im Garten herum, Raupen sind

Οι χειμωνιάτικες ημέρες πέρασαν, μόνο μερικές σταγόνες βροχής πέφτουν αραιά και πού από τον ουρανό. Στον κήπο μας έχουν συμβεί πολλά. Τα δέντρα έβγαλαν μπουμπούκια, στο γκαζόν ανθίζουν τα άνθη του χαμομηλιού και γύρω από τις εγκαταστάσεις του σχολείου ανθίζουν λουλούδια. Πολλά διαφορετικά είδη πουλιών μάς επισκέπτονται σχεδόν καθημερινά και πολλές

auch zu sehen und andere Krabbeltiere haben hier ihr zu Hause gefunden. Die Kinder widmen sich mit Begeisterung der Naturbeobachtung und stellen viele Fragen: „Warum wachsen die Blumen?“, „Wo waren die Vögel?“, „Was machen die Raupen im Garten?“ Andere Kinder machten ihre eigenen Feststellungen: „Die Vögel kommen wieder zurück“, „das Wetter wird wärmer, weil der Frühling da ist“, „viele Tiere wachen aus ihrem Winterschlaf auf“ und „die Raupen werden Schmetterlinge“.

Besonderes Interesse haben unsere Kinder für die verschiedenen Blumenarten gezeigt. Aus diesem Grund haben wir auch einige Blumen, wie z. B. Rosen, Chrysanthenen, Tulpen und Margeriten gekauft. Zuerst verglichen wir alle Blumen und schauten sowohl auf Unterschiede, als auch auf Ähnlichkeiten. Alle Blumen haben unterschiedliche Blüten, im Inneren der Blume gibt es die Staubblätter, einen Stängel, einige haben viele



Blätter. Die Kinder wollten sogar an den Blumen riechen und stellten fest, dass sie unterschiedlich riechen oder auch gar nicht. Wozu braucht aber eine Blume ihren Stängel? Um dies zu beantworten, haben wir den Kindern den Querschnitt des Blumenstängels gezeigt. Dabei fassten sie den Blumenstängel an und stellten fest, dass er nass ist. „Die Blumen haben den Stängel um Wasser zu nehmen“ sagte ein Kind. Damit wir genau sehen, wie das passiert, machten wir ein Experiment. Wir stell-



ten einige Chrysanthenen in gefärbtes Wasser und warteten ab, was passiert. Nach einigen Tagen konnte man sehen, dass die Blüten sich färbten. Natürlich pflanzten wir auch unsere eigenen Blumen bzw. Bohnen und Linsen in Töpfen. Auf diese Art und Weise konnten wir den ganzen Keimungsprozess beobachten.

Außerdem malten wir unsere eigene Blumenwiese am Fenster mit vielen bunten Blumen. Aus farbigen Papierschnipseln (Krepppapier) bastelten wir auch eine imaginäre Wiese, alles war bunt, außer unseren Blumen. Die waren schwarz-weiß.

Und natürlich sangen wir viele Frühlinglieder bzw. Osterlieder und lernten einige Fingerspiele und Abzählreime über verschiedene Insekten.

πεταλούδες φτερουγίζουν στον κήπο, κάμπιες έκαναν επίσης την εμφάνισή τους, ενώ διάφορα έρποντα έντομα εγκαταστάθηκαν στον κήπο μας. Τα παιδιά παρακολουθούν με μεγάλο ενθουσιασμό και αφοσίωση τη φύση και κάνουν πολλές ερωτήσεις: «Γιατί μεγαλώνουν τα λουλούδια;», «Πού ήταν τα πουλιά;», «Τι κάνουν οι κάμπιες στον κήπο;». Από την άλλη κάποια παιδιά κάνουν διαπιστώσεις: «Τα πουλιά επιστρέφουν πάλι», «έχει περισσότερη ζέση, γιατί έχει έρθει η άνοιξη», «πολλά ζώα ξυπνάνε από τη χειμερία νάρκη τους» και «οι κάμπιες γίνονται πεταλούδες».

Παράλληλα δείχνουν ιδιαίτερο ενδιαφέρον για τα διαφορετικά είδη λουλουδιών. Γι' αυτόν τον λόγο αγοράσαμε μερικά λουλούδια όπως για παράδειγμα τριαντάφυλλα, χρυσάνθεμα, τουλίπες και μαργαρίτες. Αρχικά συγκρίναμε όλα τα λουλούδια μεταξύ τους εστιάζοντας τόσο στις διαφορές τους όσο και στα

κοινά τους χαρακτηριστικά. Όλα τα λουλούδια είχαν διαφορετικά άνθη, στο εσωτερικό του λουλουδιού υπάρχουν τα πέταλα, τα λουλούδια έχουν βλαστό, μερικά έχουν πολλά φύλλα στον βλαστό. Τα παιδιά ήθελαν επίσης να μυρίσουν τα λουλούδια και διαπίστωσαν ότι έχουν διαφορετική μυρωδιά ή και ότι κάποια δεν μυρίζουν καθόλου. «Αλλά γιατί χρειάζεται ένα λουλούδι τον βλαστό του;» Για να απαντήσουμε σε αυτήν την απορία δείξαμε στα παιδιά μια εγκάρσια τομή του βλαστού. Άγγιξαν τον βλαστό και διαπίστωσαν ότι είναι υγρός. «Τα λουλούδια έχουν τον βλαστό για να παίρνουν νερό», είπε ένα παιδί. Για να παρακολουθήσουμε αυτήν τη διαδικασία με προσοχή, κάναμε ένα πείραμα: τοποθετήσαμε μερικά χρυσάνθεμα σε χρωματισμένο νερό και περιμέναμε να δούμε τι θα συμβεί. Μετά από μερικές ημέρες διαπιστώσαμε ότι τα άνθη άλλαζαν χρώμα. Εννοείται ότι φυτέψαμε και εμείς λουλούδια, φασόλια και φακές σε γλάστρες. Με αυτόν τον τρόπο μπορέσαμε να παρακολουθήσουμε όλη τη διαδικασία ανάπτυξης ενός φυτού.

Ακόμη ζωγράψαμε με πολλά πολύχρωμα λουλούδια το δικό μας λουλουδένιο λιβάδι στο παράθυρο. Μετατρέψαμε πολύχρωμα κομματάκια χαρτιού (κρεπ χαρτί) σε ένα φανταστικό λιβάδι, όπου όλα ήταν πολύχρωμα, εκτός από τα λουλούδια μας που ήταν ασπρόμαυρα.

...και βέβαια τραγουδήσαμε πολλά ανοιξιάτικα και πασχαλινά τραγούδια και μάθαμε μερικά παιχνίδια που παίζονται με τα δάκτυλα σχετικά με διάφορα έντομα και κόλπα αριθμητικής.

Laternenumzug / «Βόλτα με τα φαναράκια»

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / Διευθύντρια Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος

In diesem Jahr führten wir am 03. November unseren traditionellen und sehr beliebten Laternenumzug mit den Kindern und Eltern aus Kindergarten und Vorschule durch.

In den Wochen zuvor bastelten die Kinder fleißig, damit sie



an diesem Tag ihr selbstgemachtes Laternenlicht durch die Dunkelheit tragen durften. Die Kinder der Vorschule bereiteten nicht nur die Einladungen und Plakate für dieses Fest selbst vor, sondern übten ganz im Sinne von St. Martin das „Teilen“. Sie stellten für alle unsere Kinder Hefestückchen her. Diese kleinen „Leckereien“ wurden nach dem Umzug an jedes Kind verteilt.

Insgesamt waren wieder viele Familien aus dem Kindergarten, der Vorschule und auch aus der Grundschule gekommen, um mit ihren erleuchteten Laternen in der Dunkelheit einen Umzug um die Schule zu machen. Dabei leuchteten nicht nur die Kinderaugen.

Η παραδοσιακή και πολύ αγαπημένη «Βόλτα με τα φαναράκια» πραγματοποιήθηκε και αυτήν τη χρονιά στις 3 Νοεμβρίου μαζί με τα παιδιά και τους γονείς του Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος της Σχολής μας.



Οι πιο μικροί μαθητές είχαν δουλέψει τις προηγούμενες εβδομάδες με μεγάλο ζήλο, έτσι ώστε να κρατούν στη βόλτα τους τη νύχτα αυτή το δικό τους χειροποίητο φαναράκι.

Από την άλλη, οι μαθητές του Νηπιακού Τμήματος όχι μόνο ετοίμασαν τις προσκλήσεις και τις αφίσες για τη γιορτή αυτή, αλλά ακολουθώντας τις διδαχές του Αγίου Μαρτίνου εξασκήθηκαν στο να μοιράζονται. Έφτιαξαν για όλα τα παιδιά μας νόστιμα τσουρεκάκια, τα οποία μοίρασαν σε κάθε παιδί αμέσως μετά τη βόλτα με τα φαναράκια.



Πολλές οικογένειες από το Προνηπιακό και το Νηπιακό Τμήμα και το Δημοτικό, φώτισαν και φέτος το σκοτάδι με τα φαναράκια τους κάνοντας μια βόλτα γύρω από το σχολείο μας. Κατά τη διάρκεια της περιφοράς αυτής, βέβαια, δεν έλαμπαν μόνο τα παιδικά ματάκια...



Wir entdecken den Zoo / Ανακαλύπτουμε τον ζωολογικό κήπο

Ronja Buggel, Zweitkraft Kindergarten/Vorschule / Βοηθός Προνηπιακού/Νηπιακού Τμήματος

Am 22.03. haben wir mit den Kindergartenkindern einen Ausflug in den Zoo gemacht.

- Damit wir alle Tiere erkunden können, brauchen wir eine Stärkung. (Bild 1)
- Vor dem Löwengehege haben wir uns sehr erschrocken, denn die Löwin kam ganz nah an uns heran! (Bild 2)
- Auch die Reptilien ließen wir uns nicht engehen, doch Elefanten waren das größte Highlight. (Bild 3)
- Auf Clara, die Kuh, haben wir uns am Meisten gefreut. Wir begrüßten sie herzlich. (Bild 4)
- Am Ende konnten wir uns noch einmal richtig auf dem Spielplatz austoben. (Bild 5)

Στις 22 Μαρτίου κάναμε με τα παιδιά του Προνηπιακού Τμήματος μια εκδρομή στον ζωολογικό κήπο.

- Για να είμαστε σε θέση να γνωρίσουμε όλα τα ζώα χρειάζομαστε ένα κολατσιό. (φωτογραφία 1)
- Μπροστά από τον περιφραγμένο χώρο των λιονταριών τρομάξαμε, γιατί η λιονταρίνα μάς πλησίασε πολύ! (φωτογραφία 2)
- Επισκεφθήκαμε και τα ερπετά, αλλά το μεγαλύτερο «highlight» ήταν οι ελέφαντες. (φωτογραφία 3)
- Με μεγάλη χαρά αναμέναμε να δούμε την αγελάδα Clara. Την χαιρετήσαμε εγκάρδια. (φωτογραφία 4)
- Στο τέλος είχαμε την ευκαιρία να ξεδώσουμε στην παιδική χαρά. (φωτογραφία 5)



Ein erlebnisreicher Tag geht zu Ende. Wir haben viele neue Tiere kennen gelernt. Der Bus brachte uns sicher zurück in den Kindergarten.

Μια συναρπαστική ημέρα τελειώνει. Γνωρίσαμε πολλά εκπληκτικά ζώα. Το λεωφορείο μάς επέστρεψε με ασφάλεια στο Νηπιαγωγείο.

Sommer-Konzert mit Geraldino Καλοκαιρινή συναυλία με τον Geraldino

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / Διευθύντρια Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος

In diesem Jahr feierten wir den Abschluss des Kindergarten- und Vorschuljahres gemeinsam mit Eltern und Kindern, indem wir alle zusammen ein Konzert des Kinderlieder-machers Geraldino aus Nürnberg in Deutschland genossen.



Φέτος γιορτάσαμε μαζί με τους γονείς και τα παιδιά την ολοκλήρωση της χρονιάς στο Προνηπιακό και Νηπιακό Τμήμα απολαμβάνοντας μια συναυλία του τραγουδοποιού και συνθέτη παιδικών τραγουδιών Geraldino από τη Νυρεμβέργη.



Bei strahlendem Sonnenschein und blauem Himmel machten es sich Eltern und Kinder auf Decken, Stühlen, oder einfach so auf dem Pausenhof der Grundschule gemütlich.

Eines der Highlights des Tages war die Eisenbahn, die Kinder und Eltern gemeinsam bildeten. Sie fuhr mal vorwärts, mal rückwärts und dann gab es einen Führerwechsel. Auch der La-

Με τον ήλιο να λάμπει στον καταγάλανο ουρανό, γονείς και παιδιά έκατσαν αναπαυτικά πάνω σε κουβέρτες, καρέκλες (ή όπως αλλιώς ήθελε ο καθένας) στο προαύλιο του Δημοτικού.

Ένα από τα «highlight» της ημέρας ήταν το τρένο που διαμόρφωσαν από κοινού παιδιά και γονείς. Αυτό το τρένο είχε μια ιδιαιτερότητα: τη μια πήγαινε μπροστά, την άλλη πήγαινε προς τα



badou, den Geraldino mit Kindern und Eltern gemeinsam sang und tanzte, kam sehr gut an.

Vielen Dank an alle, die bei der Vor- und Nachbereitung, sowie bei der Durchführung geholfen haben.

πίσω και στη συνέχεια ακολουθούσε αλλαγή του οδηγού. Μεγάλη ανταπόκριση είχε και ο «Labadou», τον οποίο τραγούδησε και χόρεψε ο Geraldino μαζί με παιδιά και γονείς.

Ευχαριστώ θερμά όλους όσοι βοήθησαν πριν και μετά τη συναυλία και συνέβαλαν στη διεξαγωγή της γιορτής.

Unsere Kinder lernen Deutsch

Τα παιδιά μας μαθαίνουν τη γερμανική γλώσσα

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / Διευθύντρια Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος

Informationsabend zum Lernpfad

Am 19. September hieß es für die Eltern im Kindergarten: „Aufgepasst und mitgemacht!“

Viele unserer Kinder kommen ohne Deutschkenntnisse zu uns in den Kindergarten. Bis sie in die Grundschule gehen, sollten sie genug Deutsch können, damit sie dem Unterricht

Ενημερωτική βραδιά με θέμα τον «οδηγό μάθησης»

Στις 19 Σεπτεμβρίου το σύνθημα για τους γονείς των μαθητών του Προνηπιακού Τμήματος ήταν «Προσέξτε και Συμμετέχετε!»

Πολλοί μαθητές εισάγονται στο Προνηπιακό μας Τμήμα χωρίς προηγούμενη γνώση της γερμανικής γλώσσας. Ωστόσο, μέχρι να ενταχθούν στο Δημοτικό, πρέπει να μάθουν αρκετά καλά

in deutscher Sprache folgen können. Dies ist eine große Herausforderung für die Kinder und Mitarbeiter aber auch für die Eltern. Denn ohne die Unterstützung der Eltern kann dies nur schwer gelingen.

Darum haben wir „Deutschkräfte“ die Eltern aus dem Kindergarten und der Vorschule zu einem Informationsabend eingeladen und unser Deutsch-Sprachprogramm vorgestellt. Unser Hauptanliegen bestand darin, den Eltern einen Einblick in unsere Arbeit mit dem Lernpfad nach Zvi Penner zu geben. Dabei haben wir die Abläufe und einige unserer Materialien vorgestellt.

Zu Beginn gaben wir den Eltern, die zu unserer großen Freude zahlreich erschienen, einen Überblick über die Sprachentwicklung und den Lernpfad, mit seinen verschiedenen Stufen und Übungen. Im Anschluss daran hatten die Eltern die Möglichkeit, drei Stationen selbst zu durchlaufen und so Übungen zur Bildung des Plurals, zu den Verkleinerungsformen und zu den Komposita (Wortzusammensetzungen) näher kennenzulernen. In kleiner Runde wurde gespielt und dabei gelernt. Die Eltern wurden mit dem entsprechenden Übungsmaterial vertraut gemacht und konnten es selbst aktiv anwenden.



Wir hoffen, dass wir dank dieser Veranstaltung Unklarheiten beseitigen konnten, und den Eltern ein gutes Gefühl und ein besseres Verständnis für unser Sprachkonzept mit nach Hause geben konnten.

Die hohe Teilnehmerzahl war für uns besonders erfreulich und zeigt die Wichtigkeit einer solchen Informationsveranstaltung. Wir möchten uns hier an dieser Stelle bei allen Eltern für ihr Kommen, ihr großes Interesse und die zahlreichen positiven Rückmeldungen ganz herzlich bedanken.

τη γερμανική γλώσσα, ώστε να μπορούν να παρακολουθήσουν επιτυχώς τα μαθήματα τα οποία διδάσκονται σ' αυτήν. Το γεγονός αυτό αποτελεί μεγάλη πρόκληση για τους μαθητές και τους εκπαιδευτικούς –αλλά και τους γονείς, διότι χωρίς τους γονείς και την υποστήριξή τους η εκμάθηση της γερμανικής γλώσσας είναι σχεδόν ανέφικτη.

Γι' αυτόν τον λόγο εμείς, οι γερμανόφωνοι εκπαιδευτικοί, προσκαλέσαμε τους γονείς των μαθητών του Προνηπιακού και του Νηπιακού Τμήματος σε μια ενημερωτική βραδιά και τους παρουσιάσαμε το δικό μας πρόγραμμα για την εκμάθηση της γερμανικής γλώσσας. Μάλιστα –προς μεγάλη μας χαρά– ο αριθμός των γονέων που ανταποκρίθηκαν στην πρόκλησή μας ήταν μεγάλος.

Στόχος μας ήταν, παρουσιάζοντας τις τεχνικές εκμάθησης και μέρος των υλικών που χρησιμοποιούμε, να δώσουμε στους γονείς των μαθητών μας τη δυνατότητα να κατανοήσουν το γλωσσικό μας πρόγραμμα, που στηρίζεται στον «οδηγό μάθησης» του Zvi Penner (Ελβετός γλωσσολόγος).

Ξεκινώντας από μια γενική επισκόπηση της γλωσσικής ανάπτυξης, του οδηγού μάθησης και των διαφορετικών του βαθμίδων και ασκήσεων συνεχίσαμε με πρακτική άσκηση, αφού δόθηκε στους γονείς η δυνατότητα να διατρέξουν οι ίδιοι τρεις γλωσσικές ενότητες και να έρθουν σε επαφή με ασκήσεις γραμματικής (π.χ. σχηματισμός του πληθυντικού αριθμού, των υποκοριστικών και των σύνθετων λέξεων).

Είχαν, ακόμη, την ευκαιρία μαθαίνοντας μέσω παιχνιδιών σε μικρές ομάδες να εξοικειωθούν με τις γλωσσικές ασκήσεις και το σχετικό υλικό και να το εφαρμόσουν οι ίδιοι ενεργά.

Μ' αυτήν την εκδήλωση ευελπιστούμε ότι εξαλείψαμε τυχόν ασάφειες και απορίες, ελπίζουμε ότι δημιουργήσαμε στους γονείς θετικά συναισθήματα αλλά και ότι κατανόησαν ουσιαστικά το γλωσσικό μας πρόγραμμα.

Χαρήκαμε ιδιαίτερα για τον μεγάλο αριθμό συμμετεχόντων που απέδειξε και τη σημασία μιας τέτοιας ενημερωτικής εκδήλωσης. Θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε όλους τους γονείς για τη συμμετοχή τους, το μεγάλο τους ενδιαφέρον και τα πολλά θετικά σχόλια.

Aktion Schuhkarton im Kindergarten Δράση «Κουτί παπουτσιών» στο Προνηπιακό Τμήμα

Stavroula Markou, Maraia Skabardonis, Erzieherin / Σταυρούλα Μάρκου, Maraia Skabardonis, νηπιαγωγός

Endlich ist es soweit! 12 Kindergartenkinder dürfen mit dem Bus zum Munting Nayon Kindergarten fahren, um den Kindern dort persönlich die Schuhkartons zu überreichen.

Επιτέλους έφθασε η στιγμή που περίμεναν! Δώδεκα παιδιά του Προνηπιακού Τμήματος επιβίβαστηκαν σε ένα λεωφορείο για να επισκεφθούν το νηπιαγωγείο «Munting Nayon» και να πα-



Am 27. April stellten sich alle Kinder aus dem Kindergarten zu einer Menschenkette auf, um die Schuhkartons zum Bus zu transportieren.

Diese Aktion war aufregend und hat uns allen sehr viel Spaß gemacht. Der Empfang durch die Kinder und ihrer Erzieherin war sehr herzlich.

Wir haben gemeinsam englische und deutsche Lieder gesungen und uns bei den Kreisspielen besser kennengelernt. Nachdem wir gemeinsam gespielt und gefrühstückt hatten, setzten wir uns in einen großen Kreis.



Dort standen schon alle Schuhkartons bereit. Mit großer Begeisterung haben unsere Kinder den Munting Nayon Kindern die Schuhkartons übergeben. Die Freude der Kinder war in ihren Augen zu sehen und sie konnten es kaum erwarten, ihren Karton zu öffnen.

Die Aktion Schuhkarton hat uns gezeigt, dass schenken einen selber glücklich machen kann...

ραδώσουν αυτοπροσώπως τα κουτιά τους στα παιδιά του νηπιαγωγείου.

Στις 27 Απριλίου όλα τα παιδιά του Προνηπιακού Τμήματος σχημάτισαν με μεγάλη χαρά μια ανθρώπινη αλυσίδα για να μεταφέρουν ως το λεωφορείο τα κουτιά που είχαν συγκεντρώσει.

Αντίστοιχα, η υποδοχή των παιδιών και των νηπιαγωγών τους στο νηπιαγωγείο «Munting Nayon» ήταν πολύ εγκάρδια.

Τραγουδήσαμε μαζί αγγλικά και γερμανικά τραγούδια και γνωριστήκαμε καλύτερα παίζοντας κυκλικά παιχνίδια. Αφού παίξαμε και πήραμε μαζί πρωινό, κάτσαμε όλοι σχηματίζοντας



έναν μεγάλο κύκλο γύρω από τα κουτιά που είχαμε φέρει. Τα δικά μας παιδιά παρέδωσαν με μεγάλο ενθουσιασμό τα κουτιά στα παιδιά του «Munting Nayon». Η χαρά των παιδιών ήταν ζωγραφισμένη στα μάτια τους και ανυπομονούσαν να ανοίξουν τα κουτιά τους.

Η δράση «Κουτί παπουτσιών» μάς έδειξε ότι το να χαρίζεις κάτι μπορεί να κάνει και εσένα τον ίδιο ευτυχισμένο...

Weltweite Spurensuche «Αναζήτηση ιχνών» σ' όλον τον κόσμο

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / Διευθύντρια Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος

Im März erhielt ich eine E-Mail von der Deutschen Schule Shanghai. Die Vorschulkollegen stellten uns ein Projekt vor, dass sie mit den Kindern der Vorschule organisiert haben. Sie wollten auf weltweite Spurensuche gehen und baten uns um Unterstützung.

Sie hatten uns einen kleinen Film mit Grüßen aus Shanghai geschickt. Unsere Vorschulkinder waren fasziniert über die Grüße aus der weiten Ferne und wollten sofort selbst auch ein paar virtuelle Fußspuren hinterlassen.

Somit schickten auch wir Grüße von einem Kontinent zum anderen.

Wir bekamen auch noch eine tolle Rückmeldung aus Shanghai.

Wer weiß, vielleicht ergeben sich ja in Zukunft noch mehr solcher Begegnungsmöglichkeiten der Kinder deutscher Schulen auf der Welt.



Τον Μάρτιο έλαβα ένα email από τους συναδέλφους μας στη Γερμανική Σχολή Σαγκάης. Αφορούσε σ' ένα πρότζεκτ που διοργάνωναν με τα παιδιά του Νηπιακού Τμήματος, το οποίο είχε ως στόχο να ξεκινήσει μια παγκόσμια «αναζήτηση ιχνών», και ζητούσαν την υποστήριξή μας.

Μας έστειλαν, λοιπόν, ένα μικρό φιλμάκι με χαιρετισμούς από τη Σαγκάη. Τα παιδιά μας στο Νηπιακό Τμήμα ενθουσιάστηκαν με τις ευχές που έλαβαν από τόσο μακριά και ήθελαν αμέσως να αφήσουν και αυτά μερικές «ψηφιακές πατημασιές». Έτσι στείλαμε και εμείς ευχές και χαιρετισμούς από τη δική μας ήπειρο στη δική τους.

Στη συνέχεια λάβαμε και μια εκπληκτική απάντηση από τη Σαγκάη. Ποιος ξέρει; Ίσως προκύψουν στο μέλλον και άλλες παρόμοιες δυνατότητες συνάντησης παιδιών που φοιτούν στα γερμανικά σχολεία ανά τον κόσμο.

Einschulung / Πρώτη ημέρα στο σχολείο για τους μαθητές της Α' τάξης Δημοτικού

Ellen Muff, Leiterin der Grundschule / Διευθύντρια Δημοτικού

Ausgestattet mit Schulranzen und Schultüte versammelten sich am 8. September 42 Erstklässler neugierig und aufgeregt mit ihren Eltern in der Aula der DSA zu ihrem ersten Schultag.

Sie wurden zunächst von der neuen Schulleiterin, Frau Brunke-Kullik, herzlich willkommen geheißen. Die Kinder der Grundschule hatten mit Liedern und Tänzen ein buntes Programm vorbereitet. So fiel der Abschied von den Eltern nicht schwer,



als die Schulneulinge fröhlich ihren Klassenlehrerinnen in die neuen Räume der Grundschule folgten. Während der „Ernst des Lebens“ für die Kleinsten mit ihrer ersten Schulstunde begann, war für die Eltern, Großeltern und Gäste ein Büfett in der festlich geschmückten Grundschule vorbereitet. Bei Kaffee und Kuchen konnte man sich kennenlernen und den neu gestalteten Pausenhof genießen.

Nach einer Schulstunde war für die Erstklässler der Unterricht auch schon wieder vorbei. So blieb Eltern und Kindern genug Zeit, diesen wichtigen Tag gemeinsam im Kreise der Familie zu verbringen.

Στις 8 Σεπτεμβρίου συγκεντρώθηκαν στην αίθουσα εκδηλώσεων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών 42 «πρωτάκια» γεμάτα περιέργεια και αγωνία, εξοπλισμένα με τη σχολική τους τσάντα και τα επονομαζόμενα «Schultüten». Φυσικά στο πλάι τους βρίσκονταν οι γονείς τους για την πρώτη τους σχολική μέρα.

Στην αρχή, η νέα Διευθύντρια της Σχολής κυρία Brunke-Kullik υποδέχθηκε τους νέους μαθητές στο σχολείο καλωσορίζοντάς

τους θερμά. Τα παιδιά του Δημοτικού είχαν προετοιμάσει ένα ευφάνταστο πρόγραμμα με τραγούδια και χορούς θέλοντας να κάνουν πιο εύκολο για τα «πρωτάκια» τον αποχωρισμό από τους γονείς τους· αμέσως μετά ακολούθησαν

χαρούμενα τις δασκάλες τους στις νέες αίθουσες του Δημοτικού. Ενώ για τους μικρούς μας μαθητές ξεκινούσε –μαζί με την πρώτη τους σχολική ώρα– «η σοβαρή πλευρά της ζωής», οι γονείς, οι γιαγιάδες και οι παππούδες είχαν την ευκαιρία να απολαύσουν τον μπουφέ που είχε προετοιμαστεί στο γιορτινά διακοσμημένο κτήριο του Δημοτικού. Πίνοντας καφέ και απολαμβάνοντας τα γλυκά εδέσματα μπόρεσαν να γνωριστούν μεταξύ τους και να απολαύσουν το σύγχρονο, αναδιαμορφωμένο προαύλιο του Δημοτικού. Μετά από μια σχολική ώρα το μάθημα για τα «πρωτάκια» είχε ήδη τελειώσει. Γονείς και παιδιά είχαν στη συνέχεια αρκετό χρόνο για να περάσουν αυτή τη σημαντική μέρα μαζί με την οικογένειά τους.

Hörspielprojekt: EVROS WALK WATER

Ακουστικό πρότζεκτ «EVROS WALK WATER»

Wilma Schimpfle,
Grundschullehrerin / δασκάλα



Wie kann man eine Beziehung zu jugendlichen Flüchtlingen, zu ihren Erlebnissen vor, auf und nach ihrer Flucht aufbauen?

Unter dem Titel EVROS WALK WATER hat Daniel Wetzel (Performancegruppe Rimini Protokoll) mit fünfzehn Jungen aus dem Irak, aus Afghanistan und Syrien, die nach ihren traumati-

me 15 αγόρια από το Ιράκ, το Αφγανιστάν και τη Συρία, τα οποία –έχοντας βιώσει τραυματικές εμπειρίες κατά τη διάρκεια της φυγής τους και δραματικές συνθήκες διαβίωσης στα ελληνικά στρατόπεδα υποδοχής προσφύγων– βρήκαν καταφύγιο σε ένα σπίτι στα Εξάρχεια. Το έργο έχει ήδη παιχτεί σε πολλές πόλεις

Πώς μπορούμε να αποκτήσουμε επαφή με νεαρούς πρόσφυγες και με τα βιώματά τους πριν, κατά τη διάρκεια και μετά τη φυγή τους;

Υπό τον τίτλο EVROS WALK WATER ο Ντάνιελ Βέτσελ (από τους Rimini Protokoll, ομάδα γνωστή για τις περφόρμανς της) δημιούργησε ένα ακουστικό έργο μαζί

schen Erlebnissen auf ihrer Flucht und nach den dramatischen Zuständen in griechischen Auffanglagern in einem Haus in Exarchia Unterschlupf gefunden hatten, ein Hörstück erarbeitet. Das Stück wurde bereits in vielen Städten Europas aufgeführt und kehrte jetzt nach Athen zurück, wo es auch seine Fortsetzung finden wird.

Am 7. April besuchten die Klassen 4a und 4b das Studio von Herrn Wetzel (Vater einer Mitschülerin), in dem das Stück gerade für die Performance in Athen geprobt wurde. Dort waren vierundzwanzig Hörstationen aufgebaut, viele mit Instrumenten oder Gegenständen, mit denen sich Geräusche erzeugen lassen. An den Stationen lauschten die Kinder über Kopfhörer gespannt, betroffen und bewegt den Erzählungen der jugendlichen Flüchtlinge und folgten anschließend deren Anweisungen zur Bedienung der „Instrumente“, um das „Konzert“ zum Klingen zu bringen. Es entstand sozusagen eine Kooperation zwischen den eigentlichen Darstellern, nämlich den jungen Flüchtlingen, die aber nicht anwesend sein konnten, und unseren Kindern, die stellvertretend für sie, die Geräusche und Klänge erzeugten.

EVROS WALK WATER brachte eine Gruppe von jungen Flüchtlingen ganz nah zu uns und ließ uns an ihrer Stelle und für sie Musik machen. Es erlaubte uns einen Zugang, der nicht nur auf Betroffenheit abzielte, sondern auf geteilte Erfahrung mit den Geräuschen der abwesenden Spieler.

στην Ευρώπη και επέστρεψε τώρα στην Αθήνα για να συνεχιστούν οι παραστάσεις.

Στις 7 Απριλίου οι μαθητές και μαθήτριες των τάξεων 4α και 4β επισκέφθηκαν το στούντιο του κ. Βέτσελ (πατέρας μιας συμμαθήτριάς τους) όπου γίνονταν οι πρόβες του συγκεκριμένου έργου για την περφόρμανς στην Αθήνα. Εκεί είχαν στηθεί 24 σημεία ακρόασης, σε πολλά από τα οποία είχαν τοποθετηθεί όργανα ή αντικείμενα που μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν για την παραγωγή ήχων. Σε αυτά τα σημεία/σταθμούς οι μαθητές φορώντας ακουστικά παρακολουθούσαν με προσοχή, συγκλονισμένοι και ταραγμένοι, τις αφηγήσεις των νεαρών προσφύγων. Στη συνέχεια ακολούθησαν τις οδηγίες τους σχετικά με την χρήση των «οργάνων», προκειμένου να δώσουν ήχο στη «συναυλία». Έτσι, προέκυψε μια ιδιαίτερη αλληλεπίδραση μεταξύ των πραγματικών συντελεστών –δηλαδή των νεαρών προσφύγων, που όμως δεν μπορούσαν να είναι παρόντες– και των δικών μας παιδιών, τα οποία παρήγαγαν αντίστοιχους θορύβους και ήχους μπαίνοντας στη θέση των προσφύγων.

Το ακουστικό πρότζεκτ EVROS WALK WATER μάς έφερε πολύ κοντά σε μια ομάδα νεαρών προσφύγων δίνοντάς μας τη δυνατότητα να κάνουμε μουσική αντ' αυτών αλλά και γι' αυτούς. Μας επέτρεψε να βιώσουμε εν μέρει τις συγκλονιστικές εμπειρίες τους, αλλά και να τις μοιραστούμε μέσω της δικής μας περφόρμανς.

Aus Schülern der 4. Klasse werden Autoren und Illustratoren Μαθητές της Δ' τάξης γίνονται συγγραφείς και εικονογράφοι

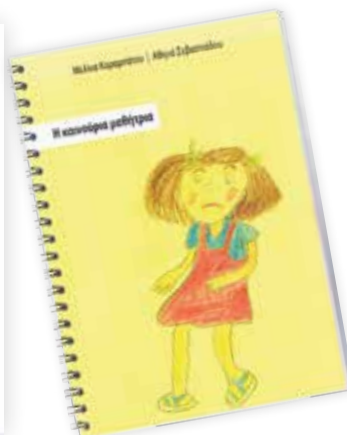
Christina Vassilaki, Grundschullehrerin / Χριστίνα Βασιλάκη, δασκάλα

„Kinder, was haltet ihr davon, wenn ihr in Gruppen eure eigenen Bücher auf Griechisch schreibt? Wenn ihr wollt, könnt ihr sie auch mit selbstgemalten Bildern gestalten!“

Das genügte! Viele der Kinder der 4b bildeten alleine (und das möchte ich betonen) Zweier-, Dreier- oder Vierergruppen

«Παιδιά, τι θα λέγατε να προσπαθήσετε σε ομάδες να γράψετε τα δικά σας βιβλία στα Ελληνικά; Αν θέλετε, μπορείτε να τα εικονογραφήσετε κιόλας!»

Ε αυτό ήταν! Πολλά από τα παιδιά της 4b μόνα τους (και αυτό θα ήθελα να το τονίσω) σχημάτισαν ομάδες των δύο, τριών ή



und begannen sich Ideen, Namen, Hauptdarsteller, Handlungen und unerwartete Ereignisse, glückliche oder geheimnisvolle Enden auszudenken. Sie saßen in den Pausen zusammen, um ihre Bücher zu verfassen und verbrachten viele Wochenenden und

τεσσάρων ατόμων και ξεκίνησαν να βρίσκουν ιδέες, ονόματα, χαρακτήρες ηρώων, πλοκή και απρόσμενα γεγονότα, ευτυχείς ή μυστηριώδεις καταλήξεις. Κάθονταν στα διαλείμματα προκειμένου να συνθέσουν τα βιβλία τους αλλά και διέθεσαν αρκε-

Nachmittage außerhalb der Schule damit, ihre Bücher zu Ende zu schreiben, abzutippen und zu drucken.

Und die Illustrationen...? Kinderbilder voller Leben, Fantasie und Farben! Echte Kinderbilder, von denen ich mir sicher bin, dass sie jeder Kinderbuch-Illustrator gerne imitieren würde!

Anschließend kam die eine Gruppe nach der anderen zu mir: „Kyria, schauen Sie!“.

Und ich schaute mir alles an und mir fehlten die Worte! Meine Augen strahlten vor Freude! Und da diese Kinder tausend „Bravos“ verdienen, ist es meine Pflicht, sie Ihnen vorzustellen. Bravo Kinder!!!



τά Σαββατοκύριακα και απογεύματα εκτός σχολείου, για να τα ολοκληρώσουν, να τα πληκτρογραφήσουν, να τα τυπώσουν. Όσο για την εικονογράφηση...; Παιδικές ζωγραφιές όλο χρώματα, φαντασία και ζωντάνια! Ζωγραφιές αυθεντικές, που είμαι βέβαιη ότι κάθε εικονογράφος παιδικών βιβλίων θα ήθελε να τις μιμηθεί!

Και ύστερα ερχόταν μία-μία ομάδα: «Κυρία, κοιτάξτε!» Κι εγώ κοιτούσα και δεν είχα λόγια, σας λέω! Τα μάτια μου έλαμπαν από χαρά! Κι επειδή αυτά τα

παιδιά αξίζουν χίλια συγχαρητήρια, ένιωθα το χρέος και την τιμή να σας τα παρουσιάσω. Μπράβο παιδιά!!!

Herbstfest / Φθινοπωρινή γιορτή

Ellen Müff, Leiterin der Grundschule / Διευθύντρια Δημοτικού

„Hejo, spann den Wagen an“, mit diesem Kanon wurde mit Kindern, Lehrern und Eltern am Samstag, den 24. September, das Herbstfest der Grundschule eröffnet. Bei gutem Wetter traf sich die Schulgemeinde auf dem Schulhof der Grundschule und dem anliegenden Sportplatz, um mit Spiel und Spaß diesen Tag gemeinsam zu verbringen. Beim Schubkarren-Rennen, Wassertragen, Flossenlauf, Kofferspiel, Monsterfüttern, Nageleinschla-

gen, Kichererbsentransport, Hochzeitslauf und Bowlen konnten sich Kinder und Eltern an verschiedenen Spielständen messen.

«Ζεύξτε το κάρο». Μ' αυτό το σύνθημα γύρτασαν το Σάββατο 24 Σεπτεμβρίου παιδιά, δάσκαλοι και γονείς του Δημοτικού την έναρξη του φθινοπώρου. Με ευνοϊκές καιρικές συνθήκες συναντήθηκαν τα μέλη της σχολικής κοινότητας στο προαύλιο του Δημοτικού και στο γειτονικό γήπεδο, για να περάσουν όλοι μαζί –με πολύ παιχνίδι και κέφι– αυτήν την ημέρα.



gen, Kichererbsentransport, Hochzeitslauf und Bowlen konnten sich Kinder und Eltern an verschiedenen Spielständen messen.

Eine von den Viertklässlern im Mehrzweckraum aufgebaute Geisterbahn lockte zudem viele Besucher an.

Mit großem Engagement hatten die Eltern reichlich für das kulinarische Wohl gesorgt und dank des Einsatzes erfahrener „Grillexperten – Väter“ fanden die Würstchen reißenden Absatz. Alles in allem ein gelungener Tag, der uns viel Freude bereitet hat.





ταφοράς νερού, σε αγώνες δρόμου με βατραχοπέδιλα, σε παιχνίδι με βάλιτσες, σε κολοκυθοτέρατα, σε χτύπημα καρφιών, σε μεταφορά στραγαλιών και σε bowling. Ένα τρενάκι τρόμου, που είχαν προετοιμάσει μαθητές της τάξης 4 στην αίθουσα πολλών χρήσεων, προσέλκυσε επίσης πολλούς επισκέπτες.

Οι γονείς φρόντισαν και για τις γαστρονομικές απολαύσεις της γιορτής και με πολλή φροντίδα εξασφάλισαν πληθώρα εδεσμάτων ενώ χάρη στους «ειδικούς σε θέματα ψησίματος» μπαμπάδες τα λουκάνικα έγιναν ανάρπαστα. Ήταν συνολικά μια επιτυχημένη γιορτή, γεγονός που μας έδωσε πολλή χαρά.

Die 4. Klasse im Archäologischen Nationalmuseum und im neuen Akropolismuseum / Η Δ΄ τάξη στο Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο και στο Νέο Μουσείο Ακρόπολης

Christina Vassilaki, Grundschullehrerin / Χριστίνα Βασιλάκη, δασκάλα

Im Rahmen des griechischsprachigen Geschichtsunterrichts besuchte die 4. Klasse im Mai sowohl das Archäologische Nationalmuseum, als auch das neue Akropolis-Museum.

Das war der Höhepunkt einer wunderbaren Reise, die wir seit Beginn des Schuljahres systematisch eine Stunde pro Woche in die Welt der Frühgeschichte und der klassischen Periode der Geschichte Griechenlands unternommen hatten; eine Geschichte, die zunehmend das Interesse der Kinder weckte, sie mit interaktiven und kooperativen Lernmethoden in ihren Bann zog und sie dafür begeisterte, die eigene Vergangenheit zu erforschen und die Spuren ihrer Vergangenheit erklären zu lernen.

Φέτος τον Μάιο, στο πλαίσιο του μαθήματος των Ελληνικών ως μητρικής γλώσσας, μέρος του οποίου είναι η διδασκαλία της Ιστορίας, επισκεφθήκαμε με την 4η τάξη τόσο το Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο όσο και το Μουσείο Ακρόπολης. Αυτό αποτέλεσε το επιστέγασμα ενός υπέροχου ταξιδιού που κάναμε συστηματικά από την αρχή της σχολικής χρονιάς για μία ώρα κάθε εβδομάδα στον κόσμο της Προϊστορίας και της Ιστορίας του ελληνικού τόπου: ενός ταξιδιού που ολοένα και περισσότερο κινούσε το ενδιαφέρον των παιδιών και που με διαδραστικές και ομαδοσυνεργατικές μεθόδους τα συνέπεινε στο να εξερευνήσουν το παρελθόν τους και να μάθουν να ερμηνεύουν τα ίχνη του.



Kykladen-Bewohner, Minoer und Mykener sind in unserer Klasse zum Leben erweckt worden, damit wir ihre Sitten und Traditionen, ihre Gewohnheiten und Götter, ihre Künste und ihre Kultur generell kennen lernen. Die Auseinandersetzung

Κυκλαδίτες, Μινωίτες και Μυκηναίοι ζωντάνεψαν στην τάξη μας, για να γνωρίσουμε τα ήθη και έθιμά τους, τις συνήθειες και τους θεούς τους, τις τέχνες και γενικότερα τον πολιτισμό τους. Και μέσα από αρχαιολογικά ευρήματα γίναμε κι εμείς με τη σει-

mit archäologischen Funden hat uns selbst zu Archäologen gemacht, und wir haben ihre Welt erklärt. Unser Besuch im Archäologischen Nationalmuseum hat unsere Zeitreise optimal abgeschlossen. Nachdem ich die Kinder mit einer schönen Führung durch die Frühgeschichte geführt hatte, teilte ich sie in Gruppen auf und trug ihnen auf, auf Missionen zur Erforschung der Exponate zu gehen. Kinder, die wie echte Forscher die Vitrinen nach Antworten für ihre Rätsel absuchten und Kinder, die Informationen aufschrieben und Exponate malten, haben mit ihrer Lebhaftigkeit und ihrer Kreativität verschiedene Ecken des Museums gefüllt, so dass wir oft gefragt wurden „Von welcher Schule kommt ihr?“ und man uns oft sagte „Schön, wie ihre Kinder ihre Aufgaben erledigen! Bravo!“ Ja, das ist wahr! Unsere Kinder, die Kinder der DSA, arbeiten sehr schön und ich bin sehr stolz auf sie!

Aber wir haben dort nicht aufgehört! Unsere Reise wurde fortgesetzt! Dieses Mal ging es in das Goldene Zeitalter des Pe-



rikles. Nachdem ich mir im neuen Akropolis-Museum drei Museumskoffer („Wir gehen zur Akropolis“, „Die Zwölfgötter“, „Ein antiker Tempel“) ausgeliehen hatte, verwandelte sich unsere Schulklasse in die Akropolis und wir verwandelten uns in Einwohner des antiken Athens. Mit Hilfe dieser drei Museumskoffer, der Videos und des Internets, aber auch unter Teilnahme der Kinder selbst, haben wir Vieles über die Regierungsform der Demokratie, die Stadt Athen des 5. Jahrhunderts und Perikles, die Perserkriege, die antiken Tempel und natürlich die Geschichte und Entwicklung der Akropolis von der Frühgeschichte bis heute gelernt.

Und kurz bevor wir unsere Reise in dieses berühmte Jahrhundert beendeten, haben wir das neue Akropolis-Museum besucht, um uns durch die Ausstellungsräume führen zu lassen und an dem museumspädagogischen Programm zum Thema „Eine Zeitreise mit der Akropolis als Ausgangspunkt“ teilzunehmen. Besser hätte es nicht passen können... !

Nach all diesen wunderbaren Erfahrungen, möchte ich besonders meiner liebenswerten Klasse für ihre ausgezeichnete Zusammenarbeit, ihre engagierte Teilnahme, ihre Kreativität, ihren Eifer und vor allem für ihre fantastische Stimmung danken, die mich auf wunderschönen und außergewöhnlichen Wegen in ihren Bann gezogen hat - Wege, die mich dauernd daran erinnern, warum ich es liebe Lehrerin zu sein. Ich danke euch Kindern!

ρά μας αρχαιολόγοι και ερμηνεύσαμε τον κόσμο τους. Η επίσκεψή μας στο Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο ολοκλήρωσε το ταξίδι μας στον χρόνο με τον καλύτερο δυνατό τρόπο. Αφού οδήγησα τα παιδιά στα μονοπάτια της προϊστορίας μέσω μιας όμορφης ξενάγησης, τους ανέθεσα, χωρίζοντάς τα σε ομάδες, να φέρουν εις πέρας αποστολές εξερεύνησης εκθεμάτων. Παιδιά που σαν γνήσιοι ερευνητές έψαχναν στις προθήκες απαντήσεις γρίφων, παιδιά που κατέγραφαν πληροφορίες και ζωγράφιζαν εκθέματα γέμιζαν με τη ζωντάνια και τη δημιουργικότητά τους διάφορες γωνιές του μουσείου, με αποτέλεσμα άλλοι επισκέπτες του μουσείου να ρωτούν συχνά: «Από ποιο σχολείο είστε;» και να σχολιάζουν: «Πολύ ωραία δουλεύουν τα παιδιά σας! Μπράβο!». Ναι, λουπόν! Τα παιδιά μας, τα παιδιά της DSA δουλεύουν πολύ ωραία και είμαι πολύ περήφανη για αυτά!



Όμως δε σταματήσαμε εκεί! Το ταξίδι μας συνεχίστηκε! Αυτή τη φορά στον Χρυσό Αιώνα του Περικλή. Αφού δανείστηκα από το Νέο Μουσείο Ακρόπολης τρεις μουσειοσκευές («Πάμε στην Ακρόπολη», «Το Δωδεκάθεο», «Ένας Αρχαίος Ναός»), η σχολική μας αίθουσα μεταμορφώθηκε σε Ακρόπολη κι εμείς σε αρχαίους Αθηναίους. Μέσα από τις τρεις αυτές βαλίτσες του μουσείου, τα βίντεο, το διαδίκτυο αλλά και την ομαδοσυnergατική συμμετοχή των ίδιων των παιδιών, μάθαμε για το πολίτευμα της Δημοκρατίας, για την Αθήνα του 5ου αιώνα και τον Περικλή, για τους Περσικούς πολέμους, για τους αρχαίους ναούς και φυσικά για την ιστορία και εξέλιξη της Ακρόπολης από τους προϊστορικούς χρόνους έως και σήμερα. Και λίγο πριν ολοκληρώσουμε το ταξίδι μας σε αυτόν τον περίφημο αιώνα, επισκεφθήκαμε το Νέο Μουσείο Ακρόπολης, για να ξεναγηθούμε στις αίθουσές του και να συμμετάσχουμε στο εκπαιδευτικό πρόγραμμα με θέμα: «Ταξίδι στο χρόνο με βάση την Ακρόπολη». Τι πιο ταίριαστο λουπόν...;

Ύστερα από όλες αυτές τις ξεχωριστές εμπειρίες, θα ήθελα να ευχαριστήσω ιδιαίτερα την αξιολάτρευτη τάξη μου, για την εξαιρετική της συνεργασία, για τη θερμή συμμετοχή, για τη δημιουργικότητα και το ζήλο που έδειξε και κυρίως για την υπέροχη διάθεσή της, που με ταξίδεψε σε μονοπάτια πανέμορφα, μονοπάτια εξαιρετικά: μονοπάτια, που μου θυμίζουν διαρκώς για ποιους λόγους λατρεύω να είμαι δασκάλα. Σας ευχαριστώ παιδιά!

Schülerbegegnungsprojekt der DSA mit dem Lykeion in Distomo / Μαθητική συνάντηση της DSA με το Λύκειο Διστόμου

Jugendliche in Europa / Οι νέοι και η Ευρώπη

Regina Wiesinger, Lehrerin / καθηγήτρια

Das diesjährige Schülerbegegnungsprojekt nimmt die Problematik junger Menschen in Europa in den Blickwinkel.

Dabei geht es um Hoffnungen, Erwartungen aber auch um Sorgen und Ängste Jugendlicher, wenn sie auf das aktuelle Europa blicken. Besonders der Blick griechischer Jugendlicher auf Europa ist ein ganz besonderer. Ist es doch das vereinte Europa in das sie hineingeboren wurden, mit dem sie ganz selbstverständlich aufgewachsen sind und auch wenn es nicht direkt präsent oder unmittelbar fassbar war, so wusste man sich eingebettet in eine größere Gemeinschaft, die Sicherheit und Zukunft gewährte.

Doch wie sieht die momentane Wahrnehmung griechischer Jugendlicher in Bezug auf Europa aus? Ist es noch das Europa, das ihnen die viel gepriesenen Errungenschaften Frieden, Stabilität und Wohlstand, Steigerung des Lebensstandards und Freizügigkeit der Bürgerinnen und Bürger der gemeinsamen Europäischen Union gewähren kann; Gerade für die vielen jungen, gut ausgebildeten, hoch motivierten Menschen aus dem Süden Europas klaffen Anspruch und Wirklichkeit gerade weit auseinander. Sie erleben ein Europa, das höchst uneins auf die drängenden Probleme Europas antwortet.



Ein Grund mehr sich mit der Eurothematik in der Schülerbegegnung auseinanderzusetzen, um gemeinsam zu klären, was uns Europa bedeutet, worin der unschätzbare Wert des vereinten Europas, trotz politischer Krisen, Demokratiedefiziten und wirtschaftspolitischer Fehlentscheidungen liegt und warum es sich für junge Menschen lohnt, sich für dieses Europa zu engagieren.

Das Projekt steht unter dem Motto "creating future" und soll ausdrücken, dass junge Menschen trotz der großen Probleme und Krisen in Europa, dessen Zukunft mitgestalten können und wollen.

Wir haben uns sowohl sachlich als auch kreativ mit der politischen und sozialen Situation in Europa, seinen Leistungen und Errungenschaften aber auch mit den Gefahren, die das vereinte Europa bedrohen und im Besonderen mit den Erwartungen und Sorgen von Jugendlichen in Griechenland im Blick auf Europa beschäftigt.

Η φετινή μαθητική συνάντηση εστίασε στη σχέση των νέων ανθρώπων με την Ευρώπη.

Διαπραγματεύτηκε τις ελπίδες, τις προσδοκίες αλλά και τις ανησυχίες και τους φόβους τους, όταν στρέφουν το βλέμμα τους στη σύγχρονη Ευρώπη. Οι νέοι στην Ελλάδα βλέπουν την Ευρώπη από μια ιδιαίτερη οπτική, η οποία καθορίζεται κυρίως από το γεγονός ότι γεννήθηκαν μέσα στην Ενωμένη Ευρώπη. Βέβαια είναι αυτονόητο ότι μεγαλώνοντας μέσα στους κόλπους της και



όντας μέλος αυτής της ευρύτερης κοινότητας –η οποία προσφέρει ασφάλεια και προοπτικές– νιώθουν σιγουριά χωρίς βέβαια αυτό το συναίσθημα να είναι ορατό ή άμεσα απτό.

Αλλά πώς αντιλαμβάνονται οι νέοι της Ελλάδας αυτήν τη χρονική στιγμή την Ευρώπη; Συνεχίζει να είναι εκείνη, που μπορεί να τους διασφαλίσει την ειρήνη, τη σταθερότητα, την ευημερία, τη βελτίωση του βιοτικού επιπέδου και την ελευθερία κίνησης των πολιτών της κοινής Ευρωπαϊκής Ένωσης, δηλαδή εκείνες τις κοινωνικές και πολιτικές αξίες που τόσο επαινούσε;

Ειδικά για τη σημερινή νέα γενιά της νότιας Ευρώπης, η οποία έχει χαρτογραφηθεί από τη διεθνή εμπειρία ως υψηλότατα εκπαιδευμένη και καταρτισμένη, το χάσμα μεταξύ αξίωσης και πραγματικότητας είναι τεράστιο. Βιώνει μια Ευρώπη, η οποία δεν ανταποκρίνεται στις προσδοκίες της ως προς τον τρόπο που αντιμετωπίζει τα πιεστικά προβλήματά της.

Τα παραπάνω ήταν ένας ακόμη λόγος, ώστε να ασχοληθούμε περαιτέρω με το θέμα της Ευρώπης στο πλαίσιο της μαθητικής συνάντησης, προκειμένου να διευκρινίσουμε από κοινού, πόσο σημαντική είναι για εμάς, σε τι συνίσταται η ανεκτίμητη αξία της Ενωμένης Ευρώπης –παρά τις πολιτικές κρίσεις, τις ελλειμματικές εφαρμογές της δημοκρατίας, τις λανθασμένες οικονομικές και πολιτικές αποφάσεις– και γιατί αξίζει τον κόπο να στρατευτούν οι νέοι άνθρωποι υπέρ της.

Το πρότζεκτ αυτό με σύνθημα «creating future» έχει ως στόχο να επισημάνει ότι παρά τα μεγάλα προβλήματα και την κρίση στην Ευρώπη, οι νέοι άνθρωποι θέλουν και μπορούν να συμβάλουν στη διαμόρφωση του μέλλοντός της.

Ασχοληθήκαμε ουσιαστικά αλλά και δημιουργικά με την πολιτική και την κοινωνική κατάσταση στην Ευρώπη, τις επιτυχίες και τα επιτεύγματά της, αλλά και με τους κινδύνους που την απειλούν και ιδιαίτερα με τις προσδοκίες και τις ανησυχίες των νέων ανθρώπων στην Ελλάδα σε σχέση μ' αυτήν.

Wo beginnt Europa, wo endet Europa?

Erstes Treffen der Schüler/innen aus Distomo an der DSA vom 10. bis 12. Februar

Ganz sicher beginnt Europa dort, wo sich Menschen unterschiedlicher Nationalitäten, Sprachen, Kultur und Geschichte vorurteilslos mit Offenheit, Freude und Herzlichkeit begegnen, weil sie erfahren, dass sie trotz der Unterschiede vieles verbindet.

Diese schöne Erfahrung machten die Schüler/innen der Klasse 10e der DSA als sie im Rahmen der Schülerbegegnung mit dem Lyzeum Distomo 16 Schüler und Schülerinnen der ersten Lyzeumsklasse am zweiten Februarwochenende an unserer Schule begrüßen durften.

Für die Schülerinnen der 10e ist Europa keine abstrakte, theoretische Angelegenheit, die sie nichts angeht. Für sie ist Europa immer schon ein Teil ihrer familiären Biographie. „Wir sind alle Europäer“, das ist das stolze Bekenntnis der Klasse, deren Schüler aus vielen bikulturellen und multikulturellen Familien kommen und in der mindestens sechs verschiedene europäische Sprachen gesprochen werden.



Hier wird also das gelebt, was Klaus Kinkel (Bundesaußenminister) 1992 meinte, als er sagte, dass „Europa nicht aus Verträgen wächst, sondern aus den Herzen seiner Bürger oder gar nicht.“

So engagiert und mit „vollem Herzen“ waren die Schüler/innen beider Schulen dann auch am Wochenende mit der inhaltlichen und kreativen Auseinandersetzung mit dem Thema „Europa“ beschäftigt.

Eine fiktive Reise durch sechs europäische Länder bildete den Auftakt der Schülerbegegnung am Freitag, gefolgt von den vielen kreativen Workshops am Samstag, in denen Wandbilder und bedruckte T-Shirts mit dem Motto der Schülerbegegnung „creating future“ entstanden sind und auch ein Euro-Rap und rhythmische Tänze einstudiert wurden.

Bei einem gemeinsamen Tavernenessen am Sonntag in der Plaka, wozu uns die deutsche Botschaft in Athen einlud, ließen wir die erste Schülerbegegnung in diesem Schuljahr ausklingen.

Europa beginnt dort, wo junge Menschen anfangen ihre Zukunft darin einzurichten, weil es ihnen Heimat und Zuhause bedeutet. Es liegt in der Verantwortung der europäischen Politiker am gemeinsamen Haus Europa weiterzubauen, um die Zukunft auch der nächsten Generationen darin zu sichern.

Wir danken der deutschen Botschaft in Athen für die freundliche Unterstützung der Schülerbegegnung!

Πού αρχίζει και πού τελειώνει η Ευρώπη;

Πρώτη συνάντηση των μαθητριών και μαθητών από το Δίστομο στη DSA από τις 10 έως τις 12 Φεβρουαρίου.

Η Ευρώπη αρχίζει σίγουρα εκεί όπου άνθρωποι διαφορετικών εθνικοτήτων, γλωσσών, πολιτισμών, άνθρωποι με διαφορετική ιστορία συναντιούνται χωρίς προκαταλήψεις, με ειλικρίνεια, χαρά και εγκarδιότητα, επειδή μαθαίνουν ότι τους συνδέουν πολλά παρά τις διαφορές τους.

Αυτήν την όμορφη εμπειρία βίωσαν και οι μαθήτριες και οι μαθητές του τμήματος 10e της DSA, όταν στο πλαίσιο της μαθητικής συνάντησης με το Λύκειο Διστόμου είχαν την ευκαιρία να υποδεχτούν 16 μαθήτριες και μαθητές της πρώτης τάξης του Λυκείου στη Σχολή μας.

Για τις μαθήτριες και τους μαθητές του τμήματος 10e η Ευρώπη δεν είναι μια αφηρημένη, θεωρητική έννοια η οποία δεν τους αφορά. Για αυτούς η Ευρώπη ήταν ανέκαθεν μέρος της οικογενειακής τους βιογραφίας. «Είμαστε όλοι Ευρωπαίοι!» Αυτή είναι η περήφανη ομολογία του τμήματος, οι μαθητές του οποίου προέρχονται από πολλές διπολιτισμικές και πολυπολιτισμικές οικογένειες και στο οποίο ομιλούνται τουλάχιστον έξι διαφορετικές ευρωπαϊκές γλώσσες. Εδώ τα παιδιά ζουν αυτό που εννοούσε ο Klaus

Kinkel (ομοσπονδιακός Υπουργός Εξωτερικών) το 1992, όταν έλεγε ότι «η Ευρώπη δεν αναπτύσσεται μέσα από συμβάσεις, αλλά είτε μέσα από τις καρδιές των πολιτών της είτε καθόλου».

Με τον ίδιο ενθουσιασμό και «με όλη τους την καρδιά» οι μαθήτριες και μαθητές και των δυο σχολείων διαπραγματεύθηκαν ουσιαστικά και δημιουργικά το θέμα «Ευρώπη» κατά τη διάρκεια ενός Σαββατοκύριακου.

Η αρχή της μαθητικής συνάντησης έγινε την Παρασκευή με ένα φανταστικό ταξίδι-πέραςμα μέσα από έξι ευρωπαϊκές χώρες και το Σάββατο ακολούθησαν πολλές δημιουργικές ομάδες εργασίας, στο πλαίσιο των οποίων δημιουργήθηκαν επιτοίχιες ζωγραφιές, μπλουζάκια τυπωμένα με το σύνθημα της μαθητικής συνάντησης «creating future» ενώ τα παιδιά έμαθαν και ένα «Euro-Rap» τραγούδι και ρυθμικούς χορούς.

Η Ευρώπη αρχίζει εκεί όπου νέοι άνθρωποι ξεκινούν να διαμορφώνουν το μέλλον τους εντός της, γιατί γι' αυτούς η Ευρώπη σημαίνει πατρίδα και είναι το σπίτι τους. Εναπόκειται στην ευθύνη των Ευρωπαίων πολιτικών να συνεχίσουν την ανοικοδόμηση του κοινού σπιτιού «Ευρώπη» προκειμένου να διασφαλίσουν το μέλλον και των επόμενων γενιών εντός των τειχών της.

Η πρώτη μαθητική συνάντηση ολοκληρώθηκε την Κυριακή με ένα κοινό γεύμα που μας παρέθεσε η Γερμανική Πρεσβεία στην Αθήνα σε μια ταβέρνα στην Πλάκα.

Ευχαριστούμε την Γερμανική Πρεσβεία στην Αθήνα για την ευγενική υποστήριξη της μαθητικής συνάντησης!

Schülerbegegnung Teil II vom 31. März bis 2. April in Distomo

2η Μαθητική συνάντηση στο Δίστομο, 31 Μαρτίου - 2 Απριλίου

Es war eine bunte, kreative, lebendige Spurensuche, welche sowohl die Vergangenheit, als auch die Gegenwart mit einschloss und uns vor allem aber mit jungen Menschen, Zeitzeugen und Vertretern der Gemeinde Distomo zusammengebracht hat.

Ήταν μια πολύχρωμη, δημιουργική, ζωντανή αναζήτηση, η οποία περιελάμβανε το παρελθόν αλλά, και το παρόν και πάνω απ' όλα μάς έφερε σε επαφή με τους νέους, τους μάρτυρες και τους εκπροσώπους του Δήμου Διστόμου.



Der Europagedanke ist in Distomo viel lebendiger als in irgendeiner deutschen Kleinstadt, meinten die Schüler der DSA. Warum das so ist, hat sicherlich mit der tragischen Geschichte des Ortes zu tun. Distomo ist einer der wichtigsten Gedenkort Griechenlands. Vor 73 Jahren verübten deutsche SS Soldaten grausame Verbrechen an der unschuldigen Zivilbevölkerung und legten die kleine Ortschaft in Schutt und Asche. Distomo ist also ein symbolischer Ort; er steht stellvertretend für viele Gedenkort des 2. Weltkrieges in Europa. Von Distomo geht eine ganz klare und unmissverständliche Botschaft für das heutige vereinte Europa aus: „Nie wieder Krieg, Hass, Feindschaft und Gewalt zwischen den europäischen Völkern“, was zugleich auch der Gründungsgedanke der heutigen Europäischen Union gewesen ist. Das vereinte Europa wurde damals als Friedensprojekt auf den Trümmern und Verbrechen des 2. Weltkrieges gegründet.

Dieser Gedanke hatte die Schüler auf dem Mausoleum zu einer künstlerischen Auseinandersetzung der besonderen Art inspiriert. So suchten und sammelten die Schüler beider Schulen in der üppigen Natur rund um die Gedenkstätte Naturmaterialien, wie Steine, Pinienzapfen, Hölzer und Blumen, die sie am Boden

«Η ευρωπαϊκή σκέψη είναι στο Δίστομο πολύ πιο ζωντανή από οποιαδήποτε γερμανική κωμόπολη», θεωρούν οι μαθητές της DSA. Αυτό σίγουρα σχετίζεται με την τραγική ιστορία του τόπου. Το Δίστομο είναι μία από τις πιο σημαντικές περιοχές ιστορικά μνημεία της Ελλάδας. Πριν από 73 χρόνια, οι Γερμανοί στρατιώτες των SS διέπραξαν ειδεχθή εγκλήματα εναντίον αθώων πολιτών και αφήνοντας στην μικρή πόλη μόνο ερείπια και στάχτες. Το Δίστομο, λοιπόν, είναι ένα συμβολικό μέρος, αντιπροσωπευτικό πολλών μνημείων του Β΄ Παγκοσμίου Πολέμου στην Ευρώπη. Από το Δίστομο προκύπτει ένα πολύ σαφές και κατηγορηματικό μήνυμα για τη σημερινή ενωμένη Ευρώπη: «Δεν υπάρχει πια πόλεμος, μίσος, εχθρότητα και βία μεταξύ των λαών της Ευρώπης». Το μήνυμα αυτό αποτελεί και τη θεμελιώδη αρχή της σημερινής Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η Ενωμένη Ευρώπη στη συνέχεια προέκυψε και καθιερώθηκε ως ένα σχέδιο ειρήνης από τα συντρίμια και τα εγκλήματα του Β΄ Παγκοσμίου Πολέμου.

Αυτή η ιδέα ενέπνευσε τους μαθητές στην πραγματοποίηση μιας ιδιαίτερης καλλιτεχνικής δημιουργίας στο μαυσωλείο. Οι μαθητές και των δύο σχολείων, αφού συγκέντρωσαν μέσα στην καταπράσινη φύση που περιβάλλει το μνημείο φυσικά υλικά



des Amphitheaters zu einem riesigen Peace-Zeichen, in Anlehnung an den bekannten englischen Künstler Andy Goldsworthy, zu einem Kunstwerk aus Naturmaterialien zusammensetzen.

Neben den vielen Interviews, die wir vor Ort mit jungen Menschen aus Distomo zu unserem Schwerpunktthema „Jugendliche in Europa“ geführt haben, arbeiteten die Schüler der Musikgruppe auch an dem bereits in Athen begonnen „Euro-Rap“ weiter und erweiterten den Liedtext um einige Strophen in ungarischer und albanischer Sprache. Die Tanzgruppe erfreute uns

(π.χ. πέτρες, κουκουνάρια, ξύλα και λουλούδια), κατασκεύασαν στο αμφιθέατρο ένα τεράστιο σήμα της ειρήνης αντιγράφοντας –με φυσικά αυτήν τη φορά υλικά– ένα έργο του γνωστού Άγγλου καλλιτέχνη Andy Goldsworthy.

Παράλληλα με τις πολλές συνεντεύξεις με νέους από το Δίστομο (κεντρικό θέμα των οποίων ήταν: «Οι νέοι στην Ευρώπη»), η μουσική ομάδα, η οποία είχε ξεκινήσει τις εργασίες της ήδη από την Αθήνα, εμπλούτισε το τραγούδι της προσθέτοντας μερικές stroφές στην ουγγρική και την αλβανική γλώσσα. Η χορευτική



mit einer Choreographie im Licht der Spätnachmittagssonne am Mausoleum, zu der dann alle Beteiligten auf den Treppen des Amphitheaters tanzten.

Der gemeinsame Tanz, die Freude an der Gestaltung eines gemeinsamen Europasongs, das Peace-Zeichen am Mausoleum, all das sind Botschaften der Hoffnung, der Zuversicht und der Überzeugung griechischer und deutscher Schüler für ein friedliches und vereintes Europa der Völker, ausgehend von diesem sehr symbolträchtigen Ort.

Damit endete auch das offizielle Programm des zweiten Teils der Schülerbegegnung.



ομάδα μάς προσέφερε ιδιαίτερη χαρά με μια χορογραφία κάτω από το ζεστό απογευματινό φως του ήλιου στο μαυσωλείο και με όλους τους παρευρισκόμενους να χορεύουν στα σκαλιά του αμφιθεάτρου.

Ο κοινός χορός, η χαρά για την από κοινού διαμόρφωση ενός τραγουδιού για την Ευρώπη και το σύμβολο της ειρήνης στο μαυσωλείο αποτελούν μηνύματα ελπίδας, εμπιστοσύνης και δέσμευσης των μαθητών της DSA και του Λυκείου Διστόμου σε μια ειρηνική και Ενωμένη Ευρώπη των Εθνών, έχοντας ως αφετηρία αυτόν τον τόπο-σύμβολο.

Με αυτόν τον τρόπο ολοκληρώθηκε το επίσημο πρόγραμμα του δεύτερου μέρους της συνάντησης των μαθητών της DSA με τους μαθητές του Λυκείου Διστόμου.

Begegnung mit Herrn Argyris Sfountouris / Συνάντηση των μαθητών της 10^{ns} τάξης με τον κ. Αργύρη Σφουντούρη

Regina Wiesinger, Lehrerin / καθηγήτρια

Die Schüler/innen der 10d/e sprachen am 22. Mai mit Herrn Sfountouris über seine traumatischen Erinnerungen an das Massaker des 10. Juni 1944, sowie über „das Leben nach dem Überleben“, seine Jugend in der Schweiz, über Schuld und Aufarbeitung der Vergangenheit, über historische Verantwortung im vereinten Europa und auch über die deutsch-griechischen Beziehungen.

Moderiert wurde das Gespräch von Nefeli Tatsi 10d und Theo Fame-lis 10e.

„Es war ein sehr intensives Erlebnis mit der Geschichte, die uns sehr betroffen und nachdenklich machte“ aber auch „eine enorme Bereicherung und Erfahrung, an die wir uns immer zurückerinnern werden“. „Ich habe aus den Schilderungen von Herrn Sfountouris, eines bedeutenden Zeitzeugen, die Geschehnisse und deren Bedeutung für die Menschen damals und heute viel besser verstanden als aus den Geschichtsbüchern.“ Das sind nur wenige, der vielen Schülerzitate der Klasse 10e, die betonen, wie wichtig eine offene, kritische und ehrliche Auseinandersetzung mit Geschichte für heutige Jugendliche in einer Zeit ist, die gerade wieder Gefahr läuft in historische Demenz zu verfallen. Herr Sfountouris erzählte in sehr eindrücklichen Worten von den Schrecken und Gräueln der deutschen Besatzung im 2. Weltkrieg und den Verbrechen, die an seiner Familie begangen wurden. Viele Erinnerungen an diesen Tag im Juni sind noch sehr präsent. Lange Jahre litt er unter Albträumen.

Wie leben mit so einer tragischen Vergangenheit? Sie wurde ihm zu einer Lebensaufgabe, die alternativlos und unabänderlich war. Seit mehr als 20 Jahren mahnt er an das deutsche historische Gewissen u.a. durch seinen jahrzehntelangen Kampf um Anerkennung der Kriegsverbrechen durch Deutschland und sein beharrliches Eintreten für Entschädigungszahlungen an die Überlebenden von Distomo. So endete die Diskussion schließlich auch mit der entscheidenden Frage, ob sich denn in Deutschland in Bezug auf die historische Verantwortung gegenüber Griechenland durch sein mutiges Engagement etwas geändert habe, mit der positiven und hoffnungsvollen Feststellung, dass eine Menge an Aufklärungs- und Informationsarbeit geleistet worden ist, die bei vielen deutschen Bürgern und Regierenden ankam. Es gibt heute eine größere moralische Einsicht und Überzeugung in die Notwendigkeit der gemeinsamen Aufarbeitung der deutsch-griechischen Vergangenheit des 2. Weltkriegs als noch vor 20 Jahren, denn „nur gemeinsam können wir eine bessere und friedlichere Welt gestalten, in der es in der Zukunft nur Sieger und keine Opfer mehr geben wird.“

Wir danken Herrn Sfountouris sehr herzlich für sein Kommen!



Οι μαθητές των τάξεων 10d/e συναντήθηκαν στις 22 Μαΐου με τον κ. Σφουντούρη στη Γερμανική Σχολή Αθηνών και συνομιλήσαν για τις τραυματικές αναμνήσεις του από τη σφαγή της 10ης Ιουνίου του 1944, «τη ζωή μετά την επιβίωση», τα νεανικά του χρόνια στην Ελβετία, την ενοχή και την αντιμετώπιση του παρελθόντος, τις ιστορικές ευθύνες στο πλαίσιο της Ενωμένης Ευρώπης και τις γερμανοελληνικές σχέσεις.

Τον ρόλο του συντονιστή στη συγκεκριμένη συζήτηση είχαν αναλάβει η Nefeli Tatsi (10d) και ο Theo Famelis (10e).

«Η συζήτηση αυτή ήταν μια πολύ έντονη επαφή με τη σύγχρονη ιστορία, μας επηρέασε βαθύτατα και αποτέλεσε αφορμή για προβληματισμό.» «Ένα μεγάλο κεφάλαιο και μια εμπειρία την οποία πάντα θα θυμόμαστε έντονα.»

«Σε σύγκριση με τις αναφορές στα βιβλία της ιστορίας, οι περιγραφές του κ. Σφουντούρη, ενός σημαντικού μάρτυρα των γεγονότων, συντέλεσαν στη βαθύτερη κατανόηση των γεγονότων και της σημασίας τους για τους ανθρώπους τότε και τώρα.»

Όλα τα παραπάνω είναι μόνο μερικά από τα σχόλια τα οποία διατύπωσαν οι μαθητές της τάξης 10, επισημαίνοντας τη σημασία μιας ανοικτής, κριτικής και ειλικρινούς εξέτασης της ιστορίας για τους σημερινούς νέους –μάλιστα σε μια εποχή, η οποία έρχεται αυτήν τη στιγμή αντιμέτωπη με την ιστορική λήθη.

Ο κ. Σφουντούρης αφηγήθηκε στους μαθητές με εντυπωσιακά λόγια τη φρίκη και την κτηνωδία της γερμανικής κατοχής κατά τον Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο και τα εγκλήματα, τα οποία διαπράχθηκαν σε βάρος της οικογένειάς του. Πολλές αναμνήσεις από εκείνη τη δραματική ημέρα του Ιουνίου είναι ακόμα βαθιά ριζωμένες στην ψυχή του, καθώς για πολλά χρόνια υπέφερε από εφιάλτες.

Πώς συνεχίζει κάποιος τη ζωή του με ένα τέτοιο τραγικό παρελθόν; Η διαχείρισή του είναι γι' αυτόν αυτονόητο έργο ζωής. Προειδοποιώντας για τη διαφύλαξη της γερμανικής ιστορικής συνείδησης, για περισσότερο από είκοσι χρόνια, προσπαθεί ο ίδιος με τον μακρόχρονο αγώνα του να γίνει πραγματικότητα η αναγνώριση των εγκλημάτων πολέμου από τη Γερμανία ενώ υπερασπίζεται επίμονα την υποχρέωση για την καταβολή αποζημιώσεων στους επιζώντες του Διστόμου. Η συζήτηση λοιπόν ολοκληρώνεται με το κρίσιμο ερώτημα: Κατά πόσον έχει αλλάξει η κατάσταση στη Γερμανία σε σχέση με την ιστορική ευθύνη απέναντι στην Ελλάδα μέσα από τη θαρραλέα δέσμευσή του και με το θετικό και ελπιδοφόρο μήνυμα πως ένα πλήθος εξηγήσεων και πληροφοριών έχουν φτάσει σε πολλούς Γερμανούς πολίτες και κυβερνήσεις; Σήμερα υπάρχει μια βαθύτερη ηθική γνώση, αλλά και μια πίστη στην αναγκαιότητα της κοινής ανάλυσης και αντιμετώπισης του γερμανοελληνικού παρελθόντος του Β΄ Παγκοσμίου Πολέμου, αφού «μόνο μαζί μπορούμε να οικοδομήσουμε έναν καλύτερο και πιο ειρηνικό κόσμο, στον οποίο μελλοντικά θα υπάρχουν μόνο νικητές και κανένα θύμα».

Ευχαριστούμε θερμά τον κ. Σφουντούρη για την επίσκεψή του.

“So long, farewell, auf Wiedersehen, goodbye...”

Angeliki Kanellakopoulou, M.A.Ed., Leiterin des Gymnasions, Mittelstufenkoordinatorin

Αγγελική Κανελλακοπούλου, M.A.Ed., Διευθύντρια Γυμνασίου, Συντονίστρια μέσης βαθμίδας σπουδών

Ein altes Kapitel schließt sich, ein neues öffnet sich.

Im Juni haben wir die letzte 9. Klasse der griechischen Abteilung und somit auch das griechische Gymnasium der DSA verabschiedet. Die SMV des Gymnasions organisierte eine wunderschöne Party, auf der Schülerinnen und Schüler, Eltern, Lehrerinnen und Lehrer mitfeierten.



Eine viele Jahrzehnte dauernde Erfolgsgeschichte hat somit nun ein schönes und harmonisches Ende gefunden und die Schule betrachtet die jetzt neu aufgeschlagene Seite ihrer Geschichte mit viel Optimismus. Ein Traum vieler Ehemaliger – ein persönlicher Traum von mir – beginnt nun Wirklichkeit zu werden. Die Aufteilung in eine griechische und deutsche Abteilung gibt es nicht mehr und wir

Ένα κεφάλαιο κλείνει, ένα καινούριο έχει ήδη αρχίσει.

Τον Ιούνιο αποχαιρέτισαμε την τελευταία 9η τάξη του ελληνικού τμήματος και το Γυμνάσιο ελληνικού προγράμματος της DSA με ένα υπέροχο πάρτι που διοργάνωσε το 15μελές μαθητικό συμβούλιο, παρουσία μαθητριών, μαθητών, γονέων και καθηγητών.

Μια ιστορία πολλών δεκαετιών τελειώνει και η Σχολή ατενίζει με αισιοδοξία τη νέα σελίδα της ιστορίας της.

Ένα όνειρο πολλών παλαιών μαθητών της, ένα όνειρο προσωπικά δικό μου έχει αρχίσει πλέον να πραγματοποιείται. Ο διαχωρισμός σε ελληνικό και γερμανικό τμήμα χάνεται και προχωρούμε σε ένα πραγματικό σχολείο συνάντησης με κοινό πρόγραμμα και εκπαιδευτικούς στόχους.



bewegen uns mit großen und dynamischen Schritten hin auf eine wirkliche Begegnungsschule, eine Schule für Deutsche, Griechen und Menschen vieler anderer Nationalitäten, mit einem gemeinsamen Programm und einheitlichen Bildungszielen für alle.

Nach 12 Jahren Amtszeit wünsche ich als letzte Direktorin des Gymnasions der DSA meinen lieben Schülerinnen und Schülern viel Glück im Leben. Mögen sie ihre Träume verfolgen, ihre Ziele erreichen und unsere Welt ein wenig (oder sogar viel) besser machen!

Ως η τελευταία διευθύντρια Γυμνασίου της DSA μετά από δωδεκαετή θητεία στη θέση αυτή εύχομαι στα μαθητούδια μου να ευτυχήσουν στη ζωή τους, να κυνηγήσουν τα όνειρά τους, να πετύχουν τους στόχους τους, και να κάνουν τον κόσμο μας λίγο (ή γιατί όχι πολύ) καλύτερο.



Wir leben im 21. Jahrhundert, beobachten atemlos, wie sich die Welt um uns verändert, hören tagaus tagein von Entwicklungen auf wirtschaftlicher, politischer und sozialer Ebene – ohne einen Moment inne halten und nachdenken zu können. Genau diese Gelegenheit gibt die „Debate“-AG den Schülerinnen und Schülern. Die Gelegenheit sich über jede Information, jede Idee und jede Meinung Gedanken zu machen. Ein Schüler, der an dieser AG teilnimmt, sucht das Wesentliche hinter wichtigen Themen, die das Leben der Gesellschaft und damit auch sein eigenes Leben betreffen und beeinflussen. Durch konstruktive Debattier-Meisterschaften, den Versuch einen Standpunkt zu vertreten und vor allem durch das Gefühl, einer Personengruppe anzugehören, die mit demselben Eifer argumentiert, um Ideen aber auch Tabus der griechischen und der globalen Gesellschaft zu widerlegen, hilft die „Debate“-AG uns, den Schülern der Deutschen Schule, mündigere Menschen zu werden. Das Anhören zweier Betrachtungsweisen einer Problematik, die Unterstützung der einen Sichtweise mit demokratischen Mitteln und der Respekt vor der entgegengesetzten Meinung, dieser Prozess hilft uns, die Bürger zu werden, die wir sein



sollten: Bürger, die die Wahrheit hinter einem Argument oder einem Ereignis suchen; Bürger, die ihren Diskussionspartner respektieren, unabhängig davon, welchen Standpunkt er in einem Wettbewerb vertreten muss. Jede Gesellschaft braucht solche Bürger und unsere AG bereitet uns mit den wöchentlichen Treffen nach der Schule, mit freundschaftlichen Wettkämpfen gegen andere Schulen, aber auch durch den Prozess zur Erreichung der in der Gruppe selbstgesteckten Ziele genau darauf vor. Der Erfolg der Debattier-Schulmannschaft ist nicht auf die mehrstündigen intensiven Trainingseinheiten, sondern auf die Mannschafts-Mitglieder selbst zurückzuführen. Jedes Kind ist es wert, dieser Mannschaft anzugehören.

Dieses Jahr war die Teilnahme an der AG, wie es auch die interessantesten Dinge im Leben sind, voller intensiver Momente, wie z.B. unserem Erfolg bei interschulischen Wettkämpfen im Laufe des Schuljahres oder dem anspruchsvollen Training und unserem Bestreben, dass unsere Bemühungen bei den Wettkämpfen Früchte tragen.

Nach vier Jahren im „Nest“ der AG muss ich zugeben, dass das Debattieren einen stärker macht. Natürlich nicht körperlich, aber psychisch. Das Debattieren stärkt zunächst die Persönlichkeit eines Menschen. Man muss seine persönlichen Grenzen überwinden und über den eigenen Tellerrand hinweg schauen, um einen Beitrag in der Gruppe leisten zu können. Die Tatsache, dass man einem Team angehört und dass man mit seinen

Zώντας στον 21ο αιώνα και παρατηρώντας γύρω μας τον κόσμο να διαμορφώνεται μέρα με τη μέρα ακούμε συνέχεια για τις εξελίξεις σε οικονομικό, πολιτικό και κοινωνικό επίπεδο –χωρίς να προλαβαίνουμε να πάρουμε μια ανάσα και να σκεφτούμε. Το Debate δίνει ακριβώς αυτήν την ευκαιρία στους μαθητές και τις μαθήτριες. Την ευκαιρία να σκεφτούν κάθε πληροφορία, κάθε ιδέα και κάθε άποψη. Ένας μαθητής που συμμετέχει στον Όμιλο αναζητάει την ουσία πίσω από σημαντικά ζητήματα που αφορούν και επηρεάζουν τη ζωή της κοινωνίας, τη ζωή του ίδιου. Μέσα από εποικοδομητικούς αγώνες Επιχειρηματολογίας-Αντιλογίας, μέσα από την προσπάθεια υποστήριξης μιας θέσης και, προπαντός, μέσα από την αίσθηση ότι ανήκεις σε μια ομάδα

ανθρώπων που έχουν τον ίδιο ζήλο να επιχειρηματολογήσουν και να αντικρούσουν ιδέες, αλλά και ταμπού της ελληνικής και παγκόσμιας κοινωνίας, ο Όμιλος βοηθάει εμάς, τους μαθητές της Γερμανικής Σχολής, να γίνουμε συνειδητοποιημένοι άνθρωποι. Ακούγοντας πάντα τις δύο πλευρές ενός ζητήματος, με δημοκρατικά μέσα, υπερασπιζόμενοι τη μία άποψη και σεβόμενοι και την αντίθετη, μάς βοηθά να γίνουμε οι πολίτες που οφείλουμε να είμαστε. Πολίτες που αναζητούν την αλήθεια πίσω από ένα επίσημο ή ένα γεγονός. Πολίτες που σέβονται τον συνομιλητή τους ανεξαρτήτως της θέσης που τους ζητείται να υποστηρίξουν τους αγώνες. Κάθε κοινωνία έχει ανάγκη από τέτοιους πολίτες, και ο όμιλός μας προσφέρει αυτά τα εφόδια μέσα από τις εβδομαδιαίες συναντήσεις μετά το σχολείο, μέσα από φιλικούς αγώνες με άλλα σχολεία, αλλά και μέσα από την ίδια την διαδικασία κατάκτησης των στόχων που έχουμε θέσει ως ομάδα. Η επιτυχία της σχολικής ομάδας Debate δεν βασίζεται κυρίως στις πολύωρες εντατικές προπονήσεις μας, αλλά στα ίδια τα μέλη της ομάδας μας. Κάθε παιδί αξίζει να ανήκει σε αυτήν.

Η φετινή χρονιά στον Όμιλο ήταν, όπως τα πιο ενδιαφέροντα πράγματα στην ζωή, γεμάτη από έντονες στιγμές, είτε αυτές ήταν η επιτυχία μας σε διασχολικούς αγώνες κατά τη διάρκεια της χρονιάς, είτε ήταν οι απαιτητικές προπονήσεις μας και ο ζήλος μας να αποδώσουν οι προσπάθειές μας στους αγώνες. Έχοντας περάσει ήδη τέσσερα χρόνια στη «φωλιά» της AG δεν

Freunden und Mitspielern kooperiert, belohnt einen natürlich. Die „Debate“-AG hat auch in diesem Jahr aus uns, den AG-Mitgliedern, mündigere Bürger gemacht.

Wir haben gelernt, uns für unsere Ansichten und unsere Entscheidungen einzusetzen, unsere Stimme zu erheben für Angelegenheiten, die im Dunkeln bleiben, und wir haben vor allem gelernt, einer Gruppe anzugehören und auf demokratischem und bewusstem Weg unsere Meinungen auszutauschen.

In der „Debate“-AG lernt man für das ganze Leben.



μπορώ παρά να παραδεχτώ ότι το Debate σε κάνει πιο δυνατό. Όχι βέβαια σωματικά, αλλά ψυχικά. Το Debate σε κάνει πιο δυνατό καταρχάς σαν άνθρωπο. Πρέπει να υπερβείς τα προσωπικά σου όρια και να δεις πέρα από τη σφαίρα μέσα στην οποία ζεις, για να μπορέσεις να συνεισφέρεις στην ομάδα. Φυσικά ανταμοίβεσαι από το γεγονός ότι ανήκεις σε μία ομάδα και ότι μπορείς να συνεργάζεσαι με τους φίλους και συμπαίκτες σου. Το Debate και φέτος έκανε εμάς, τα μέλη του Ομίλου, πιο δυνατούς πολίτες. Μάθαμε να υπερασπιζόμαστε τη θέση μας, τις αποφάσεις μας, να υψώνουμε τη φωνή μας για ζητήματα που μένουν στο σκοτάδι και, προπάντων, μάθαμε να ανήκουμε σε ένα σύνολο και να ανταλλάσσουμε δημοκρατικά και συνειδητοποιημένα τις απόψεις μας. Το Debate μπορεί να σου δώσει μαθήματα ζωής και το κάνει.

*E. Koumentakou, Ch. Oikonomopoulos, M. Raftoroulou, I. Pliatsika, Lehrer
E. Κουμεντάκου, Χ. Οικονομόπουλος, Μ. Ραυτοπούλου, Ι. Πλιάτσικα, καθηγητές*

Ein ewiger ... Kampf!

Die Debattier-Mannschaft des Lyzeums war im Lauf dieses Schuljahres besonders aktiv. Sie hat sich mit vielen Schulen zu freundschaftlichen aber auch offiziellen Wettkämpfe getroffen und hat viele Erfolge verzeichnet.

Im Januar hat sie an den „Interschulischen Rhetorik-Meisterschaften“, die von der Schule „Avgouleia Linardatou“ organisiert wurden, teilgenommen und den 2. Platz unter 18 Schulen erreicht.

In den Monaten Februar und März hat sie an den „Panhellenischen Debattiermeisterschaften“ teilgenommen, die das Erziehungsministerium unter der Schirmherrschaft des Europäischen Kulturzentrums von Delphi unter Teilnahme von 84 Schulen aus ganz Griechenland ausgerichtet hat. Unter allen Schulen Attikas qualifizierte sie sich als erste für die zweite Runde und schaffte es bis ins Halbfinale, das im alten Parlamentsgebäude stattfand, wo sie den 3. Platz unter allen Schulen Griechenlands erreichte.

In den Monaten März und April nahm sie an den „3. Freundschaftlichen Debattier-Meisterschaften ANTILOGIES“ teil, welche die Deutsche Schule Athen, das erste allgemeine Lyzeum von Papagou, die Schule „Polytropi Armonia“ und die deutsch-französische Schule „Jeanne d' Arc“ zusammen organisierten. Sie kämpfte in zwei Runden und erreichte den 5. Platz unter 41 Schulen der Präfekturen Attika, Achaia und Messenien.

Als verantwortliche Lehrkräfte dieser Mannschaft möchten wir unsere Freude und Zufriedenheit über den Einsatz, aber auch über die Entwicklung der Kinder in diesen Wettkämpfen zum Ausdruck bringen. Wir hoffen, dass diese Bemühungen unserer Mannschaft fortgesetzt werden!

Συνεχώς... στον αγώνα!

Η ομάδα Επιχειρηματολογίας-Αντιλογίας του Λυκείου ανέπτυξε και κατά τη φετινή χρονιά έντονη δραστηριότητα. Συναντήθηκε με πολλά σχολεία για φιλικούς και επίσημους αγώνες σημειώνοντας πολλές επιτυχίες.

Τον Ιανουάριο συμμετείχε στους «Διασχολικούς αγώνες Ρητορικής Τέχνης» που διοργάνωσαν τα Εκπαιδευτήρια Αυγουλέα Λιναρδάτου, όπου κατέλαβε τη 2η θέση ανάμεσα σε 18 σχολεία.

Τον Φεβρουάριο και τον Μάρτιο συμμετείχε στους «Πανελληνίους Αγώνες Επιχειρηματολογίας-Αντιλογίας» που διοργάνωσε το Υπουργείο Παιδείας υπό την αιγίδα του Ευρωπαϊκού Πολιτιστικού Κέντρου Δελφών με τη συμμετοχή 84 σχολείων απ' όλη την Ελλάδα. Προκρίθηκε ως 1η σ' ολόκληρη την Αττική στη δεύτερη φάση των αγώνων και έφτασε ως τον ημιτελικό της διοργάνωσης, που διεξήχθη στην Παλαιά Βουλή, καταλαμβάνοντας την 3η θέση πανελλαδικά.

Τον Μάρτιο και τον Απρίλιο συμμετείχε στους «3ους Φιλικούς Αγώνες Επιχειρηματολογίας-Αντιλογίας ANTILOGIES» που συνδιοργανώθηκαν από τη Γερμανική Σχολή, το 1ο ΓΕΛ Παπάγου, τα Εκπαιδευτήρια «Πολύτροπη Αρμονία» και την Ελληνογαλλική Σχολή «Jeanne d'Arc». Συναγωνιζόμενη σε 2 φάσεις κατέλαβε την 5η θέση ανάμεσα σε 41 σχολεία των νομών Αττικής, Αχαΐας και Μεσσηνίας.

Ως υπεύθυνοι καθηγητές της ομάδας θέλουμε να εκφράσουμε τη χαρά και την ικανοποίηση μας από την ανταπόκριση αλλά και την εξέλιξη των παιδιών στους συγκεκριμένους αγώνες.

Ευχόμαστε η προσπάθεια αυτή της ομάδας μας να συνεχιστεί!

AG: „Reise in die Geschichte“ ‘Ομιλος εργασίας «Ιστορία και Περιήγηση»

Eleni Peppra, 10b / Ελένη Πέππα, 10b

Wir entdecken den Zauber der Oper!

Die Oper ist eine unterschätzte Unterhaltungsalternative. Aber viele sind sprachlos, wenn sie sehen, wie viele Jugendliche den Wunsch hegen, etwas Neues und Außergewöhnliches kennen zu lernen.

Eine große Anzahl an Kindern hat sich in diesem Jahr eingefunden, um einer anderen Art von Kunst beizuwohnen und sich von ihr verzaubern zu lassen. Unsere diesjährige Kulturreise begann mit der „Traviata“ von Verdi und endete mit der tragischen Geschichte von „Madame Butterfly“ von Puccini.



Ανακαλύπτουμε τη μαγεία της όπερας!

Ίσως η όπερα να θεωρείται ένας υποτιμημένος τρόπος ψυχαγωγίας. Ίσως πολλοί να μείνουν άφωνοι από το γεγονός ότι αρκετοί μαθητές είχαν την επιθυμία να γνωρίσουν κάτι τόσο ασυνήθιστο και ξεχωριστό. Ίσως.

Ένας μεγάλος αριθμός παιδιών, λοιπόν, συγκεντρώθηκε φέτος και παρακολούθησε αυτό το ιδιαίτερο είδος τέχνης και γοητεύτηκε. Το φετινό μας πολιτισμικό ταξίδι ξεκίνησε με την “Τραβιάτα” του Βέρντι και έκλεισε με την τραγική ιστορία της “Μαντάμ Μπατερφλάι” του Πουτσίνι.

Ein ganz besonderer Tag für die DSA Μια ξεχωριστή ημέρα για τη DSA

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Besuch des deutschen Außenministers Frank-Walter Steinmeier und seines griechischen Amtskollegen Nikos Kotzias in der Deutschen Schule Athen

Die letzte Station seiner Reise nach Griechenland führte den deutschen Außenminister Frank-Walter Steinmeier in Begleitung seines griechischen Amtskollegen Nikos Kotzias am 5. Dezember in die Deutsche Schule Athen.

Ο Γερμανός Υπουργός Εξωτερικών κ. Frank-Walter Steinmeier και ο Έλληνας ομόλογός του κ. Νίκος Κοτζιάς επισκέπτονται τη DSA

Ο τελευταίος σταθμός της επίσκεψης του Γερμανού Υπουργού Εξωτερικών κ. Frank-Walter Steinmeier στην Ελλάδα, συνοδευόμενο από τον Έλληνα ομόλογό του κ. Νίκο Κοτζιά, στις 5 Δεκεμβρίου ήταν η Γερμανική Σχολή Αθηνών.



Die beiden Außenminister wurden von der Schulleiterin Annette Brunke-Kullik und den beiden Schülersprechern Dimitrios Keramidas (12b) und Anna Tsiotou (12e) empfangen. Die Kindergartenkinder begrüßten die Gäste auf dem Schulhof mit ihrem Willkommenslied „Schön, dass du da bist“ und überreichten ihnen selbstgebastelte Weihnachtskarten.

Anhand einer Ausstellung im Foyer wurden Herr Steinmeier und Herr Kotzias von Schülern über das Begegnungsprojekt zwischen der DSA und dem Lyzeum in Distomo informiert. Die Aufarbeitung der Geschichte, die Vergangenheitsbewältigung, die Überbrückung der Kluft zwischen den beiden Völkern, der Aufbau von Freundschaften und ein gemeinsamer Blick in die Zukunft sind die Themen dieser langjähriger Zusammenarbeit zwischen den beiden Schulen.

Anschließend begaben sich die beiden Außenminister in die Aula der DSA, wo sie von ca. 250 Oberstufenschülern schon gespannt erwartet wurden. Mit einem selbst kreierten Sketch stellten die Schülerinnen und Schüler deutsche und griechische Klischees pointiert dar und führten auf diesem Weg in das Thema „deutsch-griechische Beziehungen“ ein, bevor sich Herr Steinmeier und Herr Kotzias in einer Podiumsdiskussion den kritischen Fragen der Schüler/innen stellten.

Unter der Moderation von Y. Tsouchlos (12c) beschrieben die Diskussionspartner A. Tzschaschel (12d), S. Bairaktaris (11d), K. Papadopoulos (12a), Th. Koustakas (12b), D. Farmaki (12a), und A. Tsiotou (12c) zunächst, wie Begegnung an der DSA erfolgt, wie Griechen und Deutsche an der DSA gemeinsam lernen und gemeinsam leben. Es folgte ein Gespräch zu den Schwerpunktthemen Finanz-, und Wirtschaftskrise sowie Flüchtlingskrise in Griechenland, wozu beide Außenminister ausführlich Stellung nahmen. Auch kritische Fragen, wie z.B. „Was machen Sie als Politiker, damit sich die Situation für alle in absehbarer Zeit verbessert?“ oder „Warum tun Sie nichts, um den Krieg in Syrien

Τους δυο Υπουργούς Εξωτερικών υποδέχθηκαν η Διευθύντρια της Σχολής κ. Annette Brunke-Kullik και οι δυο εκπρόσωποι των μαθητών Δημήτρης Κεραμίδας (12b) και Άννα Τσιώτου (12e).

Τα παιδιά του Προνηπιακού Τμήματος της Σχολής καλωσόρισαν τους επισκέπτες στο προαύλιο της Σχολής με το γερμανικό παιδικό τραγούδι «Schön, dass du da bist» και τους δώρισαν χριστουγεννιάτικες κάρτες που είχαν φτιάξει μόνα τους.

Στο φουαγιέ της Σχολής μαθητές ενημέρωσαν τον κ. Steinmeier και τον κ. Κοτζιά για το πρόγραμμα συνάντησης και συνεργασίας μεταξύ της DSA και του Γενικού Λυκείου Διστόμου, σχολιάζοντας την έκθεση που είχε εγκατασταθεί στο χώρο γι' αυτόν το σκοπό. «Μελέτη και διαχείριση του παρελθόντος, γεφύρωμα του χάσματος μεταξύ των δυο λαών, καλλιέργεια φιλικών σχέσεων και μια κοινή προοπτική στο μέλλον» είναι τα θέματα αυτής της μακρόχρονης συνεργασίας μεταξύ των δυο σχολείων.

Στη συνέχεια, οι δυο Υπουργοί Εξωτερικών οδηγήθηκαν στην αίθουσα εκδηλώσεων της Σχολής. Εκεί τους υποδέχτηκαν — γεμάτοι περιέργεια— περίπου 250 μαθητές των μεγαλύτερων τάξεων. Με ένα θεατρικό σκετς που είχαν δημιουργήσει μόνοι τους, μια ομάδα μαθητριών και μαθητών παρουσίασαν εύστοχα και με χιούμορ γερμανικά και ελληνικά στερεότυπα. Αυτό το σκετς αποτέλεσε και την εισαγωγή στο θέμα «Γερμανοελληνικές σχέσεις», στο πλαίσιο του οποίου ο κ. Steinmeier και ο κ. Κοτζιάς κλήθηκαν αργότερα να απαντήσουν στις εύστοχες ερωτήσεις των μαθητών.

Οι συνομιλητές των Υπουργών Εξωτερικών Α. Τzschaschel (12d), Σ. Μπαϊρακτάρης (11d), Θ. Κουστάκας (12b), Δ. Φαρμάκη (12a) και Ά. Τσιώτου (12e) και ο συντονιστής της συζήτησης Γ. Τσοούχος (12c) περιέγραψαν αρχικά πώς επιτυγχάνεται στη Σχολή μας η «συνάντηση» των δύο πολιτισμών επισημαίνοντας ότι οι Έλληνες και οι Γερμανοί στη DSA «ζουν και μαθαίνουν μαζί». Ακολούθησε μια συζήτηση με κύρια θέματα τη χρηματοπιστωτική, την οικονομική και την προσφυγική κρίση στην Ελλάδα, στα



zu stoppen?“ wurden von Herrn Steinmeier und Herrn Kotzias offen beantwortet und regten eine lebendige Diskussion an.

Am Ende der Podiumsdiskussion bedankten sich die Schüler/innen und die Schulleiterin bei Herrn Steinmeier und Herrn Kotzias für das offene Gespräch und luden sie mit einem T-Shirt des „DSA-Running Teams“ ein, im nächsten Jahr wiederzukommen und zusammen mit der DSA am Athener Marathon „The Authentic“ teilzunehmen.

„Ganz herzlichen Dank für die Einladung an die DSA. Hier an dieser Schule wächst nicht nur Wissen und Erfahrung der Schülerinnen und Schüler. Hier wächst die Zukunft der deutsch-

ποία οι δυο Υπουργοί Εξωτερικών τοποθετήθηκαν διεξοδικά. Ο κ. Steinmeier και ο κ. Κοτζιάς απάντησαν «ανοικτά» και σε δύσκολες ερωτήσεις, όπως για παράδειγμα «Τι κάνετε εσείς ως πολιτικός, για να βελτιωθεί η κατάσταση για όλους στο επόμενο χρονικό διάστημα;» ή «Γιατί δεν κάνετε κάτι, για να σταματήσει τον πόλεμο στη Συρία;» προκαλώντας μια ζωντανή συζήτηση με τους μαθητές.

Στο τέλος της συζήτησης οι μαθητές και η Διευθύντρια της Σχολής ευχαρίστησαν τον κ. Steinmeier και τον κ. Κοτζιά για την εποικοδομητική συνομιλία που είχαν και τους προσκάλεσαν – δωρίζοντάς τους ένα μπλουζάκι του «DSA - Running Team»– να

επισκεφθούν πάλι τη Σχολή το επόμενο έτος, για να συμμετέχουν μαζί με τη DSA στον Αυθεντικό Μαραθώνιο της Αθήνας.

«Ευχαριστώ πολύ που με προσκαλέσατε να έρθω στη DSA. Εδώ, σε αυτό το σχολείο, δε μεγαλώνει μόνο η γνώση και η εμπειρία των μαθητριών και των μαθητών. Εδώ μεγαλώνει το μέλλον των γερμανοελληνικών σχέσεων.» Με αυτά τα λόγια, τα οποία έγραψε στο βιβλίο επισκεπτών της DSA, ο Γερμανός Υπουργός Εξωτερικών Frank-Walter Steinmeier αποχαιρέτησε τη DSA. Για τη Σχολή μας η 5η Δεκεμβρίου υπήρξε σαφώς μια ιδιαίτερα ξεχωριστή ημέρα.



griechischen Beziehungen.“ Mit diesen Worten, die er in das Gästebuch der DSA schrieb, verabschiedete sich der deutsche Außenminister Frank-Walter Steinmeier von der DSA, für die der 5. Dezember ein ganz besonderer Tag war.



Abschiedsrede

Liebe Absolventen, liebe Eltern, dieses Mal wollen wir Sie nicht mit Wünschen und Ratschlägen langweilen. Deshalb möchten wir insbesondere euch, liebe Absolventen, etwas zeigen, das unserer Meinung nach wichtig ist und das ihr nicht vergessen solltet.

Ein Philosophielehrer hat einmal folgendes Experiment gemacht, welches wir vor allen wiederholen möchten:

Wir nehmen eine leere Vase aus Glas und füllen diese bis zum Rand mit Steinen. Ist die Vase voll?

- „Ja, sie ist voll.“

Anschließend holen wir eine kleine Tüte mit kleinen Kieselsteinen hervor und füllen die Vase. Wir schütteln die Vase leicht hin und her und die Kieselsteine füllen die Lücken zwischen den Steinen. In die Vase passen keine Kieselsteine mehr hinein. Ist die Vase jetzt voll?

- „Ja, sie ist voll.“

In unserem Karton haben wir noch eine kleine Tüte mit Sand. Wir schütten ihn auch in die Vase. Ihr seht, der Sand füllt alle Lücken zwischen den Steinen und den Kieselsteinen. Die Vase sieht aus, als ob nichts mehr hineinpasst. Nun, ist die Vase jetzt voll?

- „Ja, jetzt ist sie voll.“

Dieses Experiment ist nichts anderes als eine Metapher. Diese Vase stellt euer Leben dar. Die Steine sind die wichtigsten Dinge in eurem Leben, eure Ansichten und eure Werte, eure Fa-

Αποχαιρετιστήρια ομιλία

Αγαπητοί Απόφοιτοι, αγαπητοί γονείς, Αυτήν τη φορά αποφασίσαμε να μη σας κουράσουμε με ευχές και συμβουλές. Γ' αυτό θα σας δείξουμε κάτι που θεωρούμε σημαντικό και δεν πρέπει να ξεχάσετε.

Ένας καθηγητής φιλοσοφίας έκανε κάποτε το παρακάτω πείραμα το οποίο θα επαναλάβουμε ενώπιόν σας. Ταυτόχρονα θα θέτουμε κάποιες απλές ερωτήσεις στις οποίες θέλουμε να ανταποκρίνεστε.

Έχουμε, όπως βλέπετε, ένα άδειο γυάλινο βάζο. Το γεμίζουμε με πέτρες μέχρι την κορυφή. Είναι γεμάτο το βάζο;

-Ναι, είναι γεμάτο.

Έχουμε όμως και αυτό το σακουλάκι με μικρά βότσαλα. Συνεχίζουμε να γεμίζουμε το βάζο. Κουνάμε λίγο και, όπως βλέπετε, τα βότσαλα κυλούν γεμίζοντας τα κενά ανάμεσα στις πέτρες. Το βάζο δεν χωρά πια άλλα βότσαλα. Είναι τώρα γεμάτο το βάζο;

-Ναι, είναι γεμάτο.

Μέσα στη χάρτινη κούτα έχουμε και ένα σακουλάκι με άμμο. Θα το αδειάσουμε και αυτό μέσα στο βάζο. Παρατηρείτε ότι χύνεται και γεμίζει όλα τα κενά ανάμεσα στις πέτρες και τα βότσαλα. Φαίνεται ότι το βάζο δεν χωράει τίποτε άλλο. Είναι, λοιπόν, γεμάτο το βάζο;

-Ναι, πια είναι γεμάτο.

Αυτό το πείραμα δεν είναι τίποτε άλλο από ένας συμβολισμός. Αυτό το βάζο συμβολίζει τη ζωή σας. Οι πέτρες είναι ό,τι πιο σημαντικό στη ζωή σας, τα πιστεύω και οι αξίες σας, η οικογένειά



milie, eure Gesundheit, eure guten Freunde. Dinge, die – wenn alles andere wegfiel und nur sie übrig blieben – euer Leben immer noch erfüllen würden. Die Kieselsteine sind andere Dinge, die in unserem Leben vorkommen, wie zum Beispiel unser Studium, unser Beruf, unsere eigenen vier Wände und andere Dinge unseres Alltags. Der Sand symbolisiert alles andere: die ganz kleinen Dinge im Leben: Unterhaltung, Ausgehen, die sozialen Netzwerke, kleine Momente mit starken Emotionen.

Worauf wollen wir hinaus? Wenn ihr zuerst den Sand in die Vase füllt, bleibt weder Platz für die Steine noch für die Kieselsteine. Die Vase ist euer Leben. Wenn ihr all eure Zeit und Energie für die kleinen Dinge aufwendet, werdet ihr nie Zeit für die wichtigeren Dinge im Leben haben. Unterscheidet, welche Dinge für euer Glück wichtiger sind. Sucht in eurem Innern nach den Dingen, die euch wichtig sind, und gebt ihnen Priorität. Es wird immer Zeit zum Studieren und

σας, η υγεία σας, οι καλοί σας φίλοι. Είναι τόσο σημαντικά που, ακόμα κι αν όλα τα υπόλοιπα λείψουν, η ζωή σας θα εξακολουθήσει να είναι γεμάτη. Τα βότσαλα είναι τα άλλα πράγματα που έρχονται στη ζωή, όπως οι σπουδές, το επάγγελμα, ο προσωπικός μας χώρος και άλλα στοιχεία της καθημερινότητάς μας. Η άμμος είναι όλα τα υπόλοιπα, τα πολύ πιο μικρά της ζωής: η διασκέδαση, οι βόλτες, τα social media, μικρές στιγμές που μας γεννούν έντονα συναισθήματα.



Πού θέλαμε να καταλήξουμε; Αν γεμίσεις πρώτα με άμμο το βάζο, δεν θα υπάρχει χώρος ούτε για τις πέτρες αλλά ούτε για τα βότσαλα. Δείτε το βάζο σαν τη ζωή σας. Αν ξοδεύετε χρόνο και δύναμη σε μικρά πράγματα, δεν θα βρείτε ποτέ χρόνο για τα πιο σημαντικά. Ξεχωρίστε ποια είναι τα πιο σημαντικά για την ευτυχία σας. Ψάξτε μέσα σας να βρείτε τι έχει πραγματικά αξία και δώστε του προτεραιότητα. Πάντα θα υπάρχει χρόνος για γνώση και σπουδές, πάντα θα υπάρχει χρόνος για εργασία, πάντα θα υπάρχει χρόνος για να διακοσμήσετε τον χώρο σας, όπως σας αρέσει. Όμως να φροντίσετε για τις πέτρες πρώτα. Δώστε τους τη θέση που αξίζει να έχουν. Ξεχωρίστε τις προτεραιότητες: τους



zum Lernen geben. Es wird immer Zeit zum Arbeiten geben. Es wird immer Zeit zur Gestaltung eures Heims geben. Aber achtet immer zuerst auf die Steine. Gebt ihnen den Platz, den sie verdient haben. Setzt Prioritäten: eure Freunde, eure geliebten Menschen, eure Ansichten, eure Gesundheit.

Weil wir aber an dieser Stelle des Experiments zu „didaktisch“ werden, möchten wir das Experiment ein bisschen fortsetzen. Unsere Vase ist nun voller Steine, Kieselsteine und Sand. Glaubt ihr, dass noch ein bisschen Bier hineinpasst?

Trotz der fragenden Blicke, versuchen wir es mal! [...] Ja, es passt!

Und was symbolisiert das Bier, werdet ihr jetzt alle fragen. Wir antworten euch und möchten es betonen: es spielt keine Rolle, wie voll euer Leben sein wird und wie eingengt ihr von nun an sein werdet. Es gibt immer Raum für Entspannung und Vergnügen, auch wenn ihr das Gegenteil glaubt!

Für euch alle ist es jetzt Zeit, euch zu entspannen.

Ihr habt es verdient!

Wir wünschen euch einen schönen Sommer und alles Gute für euren weiteren Werdegang.

φίλους, τους αγαπημένους σας ανθρώπους, τις αξίες και τα πιστεύω, την καλή υγεία σας.

Επειδή όμως στο σημείο αυτό έχουμε αρχίσει να γινόμαστε πάλι πολύ «διδακτικοί», ας πάμε το πείραμα λίγο πιο πέρα. Είναι πια το βάζο μας γεμάτο από πέτρες, βότσαλα και άμμο. Χωράει λέτε λίγη μπίρα;

Παρά την απορία στα μάτια σας, θα το δοκιμάσουμε! [...] Ναι, χωράει!

Και η μπίρα, αναρωτιέστε, τι αντιπροσωπεύει; Σας απαντάμε και το τονίζουμε: Δεν έχει σημασία πόσο γεμάτη θα είναι η ζωή σας ή πόσο στριμωγμένοι θα είστε από εδώ και πέρα. Πάντα θα υπάρχει χώρος στη ζωή σας για χαλάρωση και διασκέδαση, ακόμα και αν πιστεύετε το αντίθετο.

Αυτή η χαλάρωση ας αρχίσει για όλους και για όλες σας από τώρα.

Την αξίζετε!

Καλό καλοκαίρι και καλή σταδιοδρομία σε όλους.



Oktoberfest 2016: Ein tolles Fest!

Oktoberfest 2016, μια ξεχωριστή γιορτή!

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Unter dem Motto „O' zapft is!“ fand am 8. Oktober traditionell das Oktoberfest an der Deutschen Schule Athen statt. Viele Besucher, Ehemalige und Freunde der Deutschen Schule Athen besuchten das diesjährige Oktoberfest und erlebten bei strahlendem Sonnenschein bayerische Oktoberfest-Atmosphäre in Athen. Dazu trugen nicht zuletzt die 1.400 Liter Bier, die 1.800 Brezeln, die über 4.300 Würstl und viele weitere Spezialitäten bei, die an diesem Tag konsumiert wurden!

Ein aufregendes Programm mit Live-Musikeinlagen der Key

Με το σύνθημα «Στην υγεία σας!» πραγματοποιήθηκε παραδοσιακά στις 8 Οκτωβρίου το Oktoberfest στη Γερμανική Σχολή Αθηνών. Με σύμμαχο τον λαμπερό ήλιο πολλοί επισκέπτες –ανάμεσά τους απόφοιτοι και φίλοι της DSA– επισκέφθηκαν το φετινό Oktoberfest και πήραν μια γεύση από ένα βαυαρικό Oktoberfest στην Αθήνα. Σ' αυτήν την εμπειρία συνέβαλαν σίγουρα και τα 1.400 λίτρα μπίρας, τα 1.800 μπρέτσελ, τα περισσότερα από 4.300 λουκάνικα και πολλές ακόμα λιχουδιές που καταναλώθηκαν κατά τη διάρκεια της ημέρας!



Royal Band und der Aufführung des „YMCA-Schuhplattlers“ der 6a und 6b trugen zur fröhlichen Stimmung bei. Gleichzeitig sorgte ein tolles Kinderprogramm mit Outdoor-Aktivitäten, die von Trekking Hellas angeboten wurden, und einer „Bubble-Show“ mit riesigen Seifenblasen dafür, dass sich kleine und große Gäste sehr wohl fühlten.

Ένα όμορφο μουσικό πρόγραμμα με τη ζωντανή εμφάνιση του συγκροτήματος Key Royal Band και η χορευτική ερμηνεία του τραγουδιού «YMCA» από τις τάξεις 6a και 6b συνέβαλαν στη χαρούμενη ατμόσφαιρα. Επιπλέον, ένα διασκεδαστικό παιδικό πρόγραμμα με υπαίθριες δραστηριότητες που προσέφερε η Trekking Ελλάς, και ένα «bubble-show» με τεράστιες σαπουνόφουσκες φρόντισαν, ώστε να νιώθουν ευχάριστα τόσο οι μικροί όσο και οι μεγάλοι επισκέπτες μας.



Auch beim diesjährigen Oktoberfest konnte die Deutsche Schule Athen ihr ausgeprägtes soziales Engagement unter Beweis stellen: Zahlreiche Besucher kamen dem Spendenaufruf zur Unterstützung von Flüchtlingen und notleidenden Kindern nach, brachten ihre Sachspenden zur Sammelstelle im Foyer, spendeten Geld und trugen somit zur Linderung der Armut der Notleidenden bei. Schließlich wurden am Ende des Oktoberfests die restlichen Lebensmittel – Brot, Brötchen, Brezel, Leberkäse und Würstchen – der Organisation „Boroume“ übergeben und von ihr direkt an Bedürftige verteilt.



Και στο φετινό Oktoberfest η Γερμανική Σχολή Αθηνών απέδειξε έμπρακτα την ευαισθησία της σε κοινωνικά θέματα. Πολλοί επισκέπτες ανταποκρίθηκαν στην πρόσκληση της Σχολής να συμβάλουν με δωρεές σε είδος αλλά και με χρηματικές δωρεές στην υποστήριξη των παιδιών και των προσφύγων που έχουν ανάγκη.

Επιπλέον, μετά το πέρας της γιορτής παραδόθηκαν τα τρόφιμα που είχαν περισσέψει – ψωμιά, μπρέτσελ, «Leberkäse» και λουκάνικα – στην οργάνωση «Μπορούμε» η οποία και τα διένειμε με τη σειρά της σε ανθρώπους που έχουν ανάγκη.

Wir danken all unseren Besuchern und fleißigen Helfern für ihre tolle Unterstützung und freuen uns, mit dem Reinerlös und den Spenden, den Stipendienfond der Schule weiter aufstocken zu können. Dank der gemeinsamen Anstrengungen der am Oktoberfest beteiligten Gruppen und des Vorstands des Schulvereins, konnten aus dem Stipendienfond bisher 20 Stipendiaten bei ihrem Studium in Deutschland finanziell unterstützt werden.

Ευχαριστούμε όλους εκείνους που μας τίμησαν με την παρουσία τους αλλά και τους πολύτιμους βοηθούς μας, μιας και με τα καθαρά έσοδα και τις δωρεές μπορέσαμε πάλι να ενισχύσουμε το ταμείο υποτροφιών της Σχολής μας. Χάρη στην κοινή προσπάθεια αφενός των φορέων που συνδιοργανώνουν το Oktoberfest και αφετέρου του Διοικητικού Συμβουλίου της Σχολής, είκοσι υπότροφοι έχουν έως τώρα λάβει οικονομική υποστήριξη για τις σπουδές τους στη Γερμανία.

#irgendwas mit Theater und Facebook und so...

#κάτι με Θέατρο και Facebook και...

Kristina Greif, Theaterpädagogin aus Bamberg / Kristina Greif, θεατροπαιδαγωγός από την πόλη Bamberg

Im Theaterpädagogischen Projekt in DAF und DAM vom 26.09. – 30.09. setzten sich alle 8. Klassen spielerisch und kreativ mit Themen rund um soziale Medien auseinander. Die Schüler analysierten ihr eigenes Nutzungsverhalten bezüglich sozialer Netzwerke und untersuchten, wie sich Kommunikation „online“ von Kommunikation „in echt“ unterscheidet. Der Kontakt zu anderen Menschen über das Internet erscheint auf den ersten Blick praktisch und organisiert. Man kann nachschauen, wer was „liked“ und sich mit den Leuten durch das Versenden einer Freundschaftsanfrage verlinken. #Saueinfach. Aber sind unsere Freunde wirklich so, wie sie sich auf Online-Plattformen präsentieren? Oder spielen wir im Internet gerne Rollen, die ganz anders sind als unser Alltags-Ich? #Selbstbetrug. Was unterschei-

Από τις 26 έως τις 30 Σεπτεμβρίου όλα τα τμήματα της 8ης τάξης συμμετείχαν στο πλαίσιο της εκμάθησης των «Γερμανικών ως ξένης γλώσσας» και των «Γερμανικών ως μητρικής γλώσσας» σε ένα πρόγραμμα θεατρικής αγωγής. Οι μαθητές ασχολήθηκαν δημιουργικά με διάφορα θέματα σχετικά με τα μέσα κοινωνικής δικτύωσης μέσω του θεατρικού παιχνιδιού· ανέλυσαν τους τρόπους με τους οποίους οι ίδιοι κάνουν χρήση των μέσων κοινωνικής δικτύωσης και εξέτασαν τις διαφορές μεταξύ της «online» και της «πραγματικής» επικοινωνίας.

Με την πρώτη ματιά η επαφή με άλλους ανθρώπους μέσω του διαδικτύου φαντάζει εύκολη και οργανωμένη. Μπορεί κανείς να δει ποιος έχει κάνει «like» σε τι και να συνδεθεί με άλλα άτομα μέσω της αποστολής ενός αιτήματος φιλίας. #τόσο απλά.



Αλλά είναι οι «φίλοι» μας πραγματικά όπως εμφανίζονται στις διαδικτυακές πλατφόρμες; Ή μας αρέσει να υποδουμάστε στο διαδίκτυο ρόλους που διαφέρουν ριζικά από το καθημερινό μας εγώ; #αυταπάτη. Τι διαφοροποιεί τους «αληθινούς» μας φίλους από τους «εικονικούς»;

det unsere „echten“ Freunde von unseren virtuellen? Auf jeden Fall die Anzahl. Bei 365 Facebook-Freunden wäre man wohl ein Jahr lang beschäftigt, mit seinen Freunden hin- und wieder „einen Tag zu verbringen“... #zeitraubend.

Wir verbrachten jedenfalls einen ganzen Vormittag damit, auf ganz analoge Art und Weise, virtuelle Phänomene zu untersuchen und schließlich Geschichten rund um Facebook, Tumblr, Twitter, Whatsapp, Viber, Instagramm und Co. auf die Bühne zu bringen: Die Geschichte von Marc Zuckerberg, Cyber Mobbing, Selbstdarstellung im Netz, Stress durch ständige Erreichbarkeit. Höchstdramatische Szenen, Messenger-Chöre, Zeitreisen, Familiendramen, Hashtag-Kommentare. Da reichte kein böses Emoticon, um den Gefühlen Ausdruck zu verleihen – auf der Bühne wurde gekämpft, geschrien, musiziert und es kam sogar eine Bratpfanne zum Einsatz!

Οπωσδήποτε ο αριθμός τους. Με 365 φίλους στο Facebook μάλλον θα χρειαζόταν κανείς ολόκληρο έτος για να περάσει με τους φίλους του αραιά και πού λίγο χρόνο... #χρονοβόρο.

Εμείς περάσαμε πάντως ένα ολόκληρο πρωινό εξετάζοντας –με απόλυτα αναλογικό τρόπο– εικονικά φαινόμενα για να ανεβάσουμε εν τέλει ιστορίες γύρω από το Facebook, το Tumblr, το Twitter, το Whatsapp, το Viber, το Instagram, κ.λπ. στη σκηνή. Βασικά μας θέματα ήταν: η ιστορία του Marc Zuckerberg, ο κυβερνητικός εκφοβισμός, η αυτοπροβολή στο διαδίκτυο, και το άγχος που προκαλεί η συνεχής διαθεσιμότητα. Το αποτέλεσμα; Ιδιαίτερα δραματικές σκηνές, χορωδίες εφαρμογών ανταλλαγής μηνυμάτων (messenger), ταξίδια στο χρόνο, οικογενειακά δράματα, σχόλια σε μορφή hashtag. Ένα θυμωμένο εικονίδιο (emoticon) δεν ήταν αρκετό για να εκφραστούν συναισθήματα και έτσι στη σκηνή διαδραματίστηκαν μάχες, καβγάδες, παίχτη-κε μουσική και ακόμα και ένα τηγάνι έπαιξε το ρόλο του!

Auch im letzten Schuljahr stellte die Deutsche Schule Athen wieder mit zahlreichen Hilfsaktionen ihr großes soziales Engagement unter Beweis:

Aktion Flüchtlingshilfe: Die Sachspendenaktion im Rahmen des Oktoberfestes am 8. Oktober wurde dank vieler fleißiger Hände der Schüler und der großen Spendenbereitschaft von Schülern und Lehrern wieder einmal ein großer Erfolg. An der Sammelstelle im Foyer wurden wieder viele Tüten mit hochwertigen Hygieneartikeln, Spielsachen und Lebensmittel abgegeben, die von den Schülern sofort sortiert wurden. Empfänger waren der philippinische Migranten-Kindergarten Munting Nayon, die Caritas Athen und die christliche Hilfsorganisation Hellenic Ministries.

Andreas Tschatschel (12d) stellte einen Kontakt zu seiner Patentante Evi Latsoudi, der Nansen-Preisträgerin des Jahres 2016, her. So konnten ihr am 21. Oktober persönlich 1.000€ für die Flüchtlingshilfe auf Lesbos in der DSA übergeben werden.



Aktion Schultasche: Zu Weihnachten wurden klassenweise ca. 70 Schultaschen für das PIKPA Village auf Lesbos gepackt. Der damalige Außenminister Steinmeier fand am 5. Dezember bei seinem Besuch der DSA für diese Aktion und auch für die Aktion Schuhkarton am Infostand lobende Worte.

Aktion Schuhkarton: Am 28. März führte die DSA zum 3. Mal die Aktion Schuhkarton durch. Über 550 Pakete für bedürftige Kinder wurden von unseren SchülerInnen nach Vorgabe gepackt.

Auf der Abschlussveranstaltung bedankten sich die Schulleiterin Frau Brunke-Kullik und der Vorsitzende des Schulvorstands, Herr Schüller, für das erneute große soziale Engagement der Schulgemeinde. Anschließend berichteten geladene VertreterInnen derjenigen Projekte, die von der DSA unterstützt werden: des Asylantenheimes HOS, des Hilfswerkes Caritas, der Hilfsorganisation Hellenic Ministries, des Kindergartens der Philippinen Munting Nayon, des Behindertenheims K.A.A.P.V. in Voula, der Flüchtlingsküche auf Chios, der Flüchtlingssschule Mosaik und des PIKPA Village auf Lesbos.

Ehrengast der Veranstaltung war die Nansen Preisträgerin Efi Latsoudi, welche sich herzlich bei allen für das große Engagement und die Sach- und Geldspenden bedankte. Über eine Menschenkette aus SchülerInnen, Eltern und Lehrkräften wurden die Pakete in bereitstehende Fahrzeuge der Empfänger ver-

Η Γερμανική Σχολή Αθηνών έδειξε για ακόμη μια χρονιά την αλληλεγγύη της στους συνανθρώπους μας με διάφορες κοινωνικές δράσεις:

Δράση «Βοήθεια για τους πρόσφυγες»: Χάρη στην εργατικότητα των μαθητών και την προθυμία για δωρεές σε είδος μαθητών και καθηγητών, η δράση «Βοήθεια για τους πρόσφυγες»



που πραγματοποιήθηκε στις 8 Οκτωβρίου στο πλαίσιο του Oktoberfest στέφθηκε για άλλη μια φορά με μεγάλη επιτυχία. Σε καθορισμένο σημείο στο φουαγιέ συγκεντρώθηκαν πολλές σακούλες με ποιοτικά είδη προσωπικής υγιεινής, παιχνίδια και τρόφιμα, τις οποίες ταξινόμησαν οι μαθητές επί τόπου. Αποδέκτες ήταν το νηπιαγωγείο για τα παιδιά προσφύγων από τις Φιλιππίνες «Munting Nayon», η φιλανθρωπική οργάνωση «Caritas» στην Αθήνα και το χριστιανικό ίδρυμα «Hellenic Ministries».

Ο Andreas Tschatschel (μαθητής της 12d) μάζ έφερε σε επαφή με τη νονά του κ. Έφη Λατσουδί, βραβευμένη με το Βραβείο Προσφύγων Νάνσεν 2016. Στις 21 Οκτωβρίου ήμασταν στην ευχάριστη θέση να της παραδώσουμε αυτοπροσώπως 1.000€ για την υποστήριξη των προσφύγων στη Λέσβο.

Δράση «Γεμάτες σχολικές τσάντες»: Τα Χριστούγεννα προετοιμάστηκαν ανά τάξη περίπου 70 γεμάτες σχολικές τσάντες για τον χώρο ανοιχτής φιλοξενίας προσφύγων στο πρώην ΠΙΚΠΑ της Λέσβου. Στο πλαίσιο της επίσκεψής του (στις 5 Δεκεμβρίου στη

laden. Die Spedition Kapetanakis sponserte den Transport der Päckchen nach Chios und Lesbos.

Schon 3 Tage später übergeben Schülern der DSA 100 Schuhkartons persönlich im Supportcenter Mosaik auf Lesbos an dortige Flüchtlingskinder. Auch Frau Latsoudi überreichten sie weitere 1.000€. Sie revanchierte sich mit aus Schwimmwesten genähten Taschen bei der Schülerdelegation. Nach Verteilung weiterer 50 Schuhkartons im PIKPA Village organisierte Frau Latsoudi ein buntes Kinderprogramm, bei dem die SchülerInnen der DSA zusammen mit einigen Flüchtlingskindern eine wahre „Freude der Begegnung“ erlebten.

Aktion Begegnung: Für das Supportcenter Mosaik auf Lesbos



ist eine Fortsetzung dieser Begegnung geplant. Auch durch die anderen Hilfsaktionen ist eine Brücke der Begegnung zu bedürftigen Menschen entstanden. So besuchen Schüler und Lehrer in regelmäßigen Abständen das Heim HOS für Asylsuchende in Kato Patissia und Kinder des Kindergarten der DSA den Migrantenkindergarten Munting Nayon.

DSA) ο πρώην Υπουργός Εξωτερικός Steinmeier αναφέρθηκε στο ενημερωτικό περίπτερο που είχαμε προετοιμάσει με κολακευτικά λόγια γι' αυτήν τη δράση αλλά και τη δράση «Κουτί παπουτσιών».

Δράση «Κουτί παπουτσιών»: Στις 28 Μαρτίου η DSA πραγματοποίησε για τρίτη φορά τη δράση «Κουτί παπουτσιών». Περισσότερα από 550 κουτιά προετοιμάστηκαν με αγάπη από τους μαθητές και τις μαθήτριές μας (ακολουθώντας συγκεκριμένες προδιαγραφές), για να δοθούν σε παιδιά που έχουν ανάγκη.

Κατά τη διάρκεια της τελετής λήξης η Διευθύντρια της Σχολής, κ. Brunke-Kullik, και ο Πρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου, κ. Schüller, ευχαρίστησαν τη σχολική κοινότητα για την κοινωνική τους ευαισθησία και για την αλληπάλληλη υποστήριξή τους. Στη συνέχεια πήραν τον λόγο εκπρόσωποι των διάφορων προσκεκλημένων οργανώσεων και φορέων που στηρίζει η DSA (π.χ. εκπρόσωπος του ξενώνα άστεγων αιτούντων πολιτικό άσυλο «ΗΩΣ», της φιλανθρωπικής οργάνωσης «Caritas» στην Αθήνα, της φιλανθρωπικής οργάνωσης «Hellenic Ministries», του παιδικού σταθμού για τα παιδιά προσφύγων από τις Φιλιππίνες

«Munting Nayon», του κέντρου αποκατάστασης ανήλικων παιδιών Βούλας Κ.Α.Α.Π.Β., της «Κοινωνικής Κουζίνας» για τους πρόσφυγες στη Χίο, του Κέντρου Στήριξης προσφύγων και ντόπιων «ΜΟΣΑΙΚ» και του ΠΙΚΠΑ στη Λέσβο).

Το τιμώμενο πρόσωπο της εκδήλωσης ήταν η βραβευμένη με το Βραβείο Προσφύγων Νάνσεν Έφη Λατσούδη, η οποία ευχαρίστησε όλους θερμά για τη μεγάλη τους αφοσίωση, τις προσφορές σε είδος αλλά και τις χρηματικές προσφορές.

Μέσω μια ανθρώπινης αλυσίδας αποτελούμενης από μαθητές, γονείς και εκπαιδευτικούς μεταφέρθηκαν και φορτώθηκαν τα πακέτα στα οχήματα των αποδεκτών. Η μεταφορική εταιρεία «Καπετανάκης» υποστήριξε τη δράση αναλαμβάνοντας δωρεάν τη μεταφορά των κουτιών στη Χίο και τη Λέσβο.

Μόλις τρεις ημέρες αργότερα μαθητές και μαθήτριες της DSA παρέδωσαν στο Κέντρο Στήριξης προσφύγων «ΜΟΣΑΙΚ» στη Λέσβο αυτοπροσώπως 100 «κουτιά παπουτσιών» σε παιδιά προσφύγων. Επιπλέον, παρέδωσαν 1.000€ στην κ. Έφη Λατσούδη, η οποία ευχαρίστησε τους εκπροσώπους των μαθητών παραδίδοντας τους τσάντες ραμμένες από σωσίβια. Μετά τη διανομή πρόσθετων 50 κουτιών στο ΠΙΚΠΑ, η κ. Λατσούδη οργάνωσε ένα πολύχρωμο παιδικό πρόγραμμα, στο πλαίσιο του οποίου μαθήτριες και μαθητές της DSA μαζί με παιδιά προσφύγων βίωσαν την πραγματική «χαρά της συνάντησης».

Δράση «Συνάντηση»: Προγραμματίζεται η συνέχεια αυτής της συνάντησης με το Κέντρο Στήριξης προσφύγων «ΜΟΣΑΙΚ» στη Λέσβο. Μέσα από τις άλλες φιλανθρωπικές οργανώσεις έχει

Aktion Handicap: Durch das große Engagement und die Initiative von Ronja Buggel und der Praktikanten Paulina Aue ist es gelungen, ab 1. Februar ein monatliches Patenschaftsprojekt für 30 Kinder im Behindertenheim in Voula ins Leben zu rufen. Schüler und Eltern spendeten hierfür im abgelaufenen Schuljahr monatlich insgesamt ca. 1.500 €.



Sozialkomitee: Das seit dem 1. November gegründete Sozialkomitee hat sich im letzten Schuljahr quartalsweise getroffen. Jeder, der sich hier mit einbringen möchte, ist am Anfang des nächsten Schuljahrs eingeladen mitzumachen. Herzlich willkommen!

Das Motto für die Zukunft heißt weiter:
„Gemeinsam Gutes tun“.

επίσης δημιουργηθεί μια γέφυρα προσέγγισης και συνάντησης με ανθρώπους που έχουν ανάγκη. Για παράδειγμα, μαθητές και καθηγητές επισκέπτονται σε τακτά χρονικά διαστήματα τον Ξενώνα Φιλοξενίας Προσφύγων αιτούντων άσυλο «Ηώς» στα Κάτω Πατήσια, ενώ τα παιδιά του Προνηπιακού Τμήματος της DSA επισκέπτονται τον παιδικό σταθμό για τα παιδιά προσφύγων από τις Φιλιππίνες «Munting Nagon».

Δράση «Στήριξη ΑμεΑ»: Μέσα από τη μεγάλη κινητοποίηση και αφοσίωση της Ronja Buggel και της εθελόντριας Paulina Aue καταφέραμε να δώσουμε από την 1η Φεβρουαρίου πνοή σε ένα μηνιαίο Projekt ανάδοχων «γονέων» για 30 παιδιά που διαμένουν στο κέντρο αποκατάστασης ανάπηρων παιδιών Βούλας Κ.Α.Α.Π.Β. Χάρη στις δωρεές μαθητών και γονέων συγκεντρώσαμε περίπου 1.500€ μηνιαίως γι' αυτό το σκοπό.

Επιτροπή Δράσεων Κοινωνικής Ευθύνης: Η επιτροπή αυτή, που δημιουργήθηκε τον Νοέμβριο, συνεδρίαζε κατά το περασμένο εξάμηνο κάθε τρίμηνο. Προσκαλούμε οποιονδήποτε έχει διάθεση να συμμετέχει σε αυτήν την Επιτροπή να έρθει από τις αρχές του επόμενου σχολικού έτους. Είστε ευπρόσδεκτοι!

Το σύνθημα θα συνεχίσει και στο μέλλον να είναι:
«Όλοι μαζί δείχνουμε αλληλεγγύη».

17 Jahre Summer Camp / 17 χρόνια Summer Camp

Jörg Barabas, Leitung im Summer Camp für den Bereich DaF / διεύθυνση του τομέα Γερμανικών ως ξένης γλώσσας στο Summer Camp

„Deutsch lernen mit Sport und Spaß“ – unter diesem Motto fand auch in diesem Jahr das dreiwöchige Summer Camp an unserer Schule statt. Über 250 Schülern von 3 bis 12 Jahren aus ganz unterschiedlichen Schulen des Großraums Athen wurde ein abwechslungsreiches Programm geboten, auch wieder den Schülern der kommenden Jahrgangsstufe 7 (Profil E), die schon mal den künftigen Schulalltag und ihre künftigen Klassenkameraden intensiv kennenlernen konnten, um so einen besseren Start ins neue Schuljahr zu haben. Allen diente das Camp dazu, täglich ihre Sprachkompetenz im Deutschen zu erweitern, Fach-

«Μαθαίνουμε γερμανικά με άθληση και κέφι» – αυτό ήταν και φέτος το σύνθημα του Summer Camp της Σχολής μας, που διαρκεί τρεις εβδομάδες. Σε περισσότερους από 250 μαθητές, ηλικίας 3 έως 12 ετών, από διάφορα σχολεία της ευρύτερης περιοχής των Αθηνών προσφέρθηκε ένα πλούσιο και γεμάτο εναλλαγές πρόγραμμα. Για δεύτερη συνεχόμενη φορά συμμετείχαν και οι μαθητές της επικείμενης 7ης τάξης (προφίλ E), για να εξοικειωθούν με τη μελλοντική τους σχολική καθημερινότητα και να γνωρίσουν τους μελλοντικούς τους συμμαθητές πετυχαίνοντας έτσι μία πιο ομαλή μετάβαση στο νέο σχολικό περιβάλλον.



unterricht zu genießen und viele sportliche Fähigkeiten auszu-
probieren. Daneben nahmen die Kinder an vielen interessanten
Exkursionen teil. Nicht zu vergessen die tollen Tänze, die das
ganze Camp zu einem besonderen Erlebnis machen.

Diese unvergessliche und fröhliche Zeit wurde möglich ge-
macht, weil sich ein engagiertes Team von zweisprachigen Kol-
leginnen und Kollegen und ausgewählten Oberstufenschülerin-
nen und -schülern in jeder Sekunde liebevoll um jedes einzelne
Kind kümmerte, aber vor allem, weil Christos Konstantinidis,
Initiator und treibende Kraft des Summer Camps, unermüdlich,
ideenreich und verantwortungsbewusst, den Kindern eine ganz
besondere Atmosphäre an unserer Schule vermittelte.

Einen herzlichen Dank allen Mitwirkenden des Summer
Camps! Ihr Engagement war auch in diesem Jahr die Garantie
für den vollen Erfolg dieser drei Wochen!

Kathμερινά διεύρυναν όλοι οι συμμετέχοντες τη γλωσσική
τους ικανότητα στα γερμανικά, απολάμβαναν διάφορα ειδικά
μαθήματα και έπαιρναν μέρος σε ποικίλες αθλητικές δραστη-
ριότητες. Παράλληλα, τα παιδιά συμμετείχαν σε πολλές ενδια-
φέρουσες εξορμήσεις και εκδρομές ενώ ιδιαίτερη μνεία πρέπει
να γίνει στο καταπληκτικό χορευτικό πρόγραμμα που κάνει το
Summer Camp μια ξεχωριστή εμπειρία. Αυτή η αξέχαστη και
χαρούμενη περίοδος μπόρεσε να πραγματοποιηθεί χάρη στη
δραστήρια ομάδα των δίγλωσσων συναδέλφων και των επιλεγ-
μένων μαθητριών και μαθητών των μεγαλύτερων τάξεων, που
κάθε στιγμή έδειχναν το ενδιαφέρον και την αγάπη τους σε κάθε
παιδί, αλλά κυρίως χάρη στον Χρήστο Κωνσταντινίδη, εμπνευ-
στή και κινητήρια δύναμη του Summer Camp, άνθρωπο ακού-
ραστο, γεμάτο ιδέες και με υψηλό αίσθημα ευθύνης, ο οποίος
προσέφερε στα παιδιά μια πολύ ιδιαίτερη ατμόσφαιρα στη Σχο-
λή μας.

Ένα μεγάλο ευχαριστώ σε όσους βοήθησαν στο Summer
Camp. Η αφοσίωσή τους ήταν και αυτήν τη χρονιά η εγγύηση
για τρεις απόλυτα επιτυχημένες εβδομάδες.



DSAMUN: The Hague International Affiliated Conference

Am 21. Oktober fand die offizielle Eröffnung der 19. DSAMUN Konferenz (Deutsche Schule Athen Model United Nations) mit dem besonderen Thema „Moderne Formen der Sklaverei“ in der Aula der DSA statt.

An der diesjährigen Veranstaltung beteiligten sich 600 Schülerinnen und Schüler aus der ganzen Welt (Israel, Ägypten, Russland, Italien, Deutschland, Jordanien, Belgien, Serbien und Griechenland). Drei Tage lang wurden aktuelle Fragen der internationalen Politik in Übereinstimmung mit den UN-Vorschriften

Στις 21 Οκτωβρίου πραγματοποιήθηκε στο αμφιθέατρο της Σχολής η επίσημη τελετή έναρξης του 19ου DSAMUN Συνεδρίου (Deutsche Schule Athen Model United Nations) με ειδικό θέμα τις σύγχρονες μορφές δουλείας (Special Conference on Modern Slavery).

Στη φετινή εκδήλωση συμμετείχαν 600 μαθητές και μαθήτριες από όλο τον κόσμο (Ισραήλ, Αίγυπτος, Ρωσία, Ιταλία, Γερμανία, Ιορδανία, Βέλγιο, Σερβία και Ελλάδα), συζήτησαν βάσει των κανονισμών του ΟΗΕ επί τρεις ημέρες επίκαιρα θέματα διεθνούς



diskutiert, verschiedene Positionen verhandelt und Entscheidungen getroffen. Die DSAMUN bietet den Teilnehmern die einmalige Gelegenheit, in direkten Kontakt mit der Arbeit der Vereinten Nationen zu kommen und die Welt der Diplomatie hautnah zu erleben.

Die folgenden Personen hielten Reden bei der diesjährigen offiziellen Eröffnung der Konferenz:

Frau Annette Brunke-Kullik,

Schulleiterin der Deutschen Schule Athen

H. E. Dr. Peter Schoof,

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

H. E. Mr. Peter Michalko,

Botschafter der Slowakischen Republik

H. E. Mr. John Griffin,

Botschafter Australiens

Dr. Alexander Wojda, Minister Plenipotentiary,

Deputy Head of Mission der Botschaft Österreichs

Herr Vladimir Panasyuk,

Erster Sekretär der Russischen Föderation

Frau Ioanna Thanasis, Attaché der Schweiz

Frau Antigoni Angelaki, Head of Operations and Programmes, METAdrasi-Action for Migration und Development

ενδιαφέροντος, συντάζαν διακηρύξεις και ψηφίσματα, έμαθαν να διαπραγματεύονται και να συνεργάζονται. Το DSAMUN Conference προσέφερε, όπως κάθε φορά, στους συμμετέχοντες και τις συμμετέχουσες τη μοναδική ευκαιρία να έρθουν σε άμεση επαφή με το έργο των Ηνωμένων Εθνών και να γνωρίσουν τον κόσμο της διπλωματίας.

Ο διπλωματικός και ο πολιτικός κόσμος για ακόμη μία φορά υποστήριξε αυτήν την προσπάθεια των παιδιών, καθώς τόσο με την παρουσία του στην τελετή έναρξης των εργασιών του Συνεδρίου όσο και με την ενεργό συμμετοχή του κατά τη διάρκεια της προετοιμασίας των μαθητών συνέβαλλε καθοριστικά στην προώθηση και ενδυνάμωση της συγκεκριμένης εκδήλωσης.



Honorable guests, esteemed MUN directors, distinguished student officers, dear delegates, It is my honor to welcome you all to the 19th session of the Deutsche Schule Athen Model United Nations conference. It is my honor and profound pleasure, as well, that individuals aged fourteen to seventeen from all over the world have gathered on the premises of our school to provide a fresh, unbiased and transparent opinion about current social and political affairs. Unfortunately, a widespread phenomenon has been observed in the global society that we live in: a tendency towards violence, hatred, conflict and callousness. This year at DSAMUN we are determined to fight those tendencies by offering knowledge, provoking the exchange of opinions and giving all 500 participants the chance to contemplate and discuss a multi-faceted agenda. What makes our agenda unique in this 19th session is the fact that we decided to approach the aforementioned tendencies in all of their facets within the scope of contemporary social, economic and political issues. Their origins, their rise, their development and their becoming acute.



This brings us to the first question that delegates are to deal with: How are far-right ideologies born? How can we eliminate their existence and create a mentality of acceptance and compassion in refugee-hosting countries? It is more than unfortunate that nowadays mentalities and ideologies directed against basic human values emerge. Pro far-right parties and presidential candidates gradually acquire more influence, and hatred is a growing into a way of thinking and acting in refugee-hosting countries. As Kenneth Roth, the executive director of Human Rights Watch, correctly observed: "The individuals that favor far-right ideologies exploit the fear of change in the cultural landscape of a country and create the illusion of danger, while consequently initiating bigotry, hate and fanaticism". Yet, change is what drives the world forward and it is our duty to make such a change beneficial for our global society. It is our duty to respect those misplaced and either properly integrate them in our society or create a safe and prosperous environment in their homeland to which they can return to.



Using the last two notions as a cornerstone, delegates of the Disarmament and International Security Committee, and the Economic and Social Council will be proposing solutions as to how international cooperation to combat ISIS can be achieved, how Less Economically Developed countries can be integrated into global trade and how jobs and expertise can be created in post-conflict countries. Our goal is to help delegates understand the fundamental basis upon which countries can re-built their economy and society, while simultaneously eliminating the factors that could be detrimental to the very creation of such a basis.

What happens, though, when countries have established this basis? How can a relapse into violence and conflict be avoided? The answer is simple: through the creation of an educated civil society, through the abolition of medieval mentalities and through inter-human respect towards Human Rights. This is why this 19th session of the DSAMUN conference is dedicated to the abolition of Modern Slavery. We believe that freedom is the key for development, and that without child-soldiers, without bonded labor, without sexual exploitation, without violence and without conflict, the notion of a civil society can be 'crafted' and molded into a prosperous and well-developed global unity.

In fighting for the greatness of such a society, one must understand that this society is, in our times, at conflict. The contemporary indicators of this predicament can be named by everyone, but resolved by few: the growth of radical Islam and terrorist groups in Syria, Iraq and Pakistan, the situation in the Republic of Turkey and the threat of democratic values, the possession of nuclear weapons by totalitarian regimes. How can we enhance cooperation and collective action in order to address those issues? Once again the answer will be given by the main body of this conference: The delegates.

All of you that are to deal with those questions and discuss them carry a great responsibility. The responsibility to simply stay... human. None of the resolutions crafted here will be discussed in the United Nations

and none of the 193 member states of the UN will act according to our proposals. What we do here, though, is, I believe, far greater. We develop this mentality of acceptance and compassion. We, as the generation that is to bring change, learn to act against discrimination. To resolve, not to fight. To accept, not to exclude. To discuss, not to kill.

It is my outmost honor to stand here, and be one of the hosts of an institution that has the capability of passing on those values. I do certainly hope that you will make the most of this conference. I wish you a fruitful debate and three unforgettable days.

Thank you all for your attention,
George Panopoulos, The Secretary General

RIMUN 2017

George Kantzis 11b, Anglos Petrovas 10b

It was a partly cloudy Thursday morning when we arrived at Fiumicino airport in Rome. All of us were really excited and, of course, why shouldn't we be? We were about to spend six days in the Eternal City and attend the Rome International MUN (RIMUN), one of the most prestigious MUN simulations in Italy.

Our group was comprised by 15 delegates representing 4 delegations (Oman, Kenya, Denmark and DPR Korea), namely Stavroula Adamaki, Eleni Derveni, Lydia Koulouri, Christina Tsolakidou, Alessandro Filippo Fazio, Efthymia Papakonstantinou, Antonis Petroglou, Thomas Sevastiadis, Elli Piperidi, Maria Papatheodorou, Katerina Vlachou, Angelos Petrovas, Eva Sypsi, Philipp Giavridis and George Stamatopoulos, 4 Student Officers, Sofia Kopsacheili, Christina Gousi, Lida Arapogianni and George Kantzis and 2 Advisors, Mrs. Birgit Boenigk and Mrs. Ioanna Pliatsika.

Some hours later we were already wandering around the streets of Rome. We visited the Piazza Navona with the fountain of the four rivers and then we headed to the Basilica of Saint Pietro and the Vatican City where we had a tour in the Museum and the renowned Capella Sistina. Exhausted we ended our trip at the Fontana di Trevi making wishes for the future by throwing coins in the majestic fountain.



The next morning we attended the Official Ceremony taking place in Campidoglio, where we watched the ambassadors delivering passionate speeches about their countries' policy. Afterwards, we visited the Pantheon, a huge circular building dedicated to the Gods of Rome and dating back to ancient times. Then, we walked all the way to the Colosseum and bewildered by its magnificence, we spent our whole afternoon in this historically important monument.

On Saturday the conference officially began as our delegates got engaged in negotiations forming official resolutions and becoming Main-Submitters. Yet, it was not until Sunday that we started debating, delivering powerful speeches, supporting our policies and trying to tackle some of the world's most urgent issues. Moreover, during the plenary sessions on Tuesday, the delegates found themselves debating in large forums. Unfortunately, this day was the last day of the conference and everyone knew that this experience was slowly coming to an end. After the closing ceremony and the announcement of the best delegates, we could not believe that time had flown so quickly. Depressed and tired we went to have our last dinner in Rome ordering famous specialities, such as pizza and pasta.



However depressed we might have been, we realized, though, that during these wonderful six days we had managed to bond as a team and to make new friendships that are able to last for years. So, we embarked on the airplane having beautiful memories of the multiple gelatos, the fantastic monuments and the memorable moments we all had shared together. Proud of us all we came back to Athens thanking our advisors, Mrs. Boenigk and Mrs. Pliatsika, for everything they had done for us and hoping that one day we will go back remembering even the slightest details of this trip.

Arrivederci Roma e alla prossima!!

THIMUN 2017

Danae E. Zolotas, 10b

One of the greatest experiences one can make during one's MUN career is taking part in the conference, in which it all began: The Hague International Model United Nations. Proudly claiming the title of one of the best MUN clubs in Greece, with the THIMUN affiliated DSAMUN conference, it comes as no surprise that the students of the German School of Athens had once more the opportunity to visit The Hague in 2017 in order to take part in the conference.

We represented the two delegations assigned to the DSA, Mali and the Holy See. Eighteen delegates participated in multiple committees, while two eleventh graders took part as well, one of whom the future secretary general in DSAMUN, who chaired in the 1st GA committee and the other an experienced participator in the ICJ, who had the role of a judge this time.

The conference lasted five days, five days full of lobbying in order to create resolutions to address crucial topics, such as the illicit trading of arms in Africa, the question of future livelihood for refugees, the question of nuclear energy usage as a viable “clean energy” and the protection of human rights for civilians in the Syrian conflict, and extensive debates on those resolutions. The main issue of the conference, and topic of the Special Conference was an extremely topical question, namely “Borders in a Globalized World”, which also featured a corresponding photo gallery, with pictures shot and submitted by the delegates themselves.

Having heard so much about THIMUN before attending, it is natural that everyone had developed very high expectations of this conference. It goes without saying that attending for the first time a committee with as many as 160 people can be intimidating; however, all the students from our school managed to deliver a satisfactory amount of speeches, gaining valuable experience from this feat. The large number of participants rendered the debate highly interesting according to most students, with a debate level deserving of our high hopes. Nevertheless, the conference had some downsides as well, like the surprising lack of skill of many student officers, as well as the lack of organization on the part of the conference staff, resulting in long queues and unnecessary delays. Still, meeting so many new people, having the chance to talk in front of such large audiences and the overall experience of the trip more than made up for these demerits.

One shouldn't, however, omit the great memories made outside the conference as well. Together with the two brilliant teachers who accompanied us to The Hague, Mrs. Boenigk and Mrs. Stamou, we organized a plan for almost every day, in order to make the most of this trip, and we weren't disappointed.



On the first actual day of our trip, namely Monday the 29th of January, we visited the center of the town for the first time and marveled in front of the illuminated buildings in the darkness of the night, before retreating to an Italian restaurant. The next day, we reached the harbor after the conference, in order to enjoy the view of the Hague Beach, as well as dinner at a local restaurant. Wednesday was probably the most exciting day of the trip, since we had planned a visit to Amsterdam. In spite of the fact that we missed the first train we had been supposed to take, we managed to avail ourselves of the time we had in the gorgeous cultural capital of the Netherlands; some by visiting the Van Gogh museum and further interesting art galleries featuring masterpieces by Dutch (mainly) artists, others choosing to explore the city and admire the canals, the delightful typical awry Dutch houses and the lively streets full of shops and snug cafes and libraries.

The next afternoon, we had the time to properly view the smaller city of The Hague, which has, as we soon found out, great beauty of its own. There, some of the students visited the Mauritshuis, a museum with mostly Dutch paintings containing many works of Rembrandt as well as the world famous painting of the Girl with the Earring by Vermeer.

Our last day in The Hague was bittersweet, while some tears were shed during the closing ceremony of the conference and suitcases were packed. We had the chance to bid The Hague a last farewell that evening and unwillingly leave it behind the next morning.

All in all, our trip was admittedly a marvelous experience, which would not have been possible without our amazing escort teachers, who managed to organize an excellent hotel, an interesting program, as well as to keep a light-hearted, delightful atmosphere during the whole duration. It goes without saying that this experience was unforgettable and will forever remain in our hearts, having taught us a lot on so many levels, having brought us, as a group, much closer and leaving us with amazing memories and impressions. It is very true after all, that wherever one goes, one should go with all one's heart, and it will return fuller than before.



Schulentwicklung an der DSA / Σχολική βελτίωση στη DSA

Angeliki Kanellakopoulou, M.A.Ed., Leiterin des Gymnasiums, Mittelstufenkoordinatorin

Αγγελική Κανελλακοπούλου, M.A.Ed., Διευθύντρια Γυμνασίου, Συντονίστρια μέσης βαθμίδας σπουδών

PQM (Pädagogischen Qualitätsmanagement) wird weltweit von allen deutschen Auslandsschulen verpflichtend angewandt. Ziel dieses Programms ist eine kontinuierliche Schulentwicklung sowie eine permanente Evaluation des Entwicklungsstands der beteiligten Schulen. Im Rahmen des PQS werden Schulentwicklungsaktionen und Evaluationsmaßnahmen durchgeführt, es tagt eine Steuergruppe und es finden regionale und auch schulinterne Fortbildungen statt. Um die Schulen bei ihrer Entwicklung zu unterstützen, hat die deutsche Seite ein Beratungssystem aufgebaut, dessen Kern ein Netzwerk von Prozessbegleitern für Qualitätsentwicklung und –sicherung bildet. Die Deutsche Schule Athen gehört zur Region 8 (Skandinavische Länder, Italien, Griechenland). Die zuständige Prozessbegleiterin ist Frau Ulrike Luthardt. PQM-Beauftragte der DSA und Leiterin der Steuergruppe ist Frau Angeliki Kanellakopoulou.

Projekte der Schulentwicklung im Schuljahr 2016/17

Für das Schuljahr 2016/17 beschloss die Gesamtlehrerkonferenz folgende Entwicklungsschwerpunkte im Rahmen des schulischen Aktionsplans:

1. Förderung der Teamkultur
 - Lehrerkooperation und Teambildung
 - Entwicklung einer gemeinsamen Unterrichtskultur
2. Förderung der Selbstständigkeit und Eigenverantwortlichkeit von SuS
 - Förderung des selbständigen Lernens
 - Nutzung kooperativer Lernformen
 - Selbstkontrollmöglichkeiten zur Sicherung der Lerninhalte
3. Entwicklung von Schulcurricula für die integrierte Begegnungsschule (DIA-Abschluss)
4. Förderung der deutschen Sprache (Deutsch als Fremdsprache, Deutsch als Muttersprache, Deutsch im Fachunterricht) mit dem Ziel, alle SuS der DSA bis zur Zentralen Mittelstufenprüfung in Klasse 10 auf ein angemessenes deutsches Sprachniveau zu bringen.

Evaluationen an der DSA

Selbstevaluation

Im Jahr 2016 wurde eine große Selbstevaluationsumfrage über die Schul- und Unterrichtsqualität durchgeführt. Es wurden alle Lehrkräfte der Schule (Teilnahmequote 78,8%), die Schülerinnen und Schüler der Klassen 4, 8 und 11 (Teilnahmequote 89,8%) sowie auch die Eltern der Klassen 4, 8 und 11 (Teilnahmequote 59,7%) befragt. Die Selbstevaluation wurde elektronisch mit Hilfe der Plattform "iqesonline" durchgeführt.

Το PQM είναι το μοντέλο διαχείρισης της παιδαγωγικής ποιότητας που ακολουθείται υποχρεωτικά σε όλα τα γερμανικά σχολεία του εξωτερικού με στόχο τη συνεχή σχολική βελτίωση και την αξιολόγηση της σχολικής μονάδας. Στο πλαίσιο αυτό εντάσσονται οι δράσεις για τη σχολική βελτίωση, γίνονται αξιολογήσεις, λειτουργεί η Ομάδα Καθοδήγησης και διεξάγονται περιφερειακές και ενδοσχολικές επιμορφώσεις. Για την υποστήριξη των σχολείων στη διαδικασία βελτίωσής τους έχει δημιουργηθεί ένα συμβουλευτικό σύστημα, πυρήνας του οποίου είναι το δίκτυο των Συμβούλων Διαδικασίας, που υποστηρίζουν τη διαδικασία βελτίωσης και παγίωσης της ποιότητας. Η Γερμανική Σχολή Αθηνών ανήκει στην περιφέρεια 8 (σκανδιναβικές χώρες, Ιταλία, Ελλάδα) και η υπεύθυνη Σύμβουλος Διαδικασίας ονομάζεται Ulrike Luthardt. Υπεύθυνη PQM στη DSA και Διευθύντρια της Ομάδας Καθοδήγησης είναι η Αγγελική Κανελλακοπούλου.

Τομείς της σχολικής βελτίωσης για το σχολικό έτος 2016/17

Κατά το σχολικό έτος 2016/17 αποφασίστηκαν από τον Σύλλογο Διδασκόντων δράσεις για τη βελτίωση των ακόλουθων τομέων:

1. Ενίσχυση της κουλτούρας ομαδικότητας
 - Συνεργασία εκπαιδευτικών και δημιουργία ομάδων
 - Δημιουργία μιας κοινής φιλοσοφίας μάθησης
2. Ενίσχυση της αυτόνομης μάθησης και της προσωπικής ευθύνης των μαθητών
 - Αυτόνομη μάθηση
 - Συνεργατικές μορφές μάθησης
 - Αυτοέλεγχος και αυτοαξιολόγηση των μαθητών ως μέσο διασφάλισης του μαθησιακού περιεχομένου
3. Δημιουργία ενδοσχολικών προγραμμάτων σπουδών προσαρμοσμένων στο ολοκληρωμένο Σχολείο Συνάντησης (απολυτήριο DIA)
4. Ενίσχυση της γερμανικής γλώσσας (γερμανικά ως ξένη γλώσσα, γερμανικά ως μητρική γλώσσα, χρήση γερμανικών στη διδασκαλία άλλων μαθημάτων) με σκοπό την επίτευξη ενός ικανοποιητικού επιπέδου γερμανομάθειας κατά τις κεντρικές εξετάσεις της μέσης βαθμίδας σπουδών στην 10η τάξη.

Αξιολογήσεις στη DSA

Αυτοαξιολόγηση

Το 2016 ολοκληρώθηκε μια μεγάλη αυτοαξιολόγηση σχετικά με την ποιότητα του σχολείου και του μαθήματος. Ερωτήθησαν όλοι οι εκπαιδευτικοί του σχολείου (ποσοστό συμμετοχής 78,8%), οι μαθήτριες και οι μαθητές των τάξεων 4, 8 και 11 (ποσοστό συμμετοχής 89,8%) και οι γονείς των τάξεων 4, 8 και 11 (ποσοστό συμμετοχής 59,7%). Η διενέργεια της αυτοαξιολόγησης έγινε ηλεκτρονικά με χρήση της πλατφόρμας iqesonline.

Zuerst bearbeitete die Steuergruppe die Umfrageergebnisse. Hierbei stellte man fest, dass die meisten Eltern, SuS und Lehrkräfte mit der Schule zufrieden sind. Danach wurden die Ergebnisse kategorisiert. Dabei wurden diejenigen Fragen mit den höchsten und niedrigsten Werten, sowie auch jene mit den größten Abweichungen zwischen den Antworten der verschiedenen Gruppen verglichen. Im Anschluss wählte die Steuergruppe einzelne Fragen (Fragen 4.3, 5.3, 5.6, 6.5) zur intensiveren weiteren Bearbeitung und Diskussion durch die Schulgemeinschaft aus.

Während eines Workshops im Rahmen der GLK am 15.12. entwickelte das Lehrerkollegium in Zusammenarbeit mit Vertretern der Schüler- und Elternschaft verschiedene Lösungsansätze, welche die Steuergruppe auf ihren nächsten Sitzungen erneut diskutierte und nach folgenden Kriterien anordnete:

- a) Handeln der einzelnen LK im eigenen Unterricht,
- b) Handeln der SuS,
- c) koordiniertes Handeln aller Fachlehrer einer Klasse,
- d) koordiniertes Handeln einer Fachschaft,
- e) strukturelle Maßnahmen.

Die Ergebnisse dieser Selbstevaluation bildeten auch die Basis für die Formulierung unserer Fragen an die Peers aus Mailand und Rom.

Da sich im Rahmen der Schulentwicklung alle Kolleginnen und Kollegen kontinuierlich mit unterrichtsrelevanten Themen beschäftigen sollen, war der nächste Schritt die Durchführung eines pädagogischen Workshops zur Unterrichtsgestaltung am 23.02. unter der Leitung unserer Prozessbegleiterin, Frau Ulrike Luthardt, in dessen Verlauf eine strategische Herangehensweise an systematische Unterrichtsentwicklung intensiv diskutiert wurde.

Peer Review an der DSA

Vom 26. bis zum 28. April fand im Rahmen des zweiten Evaluationszyklus das Peer Review, durchgeführt von Peers der Deutschen Schulen Mailand und Rom, statt. Folgende Fragen, basierend auf den Qualitätskriterien des Qualitätsrahmens für die deutschen Auslandsschulen, wurden den Peers seitens der DSA gestellt:

A. Unterrichtsgestaltung

1. In wie weit werden kooperative und schüleraktivierende Lernformen im Unterricht sinnvoll eingesetzt?
2. In wie weit ist Unterricht in allen Fächern zielgerichtet, strukturiert und damit lernwirksam?

B. Förderung der Deutschkompetenz

1. In wie weit wird die Deutschkompetenz (auch DaF/DFU) gefördert?
 - a. In der Grundschule
 - b. In der Orientierungsstufe (Klassen 5-6)
 - c. In den DIA-Klassen 7 und 8
 - d. In den Klassen 9-12

Es fanden insgesamt 51 Unterrichtsbeobachtungen statt (Dauer in der Regel 20 Minuten), in deren Verlauf Informationen zu beiden Evaluationsfragen empirisch erhoben wurden. Zusätzlich wurden Interviews und Ratingkonferenzen mit Schüler- und Lehrergruppen durchgeführt. Am Ende des Schulbesuchs gab das Peer-Review-Team der Schule bereits eine erste mündliche

Έγινε αρχικά επεξεργασία των αποτελεσμάτων από την Ομάδα Καθοδήγησης, διαπιστώθηκε το γεγονός ότι στο μεγαλύτερο ποσοστό γονείς, μαθητές και εκπαιδευτικοί είναι ευχαριστημένοι με το σχολείο, στη συνέχεια κατηγοριοποιήθηκαν τα αποτελέσματα και έγινε σύγκριση των ερωτημάτων με την υψηλότερη και τη χαμηλότερη βαθμολογία καθώς και εκείνων με μεγάλες διαφορές στις απαντήσεις των διαφόρων ομάδων. Στη συνέχεια η Ομάδα Καθοδήγησης επέλεξε τα ερωτήματα εκείνα τα οποία θεωρούσε σημαντικό να τύχουν βαθύτερης επεξεργασίας (ερωτήματα 4.3, 5.3, 5.6, 6.5) και ο Σύλλογος διδασκόντων από κοινού με εκπροσώπους των μαθητών και των γονέων πρότειναν κατά τη διάρκεια παιδαγωγικού εργαστηρίου στο πλαίσιο της Γενικής Συνεδρίασης στις 15 Δεκεμβρίου διάφορες λύσεις. Αυτές με τη σειρά τους απασχόλησαν τις επόμενες συνεδριάσεις της Ομάδας Καθοδήγησης, η οποία τις κατηγοριοποίησε ανάλογα με το αν αποτελούν ενέργειες μεμονωμένων εκπαιδευτικών στο μάθημά τους, ενέργειες μαθητών, συντονισμένες ενέργειες εκπαιδευτικών διαφορετικών ειδικοτήτων σε μια τάξη, συντονισμένες ενέργειες ενός διδακτικού τομέα ή αποτελούν διαρθρωτικά μέτρα που οφείλει να λάβει κεντρικά η Σχολή. Επίσης με αφορμή τα αποτελέσματα της αυτοαξιολόγησης επιλέχθηκαν και τα ερωτήματα που τέθησαν στους «κριτικούς φίλους» στο πλαίσιο της επόμενης φάσης αξιολόγησης (peer review). Επειδή στο πλαίσιο της σχολικής βελτίωσης όλοι οι εκπαιδευτικοί ασχολούνται με θέματα σχετικά με τη διαμόρφωση του μαθήματος, το επόμενο βήμα ήταν να πραγματοποιηθεί στις 23 Φεβρουαρίου παιδαγωγικό εργαστήριο υπό την καθοδήγηση της Συμβούλου Διαδικασίας Ulrike Luthardt με θέμα στρατηγικές και μεθόδους βελτίωσης της εκπαιδευτικής διαδικασίας.

Peer review στη DSA

Από τις 26 έως τις 28 Απριλίου διενεργήθηκε στο πλαίσιο του δεύτερου κύκλου αξιολόγησης η εξωτερική αξιολόγηση «κριτικών φίλων» από τις Γερμανικές Σχολές του Μιλάνου και της Ρώμης. Τα ερωτήματα που τους ετέθησαν από τη DSA –και βασίζονταν στα ποιοτικά κριτήρια του πλαισίου ποιότητας για τα γερμανικά σχολεία του εξωτερικού– ήταν τα ακόλουθα:

A. Διαμόρφωση του μαθήματος

1. Σε ποιο βαθμό χρησιμοποιούνται συνεργατικές μορφές μάθησης και μορφές μάθησης που ενεργοποιούν τον μαθητή με τρόπο ουσιαστικό στο μάθημα;
2. Κατά πόσο το μάθημα σε όλα τα διδακτικά αντικείμενα εξυπηρετεί έναν συγκεκριμένο στόχο, είναι δομημένο και για αυτό αποτελεσματικό ως προς την μάθηση;

B. Ενίσχυση της γερμανομάθειας

1. Κατά πόσο καλλιεργείται η ικανότητα στη γερμανική γλώσσα (και DaF/DFU):
 - a. στο Δημοτικό;
 - b. στη βαθμίδα προσανατολισμού (τάξεις 5-6);
 - c. στις τάξεις DIA 7 και 8;
 - d. στις τάξεις 9-12;

Στο πλαίσιο του peer review πραγματοποιήθηκαν συνολικά 51 παρατηρήσεις μαθημάτων (διάρκειας κατά κανόνα 20'), συνεντεύξεις και ομάδες εστίασης με εκπροσώπους μαθητών και εκπαιδευτικών. Η ομάδα των αξιολογητών έκανε μια πρώτη παρουσίαση των βασικών αποτελεσμάτων την τελευταία ημέρα

Rückmeldung über die Ergebnisse seiner Arbeit.

της επίσκεψής τους και στη συνέχεια απεστάλη αναλυτική έκθεση αποτελεσμάτων.

Repräsentative Fragen mit niedrigen Werten (sehr gut = 4) – Ενδεικτικές ερωτήσεις με χαμηλές τιμές (άριστα = 4)

Frage Ερώτηση	α	Lehrkräfte Εκπαιδευτικοί	SuS Μαθητές	Eltern Γονείς
2.8 - Ich fühle mich jederzeit umfassend informiert. - Αυτά πέρα σταγιά νιώθω ενημερωμένος/ή	3	2,6	3,1	3,3
3.4 - Ich erhalte regelmäßig Gelegenheit Rückmeldung/Feedback zur Arbeit der Schule zu geben. - Έχω τακτικά τη δυνατότητα να πω τη γνώμη μου/να δώσω την ανατροφοδότησή μου σχετικά με το έργο του σχολείου.	2,7	2,7	2,7	2,6
5.6 - Die Lehrkraft gestaltet einen motivierenden Unterricht. - Ο/η εκπαιδευτικός διαμορφώνει το μάθημα έτσι, ώστε να γεννά το ενδιαφέρον.	2,9	3,4	2,6	2,7
5.3 - Schülerinnen und Schüler werden ihren Leistungsmöglichkeiten und -fähigkeiten entsprechend von der Lehrkraft gefördert. - Οι μαθητές και οι μαθήτριες ενισχύονται από τη/τον εκπαιδευτικό ανάλογα με τις δυνατότητες επίδοσης και καριέρας.	2,8	3,3	2,6	2,6
4.3 - Die Klassenführung erfolgt auf der Grundlage von Anerkennung, Ermüdung und Bestärkung sowie durch Schaffung einer entspannten und angstfreien Atmosphäre. - Η διαχείριση της τάξης βασίζεται στην αναγνώριση, στην ενθάρρυνση, στην ενδυνάμωση και στη δημιουργία μιας χαλαρής, ελεύθερης από φόβο, ατμόσφαιρας.	3,1	3,5	2,7	3
7.5 - Die Lehrkraft achtet darauf, dass die Schülerinnen und Schüler die Lerninhalte möglichst mit unterschiedlichen Sinnen kennenlernen und vertiefen können. - Ο/η εκπαιδευτικός φροντίζει οι μαθητές/μαθήτριες να κατανοούν το μαθησιακό περιεχόμενο με όσο το δυνατόν περισσότερες αισθητήριες και να μπορούν να επιβεβαιώνουν σε αυτό.	2,9	3,2	2,7	2,8
3.2 - Ich nutze meine Mitsprache- und Mitwirkmöglichkeiten und gestalte das Schulleben aktiv mit. - Κάνω χρήση των δυνατοτήτων λόγου και συμμετοχής και μαζί με ενεργά στη διαμόρφωση της σχολικής ζωής.	2,9	3,2	2,9	2,6
6.2 - Die Lehrkraft bespricht mit den Eltern regelmäßig den Lernstand, die nächsten Lernziele und die Entwicklungsmöglichkeiten ihres Kindes. - Ο/η εκπαιδευτικός συζητά τακτικά με τους γονείς για το μαθησιακό επίπεδο, τους επόμενους μαθησιακούς στόχους και τις δυνατότητες εξέλιξης του παιδιού τους.	3	3,3	2,7	2,9
6.5 - Die Lehrkraft nimmt sich Zeit, Verständnisfragen der Schülerinnen und Schüler zu klären. - Ο/η εκπαιδευτικός διαθέτει τον απαραίτητο χρόνο, για να εξηγήσει τις ερωτήσεις κατανόησης των μαθητών και μαθητριών.	3,1	3,6	2,9	2,7

Repräsentative Fragen mit hohen Werten (sehr gut = 4) – Ενδεικτικές ερωτήσεις με υψηλές τιμές (άριστα = 4)

Frage Ερώτηση	α	Lehrkräfte Εκπαιδευτικοί	SuS Μαθητές	Eltern Γονείς
1.1 - Die Schule ist ein freundlicher, einladender Ort. - Το σχολείο είναι ένας φιλικός, φιλόξενος χώρος.	3,6	3,6	3,4	3,7
2.1 - An unserer Schule pflegen wir ein reichhaltiges und abwechslungsreiches Schulleben, in dem gemeinschaftsbildende Aktivitäten eine wichtige Rolle spielen (Feiern, Sport, musische Veranstaltungen etc.). - Στο σχολείο καλλιεργούμε μια πλούσια και ποικίλη σχολική ζωή, στην οποία δραστηριότητες που ενισχύουν το αίσθημα του συνανήκειν παίζουν ένα σημαντικό ρόλο (γιορτές, αθλητισμός, μουσικές εκδηλώσεις κλπ).	3,6	3,7	3,4	3,7
1.6 - Ich bin gern an der Schule. - Νιώθω ευχάριστα στο σχολείο.	3,5	3,6	3,2	3,6
7.8 - Die Schülerinnen und Schüler lernen im Unterricht ihre eigene Meinung zu vertreten. - Οι μαθητές και οι μαθήτριες μαθαίνουν στο μάθημα να υποστηρίζουν την προσωπική τους άποψη.	3,3	3,6	3,2	3,1
6.1 - Die Lehrkraft kommuniziert den Schülerinnen und Schülern und den Eltern die Beurteilungskriterien transparent und nachvollziehbar. - Ο/η εκπαιδευτικός επικοινωνεί στις μαθητρεστους μαθητές και στους γονείς τους τα κριτήρια αξιολόγησης με τρόπο διαφανή και κατανοητό.	3,2	3,6	3	2,9
3.1 - Meine institutionalisierten Mitsprache- und Mitwirkmöglichkeiten sind mir bekannt. - Γνωρίζω τις θεσμοθετημένες δυνατότητες λόγου και συμμετοχής που έχω.	3,4	3,4	3,5	3,3
1.4 - Die Ausstattung der Schule ist gut. - Ο εξοπλισμός του σχολείου είναι καλός.	3,4	3,3	3,4	3,5
7.4 - Im Unterricht werden oft kooperative Lernformen (Partner-/Gruppenarbeit) eingesetzt. - Στο μάθημα χρησιμοποιούνται συχνά συνεργατικές μορφές μάθησης (ομαδική εργασία/εργασία σε ζεύγη).	3,4	3,3	3,3	3,6
1.2 - Das Schulleben bietet ausreichend Bewegungs- und Rückzugsmöglichkeiten. - Οι εγκαταστάσεις του σχολείου προσφέρουν επαρκείς δυνατότητες κίνησης και ξεκούρασης.	3,4	3,3	3,3	3,5

Regionale Fortbildungen

Im Schuljahr 2016/17 fanden in unserer Region folgende regionale Fortbildungen statt, in deren Rahmen insgesamt 29 Lehrkräfte der DSA fortgebildet wurden.

1. der Vorbereitungslehrgang für neue Lehrkräfte in Athen,
2. die Peer-Schulung in Athen,
3. die ReFo (Regionale Fortbildung) Inklusion (II) im Unterricht von Grundschule und Sek I bei Schüler/innen mit besonderen Bedürfnissen in Rom,
4. der DaF/DFU-Qualitätszirkel in Genua,
5. das Seminar Mittleres Management Modul III: Leitung eines Teams, Team-Entwicklung, Teamarbeit in der Schule in Thessaloniki,
6. die ReFo für Kindergarten und Grundschule: Übergang Kiga-GS gestalten - Inklusion in Stockholm,
7. der PQM-Qualitätszirkel mit Fokus auf die mittelfristige Schulentwicklungsplanung in Rom,
8. die ReFo DaF I: geeignete Lehrwerke und Unterrichtsmaterialien für den DaF-Unterricht an deutschen Auslandsschulen in Rom,
9. eine Regionale Netzwerktagung und ein Fortbildungstag für Schulleiter/innen, Verwaltungsleiter/innen und Vorstandsvor-



Περιφερειακές επιμορφώσεις

Κατά το σχολικό έτος 2016/17 πραγματοποιήθηκαν για την περιφέρειά μας (Ελλάδα, Ιταλία, σκανδιναβικές χώρες) οι ακόλουθες επιμορφώσεις:

1. Προετοιμασία νέων εκπαιδευτικών στην Αθήνα.
2. Επιμόρφωση αξιολογητών – «κριτικών φίλων» (peers) στην Αθήνα.
3. Ισότιμη συνεκπαίδευση II με θέμα την εκπαίδευση παιδιών του Δημοτικού και της μέσης βαθμίδας με ιδιαίτερες ανάγκες στη Ρώμη.
4. Ποιοτικός κύκλος DaF/DFU (γερμανικά ως ξένη γλώσσα/γερμανικά ως γλώσσα διδασκαλίας άλλων μαθημάτων) στη Γένοβα.
5. Middle Management III με θέμα τη διεύθυνση μια ομάδας και την ομαδική εργασία στη Θεσσαλονίκη.
6. Επιμόρφωση για την προσχολική αγωγή και την πρωτοβάθμια εκπαίδευση με θέμα τη μετάβαση από το νηπιαγωγείο στο Δημοτικό και την ισότιμη συνεκπαίδευση στη Στοκχόλμη.
7. Ποιοτικός κύκλος PQM στη Ρώμη με θέμα τον μεσοπρόθεσμο σχεδιασμό σχολικής βελτίωσης.
8. Γερμανικά ως ξένη γλώσσα I με θέμα την επιλογή βιβλίων για την εκμάθηση της γερμανικής γλώσσας στα γερμανικά σχολεία του εξωτερικού.

sitzende, wie auch den Pädagogischen Beirat in Helsinki,
10. die ReFo Unterrichtsentwicklung II: Selbständiges Schülerlernen, Differenzierung und Individualisierung im Fachunterricht (Geisteswiss. und Naturwiss.) in Rom,
11. die ReFo Medien II: Einsatz elektronischer Medien (Tablet, PC, Smartphone, interaktive Whiteboard) sowie geeigneter Software im gesellschaftswissenschaftlichen Unterricht in Mailand.

Darüber hinaus fand im Laufe des vergangenen Schuljahres auch eine Reihe von schulinternen Fortbildungen zu verschiedenen Themen statt, die in allen Schulstufen relevant sind. Das gesamte Personal (Lehrkräfte und Verwaltung) nahm im Februar am theoretischen Teil einer Erste-Hilfe-Schulung teil. Im Juni hat ein Teil des Personals auch den Praxis-Teil dieser Fortbildung erfolgreich absolviert.

Zusammensetzung der Steuergruppe im Schuljahr 2016/17

Die Zusammensetzung der Steuergruppe soll die Zusammensetzung der Schulgemeinschaft widerspiegeln. Mitglieder der DSA-Steuergruppe sind:

- die Koordinatorin für das Pädagogische Qualitäts-Management (PQM) als Leiterin der Steuergruppe (Angeliki Kanellakopoulou, M.A.Ed.)
- die Schulleiterin (Annette Brunke-Kullik)
- ein Vorstandsmitglied (Latifah Peters)
- zwei LK der Sek.I/II (Dr. Christoph Henry-Thommes und Dr. Ioannis Mangidis)
- eine Grundschullehrkraft (Monika Rehm)
- drei Schülervertreter (Niki Katsara Antonakea /11b, Giorgos Ermis Ioannou Makrynokolos/8e, Alexis Tsakalagos/8e)
- zwei Elternvertreter (Vicky Athanassoglou/Xanthippi Tokmakidou, Chrysavgi Nasiou)

9. Επιμόρφωση διευθυντών σχολών, διευθυντών διοίκησης και προέδρων διοικητικών συμβουλίων καθώς και παιδαγωγικό συμβούλιο στο Ελσίνκι.

10. Αυτόνομη μάθηση, Διαφοροποίηση και εξατομίκευση μάθησης στις ανθρωπιστικές και φυσικές επιστήμες στη Ρώμη.

11. Χρήση νέων τεχνολογιών και ψηφιακών μέσων στο μάθημα II στο Μιλάνο.

Συνολικά επιμορφώθηκαν 29 διδάσκοντες της DSA. Επίσης πραγματοποιήθηκε σειρά ενδοσχολικών επιμορφώσεων για ποικίλα θέματα σε όλες τις βαθμίδες σπουδών κατά τη διάρκεια του σχολικού έτους. Μάλιστα όλο το προσωπικό (εκπαιδευτικό και διοικητικό) έλαβε τον Φεβρουάριο μέρος στο πρώτο (θεωρητικό) μέρος της εκπαίδευσης πρώτων βοηθειών και μέρος του προσωπικού ολοκλήρωσε τον Ιούνιο και το πρακτικό κομμάτι της εκπαίδευσης.

Σύνθεση της Ομάδας Καθοδήγησης κατά το σχολικό έτος 2016/17

Η σύνθεση της Ομάδας Καθοδήγησης οφείλει να αντικατοπτρίζει τη σύνθεση της σχολικής κοινότητας. Μέλη της Ομάδας Καθοδήγησης της DSA είναι:

- η υπεύθυνη της Διαχείρισης Παιδαγωγικής Ποιότητας (PQM) και Διευθύντρια της Ομάδας Καθοδήγησης (Αγγελική Κανελλακοπούλου, M.A.Ed.)
- η Διευθύντρια της Σχολής (Annette Brunke-Kullik)
- ένα μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου (Latifah Peters)
- δυο εκπαιδευτικοί της δευτεροβάθμιας βαθμίδας (Dr. Christoph Henry-Thommes, Δρ Ιωάννης Μαγγίδης)
- μια εκπαιδευτικός από το Δημοτικό (Monika Rehm)
- εκπρόσωποι των μαθητών (Νίκη Αντωνιάδα - Κατσάρα/11b, Γιώργος Ερμής Ιωάννου Μακρυνικόλας/8e και Αλέξης Τσακαλάκος/8e)
- εκπρόσωποι των γονέων (Βίκυ Αθανάσογλου/Ξανθήπιτη Τοκμακίδου και Χρυσανγή Νάσιου).

Mein FSJ an der DSA

Ένα έτος εθελοντικής κοινωνικής προσφοράς στη DSA

Paulina Aue, Freiwillige des Programms „kulturweit“ / Paulina Aue, εθελόντρια του προγράμματος «kulturweit»

Ich heiße Paulina Aue und bin die erste Freiwillige an der DSA. „Freiwillige“ – was soll das denn eigentlich heißen? Tja, den wenigsten ist wirklich klar, weshalb ich überall einfach „unsere Praktikantin“ genannt werde. Im Endeffekt habe ich ja auch ähnliche Aufgaben wie eine Praktikantin, wenngleich ich eigentlich – über ein Programm namens „kulturweit“ – mein Freiwilliges Soziales Jahr (FSJ) hier mache. (Ein FSJ gibt einem in Deutschland die Möglichkeit, etwas Neues auszuprobieren und dabei eventuell sogar ins Ausland zu gehen, wenn man – wie ich – nach dem Abitur noch nicht weiß, was man studieren möchte.)

Als die erste Freiwillige durfte ich mir meine Aufgaben hier an der Schule gewissermaßen selbst suchen, da noch keiner so genau wusste, was man mit einer Freiwilligen am besten anfangen könnte. Aber da die DSA ja ziemlich groß ist, fiel es mir leicht, mich zu beschäftigen:

Zunächst fand ich es wichtig, in jeden Bereich der Schu-

Onomάζομαι Paulina Aue και είμαι η πρώτη εθελόντρια στη DSA. «Εθελόντρια» - μα τι σημαίνει αυτό; Ελάχιστοι το γνωρίζουν και αυτός είναι και ο λόγος που η πλειονότητα με αποκαλεί απλώς «η εκπαιδευόμενη μας». Εξάλλου τα καθήκοντά μου είναι παρό-



μοια με αυτά μιας εκπαιδευόμενης, αν και στην πραγματικότητα βρίσκομαι εδώ για ένα έτος εθελοντικής κοινωνικής προσφοράς (Freiwilliges Soziales Jahr - FSJ) μέσω ενός προγράμματος που ονομάζεται «kulturweit». (Στη Γερμανία ένα FSJ δίνει σε κάποιον τη δυνατότητα να πειραματιστεί με κάτι καινούργιο και –ίσως–

le einen Einblick zu bekommen, sodass ich von den „Kleinen“ im Kindergarten bis hin zu den „Großen“ in der Oberstufe mit allen etwas zu tun hatte. Mir hat es so gut gefallen, mit den verschiedenen Altersgruppen zu arbeiten und die Unterschiede und Entwicklungen zwischen ihnen zu erleben, dass ich in allen Bereichen geblieben bin.

Zu meinen täglichen Aufgaben gehört es, im Gymnasium und in der Grundschule im Unterricht dabei zu sein, zu assistieren und individuell nach einzelnen Schüler_innen zu sehen, die den Stoff noch nicht so gut verstanden haben. Im Kindergarten spiele ich mit den Kindern oder helfe beim Mittagessen, und in der Vorschule engagiere ich mich im Deutsch-Intensiv-Kurs, wo wir die Kinder spielerisch zum Deutsch-Sprechen und -Lernen anregen.

Neben diesen alltäglichen Aufgaben wirke ich auch bei vielen Projekten mit: So habe ich z.B. bei der Vorbereitung des alljährlichen Oktoberfestes der DSA geholfen, mehrere Theaterprojekte unterstützt, mich in den sozialen Aktionen der Schule engagiert, bin mit zum Skikurs der achten Klassen gefahren und habe schon eine kleine Unterrichtseinheit zum Thema Umwelt geplant und gehalten – und besonders diese Aufgaben, die ein



wenig „aus der Reihe tanzen“, bereiten mir immer wieder sehr viel Freude und ich bin so dankbar, daran mitwirken zu dürfen!

Alles in allem macht mir die Arbeit hier an der DSA großen Spaß und auch das „Drumherum“ eines Auslandsjahres stimmt: Ich habe nette Kollegen, mir gefällt die Stadt Athen sehr gut (ich finde immer neue Viertel, die ich noch nicht erkundet habe), beim Griechisch-Unterricht bin ich immer wieder aufs Neue motiviert mehr zu lernen, um mich besser in der Landessprache verständigen zu können, und auch von Griechenland habe ich mittlerweile schon viel gesehen und so einiges über dieses vielseitige und interessante Land gelernt!

Abschließend kann ich sagen, dass es zwar manchmal schwierig ist, bei all dem Trubel und den verschiedenen Tätigkeitsbereichen den Überblick zu behalten, aber für mich ist es genau das Richtige, denn mir macht die Arbeit an der DSA und das Jahr

na páει και στο εξωτερικό, αν –όπως και εγώ– δεν έχει αποφασίσει τι θέλει να σπουδάσει μετά το γερμανικό απολυτήριο Abitur.)

Όντας η πρώτη εθελόντρια μπορούσα να επιλέξω κατά κάποιον τρόπο τα καθήκοντά μου μόνη μου, μιας και κανένας δεν ήξερε με ακρίβεια πώς να απασχοληθεί μια εθελόντρια. Αλλά μιας και η DSA είναι αρκετά μεγάλη, ήταν εύκολο για μένα να διαμορφώσω την ημέρα μου:

Καταρχάς θεώρησα ότι είναι σημαντικό να αποκτήσω μια εικόνα από κάθε βαθμίδα της Σχολής, και έτσι συνεργάστηκα με όλους, από «τα μικρά» στο Προνηπιακό Τμήμα μέχρι «τους μεγάλους» στην ανώτερη βαθμίδα σπουδών. Μου άρεσε τόσο πολύ να εργάζομαι με τις διαφορετικές ηλικιακές ομάδες βιώνοντας τόσο τις διαφορές ανάμεσά τους όσο και την εξέλιξή τους, που συνέχισα να εργάζομαι με όλους καθόλη την παραμονή μου στη DSA.

Στο Προνηπιακό Τμήμα παίζω με τα παιδιά και βοηθάω στο μεσημεριανό γεύμα, ενώ στο Νηπιακό Τμήμα συμβάλλω στο εντατικό μάθημα Γερμανικών, όπου μέσα από το παιχνίδι ενθαρρύνουμε τα παιδιά να μιλούν και να μαθαίνουν την γερμανική γλώσσα.

Μέρος των καθημερινών καθηκόντων μου στο Γυμνάσιο και στο Δημοτικό είναι να παρίσταμαι στο μάθημα, να βοηθάω και να φροντίζω προσωπικά μεμονωμένους μαθητές και μεμονωμένες μαθήτριες που δεν έχουν κατανοήσει αρκετά καλά την ύλη.

Παράλληλα με αυτά τα καθημερινά καθήκοντα, συνέβαλα και σε πολλές εκδηλώσεις και δράσεις: π.χ. βοήθησα στην προετοιμασία του Oktoberfest που πραγματοποιείται κάθε χρόνο στη DSA, υποστήριξα θεατρικά πρότζεκτ, δραστηριοποιήθηκα στις κοινωνικές δράσεις της Σχολής, συμμετείχα στην εκδρομή για σκι της 8^{ης} τάξης ενώ έχω ήδη σχεδιάσει και υλοποιήσει μια μικρή ενότητα μαθήματος με θέμα το περιβάλλον –ιδιαίτερα αυτές οι

δραστηριότητες που είναι «εκτός προγράμματος» μου δίνουν μεγάλη χαρά και είμαι ευγνώμων που μου δίνεται η ευκαιρία να συμμετέχω σε αυτές!

Η εργασία εδώ στη DSA μου άρεσει στο σύνολό της πολύ, όμως και όλες οι άλλες συνθήκες που συνθέτουν ένα έτος στο εξωτερικό είναι τέλειες: έχω φιλικούς συναδέλφους, η Αθήνα μου άρεσει πάρα πολύ (συνεχώς ανακαλύπτω νέα προάστια στα οποία δεν έχω ακόμα περιπλανηθεί), στο μάθημα των ελληνικών έχω συνεχώς κίνητρο να διαβάζω για να μπορώ να συνηθίσω καλύτερα στην ελληνική γλώσσα και έχω ήδη γνωρίσει ένα μεγάλο μέρος της Ελλάδας και μάθει πολλά για αυτήν την πολύπλευρη και ενδιαφέρουσα χώρα!

Ολοκληρώνοντας μπορώ να πω ότι αν και μερικές φορές είναι δύσκολο να μην χάσεις τον έλεγχο μέσα στον «πανικό» με τόσους διαφορετικούς τομείς καθηκόντων μου, μια τέτοια σύνθε-

in Athen besonders durch diese Vielfältigkeit solchen Spaß! Ich habe hier so viel fürs Leben dazugelernt und durfte an der Schule so viele Kinder kennenlernen, die es jeden Tag aufs Neue schaffen, mich auf Trab zu halten, aber mir dabei trotzdem ein großes Lächeln ins Gesicht zu zaubern!

τη καθημερινότητα επεδίωκα και εγώ να ζήσω. Άλλωστε, αυτές οι πλούσιες εναλλαγές είναι που κάνουν την εργασία μου στη DSA και το έτος στην Αθήνα τόσο συναρπαστικά!

Εδώ στην Αθήνα απέκτησα εμπειρίες ζωής και είχα την ευκαιρία να γνωρίσω στο σχολείο πολλά παιδιά τα οποία κατάφεραν να με κρατούν καθημερινά σε εγρήγορση και ταυτόχρονα να μου προκαλούν ως δια μαγείας ένα μεγάλο χαμόγελο στο πρόσωπο!

Schülerparlament / Κοινοβούλιο Μαθητών

Alkistis Giavridis, Anna Tsiotou, Schülersprecherinnen der deutschen Oberstufe

Alkistis Giavridis, Anna Tsiotou, Εκπρόσωποι μαθητών της γερμανικής ανώτερης βαθμίδας Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης

Liebe Leser und Leserinnen des Jahrbuches, wir als das diesjährige Schülerparlament wollen ihnen unseren Einblick in dieses Schuljahr geben.

Das Schülerparlament an unserer Schule besteht aus den Klassensprechern der Klassen, den Schülersprechern der Unter- und Oberstufe der deutschen Abteilung und den beiden Vorsitzenden des Dekapentameles des Gymnasiums und Lykeions.

Dieses Jahr hatten wir mehrere Themen zur Besprechung. Es ging um die Unordnung in der Kantine, die erwünschte Außenanlageveränderung unserer Schule, um eine Erneuerung bzw. Erweiterung des AG-Angebotes, um die zahlreichen Aktionen des Komitees für Soziale Verantwortung, um die Organisation und auch die Umsetzung verschiedener Partys. In einigen Themenbereichen funktionierte die Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedern, in anderen haben wir es entweder erst nach großen Schwierigkeiten oder leider gar nicht zu einer Zusammenarbeit gebracht.

Die Klassensprecher waren immer sehr interessiert daran, bei den philanthropischen Aktionen mitzumachen und zu helfen, auch wenn dort die Informationsübertragung nicht immer einwandfrei funktioniert hat. Nichtsdestotrotz ist es sehr wichtig für uns als Schülersprecher und für die gesamte Schülerschaft, dass es das Schülerparlament gibt und man dort mitmachen kann. Man lernt, sich mit der Materie der Demokratie auseinanderzusetzen und man macht erste Erfahrungen in diesem Bereich. Die Kompromissfindung ist nicht immer einfach und kann auch zu Konflikten führen, doch nur durch die Auseinandersetzungen mit dieser Art von Problematiken lernen die Schüler, auch in schwierigen Situationen, in denen die Meinungen differieren, zu einem Beschluss zu kommen. Das Schülerparlament ist ein ausgezeichnetes Organ unserer Schule, das den Schülern eine Stimme verleiht, doch es liegt unserer Meinung nach noch ein weiter Weg vor uns, um zu lernen als ein Team zusammenzuarbeiten, und wir wünschen dem künftigen Schülerparlament viel Glück und Erfolg bei der Erreichung dieses Zieles.



Αγαπητοί αναγνώστες και αναγνώστριες των χρονικών, Ως εκπρόσωποι του φετινού Μαθητικού Κοινοβουλίου θα θέλαμε να σας δώσουμε μια εικόνα αυτού του σχολικού έτους.

Στη Σχολή μας το Μαθητικό Κοινοβούλιο αποτελείται από τους εκπροσώπους των τάξεων: εκπροσώπους των μαθητών της πρώτης και της δεύτερης βαθμίδας Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης του γερμανικού τμήματος και από τους δυο προέδρους του δεκαπενταμελούς συμβουλίου τόσο του Γυμνασίου όσο και του Λυκείου. Φέτος υπήρχαν πολλά θέματα προς συζήτηση: η ακαταστασία στο κυλικείο, η επιθυμητή αναδιαμόρφωση των εξωτερικών χώρων των σχολικών εγκαταστάσεων, η ανανέωση ή ο εμπλουτισμός των ομίλων εργασίας, οι πολυάριθμες δράσεις της Επιτροπής για την Κοινωνική Ευθύνη, η οργάνωση και η υλοποίηση διαφόρων πάρτι. Η συνεργασία μεταξύ των μελών λειτουργήσε σε κάποια θέματα καλά, ενώ σε άλλα αντιμετωπίσαμε μεγάλες δυσκολίες ή δεν καταφέραμε καθόλου να συνεργαστούμε.

Οι εκπρόσωποι των τάξεων συμμετείχαν και βοηθούσαν πάντα με μεγάλο ενδιαφέρον στις φιλανθρωπικές δράσεις, ακόμα και όταν η μετάδοση των πληροφοριών συναντούσε εμπόδια.

Παρόλα αυτά για εμάς, ως εκπροσώπους των μαθητών, αλλά και για όλη τη μαθητική κοινότητα η ύπαρξη του Μαθητικού Κοινοβουλίου, αλλά και η δυνατότητα συμμετοχής σε αυτό είναι ιδιαίτερα σημαντικά στοιχεία.

Μαθαίνει κανείς να αντιμετωπίζει την ουσία της δημοκρατίας και αποκτάει τις πρώτες εμπειρίες σε αυτόν τον τομέα. Η αναζήτηση ενός συμβιβασμού δεν είναι πάντα εύκολη υπόθεση και μπορεί να οδηγήσει και σε συγκρούσεις. Μόνο, όμως, μέσα από την αντιμετώπιση παρόμοιων

προβληματισμών, οι μαθητές μαθαίνουν να καταλήγουν σε κάποιο συμπέρασμα, ακόμα και υπό δύσκολες συνθήκες, όπου κυριαρχούν οι διαφορετικές απόψεις.

Το Μαθητικό Κοινοβούλιο είναι ένας θαυμάσιος θεσμός της Σχολής μας που δίνει φωνή στους μαθητές, ωστόσο –κατά τη γνώμη μας– πρέπει να διανύσουμε ακόμα πολύ δρόμο μέχρι να μάθουμε να συνεργαζόμαστε ως ομάδα. Ευχόμαστε στο μελλοντικό Μαθητικό Κοινοβούλιο «καλή τύχη» και επιτυχία στην επίτευξη αυτού του στόχου.

Beratungswoche der Bundesagentur für Arbeit

Εβδομάδα ενημέρωσης της Ομοσπονδιακής Υπηρεσίας

Εύρεσης Εργασίας

Eberhard Limprecht, Johanna Neudecker, Studien- und Berufsberatung

Eberhard Limprecht, Johanna Neudecker, Εκπαιδευτικός και επαγγελματικός προσανατολισμός

Für viele Schüler/innen stellt sich im Laufe ihrer Schulzeit die zentrale Frage, welchen weiteren Ausbildungsweg sie einschlagen sollen. Sie suchen nach einem passenden Beruf oder einem passenden Studium, haben Fragen zu Berufs- und Studieninhalten und möchten Informationen zu Stipendien oder Bewerbungsabläufen erhalten. Alle diese Fragen und natürlich auch weitere Informationen, die mit der Studien- und Berufswahl zusammenhängen, werden an unserer Schule seit Jahren kompetent von der Vertreterin der Bundesagentur für Arbeit, Frau Tornikidou, beantwortet.

In diesem Jahr fand die Beratungswoche in der Zeit vom 13.02. bis zum 17.02. statt.

Neben einem allgemeinen Vortrag zu den verschiedenen Möglichkeiten der Berufsausbildung und des Studiums hatten die Schüler/innen der Oberstufe die Gelegenheit, im Einzelgespräch ihre persönlichen Wünsche, Fragen und Probleme hinsichtlich des weiteren Lebensweges zu diskutieren. Frau Tornikidou's Zweisprachigkeit ermöglichte auch die Darstellung schwieriger Sachverhalte in verständlicher Form für griechische



Muttersprachler.

Die positive Rückmeldung, welche die Schüler gegeben haben, ermutigt uns, diese Beratungswoche beizubehalten und weiterzuentwickeln, so dass die immer dringlicher werdenden Fragen hinsichtlich des Studiums und der Berufsausbildung auch zeitlich mit Anforderungen/Terminen der Universitäten in Deutschland abgestimmt werden können.

So ist angedacht, diese Veranstaltung in das erste Schulhalbjahr zu verlegen, so dass Bewerbungsfristen und Informationen für z.B. den Mediziner-test für den aktuellen Abiturjahrgang noch nützlich sein können.

Um den Erfolg dieser Veranstaltung zu garantieren ist es aber notwendig, dass die allgemeinen Informationen nicht nur von den Eltern unserer Schüler gesucht werden, sondern vor allem von der Gruppe, deren weiterer Lebensweg wesentlich durch die richtige Studien- und Berufswahl betroffen wird.

Πολλοί μαθητές και πολλές μαθήτριες αναρωτιούνται κατά τη διάρκεια της σχολικής τους ζωής ποια επαγγελματική κατεύθυνση να ακολουθήσουν μετά το σχολείο. Αναζητούν το κατάλληλο επάγγελμα ή τις κατάλληλες σπουδές, έχουν ερωτήσεις για το περιεχόμενο των διαφόρων επαγγελματικών και σπουδών και χρειάζονται πληροφορίες σχετικά με πιθανές υποτροφίες ή τις διαδικασίες αίτησης που πρέπει να ακολουθήσουν. Όλες αυτές οι ερωτήσεις και πολλές ακόμα πληροφορίες που σχετίζονται με την επιλογή των σπουδών ή την επαγγελματική κατάρτιση, απαντώνται με ιδιαίτερο επαγγελματισμό στη Σχολή μας εδώ και χρόνια από την κ. Τορνικίδου, αρμόδια εκπρόσωπο της Ομοσπονδιακής Υπηρεσίας Εύρεσης Εργασίας.

Φέτος, η εβδομάδα ενημέρωσης πραγματοποιήθηκε από τις 13 έως τις 17 Φεβρουαρίου.

Μετά από μια γενική εισήγηση με θέμα τις διαφορετικές επιλογές επαγγελματικής κατάρτισης και σπουδών, οι μαθητές της ανώτερης βαθμίδας δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης είχαν τη δυνατότητα να συζητήσουν τόσο τις προσωπικές τους επιθυμίες όσο και τους προβληματισμούς τους σχετικά με τον επαγγελματικό τους προσανατολισμό σε προσωπικές συναντήσεις με την κ. Τορνικίδου. Χάρη στο γεγονός ότι η κ. Τορνικίδου μιλάει και τη γερμανική και την ελληνική γλώσσα, ακόμα και τα δύσκολα θέματα γίνονταν εύκολα κατανοητά σε μαθητές που έχουν την ελληνική ως μητρική γλώσσα.

Τα θετικά σχόλια των μαθητών μας ενθαρρύνουν να συνεχίσουμε και να αναπτύξουμε περαιτέρω την εβδομάδα ενημέρωσης τα επόμενα χρόνια, για να μπορούν οι ολοένα και πιο επιτακτικές ερωτήσεις για τις σπουδές και την επαγγελματική κατάρτιση να συντονιστούν και χρονικά με τις απαιτήσεις και τις προθεσμίες των πανεπιστημίων της Γερμανίας.

Σε αυτό το πλαίσιο, με στόχο να δίνεται η ευκαιρία στη 12η τάξη της εκάστοτε σχολικής χρονιάς να αξιοποιεί έμπρακτα αυτές τις πληροφορίες, υπάρχει η σκέψη να μεταφερθεί αυτή η εκδήλωση στο πρώτο τετράμηνο του σχολικού έτους. Το γεγονός αυτό θα καταστήσει την εκδήλωση ακόμα πιο χρήσιμη, ιδιαίτερα π.χ. για όσους και όσες ενδιαφέρονται να σπουδάσουν ιατρική και καλούνται να δώσουν το κατατακτήριο τεστ.

Για την επιτυχία αυτής της εκδήλωσης είναι, όμως, απαραίτητο η ενημερωτική βραδιά κατά την οποία δίνονται οι γενικές πληροφορίες για τις σπουδές και την επαγγελματική κατάρτιση στη Γερμανία να μην προσελκύει μόνο τους γονείς των μαθητών μας, αλλά να την επισκέπτονται κυρίως οι ίδιοι οι μαθητές, η περαιτέρω πορεία των οποίων εξαρτάται άμεσα από τη σωστή επιλογή σπουδών και επαγγέλματος.

Eltern des DSA / Γονείς της DSA

Elternbeirat

Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων

Liebe Eltern, liebe Freunde der DSA,
auch dieses Jahr nehmen wir gerne die Gelegenheit wahr, über unsere Arbeit zu berichten.

Der Elternbeirat und der Vorstand des Elternbeirates haben in diesem Jahr einen wichtigen Wandel vollzogen: zum einen mit der Aufnahme von vier (4) Elternvertretern aus der griechischen Abteilung in den Vorstand des Elternbeirates, und zum anderen durch seine Namensänderung in „Elternbeirat der Deutschen Schule Athen“, statt ehemals „Elternbeirat der deutschen Abteilung der Deutschen Schule Athen“. Im Elternbeirat und im Vorstand des Elternbeirates sind nunmehr alle Klassen der Schule, vom Kindergarten bis hin zur Oberstufe, unabhängig von den Abteilungen und Profilklassen, durch ihre Elternvertreter vertreten. Der Elternbeirat und der griechische Elternverein, der parallel bis zum Auslaufen der griechischen Abteilung bestehen bleibt, sind in diesem Jahr durch obige Entwicklung besonders zusammengewachsen und haben Aufgaben und Projekte gemeinsam gemanagt.

Neben den immer wiederkehrenden Aufgaben des Elternbeirats - wie der regelmäßigen Abstimmung mit der Schulleitung, der Steuergruppe und dem Schulverein, aber natürlich auch dem engen Kontakt mit den Klassenelternvertretern und



den Schülervertretungen - haben wir in diesem Schuljahr auch wieder mit eigenen Veranstaltungen und Initiativen Akzente gesetzt.

Die vielfältigen Aktivitäten reichen von der Organisation der Abiturfeier, der Verpflegung/Buffer bei Sportveranstaltungen, dem Grundschulflohmarkt, der Neujahrspita etc. über besondere Projekte (in diesem Jahr vor allem das Benefizkonzert oder der Foto- und Malwettbewerb) bis hin zur Fundsachenauslage, dem Schulbuchbasar kurz vor den Sommerferien und vielem mehr.

Einige Themen haben uns in diesem Jahr besonders beschäftigt – z.B. unser besonderes Projekt des Benefizkonzerts im März „KINDER HELFEN KINDERN“ mit der international aner-

Agapητοί γονείς, αγαπητοί φίλοι της DSA,
άλλη μια χρονιά φτάνει στο τέλος της και με την ευκαιρία αυτή θα θέλαμε να σας ενημερώσουμε για τη δουλειά που πραγματοποιήσαμε μέσα σε αυτήν.

Ο Σύλλογος Γονέων και το Διοικητικό του Συμβούλιο πραγματοποιήσαν αυτήν τη χρονιά ουσιαστικές και ιστορικές τομές.

Από τη μία εισήλθαν (4) τέσσερις Εκπρόσωποι Γονέων του Ελληνικού Τμήματος στο Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου Γονέων (Elternbeirat) και από την άλλη μετονομάστηκε ο Σύλλογος Γονέων σε «Σύλλογος Γονέων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών» αντί της ονομασίας που ίσχυε «Σύλλογος Γονέων του Γερμανικού Τμήματος της Γερμανικής Σχολής Αθηνών». Πλέον, στον Σύλλογο Γονέων (Elternbeirat) εκπροσωπούνται όλες οι τάξεις της Σχολής, από τον παιδικό σταθμό μέχρι και την ανώτατη βαθμίδα, ανεξάρτητα από τα τμήματα και τη δομή της οποιασδήποτε τάξης, της οποιασδήποτε κατεύθυνσης και βαθμίδας.

Ο Σύλλογος Γονέων (Elternbeirat) και ο Ελληνικός Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων, ο οποίος θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι και την τελευταία χρονιά που θα υφίσταται το ελληνικό τμήμα, συνενωθήκαν κατά τη φετινή χρονιά με βάση τα ανωτέρω και ανέλαβαν από κοινού τη διαχείριση εργασιών και δράσεων.

Πέρα από τις σταθερές μας δραστηριότητες, όπως την τακτική μας επαφή με τη Διεύθυνση της Σχολής, την παρουσία μας στην ομάδα παιδαγωγικής κατεύθυνσης (Steuergruppe), το Δ.Σ. του φορέα της Σχολής και –πρωτίστως– τη διατήρηση στενής επαφής με τους Εκπαιδευτικούς Γονέων όλων των τάξεων και των Εκπαιδευτικών των Μαθητών, προχωρήσαμε και αυτό το σχολικό έτος σε νέες, πρωτοπόρες –για την εξέλιξη του Συλλόγου– πρωτοβουλίες και δραστηριότητες.

Είναι πολυποικίλες οι δράσεις του Συλλόγου Γονέων και εκτείνονται (ενδεικτικά) από τη διοργάνωση μιας αξέχαστης γιορτής για τους τελειόφοιτους μας μέχρι τη φροντίδα και τον μπουφέ στις αθλητικές εκδηλώσεις, τη διατήρηση του ελληνικού εθίμου με την προσφορά της βασιλόπιτας σε κάθε τμήμα της Σχολής, την υποστήριξη της επιχειρηματικής δραστηριότητας των παιδιών του Δημοτικού με το παζάρι τους και το ειδικό παζάρι βιβλίων πριν από τις καλοκαιρινές διακοπές, τον συντονισμό και υλοποίηση της δράσης ανάκτησης απωλεσθέντων των παιδιών και πολλά άλλα.

Κατά τη φετινή χρονιά υπήρξαν κάποιες δράσεις που μας απασχόλησαν περισσότερο και τους δώσαμε αυξημένη βαρύτητα.

kannten Mezzosopranistin Alexandra Gravas, unter Mitwirkung des Orchesters der DSA, der Chöre der DSA, der Griechischen Musik-AG und des Gitarrenensembles der DSA und unter der musikalischen Leitung von Frau Dr. Marianne Danner. Diese Aktion hat gezeigt, was wir gemeinsam auf die Beine stellen können. Vielen Dank an alle Beteiligten für die gute Zusammenarbeit! Mehr Informationen zum Benefizkonzert finden Sie in dem gesonderten Beitrag zum Benefizkonzert hier im Jahrbuch.

Und falls Sie sich immer schon gefragt haben, was eigentlich mit den in den einzelnen Klassen gesammelten Beiträgen geschieht - wie immer haben wir damit die Neujahrspita für alle Klassen und die Geschenke für die Abiturienten finanziert, was einen guten Teil des Budgets verschlingt. Aber auch die Unterstützung wiederkehrender Projekte, wie z.B. des Foto- und Malwettbewerbs und die Geschenke für ausscheidende Lehrer werden daraus bestritten.



Im Rahmen der Abiturfeier konnten wir in diesem Jahr die fünf Jahrgangsbesten der deutschen Abteilung auszeichnen, und zwar Stephan Esslinger und Andreas Tzschaschel aus der 12d, sowie Alkestis Giavridis, Iris Mittmann und Mina Ricken aus der 12e, alle mit der Durchschnittsnote 1,0!

Übrigens: Anfang des kommenden Schuljahres wird wieder ein neuer Elternbeirat aus den Elternvertretern der Klassen gewählt. Das ist Ihre Chance, aktiv das Schulleben mitzugestalten!

Auf unserer Facebook-Seite können Sie im Übrigen ebenfalls unsere Aktivitäten und Ankündigungen verfolgen. Wir veröffentlichen dort nicht nur aktuelle Beiträge, Aufrufe, Rundbriefe, sondern auch Veranstaltungshinweise. Sie können uns bei Facebook unter dem Namen „Elternbeirat Deutsche Schule Athen“ finden und kontaktieren.

Der Vorstand des Elternbeirates ist unter der e-mail Adresse dt.elternbeirat.dsa@gmail.com oder unserem Facebook-account erreichbar.

Allen Schülern, Lehrern und Mitarbeitern der DSA, sowie den Eltern alles Gute für das kommende Schuljahr, und einen guten Start nach den großen Sommerferien.

τα, όπως λ.χ. η φιλανθρωπική μας συναυλία που πραγματοποιήθηκε τον Μάρτιο. Επρόκειτο για μια εκδήλωση αφιερωμένη στα παιδιά, με τίτλο «ΠΑΙΔΙΑ ΒΟΗΘΟΥΝ ΠΑΙΔΙΑ», στην οποία συμμετείχαν εθελοντικά η διεθνούς φήμης μετζοσοπράνο Alexandra Gravas, η Ορχήστρα της DSA, οι Χορωδίες της DSA, ο Όμιλος εργασίας Ελληνικής Μουσικής της DSA και το Ensemble Κιθάρας της DSA. Όλο αυτό το εγχείρημα πραγματοποιήθηκε με πολύ κόπο, αλλά και χαρά, κέφι και δημιουργία από όλους τους εμπλεκόμενους, υπό τη μουσική διεύθυνση της Dr. Marianne Danner.

Το ανέλπιστο αποτέλεσμα της συναυλίας καταδεικνύει τι μπορούμε να καταφέρουμε δουλεύοντας ενωμένοι. Ένα μεγάλο ευχαριστώ σε όλους τους συντελεστές αυτής της συναυλίας για την καλή συνεργασία! Εκτενές άρθρο, αφιερωμένο στη φιλανθρωπική συναυλία, θα βρείτε σε άλλη ενότητα των Χρονικών.

Κι αν ίσως κάποιος ακόμη αναρωτιέστε πού πηγαίνουν οι συνδρομές, οι οποίες συγκεντρώνονται στις τάξεις, ακολουθεί μία

συνοπτική αναφορά. Οι βασιλόπιτες και τα δώρα των τελειοφοίτων είναι ένα βασικό ετήσιο έξοδό μας. Το υπόλοιπο ποσό χρησιμοποιείται για την υποστήριξη επαναλαμβανόμενων δραστηριοτήτων όπως λ.χ. οι διαγωνισμοί φωτογραφίας και ζωγραφικής, καθώς και για αναμνηστικά δώρα στους καθηγητές που αποχωρούν.

Στο πλαίσιο της τελετής αποφοίτησης της φετινής σχολικής χρονιάς καταφέραμε να βραβεύσουμε πέντε αποφοίτους του γερμανικού τμήματος που διακρίθηκαν και πρώτευσαν! Πρόκειται για τους Stephan Esslinger και Andreas Tzschaschel της 12d και για τις Άλκηστης Γιαβρίδη, Iris Mittmann και Mina Ricken της 12e, όλοι τους με μέσο όρο 1,0!

Είναι σημαντικό να σας θυμίσουμε ότι στην αρχή της επόμενης χρονιάς θα πραγματοποιηθούν εκλογές στον Σύλλογο Γονέων, τα μέλη του οποίου θα προκύψουν από τους εκπροσώπους γονέων των τάξεων! Αυτή είναι, λοιπόν, η ευκαιρία σας να ενεργοποιηθείτε και να συνεισφέρετε δυναμικά!

Αποκτήσαμε φέτος και παρουσία στο γνωστότερο κοινωνικό δίκτυο, το facebook, από όπου μπορείτε να (παρ)ακολουθείτε(!) τις δράσεις και τις ανακοινώσεις μας. Στον λογαριασμό αυτό



Allen Abiturienten wünschen wir alles Gute, Glück für alles, was sie erreichen möchten, Rückgrat für vielleicht manchmal auch schwierige Zeiten und die Erkenntnis, dass manchmal das Ziel auch (oder nur) über Umwege erreicht wird!

Wir bedanken uns herzlich für Ihre Unterstützung!

δημοσιεύουμε τρέχουσες αναφορές, προσκλήσεις, συλλογικές επιστολές, εκδηλώσεις και γενικότερες κατευθύνσεις και ενημερώσεις. Θα μας βρείτε με το όνομα «Elternbeirat Deutsche Schule Athen» και περιμένουμε με χαρά να μας «ακολουθήσετε».

Το Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου Γονέων (Elternbeirat) βρίσκεται στη διάθεσή σας και για οποιαδήποτε ηλεκτρονική επικοινωνία στη διεύθυνση dt.elternbeirat.dsa@gmail.com ή στον προαναφερθέντα λογαριασμό στο facebook.

Θα θέλαμε να ευχηθούμε σε όλους τους μαθητές, εκπαιδευτικούς, συνεργάτες της DSA, καθώς επίσης και στους γονείς να έχουν μία όμορφη σχολική αρχή μετά τις καλοκαιρινές διακοπές.

Στους τελειόφοιτους μας ευχόμαστε ότι καλύτερο, μία καλή τύχη σε κάθε πτυχή της ζωής τους, όσα επιθυμούν να τα κατακτήσουν,

ψυχικό σθένος για όποιες δύσκολες στιγμές κληθούν να αντιμετωπίσουν και την πεποίθηση ότι ο στόχος κατακτάται κάποιες φορές και με τμηματικές αποκλίσεις.

Κλείνοντας θα θέλαμε να σας ευχαριστήσουμε για όλη τη συμπαράσταση και υποστήριξή σας.



Der Vorstand des Elternbeirates:

Vicky Athanassoglou, Vorsitzende
Dimosthenis Nikolopoulos, stellv. Vorsitzende
Xanthippe Tokmakidou-Georgiou, Kassenwart

Die Mitglieder:

Friedrike Führ, Kiriaki Kladis, Panagiota Alevizopoulou, Nikos Athanasiou, Liana Anastasiadou-Gavrogou, Tatiana Isakidi, Natassa Tassiopoulou, Aris Liakopoulos, Britta Panagiotis, Nikos Kokkalakis, Nora Tsoli, Tina Helwig

Το Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων:

Βίκυ Αθανάσσογλου, Πρόεδρος
Δημοσθένης Νικολόπουλος, Αντιπρόεδρος
Ξανθίππη Τοκμακίδου-Γεωργίου, Ταμίας

Τα μέλη:

Friedrike Führ, Κυριακή Κλάδη, Παναγιώτα Αλεβιζοπούλου, Νίκος Αθανασίου, Λιανά Αναστασιάδου-Γαβρόγλου, Τατιάνα Ισακίδη, Νατάσα Τασιοπούλου, Άρης Λιακόπουλος, Britta Panagiotis, Νίκος Κοκκαλάκης, Νόρα Τσιόλη, Tina Helwig

Ein weiteres ereignisreiches Schuljahr ist zu Ende.

Der Vorstand des Elternvereines der Griechischen Abteilung der DSA setzte sich dieses Jahr aus zwölf Mitgliedern zusammen und setzte sich wieder engagiert für die Belange der Schüler und Eltern der Griechischen Abteilung ein. Ziel unseres Vereins war die Pflege schulischer Besonderheiten der Griechischen Abteilung, wobei wir als Kommunikationsstelle zwischen der Schule und den Eltern dienten. Daneben haben wir auch wieder Aktivitäten und Veranstaltungen von kulturellem, pädagogischem und sozialem Interesse durchgeführt.

Das vergangene Schuljahr war das erste, in dem jede Klasse je zwei Elternsprecher für den Elternbeirat wählte, also insgesamt 24 Personen. Die ersten zwölf von diesen bildeten den Vorstand des griechischen Elternvereines, vier wurden in den Vorstand des Elternbeirats gewählt.

ARBEITSGRUPPE ZU PÄDAGOGISCHEN UND SCHULISCHEN THEMEN

Es fanden Treffen mit den Schülervertretern des Gymnasiums und Lykeions statt, in deren Rahmen über alltägliche Schulthemen und Sorgen der Schüler gesprochen wurde. Die Ergebnisse dieser Diskussion wurden schriftlich an die Schulleitung weitergegeben mit dem Ziel, gemeinsam bessere Lösungen für die von uns diskutierten Fragen zu finden.

Es fand auch ein Elternabend mit Eltern und Klassenlehrern statt, zu dem neben den jeweiligen Klassenleitern auch Fachlehrer eingeladen wurden, welche für ihr jeweiliges Fach relevante Fragen mit den Eltern besprachen. Der Verein beteiligte sich auch aktiv an einer Lösungsfindung, um den Unterrichtsausfall, der durch Herrn Limprechts länger andauernde krankheitsbedingte Abwesenheit verursacht worden war, auszugleichen.

Darüber hinaus nahmen Mitglieder des Vereines regelmäßig an den Treffen der Steuergruppe, sowie an den Gesamtlehrerkonferenzen teil. Dazu kam die Teilnahme an Treffen mit der Schulleitung und dem Vorstand der DSA, in deren Verlauf über Themen im Zusammenhang mit einer weiteren Verbesserung der Schulqualität und des Schülertransportes gesprochen wurde.

ARBEITSGRUPPE FÜR PSYCHOLOGISCHE UND SOZIALE UNTERSTÜTZUNG

Elternschule: Auch in diesem Schuljahr waren die Veranstaltungen der „Elternschule“ wieder ein großer Erfolg. Als Referentinnen konnten drei Eltern unserer Schule, nämlich die Psychologinnen Frau Aspioti und Frau Schmidt, sowie Frau Pappa gewonnen werden. Themen der Veranstaltungen waren die Eltern-Kind Bindung, die Rolle der Eltern im Entwicklungsprozess der Kinder, Sexualität, Aggressivität und ihre Grenzen während der Pubertät, pubertärer Stress und seine Bewältigung, die Rolle der Familie bei der Berufswahl der Kinder und die Grenzen von Kommunikation innerhalb der Familie.

Es fanden außerdem noch zwei weitere Veranstaltungen zu separaten Themen statt. Die eine wurde von der Psychotherapeutin Ioanna Kiritsi zum Thema „Das Verlassen des Elternhauses zum Studium“ durchgeführt. In der anderen trat der

Αλλη μια πλούσια και δραστήρια σχολική χρονιά έφθασε στο τέλος της.

Το Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου Γονέων του Ελληνικού Τμήματος της DSA είχε φέτος 12 μέλη παραμένοντας στο πλάι των μαθητών και των γονέων του Ελληνικού Τμήματος φροντίζοντας τις εκπαιδευτικές ιδιαιτερότητες αυτού του Τμήματος, δρώντας ως γέφυρα ανάμεσα στο Σχολείο και τους Γονείς των μαθητών και συνεχίζοντας την πραγματοποίηση δράσεων πολιτιστικού, εκπαιδευτικού και κοινωνικού ενδιαφέροντος.

Η φετινή χρονιά ήταν η πρώτη, κατά την οποία κάθε τμήμα είχε δύο εκπροσώπους (συνολικά 24) στον Ενιαίο Σύλλογο Γονέων. Οι πρώτοι δώδεκα αποτέλεσαν τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου του Ελληνικού Συλλόγου και τέσσερις εκπρόσωποι εκλέχθηκαν ως μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου του Ενιαίου Συλλόγου. Μεγάλος αριθμός δράσεων πραγματοποιήθηκε σε συνεργασία με τον Ενιαίο Σύλλογο.



TOMEAS ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΣΧΟΛΙΚΩΝ ΘΕΜΑΤΩΝ

Πραγματοποιήθηκε συνάντηση με τα δεκαπενταμελή Συμβούλια των μαθητών Γυμνασίου και Λυκείου, όπου συζητήθηκαν καθημερινά εκπαιδευτικά θέματα και ανησυχίες των μαθητών. Τα αποτελέσματα της συζήτησης αυτής μεταφέρθηκαν στη Διευθύντρια της Σχολής και τον Αναπληρωτή Διευθυντή της Σχολής και Διευθυντή του Λυκείου κ. Τόλια με στόχο τη γνωστοποίησή τους για την καλύτερη επίλυσή τους.

Διοργανώθηκε βραδιά συνάντησης γονέων και υπεύθυνων καθηγητών τάξεων. Τη βραδιά αυτή τα τμήματα που εκδήλωσαν ενδιαφέρον, συναντήθηκαν με τους υπεύθυνους καθηγητές της εκάστοτε τάξης, αλλά είχαν και την ευκαιρία να προσκαλέσουν καθηγητές, με τους οποίους είχαν ιδιαίτερα θέματα προς συζήτηση.

Ακόμη, ο Σύλλογος συνέβαλε στην επίλυση του θέματος της αντικατάστασης του κυρίου Limprecht λόγω της ξαφνικής του ασθένειας, συμμετείχε τακτικά στις συνεδριάσεις της Steuergruppe καθώς και στις Συνεδριάσεις του Συλλόγου Διδασκόντων της DSA (GLK).

Τέλος, ο Σύλλογος έλαβε μέρος σε συναντήσεις ανταλλαγής απόψεων με τη Διεύθυνση και το Διοικητικό Συμβούλιο της Σχολής για εκπαιδευτικά θέματα, θέματα βελτίωσης της σχολικής ζωής και της σχολικής μεταφοράς.

TOMEAS ΨΥΧΟΛΟΓΙΚΗΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ

Σχολή γονέων: Λειτουργήσε και φέτος με επιτυχία η Σχολή Γονέων με τη συμμετοχή τριών ψυχολόγων-γονέων του σχολείου

Psychotherapeut Evangelist Fousteris auf und referierte zum Thema „Drogenkonsum während der Pubertät und die Rolle der Familie bei der Prävention und Bekämpfung von Drogenmissbrauch.“

μας, των κ. Ασπιώτη, Schmidt και Παππά. Τα θέματα των συναντήσεων ήταν η σύνδεση γονέων και παιδιών, ο ρόλος του γονέα κατά την αναπτυξιακή διαδικασία του παιδιού του, η σεξουαλικότητα, η επιθετικότητα και τα όριά της κατά την εφηβεία, το



Psychometrische Tests: Der griechische Elternverein hat in Zusammenarbeit mit dem Elternbeirat die Durchführung der psychometrischen Tests zur Studien- und Berufsauswahl organisiert. Es wurden drei verschiedene Vorschläge in griechischer und deutscher Sprache gemacht mit dem Ziel, jeder Familie eine optimal an ihren Bedürfnissen angepasste Lösung anzubieten.

ARBEITSGRUPPE FÜR VERANSTALTUNGEN

In Zusammenarbeit mit dem Elternbeirat beteiligte sich der griechische Elternverein mit einem eigenen Beitrag am **Oktoberfest**. Die Einnahmen flossen in den Stipendienfonds der Schule. Dazu kamen die Teilnahme an der **Sportbegegnung der DSA mit der DST**, für welche der Elternverein das Buffet für die müden und hungrigen Sportler organisierte, und die Teilnahme am **Weihnachtsbasar**.

Zum Einstieg in das neue Jahr 2017 spendeten wir eine „Pita“ für jede Klasse und dazu ein Geschenk für jeden Schüler, der die in der „Pita“ eingebackene Glücksmünze fand. Bei diesen Geschenken handelte es sich um Buchspenden des Verlags Άγκυρα, der Buchhandlung Βιβλιοστόλ und des Elternvereins.

Am Tag der offenen Tür boten wir in Zusammenarbeit mit dem Elternbeirat eine gemeinsame Präsentation an und führten die bereits **3. Blutspendenaktion** für das Krankenhaus „Laiko“ durch. An dieser Stelle möchten wir uns herzlich bei den Blutspendern und bei den Unterstützern der Blutspendenaktion bedanken. Insgesamt wurden dreizehn Blutkonserven gesammelt. Fünf davon wurden in diesem Jahr für die Schulgemeinde zur Verfügung gestellt.

Tombola: Im Rahmen der Theatervorstellung der griechischen Theater-AG organisierte der Elternverein auch in diesem Jahr wieder seine traditionelle Tombola, sowie ein kleines Buffet im Foyer der DSA. Somit wurde den Zuschauern die Möglichkeit geboten, sich bei einem Glas Wein über das Theaterstück auszutauschen. Die Einnahmen flossen in den Fonds für die Geldpreise der Schulabsolventen.

Workshop für das Studium im Ausland: In Zusammenarbeit mit dem Elternbeirat wurde eine sechsstündige Veranstaltung organisiert, in deren Rahmen Absolventen der DSA und deren

εφηβικό άγχος και η διαχείρισή του, ο ρόλος της οικογένειας στην επιλογή του επαγγέλματος καθώς και η επικοινωνία και τα όρια στην οικογένεια.

Επίσης οργανώθηκαν δύο ειδικές εκδηλώσεις με την ψυχοθεραπεύτρια κ. Ιωάννα Κυρίτση και θέμα «Βίρα τις άγκυρες ή το παιδί αποχωρεί από το σπίτι για σπουδές» και τον ψυχοθεραπευτή κύριο Βαγγέλη Φουστέρη με θέμα «χρήση ουσιών κατά την εφηβεία και ο ρόλος της οικογένειας στη πρόληψη και την αντιμετώπισή της».

Ψυχομετρικά τεστ: Ο Σύλλογος μερίμνησε για τη διενέργεια ψυχομετρικών τεστ επαγγελματικού προσανατολισμού σε συνεργασία με τον Ενιαίο Σύλλογο. Ο Σύλλογος παρείχε τρεις διαφορετικές προτάσεις στην ελληνική και γερμανική γλώσσα με στόχο να επιλέξει η κάθε οικογένεια τι ταιριάζει καλύτερα στις ανάγκες της.

TOMEAS EKΔΗΛΩΣΕΩΝ

Ο Σύλλογος συνεργάστηκε με τον Ενιαίο Σύλλογο στο **Oktoberfest**, που έχει σαν στόχο τη συγκέντρωση εσόδων για τις υποτροφίες του σχολείου σε τελειόφοιτους μαθητές, ενώ συμμετείχε τόσο στην **Αθλητική Συνάντηση της DSA με τη DST**, οργανώνοντας το μπουφέ της Συνάντησης για τους κουρασμένους και πεινασμένους αθλητές, όσο και στο **Χριστουγενιάτικο Φιλανθρωπικό Μπαζάρ**.

Ακόμη, προσέφερε τη **βασιλόπιτα** κάθε τμήματος και δώρο για τον εκάστοτε τυχερό του φλουριού (τα δώρα ήταν βιβλία προσφορά των εκδόσεων Άγκυρα, του «Βιβλιοστόλ» και του Συλλόγου Γονέων). Πραγματοποιήθηκε κοινή παρουσία με τον Ενιαίο Σύλλογο στην «**Ημέρα Πληροφόρησης**» και διοργανώθηκε η **3η αιμοδοσία του Συλλόγου σε συνεργασία με το Λαϊκό Νοσοκομείο Αθηνών**, όπου συγκεντρώθηκαν συνολικά 13 φιάλες αίμα. Ένα ιδιαίτερο «Ευχαριστώ» απευθύνουμε στους εθελοντές αιμοδότες και σε όσους αγκάλιασαν αυτήν τη δράση. Φέτος με απόφαση της Επιτροπής Αιμοδοσίας διατέθηκαν 5 φιάλες για ανάγκες της σχολικής κοινότητας.

Λαχειοφόρος Αγορά: Ο Σύλλογος είχε τη χαρά να οργανώσει τη λαχειοφόρο αγορά στο πλαίσιο της παράστασης του ελληνικού



Eltern über ihre Erfahrungen im Studienleben im Ausland berichteten und unsere Fragen beantworteten.

Abiturfeier: Es war für uns auch in diesem Jahr wieder eine große Ehre, uns aktiv an der Organisation der Abiturfeier am 2. Juni und an der großen Abschiedsparty am 16. Juni zu beteiligen. So hatten wir das Gefühl, die Schüler, welche sich von uns verabschiedeten, noch etwas länger zu unterstützen. In diesem Rahmen überreichten wir auch die Geldpreise des griechischen Elternvereins an drei unserer Absolventen. Insgesamt gab es elf hervorragende Kandidaten, so dass uns die Auswahl der späteren Preisträger nicht leicht viel.

Bei der Abifeier hatten wir auch die Gelegenheit den Schülern Preise zu verleihen, die in allen Fächern exzellente Leistungen erzielt haben. Ausgezeichnet wurden die Schüler **Danae Georgiou, Vasilios Pappiliadis** und **Athena Sarantaki**. Auch allen Schülern mit den besten Noten in jeder Klasse wurden Auszeichnungen erteilt.

ZIELE

Unsere Ziele für das kommende Schuljahr sind die weitere Zusammenarbeit und die schließliche Fusion mit dem Elternbeirat, sowie die Festigung der guten Beziehung zu Schülern, Eltern, Lehrkräften und der Schulleitung der DSA. Natürlich wollen wir auch den konstruktiven innerschulischen Dialog weiter fortsetzen und intensivieren.

Viel Spaß beim Lesen!!!!

Dr. Panagiota Alevizopoulou-Triantafylli (Vorsitzende), Anta Papakonstantinou-Sampani (stellvertretende Vorsitzende des Lykeions), Loukia Zacharof-Koutra (stellvertretende Vorsitzende des Gymnasions), Anna Poulou-Lampiri (Sekretärin), Eva Papadopoulou-Grigoriou (spezielle Sekretärin), Giorgos Thanasoulis (Kassenwart), Liana Anastasiadou-Gavrogou (Beraterin für Öffentlichkeitsarbeit) und die Mitglieder Aliko Zournatzi-Karamali, Maria Karampampa, Giannis Marinis, Chrysoula Nasiou-Glianti, Giannis Spyropoulos

θεατρικού ομίλου της DSA καθώς και έναν μικρό μπουφέ στο φουαγιέ της Σχολής μετά τη θεατρική παράσταση, δίνοντας τη δυνατότητα στους θεατές να παραμείνουν στο σχολείο και να ανταλλάξουν τις εντυπώσεις τους από το θεατρικό έργο των μαθητών. Με τα έσοδα ενισχύθηκε το ταμείο του Συλλόγου για τα χρηματικά βραβεία των αριστούχων τελειοφοίτων.

Ημερίδα για τις Σπουδές στα ξένα Πανεπιστήμια: Σε μια εξάωρη εκδήλωση σε συνεργασία με τον Ενιαίο Σύλλογο παλιοί μαθητές και γονείς μάς μετέφεραν τις εμπειρίες τους από τη φοιτητική ζωή στο εξωτερικό και απάντησαν στις ερωτήσεις μας.

Abifeier: Για τους τελειόφοιτους έφτασε η ημέρα της αποφοίτησης. Ήταν τιμή μας να συμμετέχουμε στην οργάνωση των εκδηλώσεων αποφοίτησης. Νιώσαμε πως είμαστε για λίγο ακόμη κοντά στα παιδιά που μας αποχαιρέτησαν. Συμμετείχαμε στην εκδήλωση αποφοίτησης στις 2 Ιουνίου και στο μεγάλο πάρτι αποφοίτησης στις 16 Ιουνίου. Λίγο πριν η αυλαία κλείσει είχαμε τη χαρά να προσφέρουμε **χρηματικά βραβεία** σε τρεις από έντεκα υποψήφιους μαθητές, μετά από μια δύσκολη διαδικασία επιλογής, και βραβεύσαμε τους μαθητές που αρίστευσαν σε κάθε κατεύθυνση. Οι μαθητές ήταν η **Δανάη Γεωργίου**, ο **Βασίλειος Παπαηλιάδης** και η **Αθηνά Σαρναντάκου**. Επίσης βραβεύσαμε τους μαθητές με τις δύο καλύτερες βαθμολογίες σε κάθε κατεύθυνση.

ΣΤΟΧΟΙ

Οι επόμενοι στόχοι μας είναι η συνέχιση τόσο της συνεργασίας και της συγχώνευσης των Συλλόγων όσο και της καλής σχέσης και των επικοινωνιακών διαλόγων με τους μαθητές, τους γονείς, τους εκπαιδευτικούς και τη Διεύθυνση της DSA.

Καλή ανάγνωση!!!

Δρ Παναγιώτα Αλεβιζοπούλου-Τριανταφύλλη (Πρόεδρος), Άντα Παπακωνσταντίνου-Σαμπάνη (Αντιπρόεδρος Λυκείου), Λουκία Ζαχάρωφ-Κούτρα (Αντιπρόεδρος Γυμνασίου), Άννα Πουλού-Λαμπίρη (Γραμματέας), Εύα Παπαδοπούλου-Γρηγορίου (Ειδική Γραμματέας), Γιώργος Θανασούλης (Ταμίας), Λιάνα Αναστασιάδου-Γαβρόγου (Σύμβουλος Δημοσίων Σχέσεων) και τα μέλη Αλίκη Ζουρνατζή-Καραμάλη, Μαρία Καραμπαμπά, Γιάννης Μαρνής, Χρυσούλα Νάσιου-Γλιάντη, Γιάννης Σπυρόπουλος

Schulbuchbasar / Παζάρι Σχολικών Βιβλίων

Elterninitiative "Schulbuchbasar" / Κίνηση Γονέων «Παζάρι Σχολικών Βιβλίων»

Auch in diesem Jahr war der „Schulbuchbasar“ (SBB), der ehrenamtlich von einer Elterninitiative in Zusammenarbeit mit dem Elternbeirat organisiert wird, sehr gut besucht. Beim SBB können Eltern und Schüler gebrauchte deutsch- und fremdsprachige Schulbücher sowie Lernhil-



Και φέτος το «Παζάρι Σχολικών Βιβλίων», το οποίο διοργανώνεται εθελοντικά από την Κίνηση Γονέων της Γερμανικής Σχολής σε συνεργασία με τον Σύλλογο Γονέων και Κηδεμόνων του σχολείου, είχε μεγάλη προσέλευση. Στο «Παζάρι Σχολικών Βιβλίων» είχαν την ευκαιρία γονείς και μαθητές να διαθέσουν μεταχειρισμένα γερμανικά και ξενόγλωσσα σχολικά βιβλία και βοηθήματα. Περι-

fen verkaufen und kaufen. Mehr als 800 Bücher konnten durch die engagierte Unterstützung von 15 Eltern weitergereicht werden!

Was uns besonders freut: Da im letzten Jahr auch viele dem „Schulbuchbasar“ gespendete Bücher verkauft wurden, konnte die Elterninitiative- nach Abzug der Ausgaben für Schreibmaterial etc.- zwei soziale Projekte unterstützen, die sich um behinderte Jugendliche und Erwachsene kümmern: die Estia Agios Nikolaos in Galaxidi (<http://www.estia-agios-nikolaos.org/>) und den „Garten der Lyso“ in der West-Mani (<http://www.newslichter.de/2017/02/der-garten-der-lysos/>). Außerdem wurden dem 4. Gymnasium von Agii Anargyri in Athen, auf Vermittlung einer Lehrerin dieser Schule Sachspenden zur Verfügung gestellt.



σότερα από 800 βιβλία διατέθηκαν με την υποστήριξη 15 γονέων.

Πέρυσι διατέθηκαν αρκετά βιβλία που είχαν φτάσει στα χέρια μας ως δωρεές, γεγονός που έδωσε τη δυνατότητα στην Κίνηση Γονέων να προσφέρει τα χρήματα που εισπράχθηκαν (αφού αφαιρέθηκαν τα διάφορα έξοδα για γραφική ύλη κ.λπ.) σε δύο κοινωνικά προγράμματα: στην «Εστία Αγίου Νικόλαου» στο Γαλαξίδι (<http://www.estia-agios-nikolaos.org/>) και στον «Κήπο της Λυσός» στη Δυτική Μάνη (<http://www.newslichter.de/2017/02/der-garten-der-lysos/>) όπου φροντίζουν νέους και ενήλικες με ειδικές ανάγκες. Επίσης δωρίθηκαν διάφορα είδη στο 4ο Γυμνάσιο Αγίων Αναργύρων στην Αθήνα ύστερα από τη μεσολάβηση καθηγήτριας του σχολείου. Είμαστε ιδιαίτερα χαρούμενοι γ' αυτό το αποτέλεσμα!

Foto-und Malwettbewerb mit dem Thema: „FREIHEIT“

Διαγωνισμός Φωτογραφίας και Ζωγραφικής

με Θέμα: «ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ»

Der Vorstand des Elternbeirates / Το Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου Γονέων

Malwettbewerb 2017 (Grundschule)

Διαγωνισμός Ζωγραφικής 2017 (Δημοτικό)

1er Platz / 1η θέση: Katerina Kampouri, 3b
2er Platz / 2η θέση: Valia Giankou, 4b
3er Platz / 3η θέση: Kian Samini, 1b

Fotowettbewerb 2017 (Klassen 7-12)

Διαγωνισμός Φωτογραφίας 2017 (τάξεις 7-12)

1er Platz / 1η θέση: Matthias Karakostas, 11d
2er Platz / 2η θέση: Nikolaos Athanassiadis, 9e
3er Platz / 3η θέση: Akis Koronakis, 8b

Liebe Schüler, Eltern und Freunde der DSA,
Auch in diesem Jahr hatten wir exzellente Beiträge und es war in der Tat sehr schwierig, unter diesen nur drei jeweils auszuwählen. Wir waren von der in die Tiefe gehenden und gründlichen Auseinandersetzung mit dem zugegebenermaßen schwierigen Thema „Freiheit“ und der künstlerischen Umsetzung der jeweiligen Idee durch die Schüler beeindruckt. Ein großer Dank zuerst an alle Schüler, die uns ihre Beiträge zugeschickt und zum Erfolg unseres Wettbewerbs beigetragen haben.

Alle Beteiligungen, ohne Ausnahme, hätten einen der ersten drei Plätze verdient, aber nach langer Beratung haben wir diejenigen Beiträge ausgewählt, die auf keinen Fall auf den ersten drei Plätzen hätten fehlen können.

Gratulation an unsere sechs Gewinner und an alle Teilnehmer.

Αγαπητοί μαθητές, γονείς και φίλοι της DSA, και στον φετινό διαγωνισμό ζωγραφικής είχαμε εξαιρετικές συμμετοχές και πράγματι ήταν πάρα πολύ δύσκολο να επιλέξουμε από όλες αυτές μόνο τρεις νικητές και νικήτριες για κάθε διαγωνισμό. Εντυπωσιαστήκαμε τόσο από την ουσιαστική και σε βάθος ενασχόληση των συμμετεχόντων με το δύσκολο θέμα που επιλέξαμε, την «ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ», όσο και από την καλλιτεχνική υλοποίηση της ιδέας κάθε μαθητή. Αξίζει ένα μεγάλο ευχαριστώ σε όλους τους μαθητές που συμμετείχαν και συνέβαλαν στην επιτυχία του διαγωνισμού μας.

Όλες οι συμμετοχές ανεξαιρέτως θα άξιζαν ένα από τα τρία βραβεία, αλλά μετά από πολύωρη διαβούλευση επιλέξαμε αυτές τις συμμετοχές που πράγματι δεν θα μπορούσαν να μην βρίσκονται σε μια από τις τρεις πρώτες θέσεις.

Συγχαρητήρια λοιπόν στους έξι νικητές και νικήτριές μας, αλλά και σε όλους τους συμμετέχοντες και τις συμμετέχουσες.



Alumni der DSA / Απόφοιτοι της DSA

Alumni-Verein der Deutschen Schule Athen

Σύλλογος Αποφοίτων Γερμανικής Σχολής Αθηνών

Costas Galanis, Vorsitzender des Alumni-Vereins der DSA / Κώστας Γαλάνης, Πρόεδρος του Συλλόγου Αποφοίτων της DSA

Die Mitglieder des Vorstands des Alumni-Vereins der DSA, Kostas Galanis (Vorsitzender, 1974), Aggelos Kovaios (Stellv. Vorsitzender, 1988), Nikos Schmidt (2. Stellv. Vorsitzender, 1985), Petros Petrakopoulos (Generalsekretär, 1972), Kostis Antonetsis (Schatzmeister, 1991), Atalanti Papoutsani (Öffentlichkeitsarbeit, 1967), Tenia Papadaki (Vernetzung, 1967), Iakovos Dimitriou (Berufliche Vernetzung, 2007), Tereza Martoni (Vernetzung nach Studienorten, 1999), gratulieren den neuen Absolventen und wünschen ihnen alles Gute für ihr Leben.

Ziele des Vereins sind die Kontaktpflege der Mitglieder, ihre Unterstützung während ihres Studiums im In- und Ausland, bei der Arbeitssuche und die Pflege der weiteren Zusammenarbeit. Der ständige Kontakt zur Schule, sowohl der Absolventen, als auch des Alumni-Vereins hat in den letzten Jahren gemeinsame Bemühungen mit Erfolg gekrönt. Hier seien unter anderem als Beispiele die Umbenennung der Ziridi - Straße in „Germanikis Scholis Athinon“ und der Neubau der Gebäude des Kindergartens und der Grundschule genannt.

Der Verein hat in diesem Jahr folgende Veranstaltungen organisiert:

120 + 1 Jahre: Aus Anlass der 121 jährigen Gründung der Schule, bzw. dem 120 jährigem Unterrichtsbeginn (Januar 1897) wurde ein Rückblick auf die bedeutendsten Ereignisse der Schule basierend auf Erlebnissen von Ehemaligen aller Zeitabschnitte gegeben. Es handelte sich um die 4. Veranstaltung zum Thema Schulgeschichte, nach denen zu den Themen „Absolventen des 2. Weltkrieges, 1920-1944“ (2013), „...die DSA während der Diktatur, 1967-1974“ (2014) und „Die Jahre in der Metsovou Str.“ im Jahr 2015.

Veranstaltungen in der Aula: Die Bedeutung ehrenamtlicher Arbeit wurde auf der von Alexandra Mitsotaki (Ehemalige) moderierten Veranstaltung „Ehrenamt: Warum und Wie“ betont. In der Vergangenheit hatten in der Aula weiterhin Persönlichkeiten wie Manolis Glezos, Katerina Daskalaki, Dr. Wolfgang Schultheiß, die Ehemaligen Dora Bakogiannis, Tasos Gianitsis, Peter Limbourg, Ulf-Dieter Klemm und Froso Dimaki-Kiaou über die Deutsch-Griechischen Beziehungen gesprochen.

Wandertage: Eine Gelegenheit für Tagesausflüge sind die monatlichen Wandertage, die von einem Ehemaligen nach Attika und auch zu weiter entfernt liegenden Zielen organisiert werden. In den letzten drei Jahren fanden über 70 Wandertage statt. „montags“: Seit Juli 2015 wird jeden Montag der elektronische Newsletter des Alumni-Vereins „montags“ per E-Mail versandt, in dem man die aktuellen Neuigkeiten der Internetseite www.ex-dsathen.gr lesen kann. Im Laufe seines zweijährigen Bestehens gab es schon mehr als 100 Ausgaben, die auch auf der Internetseite zu finden sind.

Το Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου Αποφοίτων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών, το οποίο απαρτίζεται από τους: Κώστα Γαλάνη (Πρόεδρο, 1974), Άγγελο Κωβαίο (Αντιπρόεδρο, 1988), Νίκο Σμίτ (Β΄ Αντιπρόεδρο, 1985), Πέτρο Πετρακόπουλο (Γενικό Γραμματέα, 1972), Κωστή Αντωνετσή (Ταμία, 1991), Αταλάντη Παπουτσάνη (Δημόσιες Σχέσεις, 1967), Τένια Παπαδάκη (Δικτύωση, 1967), Ιάκωβο Δημητρίου (Επαγγ. Δικτύωση, 2007), Τερέζα Μαρτώνη (Δικτύωση ανά τόπο σπουδών, 1999), συγχαίρει τους φετινούς τελειόφοιτους –πλέον απόφοιτους– και τους εύχεται να εκπληρωθούν τα όνειρα και οι στόχοι τους.

Βασικοί στόχοι του Συλλόγου είναι: η τήρηση της επαφής μεταξύ των αποφοίτων και η υποστήριξή τους στις σπουδές τους (εντός και εκτός συνόρων), την αναζήτηση εργασίας σε ελληνικές και γερμανικές εταιρείες καθώς και στη μεταξύ τους συνεργασία. Η συνεχής επαφή με τη Γερμανική Σχολή Αθηνών, τόσο των αποφοίτων όσο και του Συλλόγου, έχει οδηγήσει τα τελευταία χρόνια στην επιτυχή ολοκλήρωση κοινών προποσπειών, όπως τη μετονομασία της διεύθυνσης σε οδό «Γερμανικής Σχολής Αθηνών» καθώς και την ολοκλήρωση των εργασιών των κτηρίων του Νηπιαγωγείου και του Δημοτικού.

Κατά τη φετινή σχολική περίοδο ο Σύλλογος διοργάνωσε: **120+1 Χρόνια:** με αφορμή τη συμπλήρωση 121 χρόνων από την ίδρυση της Γερμανικής Σχολής Αθηνών (1896) αλλά και 120 χρόνων από την έναρξη των μαθημάτων (Ιανουάριος 1897) έγινε μία αναδρομή στους σταθμούς που σημάδεψαν τη Σχολή με μαρτυρίες αποφοίτων όλων των περιόδων. Πρόκειται για την τέταρτη κατά σειρά ιστορική εκδήλωση (το 2013: «Απόφοιτοι του Β΄ Παγκοσμίου Πολέμου 1920-1944», το 2014: «...στη Γερμανική τα χρόνια Δικτατορίας, 1967-1974», το 2015: «Τα χρόνια στη Μετσόβου 1956-1967»).

Εκδηλώσεις στην Aula: στις 21 Νοεμβρίου η απόφοιτος Αλεξάνδα Μητσοτάκη συντόνισε την εκδήλωση «Εθελοντισμός, γιατί και πώς» με στόχο την ανάδειξη της σημασίας του εθελοντισμού. Στο παρελθόν έχουν μιλήσει στην Aula προσωπικότητες όπως ο Μανώλης Γλέζος, η Κατερίνα Δασκαλάκη, ο Dr. Wolfgang Schultheiß, οι απόφοιτοι Ντόρα Μπακογιάννη, Τάσος Γιαννίτσης, Peter Limbourg, Ulf-Dieter Klemm, Φρόσω Δημάκου-Κιάου ενισχύοντας τις ελληνογερμανικές σχέσεις.

Wandertage: ευκαιρία μονοήμερης απόδρασης είναι οι εκδρομές που οργανώνει ένας συν-απόφοιτός μας κάθε μήνα σε μέρη γύρω από την Αττική –και όχι μόνο. Έχουν πραγματοποιηθεί πάνω από 70 πεζοπορίες κατά την τελευταία τριετία.

«montags»: από τον Ιούλιο του 2015 κυκλοφορεί κάθε Δευτέρα το ηλεκτρονικό newsletter του Συλλόγου «montags», στο οποίο παρουσιάζονται οι τελευταίες ειδήσεις. Μέσα στα δύο χρόνια της αδιάλειπτης κυκλοφορίας του έχει ξεπεράσει τα 100 τεύχη, τα οποία μπορεί κανείς εύκολα να βρει στην ιστοσελίδα του Συλλόγου (www.ex-dsathen.gr).

Mit einem Stipendium in Deutschland studieren

Σπουδάζοντας με υποτροφία στη Γερμανία

Ioannis Psilopoulos / Ιωάννης Ποιλόπουλος

Seit Oktober 2016 studiere ich Rechtswissenschaften an der Ruprecht-Karls Universität Heidelberg. Die juristische Fakultät der Universität ist als eine der besten Deutschlands angesehen, was die Vielfalt an Anforderungen, die sie stellt, begründet. Diese können nur durch stundenlanges Lernen und mit viel Mühe erfüllt werden. Die Vorlesungen sind auf einem hohen Niveau und der Stoff wird ständig und auf verschiedene Art und Weise geprüft. Trotzdem steht die Universität den Studenten immer zur Verfügung, was sowohl das Studium und das Lernen, als auch den Alltag der Studenten, und vor allem der Erstsemester, erleichtert. Durch die Lehrmethode, den leichten Zugang zu wissenschaftlichen Quellen und den hervorragenden Zustand der Gebäude des Instituts und der Universitätsbibliothek wird das Interesse für das Studium noch mehr erhöht und die Liebe für die Rechtswissenschaften kultiviert. Die große Zahl der Studenten und das für eine kleine Stadt echt beeindruckende Nachtleben Heidelbergs machen es möglich, viel Spaß zu haben und sich dabei von den täglichen Verpflichtungen abzulenken.

Zu jeder Stunde des Tages sind die meisten Lokale der Altstadt voll mit Studenten, Touristen und Einwohnern. Das für deutsche Verhältnisse milde Klima ist alleine ein Anlass, draußen spazieren zu gehen. Ferner werden zahlreiche kulturelle Veranstaltungen organisiert, die oft auch eine politische Nuance haben.

Außerhalb der Universität und des Vergnügens bin ich in den letzten Monaten in Heidelberg mit Situationen konfrontiert, die mit dem Begriff „Überleben“ zusammengefasst werden können. Mit anderen Worten war es für mich vor sechs Monaten unvorstellbar, regelmäßig Rechnungen bezahlen, das Haus reinigen und Lebensmittel kaufen zu müssen. Trotzdem habe ich festgestellt, dass das alles nicht so schwer ist.

Abschließend ist das Studieren in Heidelberg eine wunderschöne Erfahrung, da die Stadt, das Leben und der Lernwille dabei helfen, alle Probleme zu lösen.

Από τον Οκτώβριο του 2016 σπουδάζω Νομική στο Πανεπιστήμιο Ruprecht-Karl στη Χαϊδελβέργη. Η Νομική Σχολή της Χαϊδελβέργης συγκαταλέγεται στις καλύτερες της Γερμανίας, το οποίο αιτιολογεί και την πληθώρα απαιτήσεων της συγκεκριμένης σχολής. Οι απαιτήσεις αυτές μεταφράζονται σε ώρες διαβάσματος και κούρασης. Το επίπεδο των παραδόσεων είναι

πολύ υψηλό και εξετάζεται σε σταθερή βάση με διάφορες μορφές. Παρόλα αυτά, η οργάνωση του Πανεπιστημίου και η –πολλών ειδών– βοήθεια που αυτό παρέχει, ειδικά στους πρωτοετείς φοιτητές, διευκολύνει σημαντικά τόσο την φοίτηση και το διάβασμα όσο και την καθημερινότητά μας. Επιπροσθέτως, ο τρόπος διδασκαλίας, η εύκολη πρόσβαση σε επιστημονικές πηγές και η άριστη κατάσταση των κτηρίων του Ινστιτούτου και της βιβλιοθήκης του Πανεπιστημίου κεντρίζει το ενδιαφέρον για μελέτη και καλλιεργεί την αγάπη για τη νομική επιστήμη. Βέβαια, ο μεγάλος αριθμός των φοιτητών και η πρωτοφανής –για μία σχετικά μικρή γερμανική πόλη– ζωή της Χαϊδελβέργης δίνει τη δυνατότητα σε κάποιον να διασκεδάσει και να ξεχάσει τις υποχρεώσεις του. Κάθε ώρα της ημέρας τα περισσότερα μαγαζιά της παλιάς πόλης είναι γεμάτα με φοιτητές, τουρίστες και μόνιμους κατοίκους. Επίσης, το εύκρατο –για τα γερμανικά δεδομένα– κλίμα, αλλά και η ομορφιά της πόλης είναι από μόνα τους λόγοι για να βγει κανείς έξω. Παράλληλα, διοργανώνονται πολλά καλλιτεχνικά δρώμενα, τα οποία συχνά έχουν και πολιτική χροιά.

Εκτός από το Πανεπιστήμιο και τη διασκέδαση, στον χρόνο που βρίσκομαι στη Χαϊδελβέργη ήρθα αντιμέτωπος με καταστάσεις που δεν μου ήταν γνωστές από την Αθήνα, και οι οποίες συνοψίζονται στον όρο «επιβίωση». Με άλλα λόγια, το να πληρώνω τους λογαριασμούς, να καθαρίζω το σπίτι και να ψωνίζω τα απαραίτητα φάνταζαν αδύνατα λίγους μήνες πριν. Όμως, το μέγεθος της πόλης και η ανάγκη να τα φέρω εις πέρας τα μετέτρεψε σε συνήθεια.

Εν κατακλείδι, το να σπουδάζει κανείς στη Χαϊδελβέργη αποτελεί μία υπέροχη εμπειρία, καθώς η πόλη, η διασκέδαση και η θέληση για μάθηση συμβάλλουν στην αντιμετώπιση κάθε δυσκολίας.



Η Γερμανική Σχολή Αθηνών ανήκει στο δίκτυο των 140 Γερμανικών Σχολών εκτός Γερμανίας, που υποστηρίζονται από την κεντρική υπηρεσία (ZfA) του Υπουργείου Εξωτερικών. Από την Κουάλα Λουμπόρ μέχρι το Κίεβο, από το Τορόντο μέχρι το Τόκιο, οι Γερμανικές Σχολές ανά τον κόσμο προωθούν την ατομική πρόοδο, τη γλωσσική πολυμορφία και τη συνάντηση των πολιτισμών. Με οικονομική στήριξη από το γερμανικό κράτος και επανδρωμένες με εξαιρετικό διδακτικό προσωπικό, οι Γερμανικές Σχολές σε χώρες του εξωτερικού προσφέρουν στις μαθήτριες και τους μαθητές τους ένα εξαιρετικό επίπεδο μόρφωσης. Επίσης, τους παρέχουν τη δυνατότητα να αποκτήσουν τόσο το γερμανικό όσο και το εκάστοτε εθνικό απολυτήριο. Η γερμανική γλώσσα και κουλτούρα, η συνάντηση πολιτισμών και η ανταλλαγή πολιτιστικών στοιχείων αποτελούν τον ακρογωνιαίο λίθο των Γερμανικών Σχολών του εξωτερικού.

Die Deutsche Schule Athen gehört zum Netzwerk der 140 Deutschen Auslandsschulen, die von der Zentralstelle (ZfA) im Auftrag des Auswärtigen Amtes gefördert werden. Von Kuala Lumpur bis Kiew, von Toronto bis Tokio legen Deutsche Auslandsschulen Wert auf individuelle Förderung, Mehrsprachigkeit und Begegnung der Kulturen. Von der Bundesrepublik Deutschland gefördert und mit hervorragendem Lehrpersonal ausgestattet, erhalten die Schülerinnen und Schüler der Deutschen Schulen im Ausland eine erstklassige Ausbildung und erlangen sowohl deutsche als auch einheimische Schulabschlüsse. Die deutsche Sprache und Kultur, Bildung, Begegnung und Austausch formen die Eckpfeiler der Deutschen Auslandsschulen.



Redaktion / Σύνταξη: Charoula Antonopoulou

Korrektur der deutschen Texte / Διόρθωση γερμανικών κειμένων: Dr. Christoph Henry-Thommes

Korrektur der griechischen Texte / Διόρθωση ελληνικών κειμένων: Ioanna Pliatsika

Übersetzungen / Μεταφράσεις: Charoula Antonopoulou

Klassenfotos / Φωτογραφίες τάξεων: Vassilis Rosakis

Gestaltung des Jahrbuchs / Σχεδιασμός – επιμέλεια εκτύπωσης: Akrivi Simeonidi

Deutsche Schule Athen
Dimokritou 6 & Germanikis Scholis Athinon
GR - 15123 Maroussi

Tel.: +30 210 6199260-5
Fax: +30 210 6199267
sekretariat@dsathen.gr

www.dsathen.gr

